John Carter Brown
Library
Brown University

2145

Icazbalceta #19

cf. Medina 17

Ramírez 931

enel cielo y enla tierra: y si esta cosa estuuiesse toda la hermosura y lindeza criada: esta cosa seria muy fea y suzia: si la compararemos ala grādissima hermosura de Dios.

¶ Por tanto aueys de saber q̄ toda la hermosura de las criaturas de nuestro gran señor Dios: sale y procede dela incōprehensible hermosura suya.

Porque el da la hermosura y claridad al sol/ y ala luna/ y alas estrellas/ y alas flores y rosas/ alas yeruas/ y arboles. Y finalmente os digo que nuestro Dios que es hermosissimo da la hermosura/ y lindeza/ y resplandor que tienen todas sus criaturas. Y aquesto os conuiene creer firmemente sin dubdar pa que os podays saluar.

¶ Sermō tercero.

Qui crediderit et baptizatꝰ fuerit. ꝛc. Este nr̄o gran rey y señor/ dios verdadero tiene en si mismo todas las pfeciones [illegible]cias y virtudes/ por

uyan onoc ī ilhuicac yuā yntlal
ticpac: yntla ypā yez ynic āch/
yntlachiualiz chipaualiztli/ ca
yeuhatli: ca cēca caqauac neciz
yntlaticneneuilica ynicenquiz
ca chipaualitcin yn Dios.

¶ Yehica anquimatizq̄: ca yn
ic quich ynin chipaualiz ynic tla
chiualhuā ynto uey tlatocauh
yn dios: yno yntechp̄motlalili/
ca uel ytechpatcinco ąça yni cē
quizca chipaualitcin yn Dios.
La yehuatcin quimomaq̄lia/
yni chipaualiz yuan ytlanerti
aya yntonatiuh: yn meztli: yn
cicitlaltin: yuan yn ruchitl: in
ninitl yn q̄uitl. Auh in ça tepan
namechnolhuilia ca cenquizca
chipauac yn dios quimomaq̄
lia yn chipaualiztli: yuan yntla
nextli: ynic quichtin ynytla chi
ualhuā yni techcatq̄. La yeua
tli amotechmonequi yuel an
quimoneltoquitizque ynic uel
āmomaquixtizque.

¶ Sermō tercero.

Qui crediderit et baptizatꝰ fuerit. ꝛc. Yehuatl ynto uey tlatocauh yn dios: ca uel ytet
cincoca ynic quich cēq̄zca yec
tiliztli: cēquizca q̄ltiliztli: ca ye

que el da al fuego su resplãdor y su calor. Y da assi mismo al ayre virtud refrigerativa / y al agua pa limpiar y lauar y refrescar y mojar: y pa q̃ nos crie los peces. Y assi mismo da virtud a la tierra pa ꝓduzir y brotar todas las yeruas / y todos los arboles q̃ enella se crian / y el mayz / y las frutas / y todo lo demas q̃ enella se cria. Da assi mismo virtud a las yeruas y rayzes pa q̃ puedã sanar a los enfermos: y da sabor a todas las cosas sabrosas.

¶ Es tambien este nuestro grã dios y señor muy sabio: porque sabe todas las cosas / que no ay quiẽ sele pueda ygualar en el saber. Porq̃ el sabe todas las cosas que en el mundo fueron: y todo lo que en el mundo vniuersso se ha hecho: y todo loq̃ al presente se haze. Assi alla en el cielo como aca en la tierra / como por todas las partes del mundo. Sabe assi mismo todo lo que se ha de hazer mañana y essotro dia: y de aqui a cinco o diez dias: o dende a vn año / o de aqui a diez años: o de aqui a muchos tiempos. Y tẽ sabe los

uhatl quimomaq̃lia yn tletl yn itlanextiaya yuan ynic otonca. Ho yuã quimomaquiliaynehecatl yny yztica: yuã ynatl çãno quimomaquilia ynichipauaca ynic uel techchipauaz techpacaz / yuã techtlacatiliz yn mumichti. Auh yuã quimomaquilia yn tlalli ynic̃ltica: ynic uel ypan yruaz yzmoliniz yn yrquich yn xiuitl yn q̃uitl / yntlaolli: i nepapã ruchic̃lli: yuan yn occequi ytechmochiua. Auh yuã quimomaquilia yni q̃ltia yn xiuitl yntla nelhua ynic uel quipatiz yn cocorque: yuan quimomaquilia ynirquich pulic inuelica.

¶ Auh ca no cẽca uel lamatti ni ynto uey tlatocauh yn dios / ca yrquich quimomachitia: ca ayac uel quineneuiliz ynic cẽca tlamatini. Ca quimomachitia ynirquich nouiã cemanauac catca yuã ynirquich nouyã cemanauac omochiuh: yuã ĩmomachitia ynirquich arca mochiua yn ompa inilhuicac yuan nican tlaltic̃pac nouyan cemanauac. Yuan quimomachitia in yrq̃ch yn quimochiuaz moztla ui ptlamacuiltica matlactica / anoço / ce ruitica: matlac ru[illegible] cẽca uecauhtica.

nros pensamiētos: y lo q̄ pensamos y tratamos en nros corazones: y sabe todo q̄nto se haze en todo lugar ascondidas: y en los rincones a escuras: o ē presencia de otros: y sabe muy biē lo q̄ se haze alla enel infierno/ todo lo sabe/ y todo le es presente a nuestro gran rey y Señor Dios.

¶ Estad mę aca muy atentos mis amados hijos. Este gran criador nro es assi mismo muy bueno: porq̄ el solo da el mantenimiēto a todas las cosas viuas quātas enel mundo ay: chicas y grandes: de todas ellas tiene cuydado: assi delas q̄ andan sobre la tierra como delas q̄ andan enel agua: como tābiē dios a ayres a todas las māntiene.

¶ Y muy mucho mas vso ō su bōdad y mia nro gran dios cō los ōbres ē darles como les dio la trā: y el agua: y los ayres: y el fuego cō todas las cosas q̄ estā ē estos elemētos: assi las q̄ vemos ē esta vida como las q̄ no vemos pa q̄ todas ellas nos siruā. Assi mismo nos dio el sol pa q̄ ō dia nos alūbre: y la lūa y las estrellas nos dio tābiē pa q̄ ō noche nos alūbrē y dē claridad: otras mu-

momachitia ynto tlalnamiquiliz ynirquich tiquilnamiquito yolloica: ca iuā mochi q̄momachitia nouian mochiua ychtaca yomulco tlayoaya: anoço te yrpan: iuan uel q̄momachitia/ yntlein mochiua ompā mictlā infiernos: ca mochi q̄momachitia/ ca mochi yrpantcinco tocatq̄ into uey tlatocauh ī dios.

¶ Oa ytcual mocaq̄tica notlaçopilhuane: ca yuā cenq̄zca q̄lli intouey teyocuycauh: ca ça yceltein q̄nmomaq̄lia ynintlaqual ynirq̄ch yolli/ manenemi nouiā cemanauac onoc: aço tepitotō: āoço ueuey: ca mochi q̄ mocēcuitlauitcinoainirq̄chtlaltic pac nemi/ anoço atlā nemi/ anoço ehecatitlā: ca mochi q̄nmotlaq̄ltilia. ¶ Auh ca cenca tlapanauia inic oq̄mmotlaocuilli in to uey tlatocauh: yehuā tin tlaltic pactlaca: caoq̄momaq̄li intlallitl atl: inehecatl: itletl yuā inizq̄tlamātli itechca/ nicā tlaltic pac tiq̄tta: iuā amotiq̄tta ic mochi techtlaiecultiz. Auh yuan otechmomaquili yn tonatiuh ynic cemilhuitl techtlaner tliz: auh yn mezcli yn cicitlaltin otechmomaquili ynic ceyoaltechtlaneptiliz̄: yuan oc mic-

chas cosas nos ha dado el nro
grã dios a nosotros los hõbres
del mũdo y os ha dado a voso-
tros. Y por todas estas cosas
q̃ os ha dado no os pide ni q̃e-
rede vosotros q̃ os ofrezcays
en sacrificio al demonio: ni que
mateys vros esclauos ni los q̃
tomastes ẽlas guerras ẽ su pre
sencia: ni q̃ sacrifiqueys a vros
hijos por los pechos: ni por o-
tra parte: ni tãpoco quiere que
vosotros os sacrifiqys ni os cor-
teys las orejas/ ni derrameys
vra sangre: assi como antigua-
mẽte lo hazian dades: y como lo ha
zian los vuestros padres y ague
los. Mas solamẽte q̃ere ỏ vos
otros q̃ le ameys de todo vro
coraçõ y valũtad: y q̃ le reueren
cies: pues q̃es verdadero dios
y solo digno ỏser amado y reue
rẽciado: y q̃no adoreys a otro
por Dios. Porq̃ aq̃llos q̃ lla-
mauades y adorauades por dio
ses no podiã hazer nada: ni os
puedẽ dar cosa algũa: porq̃ no
ay otro verdadero dios sino so
lo este q̃ aqui os dezimos y en-
señamos: el q̃l es muy bueno ỏ
bõdad infinita. Pero los q̃ vo
sotros adorauades y hõrraua-
des por dioses y vros padres y
tlamantli otechmomaquilíyn
dios ycemanauac titlaca yuan
oamechmomaq̃li inameuãtin.
Auh ynipãpa yrquich o ame-
chmomaq̃li ca amo amechitla
nilia ynic amortlauazq̃: anoço
i anq̃mictizque i amotlacahuã
yuan i amomalhuã ynixpãrcin
co: anoço ynic anquimeltecaz q̃
in amopilhuã: anoço anquimi-
çozq̃: amono quimoneq̃ltia a-
meuãtin amiçozq̃ amonacaz te
quizq̃: anoço anquiquixtizque i
ameço/ yniuh yeuecauh anqui
chiuaya yuã yniuhquichiuaya
ynamo tauan in amo culhuan.
Çan yrquich quimoneq̃ltia in
amotechpa yuel anquimotla-
çotilizq̃ icamochiamotollo: iuã
anquimauiztilizq̃: ca uel nelli
Dios ca çanicel tlaçotlaloni/
yuel mauiztililoni: auh amoac
occe anquimoteotizq̃. Ca ye-
huanti i anquinnotçaya yuã an
quimoteutiaya ca amotley uel
quichiua: amono tley uel ame-
chmacazq̃: ca ayac occe uel ne-
lli dios: ca çan yceltcin çãyio in
nicã tamech tolhuilia i tamech
machtia ycẽquizca q̃lli cẽquiz-
ca yectli. Ca yieuhantin in an-
quimoteutiaya yn anquinma-
uiztiliaya yuã in amo tauan yn

aguelos eran y son demonios/ muy malos y abominables/ y sabed q̃ son enemigos capitales de nro dios. Dlos q̃les este gran rey y señor nro q̃ os p̃dicamos echo ó alla dela su casa real aca baro: lo q̃l os diremos adelãte. Y por ser tan malos y abominables: y por q̃ os q̃rian tã mal y os tenia rancor por esto os mandaua q̃ os sacrificassedes/ y q̃ matassedes a vros hijos: y a vros esclauos/ y alos q̃ tomauades enlas guerras: y a otros vros primos: y por esto os mandaua q̃ derramassedes vra sãgre. Empero el nro gran rey y señor ỽdadero dios q̃ os predicamos por ser de tã ta ercelẽcia ama mucho a los sus amigos/ q̃ son los buenos x̃pianos: y dela misma manera os amara y querra biẽ a vsotros si fueredes sus amigos.

Y mirad que no quiere ni es su volũtad que alguno muera cõ pecado: ni tãpoco pide de vos otros que mateys vuestros hijos ni vros esclauos / ni captiuos/ ni a otras personas: ni q̃ere que derrameys vuestra sangre de burla ni con pecado.

¶ Assi mismo este señor y dios amo culhuã inquinmauiztilia ya ca çã tlatlacatecolume dia blome amo q̃ltin amo yectin / ca uel yiauã in Dios. Ca yeuhatl into uey tlatocauh ynta mech machtia ompa oquiual motlatili ynitlatoca chantcinco ynilhuicac: quin nepatame chilhuizq̃. Auh yehica ynamo q̃ltin in amo yectin: yuã yehica uel amechcuculiaya: ca yehica amechnauatiaya ynic amiçoz q̃: yuã inic ãquinmictizq̃ iamo tlacauã: anoço amomalhuan/ anoço occequitin amocotõcauã: yuan amechnauatiaya ynic anquinoquizque in amezço.

Auh into uey tlatocauh uelnelli dios in tamechmachtia/ yehica cẽquizca yectli uel quimotlaçotilia ynix̃ãchtin ynitlaçouã in q̃ltin x̃pianome: ca çã noyuhqui amechmotlaçotiliz yn ameuhãti: in tla uel amitlaçoua ayezq̃: auh ca amoquimoneq̃ltia in aca mictiloz tlatlacultica anoço ameuãti ca amo amechneq̃ltia in ãq̃mictizq̃ i amo pilhuã ynaço amo malhuã: anoço acame: amo no quimoneq̃ltia in anquinoquizq̃ yn amezço çan auilipa aço tlatlacultica.

¶ Auh yuã i teuey tlatocauh

nro muy grande: porq̃ esta ẽ todo lugar/ assi enel cielo como enla tierra: como enlos ayres: y aqui esta/ y alla en nra tierra ẽ castilla y ẽ todo el vniuerso mũdo: aunq̃ vosotros no lo veys: porq̃ el nro dios es incorporeo q̃ no tiene cuerpo. Y por no tener cuerpo ni carne: por tanto no le podemos nosotros ver cõ estos nros ojos corporales: empero nra anima q̃ es incorporea: muy biẽ le podra ver ỏspues q̃ sea salida de nras carnes. Y aun q̃ nosotros agora no vemos aqui al nro dios: aq̃ esta cõ nosotros dandonos la vida y viuificãdonos: porq̃ si no nos diesse siempre la vida luego al momẽto seriamos muertos/ y no podriamos biuir. Esta por cõsiguiẽte este nro gran dios y señor en todas las cosas/ visibles y inuisibles dãdo les siempre y sustentandoles el ser: yfiẽpre les da virtud pa que crezcã y multipliquẽ y se aumenten y pouzgan y engẽdrẽ. Y esta eñl cielo el nro grã rey y señor hermosissimo sobre manera ỏmostrãdo se cara a cara delante de los sus amigos: adonde le auemos ỏ ver cõ muy grã gozo no in dios: ca cenca uey: ca nouian moetztica tnilhuicac in tlaltic-pac yuã in ehecatitlan: yuan nicã moeztica iuã in ompa totlalpan Castilla yuã nouiã cemanauac: maciui inamo anq̃motilia in amehuantin ca amo tley inin acayo ỹntotecuio in dios. Auh yehica ynamo tley yninacayo: ca yehica yn amo uel ticchottilia tenhuanti ynica nacayotica tiz-telolo: auh in tanima: in amo nacayo: ca uel quimotiliz ynicoac ualquiçaz/ ytechpa in tonacayo. Auh maciui inteuantin inamo ca amonican tictotilia in dios: ca nicã totlãmoetcinotica techmoyolitilia: ca intla camo techmomaquiliani mochipa yolliztli: ca nimãtimiãzq̃a ca amo uell tizoliz̃a. Auh noyuan yntouey tlatocauh in dios ca mochipa ytechmoeztica ynirq̃ch yn itralo in amo ittalo: quimocẽmaquilia yuã quimocenpielia ynixelyz: yuan mochipa q̃n momaq̃lia yniq̃tica ynic tlapiuiazq̃ ynic mozcaliztiq̃ ynic tlacatiq̃. Auh ca ompa moeztica into uey tlatocauh inilhuicac cenquizcachipauac: monertiemotica ynitlaçouã i imixpã. ca ompã tictopacca ytlizq̃i te

sotros/ y vosotros si q̃sieredes ser sus amigos.

¶ Es assi mismo este gran rey y señor nro muy rico: porq̃ las sus riquezas son muy grandes: las q̃les el tiene alla guardadas pa siẽpre enla su casa real/ las q̃les nunca jamas hã de perescer/ ni jamas se han de acabar/ porq̃ no son como las riq̃zas de este mũdo q̃ son perecederas y acabables. Empo las sus riq̃zas q̃ pa siẽpre ha de dar a los sus amigos alla ẽla su casa real enel cielo: nũca ha de tener fin ni nũca ha de perecer: assi como el nro grã rey y señor nũca ha de tener fin. ¶ Por tãto amados mios amad y q̃red mucho y seruid: reuerẽciad y adorad a este nro grã rey y señor verdadero dios: el q̃l es gran señor y todo poderoso/ y de admirable hermosura: y de admirable bõdad y excelẽcia: riq̃ssimo sobre manera: digníssimo de ser amado y no mẽos de ser seruido: porq̃ el nos ama mucho: y assi mismo a vosotros os ama mucho: porq̃ el solo es digno de ser adorado. Y por esto sabreys agora las mẽtiras y ceguedades en q̃ tantos tiẽpos aueys andado/ uanti yuã in ameuãtin intla uel amitlaçouã ayezneq̃uizque.

¶ Auh yuã ca cẽca mocuiltonoani into uey tlatocauh ca cẽ ca uey yni necuiltonoliz yn qui mocẽpielia ynompa yni tlatoca chantcinco ynilhuicac: i ayc poliuiz in ayc tlamiz: ca amo yhuq̃ nican tlalticpac necuiltonoliztli: ca poliuini tçõquiçani tlamini. Auy yni necuiltonoliz iquimocẽmaquiliz yni tlaçouã yn ompa ynitlatoca chantcico i ilhuicac: ca ayc tçõquiçaz ayc poliuiz: yniuhqui into uey tlatocauh: in ayc poliuiz i ayc tlamiz. ¶ Yehica notlaçouãe mauel ricmotlaçotilica: mauel ricmotlayecultilica: mauel ricmo cẽteutica yieuhatl into uey tlatocauh uel nelli dios: y cẽca uel tlatohani: ycẽquizca yrq̃ch uelli: ycẽquizca chipauac: ycẽquizca q̃lli: ycenquizca yectli. Yuã mocẽquizca cuiltonoani: ycenquizca tlaçotlaloni: yuel tlayecultiloni: ca cenca techmotlaçotilia: yuan ameuantin cẽca amech motlaçotilia: ca cã yceltein uel neteutiloni. Auh ypampay: anquimatizque arca yieuhatl in yztlacatiliztli: yuã ynic popoyotiliztli: yn ynipan ane-

creyẽdo y reuerẽciando y adorãdo los falsos dioses: a Vchilobos / y a Tezcatlipoca / y a Chicomecoatl / y Atlaloque y Atilacauã: / ya Xiuhtecutli: y a otros muchos a quiẽ llamauades: y a quiẽ ofreciades sacrificio: como al verdadero dios. Mas empero no eran verdaderos dioses sino engañadores vellacos q̃ hazia burla y escarnio de vosotros: como adelante os dire: mas vno solo es el verdadero dios y no mas en todo lugar: assi enel cielo como enla trra: enla mar y enel ayre: el q̃l gouierna y rige y sustenta todas las cosas. Y aq̃ste es el primer articulo dela fe: q̃ aueys d̃ creer pa q̃ podays ir a aq̃lla casa real del nr̃o gr̃a dios al cielo paq̃ alla merezcays gozar y gozeys de los sus pourables gozos: y delas sus eternas riq̃zas q̃ pa siẽpre ha de dar alos sus amigos. Por tãto mis amados hijos roborad y esforçad la vra fe pa q̃ẽ solo este dios creays como os he dicho: porq̃ ya oystes al prĩcipio las palabras q̃ es dire del sancto euangelio como o en q̃ manera nos cõuiene q̃ creamos y q̃ nos baptize-

mia in yrquiẽcauitl: ynic anq̃ neltocaya: iuan inic anq̃ moteutiaya yn tezcatlipoca yn chicõmecoatl yn titlacauã yn xiuhtecutli: yuan ynocceq̃ntin ynãq̃n nonçaya ynãquintlamanitiaya yniuhq̃ uel nelli dios. Xiuh camo nelli teteu catca: çãte yxtlacauianime tlaueliloq̃ uel amo ca mocayauaya: yniuhq̃ui namechnolhuiliz quinepa: ca çauel ce nelli dios çan yo nouian inilhuicac / intlaltipac ynatlayneyecatitlan: inquimocenpachilhuia inquimoiacanilia inq̃ monapalhuia inixquich. Xiuh ca ye nauatli ynic centetl neltoconi inanquineltocazq̃ inic uel ompa ayazq̃ ynitlatoca chãticõ in Dios inilhuicac: ynic uel ompa anquicnopilhuizq̃ / anquimomaceuyzq̃ yni cenpapaquilitcõ: ynicẽ necuiltonolitcõ in quimmo cẽmaquiliz initlaçouã. Yehica notlaçopilhuane mauel ricchicauaca in amotlaneltoquiliz ynic çã yceltcõ i dios anquimoneltoquitizque iniuhonamechnolhuili: ca oãquimocaquitiq̃ in achtopa yni tlatol in sancto euangelio in quenin-totechmonequi titlaneltocazque yuã titoquaateq̃zque ynic

mos para que podamos ser sal uos. Hasta aq̃ llega la declara ciõ del primer articulo que ỏ nuestro Dios y gran señor se han de creer.

¶ Sermõ quarto.

Qui crediderit et baptizatus fue rit saluus erit.

Marci vltimo capũ. ¶ Para q̃ podays entẽder otros tres ar ticulos ỏ los treze q̃ se siguẽ: cõ uiene que sepays: que aq̃ite nr̃o gran rey y señor dios todo po deroso segũ y como lo auemos dicho puede hazer todo quãto quiere. Y por tãto mis amados aueys de saber q̃ haze milagro samẽte lo q̃ yo agora os quiero dezir q̃ son palabras muy grã des y de muy gran admiracio: porque nr̃os coraçones ni en tendimiẽtos no baltã ni puedẽ cõprehẽder como dios lo haze: y por tãto os digo que sõ pala bras muy grãdes y que no las podreys comprehẽder cõ vue stros entendimientos.

¶ Dezidme amados hijos po dreys poner en vuestra mano toda la tierra o toda la mar? no sera posible: mas yn ueltitomaq̃tizq̃. Ca nicã tlan tica ynitenquixtiloca ynic cen tetl yni neltococa yn to uey tla tocauh yn Dios yuel nel tocoz.

¶ Sermõ quarto.

Qui crediderit et baptizatus fue rit saluus erit.

Marci vltimo capũ. ¶ Jnic uel aquimocaquitizq̃ ynocnocteti neltoconi ytechpa yn matlac tetl omei tecpãtoc: moneq̃ an quimatizq̃: ca yeuatl itoueyila tocauh yn dios ynixq̃chpuelli yniuhq̃ otiquitoq̃: uelq̃mochi uilia yntlein q̃monequiltia ye hica notlaçouane anquimatiz que caçan tlamanqelitica qui mochiuilia yeuatl yn axca na mechnolhuiliznequi: cenca uel cẽca mahuiztic tlatolli: ca amo uel toyollemaziz: ynã camo uelticaqi: amatizq̃ yn q̃nin qui mochiuilia yn dios: yehica ca namechpilhuia cacẽca uelitlatol li ca amo uel ãcacicamatizq̃ yca inamouellacaquiliz.

¶ Tlatinechpilhuica notlaço piluane cuix uel anquitlalizq̃ ynamomac ynixq̃chpa yn tlalli: anoço ynixq̃chpa ueiatl: ca amo

poco de trſa o de agua podre-
es poner: porque vſa mano es
pequeña: y la trſa y el mar es
muy grande. Empero ſi vſa
mano fuera tan grande como
la tierra o como el marmuy bi
en pudiera caber. Deſta ma-
nera pongo cõparacion al vſo
entendimiẽto q̃ no es grande ſi
no muy pequeño: y el poder ỏl
nſo gran dios es muy grande:
y por tanto noſotros no pode-
mos cõprehẽder como haze ſus
marauillas: aſſi como aq̃ os lo
dezimos. Que aq̃ſte verdade-
ro y vn ſolo dios q̃ aquí os eſe
ño predico y ỏclaro: ſon tres p
ſonas diſtinctas: q̃ noſotros lla
mamos en nſa lẽgua. La vna
pſona ſe llama Dios padre. y
la ſegunda perſona / ſe llama
Dios hijo. y la tercera perſo-
na / ſe llama dios ſpũ ſancto. y
aqueſtas tres perſonas no ſon
tres Dioſes / mas en vn ſolo
Dios. y el padre es verdade-
ro Dios: y el hijo es verdade-
ro Dios: y el ſpiritu ſancto es
verdadero Dios. y no ſõ tres
dioſes ſino vn verdadero dios
Por ventura direys agora vo
ſotros mis hi-

uel ytiz: çan achiton ĩ tlalli: ano
ço achiton in atl: yehica ca çan
tepiton in amoma: auh ca cen
ca uey in tlalli yuan cẽca uey in
atl. Auh in amoma intla yc-
quich yeni uey atl yuan in tla
lli: ca uel onaq̃zquia. La çan
noiõquinic neneuilia inamo-
uel lacaquiliz: ca amo uey / çan
tepiton: auh into uei tlatocauh
in dios iniuelitiliz ca cenca uey
yehica amouel ticacicama-
ti teuãti in quenin quimochiui
lia yni tlamauiçoltcin yniuhq̃
arcanicãtamechtolhuilia. La
yeuhpatcin nelli Dios ynicel-
teutl in nican namechnomach
tilia yuan namech tẽquiztilia /
ca yeyntin pſonas me totlatol
pantiquintocayotia. Ynic ce
perſona ytoca Dios tetatcin.
Auh ynic ome perſona / ytoca
Dios tepiltcin. Auh ynic yey
perſona / ytoca Dios ſpũ ſanc-
to. Auh ynimeixtin perſonas
me: ca amo yeintin tetehu / ça
uel ce nelli Dios. Auh intetat
cin uel nelli Dios: yuã intepilt
cin uel nelli Dios: yuã ſpũ ſan
cto uel nelli Dios. Auh ca a-
mo yeintin tetehu: ça uel ce ne-
lli Dios. Aço anquitozque yn
ameuhpantin arca notlaçopil

os:como se puede esto hazerq̃
qui nos dizẽ los padres / q̃ el
padre sea verdadero dios: y q̃
el hijo sea verdadero dios: y q̃
el spũ sancto sea verdadero dios
cada plona verdadero dios to
do poderoso:excelẽtissimo:her
mosissimo:riquissimo:sapiẽtis
simo:y q̃ aquestas tres psonas
q̃ no son tres dioses mas vn so
lo dios verdadero/como es pos
sible esto? Ya os he dicho los
mis amados que no lo podre
ys cõprehender cõ los vros en
tendimiẽtos: porq̃ milagrosa
mente lo haze el nro gran rey
y señor: dios: empero aueys lo
de creer firmemẽte con vra fe/
porq̃ assi es la voluntad del nue
stro dios: assi como lo creẽ los
buenos Christianos: de aque
lla misma manera lo aueys de
creer vosotros.

¶ Por tanto dezimos en el se
gũdo articulo. Creo q̃ aq̃ste
dios todo poderoso q̃ es padre.

¶ El tercero articulo dela fee
es. Creer que aq̃ste Dios vno
solo y todo poderoso que es hi
jo: assi como esta dicho.

¶ El quarto articulo dela fe/
es. Creer que aqueste dios to
do poderoso es spũ sancto. Y

huane: quenin uel mochiua yie
uhatl in nican axca techilhuya
in padreme: ca intetatcĩ uel ne
lli dios: tepiltcin uel nelli dios:
spũ sancto uel nelli dios: ce cen
persona uel nelli dios: yrquich
uel: cẽquizca q̃lli: cẽquizca chi
pauac mocẽquizca cuiltonoa
ni: yuã cẽquizca tlamatini: auh
yni meyztin personas me amo
yeyintin tetehu: ça ce uel nelli
dios: quenin uelitiz? ¶ Notlaço
uane ca onamech nolhuili ca a
mo uel ancacicamariz q̃ in amo
uel lacaquiliztica: ca cenca uey
tlamauiçoltica q̃mochiuilia in
to uey tlatocauh in dios: ca çã
amo tlaneltoquiliztica anq̃chi
caua ca neltocaz que yieuatl: ca
yuhq̃ monequiltia in dios/ yni
uh q̃chicaua ca neltoca in qual
tin yectin rpianome: çan noiu
hy anquimoneltoquitizque in
ameuantin. ¶ Yehica tiq̃toua
ynic ontetl neltoconi nicnelto
ca yieuatcin dios mochiueli: ca
tetatcin.

¶ Ynic yeteti neltoconi nicnel
toca yieuatl ynicel dios mochi
uelli: ca tepiltcin ynihuh omito.

¶ Ynic nauhtetl neltoconi nic
neltoca yiehuatcin in dios mo
chi uelli ca spiritu sancto. Ynih

aq̃stas tres psonas: el padre es
verdadero dios: y el hijo es ver-
dadero dios: y el spiritu sancto
es verdadero Dios/y no son
tres dioses sino vn dios: y aq̃-
ste dios verdadero son tres per-
sonas y no sola vna persona/
desta manera lo aueys ó creer
para ser saluos.

¶ El quinto articulo dela fe/
es q̃ aueys ó creer enel grã rey
y señor nr̃o dios que es criador
vniuersal: por q̃l crio todas las
cosas visibles ỹ inuisibles. To-
das las criaturas del nr̃o dios
estan repartidas en tres par-
tes: y en tres diferencias las cõ
prehẽdemos: las primeras son
corporeas/q̃ nosotros llama-
mos corporales: las segundas
son incorporeas: que nosotros
llamamos spũales: las terceras
estan mezcladas: que en parte
son corporeas/y en parte no
son corporeas. ¶ Aueys aq̃ las
primeras criaturas de dios q̃
puramẽte son corporeas: estas
son las que se veẽ cõ nuestra vi
sta: o las q̃ se puedẽ oyr cõ nr̃o
oyr: o q̃ se puedẽ oler cõ el nr̃o
olfato: o q̃ se puedẽ gustar cõel
nuestro gusto: y las q̃ se puedẽ
palpar con el nr̃o tocamiento.

ca ynimeyxtin psonas me inte-
tatcin nel nelli dios: yuan ynte-
pilcin uel nelli dios: yuan spũ
sancto uel nelli dios: ca amo ye
yntin tetehu: ça cẽ Dios: auh
yni cel uel nelli dios: ca yeintin
personas me: ca amo ça ce per
sona: ca yuhy anquimonelto q̃-
tizq̃ ynic uel amomaquixtizq̃.

¶ Ynic macuiltetl nelltoconi/
ca yehuatl ynanquimonelto q̃-
tizq̃ ynto uey tlatocauh in dios
ca yrq̃ch quiyocuiani: ca oq̃yo
cux ynixquichiztlalo yuã i amo
ytlalo. Ynixquichtin ynitlachi
ualhuã in dios/ca yeicanquiz-
ticate: ca yetlamantitoq̃. Ynic
cẽtlamantin nacayoque tiquin
tocayotia corporales. Ynic on
tlamantin amonacayoque/ti-
quitocayotia spirituales. Auh
ynic yetlamantin neneliuhtoq̃
occequi nacayoq̃: auh in occeq̃
amonacayoq̃. ¶ Yzcatquiinic
cẽtlamantin yni tlachiualhuã
in dios yuel nacayoque: ca ye
uhantin in uel itzalo totlachia
liztica: anoço uel caquo: totla-
caq̃liztica: anoço uel hynequo
totlanecuiliztica: anoço uel ma
chpototla uel machiliztica: yuã
uel matoco totlamatoq̃liztica.

Aqueſtos ſe llaman los cinco ſentidos. Y aq̃ſtas criaturas del nſo dios q̃ ſon puramente corporales puedē ſe conocer cō eſtos nſos ſentidos. Y eſtas ſō el cielo / y el ſol / y la luna / y las eſtrellas / y el fuego: y el ayre: y el agua: y los peſcados. Y aſſi miſmo la tierra / y las piedras: y los arboles: y todos los animales y aues. Y todas aq̃ſtas criaturas primeras ōl nueſtro dios llamamos puras corporales: porq̃ tienen cuerpo y carne y tambiē porque con nueſtros ojos corporales las vemos / y las conocemos. Y eſtas primeras criaturas que aqui os digo no tienen entendimiento: y todas ellas ſon perecederas y acabables y mortales: ſino ſolamente los cielos / y el ſol: y la luna: y las eſtrellas / que no ſon mortales ni perecederos: empero no tienen entendimiento ni entienden ni ſienten.

¶ Las ſegundas criaturas ōl nueſtro ſeñor dios llamamos ſpūales: que quiere dezir: q̃ no ſon corporeas: y ſon īmortales q̃ no puedē morir / ni tienē muy

Ca yeuhatli motocayotia macuilteti nematiliztli. Auh cayeuhantin ynitlachiualhuā ioios yuel nacayoque / ca uel yxmachoyca in tonematiliz. Ca yehuatl inilhuicatl in tonatiuh: in meztli in cicitlaltin: in tleti / yn ehecatl: ynatl iuā immimichtin noſuā in tlalli: in teme in q̃uitl / yuā yn yxquichtin yolliz manenemi inpatlantinemi. Auh camochitin yni tlachiualhuan yn dios tiquintocayotia nacayaque ynic cētlamantin: yehica ca onca ynintlac: yuā yni nacayo yuā yehica ca çā nacayotica tix telolo ictiq̃mita anoço tiq̃mixtimati. Auh ca amotley ynin tlacaquiliz yehuātiny: ynic cētlamantin tlachiualtin in nicā axca namechnolhuilia: auh ca mochintī poliuini / tzōquizani iuā miquini: çāyio ynilhuicame in tonatiuh in meztli: in cicitlaltin ca amomiquini: yuā ca amo poliuini: auh ca amo tley ynintlacaquiliz: ca amo tlacaquiz yuan amo mimati.

¶ Ynic ontlamantin ynitlachiualhuan in dios tiq̃ntocayotia ſpūales. q. n. ca amo nacayoq̃ / auh ca amomiquini: amoic uel miquizq̃: yuā ca onca ynin uel

excelẽtes entẽdimiẽtos mejores q̃ los nuestros. Aq̃stas segundas criaturas hizo Dios nuestro grã rey y señor todo poderoso: alla arriba enel cielo: las quales se llaman Angeles: son muy excelentes y de muy gran hermosura: porque Dios los hizo y crio muy admirables: y puso los en aquella su casa real enel cielo: y dioles los sus mandamiẽtos q̃ guardassen. Y luego se repartierõ y diuidieron y pusieron se en tres partes. Sõ muy muchos innumerables: por q̃ son mas que todas las arenas/ni que todas las gotas de agua si se contassen las ỏlas mar y lluuias. Y como se vuieron repartido en tres partes/como auemos dicho: los angeles q̃ estauan enlas dos partes luego recibieron de buena voluntad el mandamiẽto de Dios: y luego le obedecieron/y se postraron en su acatamiento/y le regraciaron al su gran Rey y señor y Criador: porque tuuo por bien de los criar/y tambien de les dar todo lo que tienẽ. Y nuestro señor Dios fue dellos muy conten-

tlaca quiliz/cenca q̃lli ye techpanauia: Cu yehuantiny ynic ontlamanti tlachiualtin oquinmochiuili ynto uey tlatocauh i dios yrquichuelli yn ompa yn ylhuicac/ tocayotilo Angeles me. Auh yehuantini cenca tlapanahuia ynic qualtin/cenca huey yn inchipaualiz ynic oquimochiuili yn dios yuã oquiyocux cenca mauiztiq̃: auh ompa oquimotlalili/ ynitlatocachãt cinco inilhuicac: yuan oquimomaquili ynitenauatiltcin ynic quipiazq̃. Auh niman omoreloq̃ yercã omotlatlaliq̃: ca cencamiequintin ca amo tlapoaltĩ ca cẽca q̃cẽpanauia ynirãch ralli anoço ynirãch ahuachtli yntlamocẽpoaz yn uey atl anoço yn q̃auitl. Auh ynoyuh yercã omoteloque yniuh otiq̃roq̃ yehuãtin occã catca yn Angeles me canimã oquipacca celiq̃ yni tenauatiltcin in dios: nimã oquimotlacamachtiq̃ yuã ypantcinco omirtlapachtecaq̃/ yuã oq̃motlaco camachtique ynin uey tlatocauh ynin tecpocuxcauh: ypampa ca oq̃yocux yuan ypãpaca oquimomaquili ynirãch ynin techcaq̃. Auh in totecuyo in dios: ca cẽca oyc

to y satisfecho: y luego los puso y coloco ẽ aq̃lla su casa real: y para siẽpre los bendixo y confirmo y les dio para siẽpre aq̃l su gozo perdurable/ y a cada uno le dio una silla real / muy hermosa: y un palacio Real/ muy grande y muy hermoso/ para que siempre estuuiessen en aquella morada del cielo/ que se llama Parayso.

Empero la otra parte ó los angeles que estaua por si: dela qual era capitan un angel de muy grande y excelẽte hermosura y resplandor/ muy mas excelẽte que todos los otros angeles: cuyo nombre era Lucifer/ no hizieron desta manera. Porque aquel angel Lucifer y todos los q̃ conel estauan en aq̃lla parte donde el estaua no hizieron assi: porq̃ no obedecieron a su criador/ ni le quisierõ reuerenciar/ ni recibieron el su mandamiento: mas ensoberuecierõse y enalçaronse. Empero el nuestro gran rey y Señor dios/ por su peccado y porque no le obedecieron como deuiã luego los aborrecio pa siẽpre por su soberuia: y luego les quipachiui ynipollotectin: canimanoquimotlalili ynompa ynitlatoca chantecinco: iuan oquimocenteuchiuili: oquimocenchicauilinoyuan oquimocenmaq̃li yni cenpapaquilitcin: yuan ceceyacan oquimomaquili /cecenteil tlatocayepalli cẽca chipauac yuan cẽteil tecpancalli/ cẽca uey cẽca chipauac inic ompa mochipa yeyq̃ yn ilhuicatlitic/ ytocayuca Parayso.

Auh yn occẽtlamantin Angeles mececnicatca: ca ympany caya ce angel cenca uey yni chipaualiz yuan ytlanertiliz: ca cẽca quipanauiaya yn occequitin angeles me: ca yeuhatiyto ca catca Lucifer ca amo yuhq̃ chiuhq̃ in angel Lucifer yuan mochintin ynic yetlamantin: y tlancatca ca amo quimocunelil machitique ca amo quimotlacamachitique ynin teyocuc cauh amonoq̃mauiztilizquiamo quicelique yni tenauatiltcin: çã omo uey pouhque oatlamatque. Auh ynto uey tlatocauh yn dios ca ypampa ynyntlatlacul yuan yehica yn amo quimotlacamachitiq̃ canimanoquimocentelchiuili ypampa ynin nepoaliz: nimanquimocui

to su diuina grã y su amor/ y aq̃lla hermosura q̃ les auía dado: y luego fuerõ buelt os muy feos y negros/ hediondos y abominables demonios. Luego en continente mando Dios a los otros buenos angeles sus escogidos que los echassen de alla del cielo: y luego les dierõ guerra y los tuuieron por enemigos. Hasta tanto que los õsterraron y que los echaron õ alla del cielo: aca al centro dela tierra/ que se llama infierno/ y alla los encerraron a gran muchedũbre de demonios. Y aq̃stos siẽpre estan alla que nũca jamas de alla han õ salir: y allí aroẽ y son afligidos y muy atormentados en aq̃llos perdurables tormentos/ q̃ os auemos dicho. Y alla vã assi mismo aq̃llos q̃ no son xp̃ianos y los que son malos xp̃ianos / como ya auemos dicho. Quedarõ assi mismo muchos demonios angeles malos aqui cabe nos otros de passada quando cayeron: lo qual se hizo por mandado y ordenacion de Dios para que nos anden tentando siẽpre mientra enesta vida biuimos. Y todo.

lili yni grã yuã ytetlaçotlaliz/ yuan ynichipaualiz yn quinmo maq̃lica: auh nimã omocuepq̃ cẽca catçauaq̃ cẽca tliltiq̃ cenca yiaque diablome. Auh niman quinmonauatili yn dios ynoc cequinti angeles me ynqualtin ynitla pepenalhuan ynic ompa quinualmotlaliliz ynilhuicac: niman oquimicalque oq̃yauhchiuque: yn yrquichcauitl: oq̃n ual totocaque oq̃uallazque yn õpa ĩlhuicac nican tlalli ytic/ ytocayucan Infiernos: ca ompa oquincaltçaque cenca miequintin diablome. Auh cayehuãtiny mochipa cemicac ompacate yn auquic ceppa ompa ualquiçazque: ca ompa tlatlacenca toneua cenca chichinaca centlayhiouiliztitlan yno tamechtolhuilique. Auh ca çan no ompahui yn aquiq̃ yn amo xp̃ianome: yuan ynaquique yn amo qualtin xp̃ianome: ynih qui otiq̃toque. Auh ca nomiq̃nti tlatlacatecolume ayectin angeles me nican totlan omocauhtiquizque ynicuac ouezq̃ ca ytẽcopatcinco yn dios omochiuh: ynictech moyeheculiti nemizque mochipa ynoquic nican tlaticpactinemi. Auh yni

esto aueys de creer assi como nosotros os lo enseñamos: para que seays saluos.

¶Sermõ quinto.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo cap̃. ¶Las terceras criaturas ỏ nuestro dios q̃ hizo ya os he dicho que son de tal manera q̃ estan mezcladas: que en pte son corporales y en pte no son corporales/estos son los hõbres y las mugeres. Y pa esto aueys de saber dos cosas que os q̃ero dezir: a las q̃les amados mios estad muy atentos: porque son palabras muy marauillosas. La vna cosa es paq̃ nro gran dios rey y señor hizo el genero humano/q̃ son los hõbres y las mugeres. La segũda cosa es como o ỏ que manera los hizo.

¶La p̃mera cosa q̃ os digo al p̃sente es que pa que crio y hizo nuestro gran señor Dios al linage delos hombres y mugeres conuiene que sepays/ que aquellos Angeles malos que cayeron aca a baxo de aquella casa real de nuestro camochi anquimonelteoq̃tizq̃ ynin hq̃ tamechmachtia ynic nel amaq̃rtilozque.

¶Sermon quinto.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo cap̃. ¶Ynic ye tlamantin yni tlachialhuã yn dios yn oquimochiuili ca onamech nolhuili: ca çan nenelinh toque cecni naca yoque: auhcecni amonacayoq̃: ca yeuhãtiny yn oq̃chtin: yuan ynciua. Auh ypãpay anquimatizq̃ ontlamãtli yn namechnolhuilizneq̃: ma nel ticmoyolotica: notlaçouãe ca cẽca mauiztic tlatolli. Ynic cẽtlamantli: tleypampa oquin mochiuili ynto uey tlatocauh yn Dios yeuhantin yntlaltyc pactlaca yn oquichtin yuan yn ciua. Auh ynic ontlamãtli: quenin oquimmochiuili.

¶Ynic cẽtlamãtli yn namechnolhuilia yn arca tleypampa oquimochiuili ynto uey tlatocauh yn Dios yeuhantin tlaltic pactlaca: monequi anãmatizque. La yeuhantin amo q̃ltin angeles me yn oualuezque yn ompa ynitlatoca chantcin-

dios antes q̃ pecassen: auia les dios nr̃o señor dado a cada vno vna silla real muy excelente en la q̃l se sentauã: y assi mismo les auia dado a cada vno vn grã palacio real muy precioso y admirable a dõde estuuiessẽ. Y como cayerõ y como fueron alançados de alla ỏl cielo derrarõ alla las sillas y palacios reales que estauã vazias y desocupadas: de manera que gran parte ỏl cielo q̃do ỏl poblada dõde estauan los angeles malos. Por tanto ppuso y determino y tuuo por bien nuestro grã rey y señor Dios de hazer y criar otro genero ỏ criaturas: cõuiene a saber/las humanas: pa las lleuar alla a su casa real al cielo: y para les dar aquellos palacios y sillas reales que eran delos malos Angeles que estauan vazias. Y para esto hizo nuestro dios vn hombre y vna muger: para que aquestos dos engendrassen otros muchos: y que quando fuessen los hombres en este mundo multiplicados auian ỏ ser entresacados por

co yn dios ynilhuicac: yniquac ayamo tlatlacoa/ca ceceyacan quimomaquilica yn dios ynytlatocayepaltcin oncan motlaliaya: yuã quimomaquilica ce cẽtetl tlatoca calli cenca uey cẽca tlaçotli yuan cenca chipahuac ynonca yezquia. Auh yno ualuezque yno ualquittiloque yn ompa ynylhuicac: ca ompa quiualcauhtiaq̃ yieuhatl intlatoca yepalli: yuan yeuatl ynitlatoca calli: y çã cactimania: auh ca cẽca uey yuhquin otlalpoly hui yn ylhuicac yn ompancatca yn aq̃ltin angeles me. Yehi ca omotlaçõtequili yuan oquimonequiltitcino yn to uey tlatocauh yn dios: ynic quimochiuiliz yuan ynic quiyocuyaz oc cẽtlamãtin yni tlachiualhuan: ynic ompã quimouiquiliz ynitlatoca chantcinco ynilhuicac yuan ynic quimomaquiliz i yn tlatocachan: yuan ynintlatoca yepal catca: yn amo q̃ltin angeles me y çan cactimania. Yehi ca oquimochiuili yn Dios ce oquichtli: iuan ce ciuatl: ynic ymomextin quin tlacatilizque in occequintin: auh ynicuac cenca tlapiuiazque cemanauac tlaca çan no yntzatzalan quiualmani

los angeles de nuestro dios/y lleuados alla al cielo/en cuerpo y en anima: hasta tanto que aquellas casas y sillas reales fuessen llenas/las quales estauan vazias.

¶ Conuiene que sepays mis amados hijos q̃ antes q̃ nuestro Dios hiziesse aquel hõbre y aquella muger/quando crio todo lo que en este mundo veemos: puso y crio en vna cierta parte vn lugar q̃ se llama Parayso terrẽal muy fertil y muy excelẽte y deleytoso: lleno ỏ todas las cosas buenas y deleytosas que ay por todo el mundo. Porq̃ alli estan todas las frutas y rosas y flores y arboles y otras cosas muy hermosas y muy suaues olorosas y dulces: las quales son muy mas excelentes que las que aca en esta tierra y en todo el mũdo vemos. Crio assi mismo el nuestro grã rey y señor alli y puso vna muy grande fuente: y el agua que ỏlla sale se reparte en q̃tro rios muy grandes: cõ los quales aquel lugar es regado (porq̃ es muy grãde) y luego salẽ de alli aquellos q̃tro rios y riegã muy gran parte dela tierra por las litiazquia ynin angelo uã ynto tecuyo yn dios ompã quimoui ąlizca yn ilhuicac yuã ynmyolia yuan ynin nacayo: yrquich cauitl uel temiz yieuhatl yntla toca calli yncactimania.

¶ Donequi anquimatizq̃ no tlaçopilhuane ca ynicoac ayamo quimochiuilia yn totecuyo yyeuatl yncquichtli yuãn yn ciuatl: ynicoac oąyocux in yrąch nicã tlaltícpac tiątta/ ca cecni oąmotlalili yectlalli: ytoca parayso terrenal: cẽcayecã: cenca qualcan: uel tentica ynixquich qualli yectli tepaąlti nouyã cemanauac ca. ¶ a ompaca ynixquich ínxuchi q̃lli yuan yrąch xuchitl: yrąch quauitl yuan yn occequi cenca chipauac: cenca ahuyac/cẽcatçopelic: ca cenca quipanauia yn occeq̃ nicã tlal ticpac yuã nouian cemanauac tiątta. Auh cano yuan ompaoquimotlalili ynto uey tlatocauh in Dios cẽtlamantli cẽca uey i ameyalli: auh yn atl ytech quiça nauhcampa moyeloa cẽca ueuey atoyatl: yca mauilia yeuhatl yniyectlalpantcí yn totecuyo (ca cenca uey) auh ynimã oncã ualquiça ynauhtlamanitli i atoyatl cẽca uey cahuilia in

q̃tro partes. Aqueste lugar de leytoso que aq̃ oys es muy alegre y muy gozoso y esta cercado todo / con vnos muy altos muros. Y este lugar se llama por nombre Parayso terrenal: que quiere dezir: lugar ó tierra muy excelẽte y de muchas flores y rosas y muy deleytoso. Y quando nuestro gran señor dios vuo criado aquel lugar tan excelente y todas las cosas que vemos en todo el mundo luego quiso y determino de hazer al hombre y ala muger.

¶Y la manera que tuuo en los hazer fue esta.

¶Que primero hizo al hombre/ y para lo hazer tomo nuestro gran rey y señor Dios vn poco de barro del qual hizo y formo y compuso vna figura ó vn hombre muy bien formado y acabado. Y como lo vuo hecho luego crio vn anima muy hermosa y graciosa: y muy excelente a su misma ymagẽ y semejança de nuestro dador de vida. Y luego la puso y encerro en aquel cuerpo que auia hecho de barro.

tlalli nauhcampa. Ca yehuatli ynarca anquimocaq̃tia yiectlalli: ca cẽca te papaquiltic: cencatetlamachti: yuan cẽca ueca pa initepayo ynic tçacutimani Auh yeuatli ytocayuca Parayso terrenal. q.n. cencayectlalli ruchi tlalli: cẽcatepac cencatetlamachti yn tlalli. Auh ynic ceac quiyocuc ynto ueitlatocauh yn dios yeuhatl yni yectlalpan ini ruchi tlalpan yuan inic quich yn ytlalo nouyan cemanauac: ca niman oquimonecq̃li yuan niman omotlatzonteq̃li ynic quimochiuiliz yn oquichtli: yuan yn ciuatl.

¶Auh yzcatqui yn quenin oquimochiuili.

¶La achtopa: quimochiuili yn oquichtli: auh ynic quimochiuilica oquimocuili yntouei tlatocauh yn dios achiton çoquitl yc quimochiuili yuan yc quimotlalili ce tlacatl yriptla cẽca tlacẽcaualli. Auh ynoquimochiuili niman oquiyecuc ce anima cẽca chipauac: yuan cencа qualli uel yriptlatcin yn totecuyo ynipalnemoanitzi h̃ nimã ytech oquimocalaquili nimã ytech quimotlalili yntlactli çoquitica quimochiuilica.

Y luego se leuãto vn hõbre bíuo muy excelẽte y muy acabado y muy hermoso/y muy sabio y entẽdido: que nũca su igual puro hõbre ha auido/ni otro tal biuira enel mundo jamas q̃ sele compare. Y luego nuestro grã Dios le puso por nombre a aq̃l hombre Adã. Y luego lo tomo de alli de donde lo auia hecho y lleuo lo y puso lo en aquel lugar tã excelẽte/y en aquel vergel q̃ es el Paraysso terrenal muy admirable como esta dicho. Y como alli lo puso luego por mãdado ó uuestro dios fueron traydos delãte de Adan todos los animales y aues/criaturas de nuestro gran señor: para que aquel hõbre Adã les diesse a cada vno sus nombres assi como les conuenia. Y porque Adan era sapientissimo luego conoscio el ser de cada vno: y luego les puso sus uombres assi como a cada vno pertenecia. Y despues que Adan vuo hecho esto luego miro con gran diligencia a todos los animales y busco si por ventura hallaria alguno su semejan-

Auh niman omoq̃tz yetlacatl yolqui cẽca qualli cenca tlacencaualli yuan cenca chipauac: cẽca tlamatini ca ayac yuhqui-nicã tlaltícpac nemico amono ac occe nohuiã cemanauac ne-miz ynquineneuiliz. Auh canimã quimotocayotilli ynto ueytlatocauh yn dios y yehuatl ynoquichtli Adan. Auh nimã quimanilli ynõcan quimochiuilica: ompa quimohuiq̃li yuã q̃ motlalili yniectlalpantzico ynitechtlalpantzico paraysoterrenal ycenca yecca cẽca qualca yniuhq̃ omito. Auh ynoquin motlalili ynonpa canimã ytencopatzico yn totecuiyo yn dios yxpã adã ohualuicoq̃ ynirq̃ch yolli yn manenemi ynpatlantinemi ynitlachiualuan yn toueitlatocauh ynic uel yeuhatl yn Adã ceceyacã quintocamacaz iniuhqui intechmoneq̃a. Auh yehica uel cẽtlamatini catca in Adã: canimã oquimixtimachilicceyaca yni yeliz: auh canimã oquimotocayotili yniuhqui yn techmoneq̃a. Auh yno iuhquichiuz i Adã: ca niman oquinezcalicayzac yn yxquichtin ymanenemi yuan oquimotemoli in aço a ca q̃mottiliz yni

tẽ:porque quisiera mucho hallar alguno a su ymagẽ/pa que estuuiesse cõel en su compañia: y no hallo ninguno. Luego vido nuestro grã rey y señor que aquel hõbre estaua solo y que no tenia ygual ni compañera/ y dixo. Non est bonum hominem esse solum. Gene.ij. cap. Que quiere dezir. No es bueno que el hõbre este solo. Vagamos otra criatura que le sea ygual que le ayude para q̃ este con el y en su compañia. Y luego echo vn gran sueño ẽ Adã/ y hizo le que se durmiesse. Y estando biẽ dormido saco le nuestro señor vna costilla muy passito sin le hazer mal ni lision alguna y sin q̃ Adam lo sintiesse: luego hizo y formo de aquella costilla vn cuerpo de vna muger. Y luego crio nuestro gran rey y señor dios vna anima/ y puso la ẽ aq̃l cuerpo dla muger y luego se leuanto y biuio vna muger. Y como dsptasse Adã y viesse a aq̃lla muger luego supo y conocio q̃ nro dios la auia hecho d su costilla: y dixo. Hoc os d ossib9 meis y caro d carne mea: ꝓpter hãc reliq̃t hõ pꝛem y mꝛez y adhꝛere, ꝛc. Gene.ij.c.

riptla:ca cẽca q̃neçia maaca ypi ꝓlanecini inic ytlaiez ytlanmo tiliz:auh caayac onez yn nenẽhq̃. Auh nimã oquimottili yn touei tlatocauh yn dios/ ca çanicel ynoquichꝛlicatca caayacꝛnamic: niman quimitalhuitcino. Mõ ẽ bonũ hominez esse solum. ge.ij.c.q.n. Caamo q̃lli ytla çan yceliez in oquichtlamatiicchiuaca occe tlacatli in çẽn no yuhqui ynãpaleuiz yn ic ytlayez. Auh niman quimocochtlatili yn Adã oquimocochtequili. Auh ynicoac uelocochuetz oquimoꝛtili yn totecuio ce yomicicuil: çan yuyanamo yc oquicocoyuã amotle oquimai Adam: auh nimã oq̃ mochiuili in ciuatl ytlac yca omicicuilli. Auh niman oquiyocuxi to uei tlatocauh ce anima nimã ytyc quimotlalili ynitlac yn ciuatl: auh nimã omoquezniman oyol yn ciuatl cenca chipauac cenca uel lacencaualli. Auh ynicoac oualiçateuac in Adam oquimotili yeuatl yn ciuatl: nimanoquimomachiti: ca oquimochiuili in Dios yca yomicicuil nimã oquimitalhuy. Hoc os de ossibus meis: y caro de carne mea. Gene.ij.capitu.

Que quiere dezir. Este es huesso de mis huesos salido: y carne salida ó mi carne: por aqueste dexara el hombre a su padre y a su madre/ y se ayuntara a su muger. Y llamarse ha Virago: q̃ quiere dezir cosa ó varon: por q̃ del varõ fue formada: ala postre le puso por nombre Eua: que q̃ere dezir: madre de todos los hombres del mũdo. Esta muger dio nuestro señor dios por muger a Adan: y entrambos a dos se amaron con muy grande y singular amor: assi como dos muy buẽos casados se aman.

¶ Y nuestro gran rey y Señor dios les dixo luego a entrãbos a dos Adã y Eua. Muy amados hijos mios oyd con mucha diligencia todas mis palabras que agora os quiero dar a entender. Yo he criado todas las cosas que estan en todo el mundo visibles/ assi la tierra como el agua/ y el ayre/ y el fuego/ y el cielo/ el sol/ y la luna/ y estrellas cõ todos los animales/ y aues y pescados/ y los arboles: y rosas: y yeruas/ y las cosas comestibles y no comestibles: assi todo lo visible q. n. Yehuatl yn omitl ytech oquiz yn noomiyo: auh yeuatl yn nacatl ytech oquiz yn nonacayo. Ca in ypãpay quicauaz yn oc̃htli ynitatzi yuan ynintci: auh inic yaz yniciuau. Auh ytocayez: Virago. q.n. oquichnacayo/ ca ytechpa ynoquichtli omochiuh: auh çatepã oquitocayoti/ Eua. q.n. Yxquichtin cemanauac tlaca ininna.

Auh ca yehuatli ynciuatcintli oquimomaquili yn totecuyo in dios yuau oquimonamictili yn Adã: auh ymomertin cenca omotlaçotlaq̃/ cenca uey netlaçotlaliztica yniuh motlaçotlacualtin casados me.

¶ Auh niman oc̃molhuili yn to uey tlatocauh yn Dios yni momertin Adã yuã Eua. Ho tlaçopilhuane uel ycnezcalica ca c̃a ynixquich notlatolnican namech caquitizneq̃. Ca onic yocux in neuhatl ynixquich nouyan cemanauac ytlalo yntlalli: yn atl: yn ehecatl: yn tletl: yn ilhuicatl yn tonatiuh: yn meztli: yn cicitlaltin: yuan yn occeq̃ yoli manenemi/ patlantinemi atlan nemi: yuã yn quauitl in ruchitl ynxiuitl yuan yn qualoni: i amo qualoni: ynixq̃ch ytlalo

ble como inuisible: assi loq̃ seco noce como mucho mas q̃ no se conoce. Todo lo he hecho y criado: pa que os sirua: y assi es mi voluntad que todas mis criaturas os siruan y obedezcan: y que seays vos otros sus señores/ y todos vuestros hijos. Y por tanto mis amados hijos engendrad y multiplicad y creced/ y henchid la tierra con la multiplicacion ỏ vuestros hijos y de vuestra generacion.

¶ Mueys de saber mis muy amados/ que todos los hombres y mugeres del mundo salen de aquestos dos que agora oys/ Adan y Eua: assi nosotros como vos otros/ y todos los de mas hombres y mugeres: porque solos estos dos son nuestros primeros padres.

¶ Y aquestos dos/ hombre y muger criaturas de Dios estan compuestos y formados ỏ cuerpo y spiritu/ y dela misma manera estan cõpuestos y formados todos los sõbres ỏl mũdo assi los q̃ nro dios ha hecho y criado como los q̃ cria agora: conuiene a saber: ỏ carne y spũ

iamo ittalo ynixachyximacho yuã ocmiec ynamo yximacho.

¶ Cmochi onicnochiuili camo chã nicyocox inic amechtlaiecultizq̃: auhcayuhq̃ in nicnone ãltia ynixachtin notlachiual huã yuelamechtlaiecultizque/ amechtlacamatizq̃ yuã amitla tocauan ayezque noyhuan ynixquichtin amo pilhuan. Yehica notlaçopilhuane marimotlacatilicã yuã marimotlapiuica yequene ricternitilicã yn tlalli yca ynamo pilhuan yuan ycaynamotlacatinachuã.

¶ Mauelricmomachitica notlaçouane ca inixachti cemanauac tlaca ca çã ymomextin yn techpaquiça yn arca o anãmo caãtiq̃ Adã yuan Eua: ynteuãtin yuan yn ameuanti yuan yn occequitin oquichtin yuã yn ciua: ca çan ymomextin uel achtotocauan.

¶ Auh yeuatiny ymomextin ynitlachiualhuan yn dios inoqchtli yuan yn ciuatl: ca nepaniuhticate nacayotica yuan spũtica: auh ca çan noyuhq̃ nepaniuhticate yn yxachtin cemanauac tlaca yn ãmochiuili: yuã yn arca ãmochiuilia yn totecuio dios nacayotica yuã spũtica

assi hõbres como mugeres: por q̃ todos pcedẽ de aquellos q̃s que al principio hizo nuestro Dios. Y conuiene que seays mis amados hijos/que el padre y la madre quando engendran el hijo/solamente le hazẽ el cuerpo:y solo nuestro señor Dios cria el anima de nueuo y la poneen̄l cuerpo para que pueda biuir. Y desta manera haze nuestro gran criador y señor a todos los hombres del mundo:assi hombres como mugeres/que nascen en toda parte. Alquesto conuiene que creays para que seays saluos.

oquichtin yuan yn ciua:ca mochintin yn techpaq̃ca yni momertin yn achtopa oquimochiuili yn dios. Auh ca moneq̃ an quimatiz̃q̃ notlaçopilhuane ca yiehuatl intatli yuan inantli ynicoac q̃tlacatilia yn piltzintli ca çanyio quichiuilia itlacayo: auh ca çã yceltcin yn totecuio i dios:quiyocuia yn anima/yãcuican:yuã yticquimotlalilia in tlactli ynic uel yoliz. Auh ca çã noiuhqui quimochiuilia itouel teyocuxcauh inixquichti cemanauac tlaca:aço oquichtin:anoço ciua nouian motlacatilia. Ca yeuhatli monequi in anquineltocazque ynic uel amomaq̃tizque.

¶ Sermõ sexto.

Qui crediderit et baptizat⁹ fuerit ꝛc. Sabed los mis amados que el anima es immortal que no puede morir:assi como los angeles que estan enel cielo que son immortales. Y todas las animas son spirituales que nosotros llamamos:que quiere dezir/que son incorporeas: empo tienẽ ẽtẽdimiẽto cõ q̃ ẽtiẽdẽ:y tienẽ volũtad y que

¶ Sermõ sexto.

Qui crediderit et baptizat⁹ fuerit ꝛc. Aua uel ycimatica notlaçoanemca yeuhatl yn anima ca amomiquini: ca amo uel mixquiz ynihuq̃ in angelesme in ilhuicac onoq̃ inamo miq̃ni. Auh inmochintin animas mecaspũales tiquintocayotia q.n.ca amonacayoque:ça onca inin uel lacaq̃liz yc uel lacaquiz: yuan onca ynintlanecq̃liz ini cie

rer con que aman: ¶ tienẽ memoria con que se acuerdan.

¶ Mas las animas delos otros animales y las ỏlas aues ¶ pescados son mortales ¶ perecederas ¶ acabables: ¶ no tienen entẽdimiento en si mismos. Y quando muerẽ o quando algũa psona los mata luego mueren todos assi eñl anima como eñl cuerpo luego perece todo.

¶ Empero quando algun hõbre o muger muere / no muere todo: mas solamẽte muere el cuerpo: mas el anima siẽpre biue aunq̃ esta aptada dela carne. Y quando esta fuera ỏl cuerpo entõces entiẽde mucho mejor: y entõces siẽte mucho ¶ habla muy biẽ: y tiene admirable vista: mucho mas ¶ mejor q̃ quãdo su cuerpo biuia enla tierra. Y assi mismo quando el anima esta apartada del cuerpo es capaz de recebir alegria y plazer ¶ gozo ¶ gloria: si biuia o biuio bien ¶ loablemẽte cõ el cuerpo: y si esta en buen estado al tiempo de su muerte. Es assi mismo capaz de rescebir tormentos ¶ fatigas ¶ dolores / si su vida no fue buena / ¶ si no salio en buen estado quando su

lizyc uel tetlaçotla / yuã ỏca ini tlalnamiciliz ic uel tlalnamiqui.

¶ Auh yn occeq̃ntin manenemi yuan in patlantinemi: yuan in xtlanemi ininyolia: ca uelmiquini uel poliuini tzonq̃çani: y uan ca amo tle inin uel lacaquiliz. Auh ynicoac miqui anoço ynicoac acaq̃mictia: ca niman mochi miqui in anima: yuan in nacalo: caniman mochi poliui.

¶ Auh ynicoac aca miqui oq̃ chtli anoço ciuatl ca amo mochi miq̃: çanyio miqui ininacayo: auh ini anima ca mochipa yolli maciui oquitlalcaui inina cayo. Auh inicoacquicaua ini nacayo quinicoac cẽca uel lacaqui: q̃nicoac cenca uel mimatiyuan quinicoac cenca uel latoacẽca uel lachia: ca amo yuh tlacaquia i octlalticpac nemia ini nacayo. Auh yuan inicoac oq̃ tlalcaui ini nacayo yeuatl i anima ca uel q̃celia yn papaquiliztli ahauializtli: yuan netlamachtiliztli: itlamoyecnemitiaya yuan ini nacayo: yuan intla yectli catca ynimiq̃zpan. Auh yuã ca uel quicelia intlaihiouiliztli toneuiztli anoço ytlachichinaquiztli / yntlacamo yectli ini nemiliz: yuan intlacamo iectli ipã

cuerpo fallecio. y ha ō pa[illegible]
cer juntamente cō ella el cuer
po suyo quando resuscitemos:
porque lo que en esta vida pa
zemos entrambos a dos ſo ha
zen juntamēte el anima y el cu
erpo/agora sea bueno agora
sea malo. Por tanto quādo al
guno muere/el anima q̄da por
si biuia y īmortal que no puede
morir: y por el biē q̄ hizo y por
las buenas obras sera muy biē
remūerada y muy gozosa y pa
gada: y quādo el cuerpo resus
cite sera assi mismo remunera
do y pagado y gozoso. y por
los males y abominaciones/y
pecados que hizo será muy a
tormentados y afligidos: assi el
anima como el cuerpo: porque
entrambos a dos juntamente
hizieron /assi el bien como el
mal: dela misma manera han ō
recebir y participar delos pla
zeres o delos tormentos.

¶ Entended aca los mis ama
dos: quando nuestro señor vuo
puesto a nuestros primeros pa
dres en aquel lugar tan excelen
te y ōleyte ſo que se llama Pa
rayso terrenal: y despues que
vuo passado todo lo que aue
ys oydo: dixo les nuestro Se
omic ynin acayo. Auh ca yuan
yni nacayo tlaihiouiz inicoac ti
tozcaliz que: yehica intleyn nicā
tlalticpac ticchiua ca ymomer
tin quinepāchiua intanima iuā
yn tonacayo: in aço yectli ano
ço amoyectli. yehica inicoac
aca momiquilia cayeuhatl ini
anima çayuhmocaua ioltica in
ayc uel miqui: auh ypampa e
uhatl yectli in q̄lli in oquichi
uh: cēca tlaoculliloz papaquil
tiloz: tlartlauililoz: auh inicoac
mozcaliz in tlacayotl ca çan no
yuhq̄ tlartlauililoz papaquilti
loz. Auh ypampa yn amo q̄lli
yn amo yectli yeuhatl in tlatla
culli in oquichiuh: ca cēca tlay
hiouiltiloz cēca toneualoz īani
ma yuā in tlacayotl: yehica ymo
mertin oquinepāchiuhq̄ in q̄lli
yectli yuan in amo q̄lli in amo
yectli / ca çan noiuhqui quine
pan cuizque in papaquiliztli/
anoço intlayhiouiliztli.

¶ Auh xicualmocaquitica no
tlaçouane ca inicoac quimotla
llili in totecuio in dios in achto
totauhā in ompa yni yectlalpā
teinco ytocayuca Para yso ter
renal: yuā inicoac omochiuh in
yxquich in oanāmocaquitique
niman oquimolhuilli i totecu

ñoꝛ Dios a entrambos ados. Amados hijos mios/bien sabeys ꝛ biẽ veys como yo soy vuestro señoꝛ: ꝛ assi misꝛmo vñ criadoꝛ/ poꝛque yo os he eriado: y os he formado ꝛ hecho: y yo os he puesto eneste lugar ꝛ vergel mio tan excelẽte ꝛ õleytoso: y he os puesto poꝛ señoꝛes sobꝛe todas mis criaturas paraque vosotros seays sus señoꝛes. Poꝛ tanto cõuiene y es muy justo q̃ vosotros me obedezcays ꝛ siruays ꝛ reuerencieys: y me guardeys cõ mucha diligencia ꝛ cuydado mis mandamiẽtos que yo os dare y mãdare/ para q̃ seguramente posseays ꝛ tengays poꝛ vuestro todo lo que yo os he dado. E si vos otros guardays mis mandamientos: ꝛ si me obedeceys como es justo merecereys alcançar/ ꝛ ganareys otras cosas muy grendes y de muy grã estima que yo os dare: las quales sobꝛepujan a todas las cosas deste mundo visibles. Y paꝛa que mejoꝛ me entendays/ ꝛ para que sepays la riqueza q̃ yo os he dado/ y que sepays las muy grandes riquezas que yo os quiero

io in dios inmomertin. Motlaçopiltuane ca uel anquimati iuã uel ynquitta in ynin neuatl namotatocauh: yuan namoteyocuꝛcuh: ca onamech yocuꝛ/ ca onamechiuh iuã ca nican onamechtlali noyectlalpantcinco icẽca iecan icenca q̃lcan: iuã ca onamech notlatoca tlalili in ypan in ytꝛachtin in notlachiual huã: ynic amintlatocauan ayeꝛq̃. Yehica cenca monequi çano ameuantin anech tlayecultiçque: yuan anechtlacamatizq̃/ yuan uel anechpielizque in motenauatiltcin in namech nonaquiliz yuã namech nonauatiliz: ynic uel anquimocuiltonozq̃/ anq̃motlamachtizque yuã anquimaꝛcatizq̃ inixquich in onamechnomaq̃li. Auh intla uel ricpiaca in notenauatiltcin iuã intla uel rinechtlacamaticã: ca yuan occeq̃ anquichnopilhuizq̃ yuan anquimomaceuizq̃ cenca uey cẽca tlaçotli in namechnomaq̃liz: y cenca quipanauia yn yrquich nicã tlalticpac yttalo. Auh ynic uel anechcaquizque yuan ynic uel anquimatizq̃ yeuatl in necuiltonolizli iu onamech nomaq̃li: yuan i occequi ycẽca uey in namechnomaq̃liz

dar: conuiene que sepays ꝛ co-
nozcays vuestro ser: el q̃l yo
quiero aqui agora declarar.

¶ Amados hijos mios cõ-
ne q̃ sepays que vosotros
vro ser ꝛ naturaleza soys mor-
tales ꝛ passibles ꝛ subjetos a
enfermedades: y a padecer tor-
mentos: y a tener tristeza: y hã-
bre y sed / y cansancio / y otros
muchos trabajos ꝛ fatigas. Y
assi mismo los animales / y be-
stias fieras os podran comer /
ꝛ hazer mal / ꝛ daros fatiga y
trabajo / ꝛ tribulacion y tor-
mẽto. Y el fuego os podra q̃mar /
y el agua os podra ahogar / ꝛ
assi mismo os podeys enuege-
cer ꝛ morir ꝛ acabar. Y por cõ
siguiente mis amados hijos se
gun el ser vuestro y vuestra na
turaleza (porque esta ayunta-
da vuestra carne cõ vuestra a-
nima) siempre terneys vna cõ-
tradicio assi como guerra: por-
que vra anima y vro cuerpo sõ
contrarios: porq̃ vna cosa quie
re ꝛ busca ꝛ dessea vra anima /
y otra cosa quiere busca y des-
sea vuestro cuerpo y vra carne
Por tanto de todas ptes esta-
ys cargados y llenos ỏ miserias

neq̃: moneq̃ uel anquixtimatizq̃
in amo yelizca yeuatli in nican
axca namechtenaꝛtilizneq̃.

¶ Motlaço pilhuane moneq̃
in ameuantin anquimatizq̃ yni
techppa in amo yelizca amiqui
ni yuan antlaihiouiani yuan a-
amococoani: no yuan ca uel a-
motechaciz yntlaihiouilíztli: y-
uan tlaocuyalíztli iuã apizmiq̃
líztli amiq̃líztli: anoço ciauizili
yuã ixquichteteq̃pacho.

Auh no yuã in manenemi yol-
tinemi yntecoanime ca uel a-
mechcoazq̃: yuan uel amechco
cozq̃ ãoço amechrequipachoz
q̃. Auh intlel ca uel amechtla
tiz: yuan ĩ atl ca uel amechihio
miquitiz: auh yuã ca uel amoue
uetilizque uel amiquizque uel
antlamizque. Mo yuã notlaço
pilhuane ca ytechpa in amoye
liz (yehica nepãuhtica in amo
nacayo yuã in amanima) ca mo
chipa amotech yatinemiz yuh
qui ya huyotl: yehica inamani
ma yuã in amo nacayo / camo-
tlahuelnamiq̃: ca cẽtlamãtli q̃-
neq̃ q̃temoa: q̃leuia ĩ amanima
auh occentlamantli quinequi /
quitemoa queleuia in amona-
cayo. Yehica nouianpa amo
techcatqui netequipacholiztli

assi de dentro como de fuera: y de todas ptes teneys trabajos y mẽguas y faltas ⁊ pobreza.

¶ Y por que yo Criador vro que soy os amo en gran manera como amis muy queridos hijos y mis criaturas que soys quiero hazeros grandes mercedes: y por tanto os quiero cõceder ⁊ hazer vna muy grã magnificencia: esta es/ y se llama (Justicia Original.) Y por tanto ỏsde agora os cõcedo esta mi merced ⁊ gra contra vro ser ⁊ naturaleza: pa que ninguna cosa ni criatura mia os ỏfatiga/ ni nadie os de tristeza/ ni nadie os haga mal/ ni cosa alguna os enoje enesta vida: y q̃ ninguno haga cosa alguna cõtra vro q̃rer y volũtad. Y aquesta mi merced ⁊ gra que yo os hago y cõcedo desde agora siẽpre la posseereys todo el tiẽpo que estuvieredes firmes: para guardar ⁊ cumplir mis mãdamiẽtos que yo os dare. Y veys aqui mi mandamiento/ que yo os mando que me guardeys ⁊ cumplays con toda diligẽcia.

¶ Los otros hijos mios muy amados podreys comer ỏ toda

a nitic ynãpani: nouyan amote quicatqui tlatequipanolizt li ytlan netolinilizt li.

¶ Auh ca ypampa i neuatl nam teyocurcauh uel namech notlaçotilia yuhqui in anotlaçopilhuan i anotlachiualhuã: ca cẽca namech tlaoculiznequi yehica namechnomaquilizneq̃ cẽtlamantli cẽca uey notetlaoculiliz/ ytoca (Justicia Origi nal.) Auh arcampa namechnomaq̃lia notetlaoculiliz ynicpa yn amo yeliz: ynic a yc tle amechtequipachoz in notlachiual: ayac amech nẽtlamachtiz: amo noac amechcocoz/ auh amo notley amechqualaniz nican tlalticpac: amonoac ytla quichiuaz ynicpa ynamocealiz. Auh yehuatli yn notetlaoculiliz in arcampa namechnomaquilia ca mochipa anquimarcatizq̃ ynirquich cauitl yn amo chicauhtiezque ynic uel anech pielizque in notenaua tiltcin yn namech nomaquiliz. Auh ca yzcatqui notenauatiltcin in namech nonauatilia cẽca uel anech pielizque.

¶ Ximeuantin notlaçopilhua ne cauel anquicoazq̃ ynirquich

la fruta q̃ esta en aq̃ste jardin
ercelente q̃ es el Paraysso ter
renal: que es mucha como vo
otros veys: solamente quier
y es mi voluntad que no com
ys de la fruta del arbol ỏla cie
cia/ por el q̃l se sabe del bien y
del mal: el qual esta aqui en me
dio. E si comieredes del luego
ala ora aueys de morir: esto es:
que sereys mortales luego ala
ora: y no sera possible que vos
otros ỏreys ỏ ser sujetos a mo
rir: y vernan sobre vosotros to
dos aq̃llos males q̃ auiades ỏ
tener segun vso ser: q̃ son los
q̃ arriba os he dicho y relata
do. Y mas les dixo dios a Adã
y a Eua. Para q̃ vosotros mis
amados hijos tengays mayor
solicitud y diligẽcia ỏ guardar
el mãdamiento a vosotros da
do: y pa q̃ ỏ toda voluntad me
guardeys y complays mi man
damiẽto q̃ a ora os he dado q̃e
ro os dezir y declarar las gran
des riq̃zas ỏ muy grã estima y
p̃cioside q̃ os hã ỏ ser dadas
sino comeys ỏla fruta ỏl arbol
vedado ỏla ciẽcia. Veys aq̃ la
vna cosa q̃ os ha de ser dada q̃
aueys de ser imortales y nũca
podreys jamas morir: y nũca ter
ruchi q̃lli: in nican catqui noye
ctlalpãtcinco Paraysso terre
nal: ca cẽca miec: ca uel ãquitta
ameuantin: çãiyo nicnonequil
tia in amo ãquicoazq̃ yni ruchi
q̃llo in tlamatiliz quauitl iicma
cho in q̃lli yuan in amo qualli/
nican nepãtlaycac. Auh yn tla
anquicoazque caniman ycoac
amiquizque. q. n. canimã amiq̃
ni ayez que yuã/ ca amo uelitiz
in amo amiquizq̃. Yuã ca amo
pãualaz in yrquich in aqualli i
ayectli in amotechyezquia yte
chpa in amoyeliz: ca yeuatl yn
onamech nolhuili in achtopa.
Auh yuan oquimmolhuili yn
dios in Adan yuan Eua. Ho
tlaçopilhuane ynic uel amoce
yolocopa anquimocuitlauizq̃
in amonauatil yuan ynic uel a
nechppieliz q̃ yn notenauatiltcin
in onamech nomaquili arca: ca
namechnolhuiliznec̃ yuan na
mech notenq̃rtiliznequi yieuh
atl necuiltonoliztli cẽca uey cẽ
ca tlaçotli yn amacoz q̃ intlaca
moricoacã yni tlaaq̃llo itlama
tiliz quauitl. La yzcatq̃ ynic cẽ
tlamantli i amacozque ca amo
amiquini ayez q̃ ca ayc uel ami
quizque: amonoyc amococoz

neyς ẽfermedad: ni podreys te
ner dolores/ni coſa alguna os
dara fatiga/ni menos terneys
canſancio: ni jamas eſtareys tri
ſtes: ni menos terneys frio/ni
padecereys calor en algũ tẽpo:
ni terneys jamas hãbre ni ſed/
y los animales ꝛ beſtias fieras
nũca jamas os comeran. Y to
dos los animales quantos ay
y las aues q̃ andan bolando/y
los peces todos ellos os han
de obedecer y harã todo aque
llo q̃ voſotros les mãdaredes
Y tu Eua pariras tus hijos ſin
algũ trabajo/dolor y fatiga.
Y todo lo que vuieredes mene
ſter para vſo comer y pa vſo
beuer o pa vſa recreacion to
do lo terneys ſin alguna ſolici
tud ni trabajo. Y ſer os ha da
do pa ſiempre aqueſte vergel
tan excelente q̃ aqui veys que
ſe llama Parayſo terrenal/ q̃
ſea vueſtro propio: y lo poſſie
ays: y de todos vueſtros hijos
ſera ſuyo propio/ entre tanto
q̃ eneſta vida biuieredes.

¶ Y todas eſtas coſas q̃ aueys
oydo os tẽgo ỏ dar a voſotros
y no ſolamẽte a voſotros ſolos
mas tãbiẽ las dare y las cõcede
re a vſos hijos y alos que pro-

ceden de vuã amonotley yc amoteq̃
machoz q̃ amono anciauizque
amono yc ãtlaocoyaz q̃ amono
yancecmiq̃z q̃ amono antonal
mequiz q̃ yuã amoic anteociniz
q̃/umonoic amamiq̃zque: auh
yn manenemi / yn tecoanime
amonoic amechcoaz q̃. Auh in
yrq̃ch yoli manenemi anoço
patlãtinemi yuã in mimichtin
camochintin amechtlacama
tizque yuan q̃chiuaz q̃ yn tleyn
anquin nauatizque. Auh inte
uatl Eua/ tiquintlacatiliz mo
pilhuan amo tley tlayhiouiliz
tica amonotley toneuiztica.
Auh ynic quich i amo techmo
nequiz yn anquicoazque in an
quizque anoço ynic anpapaq̃z
que: ca yc quich amotech iez q̃
amo amotlatequi panoliztica.
Auh yuan acenmacozque ye
uhatl nicananquimotilia noye
ctlalytocayuca Parayſo terre
nal uel amarcayez yuan ynimix
quichtin in amo pilhuan nouel
ymarcayez i oquiq̃ch cauhitl:
nican tlaltic pac anemizque.

¶ Auh cayz q̃ tlamantli inoan
q̃cacq̃ namechnomaq̃liz i ame
uãtin iuã amo q̃ã amocelti amo
q̃ã amioq̃ ca yuan ynimixquich
tin in amo pilhuan in amo tla-

cedierē de vña generaciō. Esta manera les dixo nño gran rey y señor a aq̃llos nuestros primeros padres Adā y Eua, y todas estas cosas les dio a entēder quādo los puso en aquel tan excelente lugar ol Paraysso terrenal. Poneldo en vuestros coraçones mis muy amados con las demas palabras o gran excelencia que aqui os tēgo de dezir: disponed vos con diligēcia pa q̃ las podays oyr.

¶ Sermō septimo.

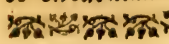
QUi crediderit et baptizat⁹ fuerit ꝛc. Dixo les mas nño gran rey y señor a nros primeros padres. Amados hijos mios veys aqui que hare mas/ que ospues q̃ fueredes multiplicados: y ospues que vuieredes henchido este mi lugar tan deleytoso: y os he escogiēdo pocos a pocos y entresacando y lleuādo a aquella mi casa real: al cielo sin que murays/ sino q̃ juntamente vayā vuestras animas y vuestros cuerpos. Y alla os dare para siempre aquellas casas y palacios y aquellas reales si carinachuā amotechpa quiçaz q̃. La yuhqui y oquimolhuili yn to uey tlatocauh yeuhantin yn achto totauan in Adā yuan Eua: ca mochiy oquinmocaq̃tili ynicoac ompā quimotlalili yni yectlalpantcinco Paraysso terrenal. Da amoyollo ytlan ictlalica notlaçouanez: yuan in occequi cenca mauiztic tlatolli nican namechnolhuiliz: ma uel ximocencauacā ynicuel anquimocaquitizque.

¶ Sermō septimo.

QUi crediderit et baptizat⁹ fuerit ꝛc. La yuā oquimolhuili ito uey tlatocauhin dios in achtototauhā. Notlaço pilhuane ca yzcatqui yuan nicchi uaz ca ynicoac cēca antla piuiaz que ynicoac anquitemitizque yni noyectlalpa Paraysso: ca çan yuā namech nopepeniliz: yuan namech ualnaneliz in ompa namech nouiquiliz notlatoca chātcinco in ilhuicac in amoyc amiquizq̃/ çan uel motq̃tiaz in amonacayo yuan yn amanima. Auh ca ompa namech nocēmaquiliz yieuatl in caltcintli yuan yieuhatl yn tlatoca ycpa-

llas q̃ dexaron aq̃llos angeles malos y demonios por su pecado. Y aq̃sta merced y gracia q̃ a vosotros hago: no tan solamẽte la hare a vosotros/mas aun tãbiẽ a todos vuestros hijos la dare y concedere/hasta tanto q̃ aquellas casas sean pobladas: las q̃les estan ỏspobladas y vazias. Y alla enel cielo os gozareys en gran manera/y terneys gloria/y riquezas ynestimables.

¶ E si q̃brantays mi mandamiento q̃ yo os doy/y si comeys dela fruta deste arbol de la ciencia: quitar os he a vosotros y a todos vuestros hijos aquella merced y gracia mia q̃ os he dicho q̃ se llama Justicia Original: y sereys mortales: y quedareys desmãparados: y terneys necesidad ỏ morir: y estareys desnudos de aquella mi gracia especial/que se llama Justicia Original. Y poereys assi mismo el don de mi gracia/y serã en vosotros todas las desauenturas/y miserias/y pobreza que os he dicho. Y echar os he deste mi vergel tan excelente en tal manera que ni vos o



llos yn oquiualcauhtiaque yn ama qualtin angeles me ypampa ynin tlatlacul. Auh yni notetlaoculiliz ca amo çan amocen yn namech nomaq̃liz: ca yuan ynimirquichtin in amo pilhuan niquin nomaquiliz yn yrquich cauitl ontemiz yiehatl in caltcintli yçan cactimani. Auh ynompa in ilhuicac ca cẽca anpapaquiz̃q̃ yuan cẽca amotlamachtiz̃q̃ no yuan cenca amocuiltonozque.

¶ Auh yntlaricticlacoca yiehatl in notenauatiltcin yn namechnomaq̃lia yuã intlaricoacan yni tlaaquillo intlamatiliz quauitl: ca namechcuiliz iamehuantin yuan ynirquichtin yn amo pilhuan yiehatl in notetlaoculiliz ionamechpilhui: yuã amiquini ayezq̃ amicnocauallozque/ca amotech monequiz̃ yc amiquiz̃q̃: yuan ampetlauhtiezque ytechpa yiehatl yno tetlaoculiliz: ynitoca/Justicia Original. Auh yuan anquipolozq̃ yn noiectica no gracia/auh amotech yez ynirquich netequipacholiztli: yuã netolinitiztli: in onamechpilhui. ¶ No yuã namechnoquixtiliz in ynican no yectlalpã ynic auquic occeppa

tros ni vros hijos nunca jamas aqui torneys a entrar. Y ô pues que fueredes muertos vuestras animas y las animas de vuestros hijos yran en vuestro al lugar q̃ se llama infierno: y nunca de alli saldran/ hasta tanto que yo tẽga por bien de hazer con vos otros misericordia y ô sacaros de alla: lo q̃l sera despues de muchos tpos. Y muy muchos de vuestros hijos y descendientes quedaran alla enel infierno para siẽpre jamas por sus pecados/ q̃ nunca jamas hare misericordia con ellos ni de alla los sacare. Veys aqui mis amados hijos (dixo nuestro grã rey y señor a Adã y a Eua/) las excelentes riquezas y dones que vosotros aueys de merecer y gozar: y todos los vuestros hijos si guardaredes y cumpliereedes mi mandamiento: y veys aqui todos males y daños que os han de venir sino lo guardaredes. De aqui adelante mis amados hijos mirad por vos otros y quedad en paz. Y nuestros padres primeros quedaron alli Adan y Eua en aquel

anualcalaquizq̃ amevantin iuã ynixquichtin yn amo pilhuan. Auh yuan inicoac amiquizque in amo yolia in amanima: iuan ynimanima ynixq̃chtin ynamo pilhuã yezq̃: ca ompa tlaniyaz q̃ ytocayuca infierno: auh ca amo yc ompa anualquizazq̃ yn yxquich cahuitl tlacauaz noyollo ynic namechtlaoculiz/ ynic ompa namechualquixtiz: auh ca cẽca uecauhtica yez. Auh yuan ca cẽca miequintin in amo pilhuã in amo tlacatinachuhã ompa ualmocauhteuazque yn fierno: mochipa cemicac ypãpa inintlatlacul: in ayc niquintlaoculiz yn yc niquinualquixtiz. Cayzcatqui notlaço pilhuane (oquimolhuili in dios tovel tlatocauh yn Adã in Eua) yenhatl yectlin quallí necuiltonolli yn anquimomaceuizq̃ amehuantin yuã ynixquichtin in amo pilhuan/ yntla uel ricpiaca yeuhatl in notenauatiltcin: yuan yzcatq̃ inixquich ynayectli yn aqualli in amo pã mochiuaz yntlacamo ricpiaca. Axcãpa notlaçopilhuane ma uel ximopiaca yuã xitlamatcayeca. Ca oncan omocauhtiaq̃ yn achto totauan in Adã yuan Eua yn

Para yso terrenal y lugar tã excelẽte ỏ nuestro Dios: y alli se andauan recreando / y comian de muchas maneras de frutas que alli auia: assi como era su voluntad assi se andauan alli deleytando.

¶O yo mis amados hijos lo q̃ al presente os queremos dezir. Ya aueys entendido como aquellos angeles malos que a nuestro Dios ofendierõ no le quisieron obedescer ni reuerenciar / y que por su pecado y soberuia nuestro Dios los echo de alla del cielo aca baxo: y como se boluieron Demonios.

Aueys assi mismo oydo ỏ que manera hizo nuestro gran rey y señor Dios a los hombres y mugeres para los lleuar y colocar en aquella su casa y palacio real / para les dar aquellas casas y sillas reales tan innumerables que estauan vazias / que los malos Angeles perdieron.

¶Al presente aueys de saber: que como los demonios supieron que nuestro gran rey y señor auia criado y hecho a los hom

Para yso terrenal yni yectlalpantcinco in dios: ca oncã pactiyemia yuã oncan quimoqualtiya ynyzqui tlamantli ruchiquilli yn oncancatca yniuhqui nechuia ynivollo canoyuhq̃ oncan quopaqltitinemia.

¶Ytca notlaçouãe ma uel ricmoyolotica i tlein tamechtolhuiliznequi. Ca oanquimocaquitiq̃ in quenin yieuhantin yn aqualtī angeles me in oquimotlatlacalhuiliq̃ yn to ney tlatocauh in dios in amoquimotlacamachtitique: auh ca ipãpa inī tlatlacul quinual motlaxili yn dios in ompa ynilhuicac: yuan yn quenin mocuepque yn diablome. Auh ca onamechnolhuili yn quenin oquimochiuili yn to uey tlatocauh in dios yieuhantī tlaltícpac tlaca ynic uel ompa quimouiquiliz yni tlatocachantcinco: inic quimomaquiliz yieuhatl in caltcintli yuã intlatoca ycpalli ycẽca miec yn cactimania: yn oquipoloque in aqualtin angeles me.

¶Ytca anquimatizq̃ ca yn oquimatq̃ yntlatlacateculume / ca oquiyocux ca / oquimochiuilica yn to uey tlatocauh in dios yeuhantī tlaltícpac tlaca in oq̃

bres y mugeres terrenales: para que fuessen al Cielo a poseer y heredar aquellas casas y reales sillas q̃ ellos auian perdido y perdido fueron dello muy congoxados / y tuuieron muy grã embidia y pesar. Y receauan que aquellos nros primeros padres Adã y Eua ofendi essen a dios y le desplaziessen: y q̃ria que q̃brantassen aq̃l su mãdamiento que les auia mandado: de no comer de la fruta d̃ aquel arbol dela ciencia. Porque peccado es quebrantar el mandamiento de Dios. Y para este efecto / tuuieron acuerdo y se juntaron todos los demonios y trataron y consultaron qual de ellos yria a engañar / a aquellos nuestros primeros padres. Y luego escogeron vn Demonio muy sabio y entendido / muy astuto y embidioso paraque engañasse a Adan y a Eua. Y luego tomando forma de culebra o serpiente aquel maluado engañador fuesse a assechar a Eua / quando ella estuuiesse sola y sin su marido Adan. Y hallando la sola

chtli yuã yn cihua: ynic uel ompayazq̃ ynilhuicac inic quimatcatizq̃ in caltcitcinti yuan ynti toca ycpalli yn oquiual cauhtenaq̃ inoquipoloq̃ yieuhantin / ca cẽca yc omotequipachoque iuan cẽcaic omoyolcocoq̃ omo yicoq̃. Auh ca cẽca queleuia ya yn maquimotlatlacalhuilica in dios yni momertin Adan yuan Eua: yn achtotocauã: quinecẽa maquipanauica maq̃tlacoca ynitenauatiltzin inquimonauatilica: ynic amo quicoazq̃ ynti matiliz quauitl ytlaaq̃llo. Yehica ca yntlatlaculli: yeuatl inic mopanauia ini tenauatiltcin in dios. Auh ypampa y omocentlalique mochinti tlatlacateco lume yuã omononozq̃ ynac yeuhatl quimiztlacauitiuh in momertin yn achto totauan: nimã oquirquezq̃ ce demonio tlacatecolatl cẽca tlamatini: yuan cẽca teyztlacauiani uel cenca motolcocoani moricoãi iq̃miztlacauiz yn Adã yuan Eua. Auh yeuatl teyztlacauiani: nimã omiriptlayoti oypan moquirti yn coatl niman oq̃mopachiuito yn Eua ynic oac çan ycel catca ynamo yiepan yez ynnamic Adan. Auh ynic oac çan ycel

y tenida o portnnidad/comẽço le el demonio a hablar y dezir assi. Porq̃ os mãdo Dios que no comiessedes de la fruta del arbol dela ciencia del biẽ y del mal? Luego Eua respondio y le dixo. No sabemos que fue la causa porq̃ Dios nos lo aya prhibido: dizq̃ si del comieremos luego auemos de morir. El demonio le dixo. Verdaderamente no morireys/si del comieredes: sino q̃ Dios os ha engañado y os ha mẽtido: porq̃ ninguna cosa verna sobre vosotros: ni os comprehẽdera delas que os ha dicho: mas sereys hechos como dioses/y sabreys y terneys ciencia del bien y del mal: assi como dios lo sabe.

¶ Otras palabras le dixo el maluado demonio a la dicha mager Eua para la persuadir al quebrantamiento del diuino precepto/en tanto que engañada y turbada dio credito a las palabras del demonio/y comio de la fruta de aquel arbol dela ciencia. Y no contenta ni satisfecha la triste muger de auer comido dela fruta de aquel arbol/y de auer quebrãtado el mandamiento ó

oc[illegible]itac: niman oquipeualti yn tla[illegible]olli yn diablo oquinonozo/ quihui. Tleypampa camech mo[illegible]nauatili in Dios inic amo an quimoazq̃ yni tlaaquillo yntla matiliz quauitl? Auh in Eua canin[illegible]q̃ oquinanquili. Ca amo ticmati tleipampa otechmocaualtili in Dios: caq̃lmach intlaticoazq̃ niman ye timiquizque. Auh yn diablo niman oquilui. Ca amonelli amiquizq̃ intlaticoaca: ca çã oamechpiztlacaui caçanoamocamocayauh yn Dios: ca amotleyamopan mochiuazi ytechpa i oamechilhui çã uel amyuhq̃ anteteuh ayezq̃ anq̃matizque ynic quich in quallí yuan yc quich yn amo quallí yniuhquimati in Dios.

¶ Ca occequi tlatolli oq̃lhui oq̃nonozyn diablo yeuhatli i ciuatl yn Eua ynic oq̃cuitlauilti i quitlacoz yni tenauatiltcin yn Dios: auh in ciuatl ca omiozlacaui ca omotlapololti/ca oq̃neltrocac ynitlatol intlacatecolutl: niman oquicoa ynitlaaquillo intlamatiliz quauitl. Auh ca amo yc opachihui yni yollo i ciuatl ynic oq̃coa yn ytlaaquillo intlamatiliz quauitl yuan in yc oquitlaco in itenauatiltcin in

Dios: empero fue a dar del a su marido Adã/importu- no le y psuadiendole que comiesse de aquella fruta: y Adã por no ser molesto y enojoso a su muger tomo la fruta y comio della. Y como entrãbos ouiessen comido aq̃lla fruta/luego tuuieron verguença: porq̃ estauan desnudos. Y aunq̃ estauan desnudos antes q̃ pecassen no tenia vergũença dello/porq̃ eran muy excelẽtes antes q̃ vuiessen pecado. Y luego cubrierõ sus verguẽças cõ vnas hojas de arboles: y tuuierõ temor y espãto de Dios porque ya auiã quebrãtado su mandamiẽto: y luego se escondierõ entre los arboles. Y viẽdo nro gran rey y señor Dios como auian quebrãtado su mãdamiẽto comiendo de aq̃lla fruta q̃ les auia prohibido: vino cõtra ellos/y preguntoles q̃ porque auian comido de aq̃lla fruta que les vedara. Y Adam se escuso y echo la culpa a su muger y compañera/y dixo. Señor la muger que tu me diste me persuadio a que comiesse/ y por tanto comi. Assi mismo preguntada la muger Dios: çanoccequi oquimacato yninamic in Adam: yuã cẽca oquicuitlauilti ynic quicoaz yeuhatl ĩ tlaaq̃lotl: auh in Adam ynic amo quiteq̃pachoz yninamic yuan ynic amo q̃qualaniz ca niman oq̃coa. Auh in oquicoaque yni momextĩ in rocotl/ niman cenca opinauhq̃ca çapetlauticatca. Auh maciui petlauhticatca ynayamotlatlacoa/ ca amo yc pinauaya: yehica cẽca qualtincatca inicoacayamotley tlatlaculli itech catca: auh canimãq̃tlapachoq̃ mĩpinauiz quauhtiuhtica: yuan cẽca omomauhtique itechcopatcinco in Dios: yehica oquitlacoque initenauatiltcin: auh niman omotlatiq̃ quauhtçalã. Auh ioquimotilitcino ĩ to uey tlatocauh ĩ Dios: ioq̃tlacoq̃ yni tenauatiltcin ynic oquicoaq̃ ynq̃ iuhtlaaquilotl yn oquimocaualtilica: niman yuicpa ouaImouicatcino yuan oquimotlatlanili tleypampa oquicoaque ĩ cuauh tlaquilotl. Auh in adam canimã omoquitti yuãoytechquitlami yninamic/oquito. Tlatoanie ca yeuatl yn ciuatl iotinechmomaquilli onech cuitlauilti in nicoaz yehica onicoa. Auh in ci-

ger se escuso y echo la culpa a[l] la serpiente/ y dixo. La serpiẽ te meẽgaño. Y ninguno dellos quiso conoscer su culpa/ni pedir a dios perdon del peccado que cometieron/antes se escusaron entrambos a dos: y echo cada q̃l la culpa al otro/ y por esto no merecieron que Dios les perdonasse su peccado por entonces. Y porq̃ quebrantaron el mandamiento de Dios aquellos dos nuestros primeros padres: y porque no conoscieron su peccado que cometieron ni lo llorarõ enel acatamiento de dios/ mando luego nuestro gran rey y señor que fuessen echados/ de aquel lugar tan excelẽte y deleytable Jardin del paraysso terrenal/ donde estauan. Y luego les quito nuestro señor Dios todas las excelencias/ y todas las riquezas que les auia dado: y luego al momento fueron hechos mortales/ perescederos/ y acabables: y fueron hechos subjetos a muchos tormentos y miserias/ y trabajos: assi como agora permanecen en nosotros. Y assi como aquellos nuestros

ua[l]ca[n] noyuhq̃ yc omoquixti
o[n]echquitlami yn coatl/ oquito Ca yeuhatl i coatl onechiz
tla[h]ui. Zuh caayac ueloq̃mo
cui[x]ti yni tlatlacul: amonoac oq̃
tlani[h] yn Dios yntetlapopol
huiliz[t]li yn itechpa yn tlatlacu
lli i oquichiuhque: ça[n]imomer
tin omoquixtiq̃ ceceyacan tete
choq̃tlamiq̃ yehica amoicoq̃c
nopilhuiq̃ ynic quimopopol
huiliz i dios ynin tlatlacul/ yni
coac. Zuh ca yehica oquitlaco
que yni tenauatiltcin yn Dios
ymomertinachtototauã iuã ye
hica yn amo uel quimocuitiq̃/
ynin tlatlacul yn amo nimã yco
chocaq̃ yxpantcinco yn dios/
ca nimã motenauatili in to uey
tlatocauh ynic ualq̃rtilozq̃ yn
ompacatca yni yectlalpantcin
co in paraysso terrenal: cẽca yec
can cẽca qualcan. Zuh niman
quimocuililitcino i totecuyo in
dios ynixquichin q̃ltiliztli iuan
ynixq̃chnecuiltonoliztli yn qui
momaq̃lica: yuã canimã yciuh
ca mochiuhtiuetzq̃ miq̃ni po
liuini/ tçonq̃çani: yuan tlaihyo
uiani motecpachoani: anoço
tlatequipanoãi: yniuhq̃ arca te
uantin totech yetinemi. Zuh
ca yniuhq̃ oquimopolhuique

padres Adã y Eua perdieron aquellas grandes ⁊ copiosas mercedes y gracias y admirables riquezas que Dios les auia dado / dela misma manera las perdieron todos sus hijos y todos sus descendientes por aquel pecado que cometieron. Y por aquesto todos nosotros enfermamos / y morimos / y tenemos trabajos / y otras muchas fatigas / que son todos los males que padecemos: los quales no tuuieramos si nuestros primeros padres no pecaran / ni traspassaran aquel mãdamiento de Dios. Cuyo sancto nombre sea sanctificado. Amen.

Sermõ octauo.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo capõ. ¶ Por aq̃sto que aueys oydo sabreys mis amados hijos y hermanos como tuuieron principio y origẽ todos los hõbres ỹ mũdo / assi los varones como tãbiẽ las mugeres que estan en todo lugar. Y tẽ aueys ya oydo q̃ es la cau yehuãtin achto totauan Adan yuã Eua yieuhatl y cẽca uey y cenca miec ynitetlaocuililiz inã yni necuiltonoliz yn dios inquĩ momaq̃lica: ca çan noyuhqui / oq̃mopolhuique ynyrquichtĩ ynin pilhuã: ynin tlacatinachhuan ypãpa yeuatl yn tlatlacuilli in oquichiuq̃. Auh ca ypampa yeuhatli timochintin titococoa / tuan titomiquilia / yuan totechcatq̃ tlatequipanolizt li: anoço occeq̃ neteq̃pachiolizt li i yrq̃ch in aq̃lli intiq̃yhiohuia: auh ca amo yuhqui totech yez q̃a yntlacamo tlatlacoani i ach tototauan: yuã yntlacamo qui panauiani yni tenauatiltcin yn dios: ma cenquiz ca yecteneua lo ynitocatcin. Amen.

¶ Sermõ octauo.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo capõ. ¶ Ypampa yeuhatli yn oanquimocaq̃ti que anquimatizque notlaçopil huane in quenin otcintiq̃ / yuan quenin opeuhq̃ intlalticpactlaca yn oquichtin yuan yn ciua in nouyan cemanauac onoque. Yuã oanquimocaq̃tiq̃ tleypã,

ſa porque morimos y enferma
mos: y padecemos y andamos
tan afligidos enesta vida. Ytẽ
ſe os ha dado a entender / y ſe
os ha dicho de que manera hi-
zo nro gran rey y ſeñor verda-
dero dios todas las coſas: viſi
bles y inuiſibles: aſſi el cielo co
mo la tierra: como la mar / y el
ayre y fuego: con todo lo q̃ eſta
enel cielo y enla tierra. y en la
mar / y en los ayres. Todo lo
comeſtible como lo que no es
comeſtible. Todo lo que tie-
ne vida ſenſitiua como lo que
no la tiene: todo lo hizo y todo
lo crio vn ſolo ſeñor y dios nro
verdadero: padre y hijo y ſpũ
ſctõ: tres pſonas y vn ſolo y v̊da
dero dios criador d̊ todas las
coſas: y d̊ aq̃ſta mañra aueys d̊
creer eſte quito articulo d̊la fe.

¶Ya aueys oydo mis muy a-
mados en q̃ manera cayerõ a-
quellos malos Angeles del
cielo aca bajo porq̃ no obede-
cierõ ni reuerenciaró a nueſtro
ſeñor dios: parte delos quales
cayeron enel pfundo / que ſe
llama infierno: y pte dellos an
dã aq̃ cabe noſotros eñ̃te mun
do. Y todos nos tienẽ ſiempre
grã odio y malquerencia: y to-

pqin tito miq̃lia anoço titoco-
ca / anoço titlayhiouia: anoço
ti pteq̃pachotinemi nican tlal-
tic pac. Auh yuã oancaquitilo-
que oamilhuiloque inqueni oq̃
yocac oquimochiuili itouel tla
tocapu uel nelli Dios: inirãch
in ytallo: yuã in amo itallo: in
ylhuicatl intlalticpactli: in atl /
in ehecatl: intletl: yuã inirquich
nouiã onoc in ilhuicac intlaltic
pac: in atla / in ehecapa. Ynir
quich qualoni / i amo qualoni /
yuã yrquich yolli in amo yolli /
ca mochi oquimochiuili ca mo
chi oquiyocuc yni cel uel nelli
dios to uey tlatocauh tetatcin:
tepiltcin / ſpũ ſancto: ynimey-
tin perſonasme / ça uel ce nelli
Dios yrãch q̃yocuiani: ica yuh
qui y ãquimoneltoquitiq̃que ye
uatl ynic maculteri neltoconi.

¶Caoã̃mocaquitique notla
çouane inquentin yieuhantin in
amo qualtin angelesme ompa
oualuezq̃ in ylhuicac: yehica in
amo quimotlacamachitiq̃ ito
tecuio in dios: ca cequintin om
pa ouetzq̃ uel centlani ytocayu
ca infiernos: auh in occequitin
nican tonlan nemi intlalticpac.
Auh ca mochintin mochipa-
tecpeuculitinemi yuã mochin-

dos tienē ō nosotros mucha e[illegible]
bidia: porq̄ sabē muy biē cō
nos crio nuestro dios para q̄ nos
lleuara a aquella su casa real/q̄
es el Cielo: a donde para q̄ nos
pre nos ha de dar las casas q̄ue
ellos teniā y que perdiero. Y
por esto nos quierē engañar y
persuadir a peccar/y a hazer
mal/para que no vamos al
Cielo/mas para que vamos
con ellos al infierno.

¶ Al presente aueys de saber
mis muy amados que vno de
llos esta puesto por principal
sobre todos los demonios: y es
señor dellos/el q̄l se llama Lu
cifer/al qual todos los demas
obedescen/y todos ellos nos
tienen siempre odio y malque
rencia. Y quando alguna cria
tura nace/luego aquel Luci
fer llama a vno delos demoni
os/y manda le con mucha auc
toridad y señorio/que siempre
ande con aq̄lla criatura: agora
sea niño o niña/y q̄ē toda par
te ande ēsu compañia: y le esfor
ue q̄ pida siēpre q̄ no sirua ni o
bedezca ni ame a dios ni a señor
y tābiē q̄ le ande psuadiendo a
pecar/y a que breuemēte rompa los māda
miētos de Dios/y que le trayg

tin totechpa: cēca moyol coco
tinemi: yehiēa ca uel q̄mati yn
queni otechyocux in Dios/yn
ye ompa techmouiq̄liz ynitla
tocachpantcinco inilhuicac: yuā
ompa techmocēmaquiliz ynin
chancatca i oquipoloque: auh
ca ypampa cēca techiztlacauiz
nequi: yuan techcuitlauiltiznequi in tlatlaculli ynic amo om
patiazque yn ilhuicac çā ompa
yuā micteltiazque in infiernos.

¶ Auh in axca anquimomachi
tiz q̄ notlaçoane ca ceme ympā
ycac inixquichtin tlatlacatecolume uel intlatocauh mochiuh
tica/ytoca Lucifer: ca yieuatiy
uel quitlacamati i occequintin
auh ca mochintin techcuculi ti
nemi mochipa. Auh ynic oac
aca piltcintli motlacatilia cani
mā q̄ualnotza in yeuhanti Lu
cifer ce yeuantin tlatlacatecclu
me/nimā quitlaq̄uhnauatia in
ye mochipa ytlānemiz yieuatl i
oquichpiltcintli anoço ciuapil
tcintli: nouian quinica tinemiz/
yuā quitlacaualtitinemiz ynic
amo quitlayecultiz/yuan ynic
amo q̄motlaçotiliz in dios auh
nouyā quicuitlauiltitinemiz yn
tlatlaculli: inic quitlacoz ynite
naualiltcin in dios: no yuā quil

ga ala memoria malos pensamientos: y le haga hazer malas obras.

¶ Empero porque nro gran rey y señor es de infinita bondad: y porq̃ nos ama en mucha manera q̃ndo alguna criatura nace luego ala hora manda a vno delos buenos angeles q̃ estan y moran en su cõpañia en aquella su casa real enel cielo/ q̃ venga a tener cuydado y que venga a guardar aquella criatura. Y luego el angel con mucha presteza obedece: y hazecõ mucha voluntad aquella obediencia a el dada: y cõ muy grã solicitud anda guardando ala tal criatura y siẽpre le trae ala memoria buenos pensamiẽtos y la psuade que faga buenas obras en seruicio de dios. Y este angel bueno amados hijos mios nos anda siẽpre guardãdo: y nos anda defendiendo de nuestro aduersario el demonio. Y quando vos otros teneys algũ buẽ desseo o algũ pensamiẽto pa seruir y agradar a nro dios y para le obedescer y guardar sus mandamiẽtos: o para hazer algũas buẽas obras: todo aq̃sto os trae aq̃l ãgel buẽo

mumictiz yn aqualtlalnamiq̃uilitli. yuã quichiualtiz yn aqualtechiualiztli.

¶ Auh yn to uey tlatocauh in dios yehica cẽquizca q̃lli yuan yehica cẽca techmotlaçotilia / ynic nacaca piltcitli motlacatilia canimã quimonauatilia yce me yn angeles me q̃ltin yectin/ yni tlantcinco monemitia ĩ ompa ynitlatoca chãtcinco inilhuicac ynic ãmocuitlauiq̃uh yuan quimopieliquiuh yeuatl inpiltcintli. Auh yeuatl in angel canimã quimoltacamachitia uel quinezcalicachiua yni nauatil cẽca quinezcalica pixtinemi in piltcintli: mochipa q̃lnamictitinemi yectlalnamiq̃liztli: yuan quichiualtia yectlachiualiztli: ynic uel q̃motlayeculiliz ĩ dios Auh notlaçopilhuane:ca yeuatl yn angel yectli techmopielitinemi / yuã techmanauitinemi ytechpa intlacatecoluti.

Auh ynicoac ytla amo techca yectlaelcuiliztli/ anoço yectlalnamiquiliztli inic uel anq̃motlayeculiliz̃que ĩ dios: yuã inic uel anquimopieliz̃q yni tenauatiltcin: anoço ynic ytla anq̃chiuaz q̃ yectli in q̃lli: ca yeuhatli amechualmomaq̃lia yn angel ĩ q̃lli

que os digo q̃ siempre os ande guardãdo. Y quãdo vosotros hazeys aq̃stas buenas obras dignas ó ser hechas q̃ aquel buen Angel os reduze y trae ala memoria / y que os pluega q̃ hagays: huelga se el mucho dello y gozase en gran manera y con gran alegria y plazer las lleua y las pone enel acatamiẽto ó nr̃o gran rey y señor dios todas vras buenas obras: y ruegan mucho por vosotros a su criador y nr̃o. ¶Por tanto amados mios cõuiene mucho a vosotros tenelle en grã reuerẽcia y acatamiẽto / y amalle mucho a este angel q̃ siẽpre os anda guardãdo: y mirad q̃ siẽpre le aueys de rogar que tẽga mucho cuydado de vos otros: y que siempre os ande guardando / para q̃ el demonio no os pjudique.

¶Y assi mismo quando teneys algun mal pensamiẽto o algun mal desseo de hazer mal: o quando hazeys algunas malas obras o peccados / sabed que quando esto hazeys alli os esta hablando y persuadiendo el mal Angel y maldito demonio / el qual siempre anda en

yectli: yn amechmopielitinemi Auh ynicoac yn amenhantí an quichiua yectlachiualiztli chiualoni yn amechilnamictia in amechcuitlauiltia in angel / ca cẽca ycpaqui yuan cẽca ycmotlamachtia yuan cẽca ueypapa quiliztica quimotq̃lia ypantcinco cõtlalia yn to uey tlatocauh yn dios inirq̃ch in amo yectlachiualiz: yuã ca cẽca amopã pa quimotlatlauhtilia yn toteyocuxcatzin dios. Yehica notlaçouane cẽca amo techmonequi ynic uel anq̃mimacaxiliz̃q̃: yuan cẽca anquimotlaçotiliz̃q̃ iamechmopielitinemi mochipa yieuhatl yn angel / auh mochipa anquimotlatlauhtiliz̃q̃ / ynic uel cẽca amechmocuitlauiz: yuan ynic amechmopielitinemiz: ynic amoquẽ amechiuaz in diablo.

¶Auh ca çã no yuhq̃ ynicoac ytla amotechca yn ayectlalnamiq̃liztli: anoço amo qualli tla eleuiliztli: anoço ynicoac ytla anquichiua i amoyectlachiualiztli: uel xicmatica / ca ynicoac yuhq̃ anquichiua ca oncã amechnonotztica yuã amechcuitlauiltitica yn ayectli in angel i tla catecolotl yn mochipa amech

vra cõpañia. y huelgase mucho quando traeys ala memoria o q̃ndo hazeys alguna cosa mala o quando oesseays algun peccado. y quiere el mucho q̃ vosotros le obedezcays pa os lleuar al ynfierno por los peccados no dignos ỏ ser hechos. y este es exercicio ỏlos demonios en que siẽpre se ocupan y entiẽden: cõuiene a saber: ẽ persuadir nos siẽpre que hagamos algun peccado pa que nos puedan lleuar alla alos infiernos. y el exercicio y oficio ỏlos buenos angeles que siẽpre nos andan persuadiendo es/ que hagamos buenas cosas pa lleuar nos consigo alla al cielo.

¶ Aquestos maluados demonios os andauá engañando tãtos tiempos ha: y ellos os hazian creer y os dezian que ellos erã ỏdaderos dioses: y assi mismo os induziã y induziã a vros padres y aguelos aq̃ les hizieseedes y aq̃ les edificasseedes sus casas y edificios y sus templos y cues/ que les haziades. y tã bien os persuadian a q̃ les obedesciesseedes/ y a q̃ les reuerenciasseedes con aquella reuerencia y acatamiento y obedien

¶ ica tinemi. Auh ca cẽca icpaq̃ ynicoac ytla anq̃lnamiqui ano o anquichiua in aq̃lli tlatlacu ¶ anoço inicoac anq̃leuia: auh ca quineq̃ inic anquitlacame tiq̃ ynic ompa amechhuicazín fiẽ no ypãpa yn tlatlaculli yn amochiualoni. Auh ca uel yehuatl ycentequiuh yn tlatlacatecolo ca mochipa cemicac quixcauitinemi: inic techcuitlauiltitinemiy maytlaticchiuaca yn tlatlaculli: ynic ompa techuicazq̃ ynfieruos. Auh yn q̃lti angeles me ycentequiuh ynic mo chipa techcuitlauiltitinemi maticchiuaca yectli qualli ynicompa yuã techmouiquiliz que ynilhuicac.

¶ Auh ca yieuhantiny tlatlacatecolo: amechiztlacauitinemia yn yrq̃ch cauitl: yuan amechtlaneltoq̃tiaya quitoaya: canelli teteuhcatca: no yuan amechcuitlauiltiaya/ yuã quincuitlauiltiaya ynamo tauhq̃ ĩamo culhuã ynic oanquinchiuilique yuan oanq̃nquechilique ynin chan yuan ynin teucalcatca. yuã amechcuitlauiltiaya ynic oanquintlacamatq̃ yuan ynyc o anquimauiztilique ica inimauiztililoca: anoço ynitlacama-

cia ô nro gran rey y señor dios y cõ que a el solo auiades de reuerenciar y obedescer. Y aquesto hazian los malditos demonios vellacos pa que vosotros ofendiessedes grauissimamente a Dios paraque por ello fuesse des muy atormentados y terriblemente castigados con ellos alla enlos infiernos. Y porque os tenian odio y malquerencia aquellos malditos y abominables demonios holgauãse mucho de vuestros tormẽtos y de vuestras fatigas y miserias. Y por esto os induzian que oscortassedes las lẽguas/y q̃ os cortassedes y sãgrassedes las orejas y vos molledos y braços/y vños muslos y piernas q̃ os cortauades y os sacrificauades vños cuerpos/por lo qual erades muy atormentados y afligidos. Al otros persuadian a que ofreciessen y a que matassẽ sus hijos/o sus esclauos/o sus captiuos tomados en guerra/y comian sus carnes/y dauanlas a otros que las comiessen. Y todo esto os persuadia y induzia el demonio para que aqui en esta vida ofendiessedes mucho a Dios nuestro Se

choca in tocuey tlatocauh' yn dios ynic anqmauiztilizqa yuã ynic anqtlacamatizquia çã icel. Auh yni quichiuaya yeuhantin diablome tlauelilocq̃/ ynic ameuhãtin cẽca anqmotlatlacalhuilizq̃ in Dios yc cẽca antlayhiouiltilozq̃ yuan antlatçacuiltilozque/yuã ompa mictlã infiernos. Auh yehica cẽca amech cuculitinẽca yeuhãtin tlauelilocque diablome: ca cẽca yc papaquiya ypampa in amotlayhiouiliz yuã ympapãiamoneteqpacholiz. Auh ypampa yeuhatli amechcuitlauilitiaya yn yc amonenepiltequizq̃ yuan yn yc amonacaztequizq̃/yuã in amacolpã amomatçotçopazpã anoço amo mezpã amocotzco in anquitetequia yuã ynic amiçoya yuã amonacaio anqçoya yc cẽca antlaihiouiaia ãtoneuaya. Auh ycequintin quincuitlauiltiaya in quinetoltizque iuan yrpã quimictizque ynin pilhuã anoço ynintlacauan: anoço ymalhuã: auh yuã quicoayainin nacayo yuã occequiuitin quimacaya. Auh ca mochi y: amechcuitlauiltiaya in tlacatecuiutl: ynic nican tlalticpac cenca anqmotlatlacalhuilizq̃ in tote

ñor pa que despues en la otra vida fuessedes por ello muy atormentados. Todo aquesto os mandauan los malditos demonios y a ello os persuadian lo qual haziades contra la voluntad de nuestro gran rey y señor: y contra sus mandamientos. Despues os declarare quales sean estos sus mandamientos.

¶ Por tanto conuiene que sepays que todos aq̃llos a quiẽ seruiades/ y a quien adorauades: todos eran demonios malditos engañadores y falsos/ que os andauan engañando. Y por esto a aquellos que llamauades Uchilobos/ y Tezcatlipoca: y Queçalcoatl: y Titlacauan/ y Uictlantecutli/ y Tlaloc/ y Xiuhtecutli/ con todos los otros: alos quales adorauades: y alos quales ofrecia des sacrificio: agora los aueys de aborrecer/ y para siẽpre los aueys de oluidar: pues que os tenia odio y os ẽgañauã y escarneciã ỏ vosotros. Y ỏsde agora los aueys ỏ q̃brar y hazer pedaços sus figuras: y aueys de derrocar y desbaratar las casas y templos de los Demonios/

[illegible]lio in Dios: auh inoccecni ne[illegible]oaloya/ cẽca ye antlaihiouil[illegible]cozq̃. La mochiy amechna[illegible]tiaya in tlatlacatecolu: yuan a[illegible]echcuitlauiltiaya in tlatla[illegible]q̃i: in amo quimonequltia ĩ to[illegible]ue[illegible]tlatocauh ĩ dios: ca yuhtechmonauatilia ypan ini tenauatiltcin in amotitlatlacozque quinepa namech tenq̃xtilizi catleuhatl yni tenauatiltcin.

¶ Yehica moneq̃ anquimatizq̃: ca ynixq̃chtin in anquintlayecultiaya in anq̃moteutiaya/ camochintin tlatlacatecolu teyztlacauianemeĩ amechiztlacauitinemia. Auh ipapai yeuhãtin aq̃nto caiotiaia Uitcilopuchtli yuan Tezcatlipoca: yuã Quetçalcoatl: anoço Titlacauã: iuã Uictlantecutli: yuã ĩ Tlaloc yuã Xiuhtecutli: yuan occequitin in anquimoteutiaya: yuan anq̃ntlamaniliaya: uel anquicẽ telchiuazq̃ arcãpa: anquicemil cauazq̃: yehica cẽca amechcuculiaya/ yuan cenca amocamocacayauaya. Auh arcampanotlaçopilhuane anquintlatlapanazq̃ inimixiptlauã: yuan anquixtinizq̃ ynin teupãchã: anoço ynin teucal in tlatlacatecolu

y aueys de quemar todas las casas y haziendas: y todos los sacrificios/todo lo aueys de destruyr porque todas erã obras hechas del demonio/porq todo lo aborresce nro Dios. y assi mesmo aborresce aq̃ que esto o cosas semejantes hazen en esta vida. y a todos los ydolatras ha de echar enel infierno para que alla para siempre jamas ardan con los demonios/a quien siruieron y aquien ellos adorauan/si en esta vida no hazen penitencia entre tãto que enella biuen.

¶Sermõ.ix.

QVi crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo capõ. ¶Por tanto mis amados hijos para que os podays saluar os digo que aborrezcays para siempre ỏ todo vuestro coraçon a todos los demonios: y desechad para siẽpre jamas la ydolatria y boluedos a nuestro gran rey y señor Dios de todo vro coraçõ y voluntad. Porq̃ es de bõdad infinita y el os recebira ỏ muy buena voluntad/y os ỏoonara to

yuan mochi anquitlatizq̃ynin tlatq̃ ynin[illegible]cal: yuan yrqu ch in intlamanililoca: mochi anqui popolozq̃: ca mochi ytlachiual catca intlacatecolutl: ca mochi quimotelchiuilia in dios/yuã cẽca quimotelchiuilia in acquiq̃ ytla yuhq̃n quichiuhtinemi/mcã tlalticpac. Auh ca mochintin tlateuto canime ompaquin motlaxiliz in mictlã infiernos/ynic ompa intlantlatlazq̃ intlatlacatecolu in oquintlayecultique in oquimo teutique/i tlacamo tlamaceuaca nicã tlalticpac in oquic tlalticpac nemi.

¶Sermõ.ix.

QVi crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo capõ. ¶Yehica notlaçopilhuane ca ynic uel amomaquixtiq̃ namechnolhuiliamaric centelchiuaca yn amoyolo copa ynixq̃chtin tlatlacatecolu: yuã ric centlaçaca intlateutoq̃liztli: auh yuic tcinco ri mocuepaca into uey tlatocauh in Dios yca mochi amoyollo. Ca cẽca cẽquizcaqualli ca uel amechmopacca celiliz: yuan amechmo cempopolhuiliz ynix-

dos los vños pecados quãtos
aueys hecho: si dellos os pesa
y teneys dolor: q si por ellos le
rogays que os los perdone. Y õ
muy gran voluntad os perdo-
nara porque os ama mucho en
gran manera/ y os dessea mu
chos bienes y mercedes. Y por
tanto no quiere ni es su volun-
tad q̃ los llameys dioses/ ni q̃
mateys: ni que vosotros os ma
teys/ ni tãpoco quiere que os
sacrifiqueys: ni que os corteys
vuestras lenguas: ni ẽ otra par
te de vuestro cuerpo/ mas sola
mẽte quiere el nuestro grã rey
y señor que le ameys mucho õ
todo vuestro corazon/ como el
os ama. Y assi mismo quiere
que le edifiqueys vn templo y
yglesia en todos los lugares y
pueblos/ para que alli os jun-
teys/ y para que alli le rogue-
ys y hagays oracion/ para que
el os perdone todos vuestros
peccados: para que alli le pi-
days que tenga por bien de os
llevar a aq̃lla su casa real al cie
lo. Y assi mesmo alli en la ygle-
sia le aueys de regraciar y ha-
zer muchas alabanças por to
das las mercedes y gracias
que os ha hecho/ y por todos

quich in amo tlatlacul ynoanq̃
quihq̃: in tla uel ypãpa ritlao
quiaca yuan in tlauel ypãpa ric
motlatlauhtilica. Auh ca cẽcaí
yoc ocopatcinco amechmotla
cẽpoluilizca cenca amech
mocnçotilia: yuan cẽca amech
eleuilia i qualli yectli. Auh y-
pãpa yehuatli ca amoq̃mone-
quiltia in antla teutocazq̃: ano
ço antemictizq̃: anoço amomic
tizq̃: yuan amoquimonequiltia
in amiçozq̃: in aço amonenepil
tequizq̃: anoço occecni amona-
cayo: çaniyo quimoneq̃ltia i to
uey tlatocauh in uelanq̃motlaço
tilizq̃ yca mochi amoyollo: ini
uhqui yenhatcin amechmotla
çotilia. Yuan quimoneq̃ltia cẽ
tetl anquimoq̃chililizque yni-
caltcin yglesia nouian altepetl
ypan: ynic õca amocẽtlalizque:
yuan ynic onca anquimotlatla
uhtilizq̃ ynic amechmocenpo-
polhuiliz ynixquich in amotla-
tlacul: yuã ynic anquitlanilizq̃
ma ompa amechmouiquili yni
tlatoca chantcinco inilhuicac.
Auh yuan õcan yglesia uel an
quimocunelilmachitizq̃ uel an
quimotlaçoca machitizq̃ ipam
pa ynixquich yectli yn q̃lli ino
amechmomaquilli yuan ipãpa

los beneficios que cada dia os anda haziẽdo. Porque el es el que os crio/y el que os da todo quanto aueys meneſter/y el manda al ſol/y ala luna/y a las eſtrellas que os den claridad/y a las nuues manda que os dẽ las lluuias: y el manda ala tierra/que os de ſiempre los frutos que en ella ſe hazen. Por tanto mis muy amados quando tuuieredes de algo neceſſidad/a ſolo eſte gran rey y Señor nueſtro lo aueys de pedir/porque el ſolo es el que lo puede dar/y mirad que no lo aueys de pedir a los Demonios/porque ellos no os puedẽ dar coſa buena: mas eſte ſolo dios nueſtro y gran ſeñor/criador ỏ todas las coſas.

¶ El ſeſto articulo dela fee: es q̃ aueys ỏ creer q̃ eſte ſolo dios verdadero es ꝓdonador delos pecados: y alimpiador o aher moſeador: eſto es: ſanctificador Y pa mejor entẽder eſto q̃ aqui ſe dize/cõuiene que primero ſepays que quiere dezir peccado.

¶ Pecado ỏzimos q̃ndo alguna coſa ſe haze/o quando alguna coſa ſe dize o q̃ndo algũa co ynic quich mochipa amechmo maquilitinemi. La uel yeuatl amechyocux/yuan amechmo maquilia ynic̃ach in amotechmoneḉ: auh yeuhatcin quimonauatilia in tonatiuh/i mezt li in cicitlaltin ynic amechtlanextilizque: auh in miztli quimonauatilia ynic amechmacaz inq̃uitl/yuan in tlalli q̃monauatilia ynic amech macatinemiz yn tlaaquilotl. Yehica notlaçoua ne ynicoac ytla amotechmone quiz: ca çan yceltcin çãiyo in tuey tlatocauh in Dios anq̃tlanilizque: ca çã yceltci uel amechmomaq̃liz: auh ca atle anq̃mitlanizque i tlatlacatecolu: ca amotle uel amechmacazque inqualli yectli: ca çan yceltcin yn to ueytlatocauh nelli dios ynic quich quiyocuiani.

¶ Ynic chicuacenteti nelto coni: anquimoneltoq̃tizq̃ yni cel uel nelli dios quitepopolhuia ni intlatlaculli uel motechipaulliani: quitozneḉ. Sãtificador Auh ynic uel anquicaquizq̃ yeuatli moneḉ achtopa q̃quimatizque tleinq̃tozneḉ tlatlaculli.

¶ Yntlatlaculli ticquitoa ynicoac ytla mochiua: anoço ynicoac ytlamitoa: inanoço ynico

sa se piẽsa cõtra la voluntad/y cõtra los mandamiẽtos de nr̃o gran Dios: a aq̃sto llamamos nosotros peccado. Porque entonces pecays quando hazeys alguna cosa/o quando dezis alguna cosa/y quãdo alguna cosa traeysala memoria cõtra los mandamiẽtos o contra la dulce voluntad y querer de Dios. Y los mandamientos de dios q̃ aueys de cumplir y guardar y no quebrantar adelante os seran dichos. Y porque solo dios es el que perdona los pecados quando a vosotros os acaesciere hazer alguna cosa mala/y quando os acaeciere quebrantar algun mandamiẽto ó dios: al mismo gran rey y señor nuestro aueys de rogar y aueys de pedirle indulgencia y perdon de aquellos peccados. Y para que le podays amansar ha os de pesar mucho y doleros y aueys de llorar muchas lagrimas porque con aquellos peccados le aueys ofendido: y assi mesmo aueys de tener firme ꝓposito de todo vuestro coraçon de nunca jamas le ofender/ni traspassar jamas otra vez sus dulces

ayytlamolnamiq̃ i aq̃lli in ayecuii in amoquimoneq̃ltia yn tlatocauh in Dios: ca yeuatli ticrocayotia pecado. q. n. tlã llaculli. Ca oncan antlatlacol ynicoac itla anq̃chiua: anoço ynicoac ytla anq̃toa: anoço ynicoac ytla anq̃lnamiqui: ynamochiualoni yniuicpatcinco/ yni tenauatiltcin: anoço yniuicpatcinco ynicialiltcin in Dios. Auh ynitenauatiltcin in Dios yuel anquipiazque i aocmo anquitlacozque: quin nepa amilhuilozq̃. Auh yehica çanycceltcin in dios uel quitepopolhuia yntlatlaculli: ynicoac ytla ameuhantin anquichiuazq̃ in aqualli: yuan inicoac ytla anquitlacozq̃ yni tenauatiltcin in dios/ ca çan no yeuatl in to ney tlatocauh anquimotlatlauhtiliz̃q̃/ yuan anquitlaniliz̃q̃ intetlapopolhuiliztli itechpa intlatlaculli. Auh ynic uel anquimoyolceuiliz̃q̃ ca cenca antlaocuyaz̃q̃ yuã cenca anchocaz̃q̃ ypampa ca oãquimotlatlacalhuilique/ tlatlacultica: auh yuan amocemirnauatizque amoyolocopa: ynicauquic occepa ãquimotlatlacaluhiliz̃q̃ i dios yuã inic auquic occepa anq̃mopanauiliz̃q̃

mandamiẽtos. Y quando desta manera os pesa de vños peccados: y quãdo desta manera pedis a Dios el perdon luego, el nuestro gran rey y señor os perdona: porq̃ es infinitamẽte bueno: y porque os ama y quiere mucho. Empero quiere y es su volũtad (si soys baptizados) que os confesseys delante ól sacerdote y confessor: el qual tiene su lugar: y a el le aueys de dezir todos vños pecados: que no aueys de dexar nada por vergũença/ni tampoco por temor. Porq̃ nuestro gran criador instituyo y puso aqui enla sancta yglesia este sacramento dela penitencia: que se llama/Confession/con los otros sacramentos/para nos perdonar nuestros peccados con estos sacramentos. Y quales sean estos Sacramentos adelante se os dira.

¶ Empero los que no son baptizados si se quieren baptizar y son ya grandes: tienẽ obligacion de dolerse mucho de todos sus peccados los que han cometido/y han de tener firme proposito de nunca mas ofender a dios: sino de le

in tenauatiltcin. Auh ynicoac yuhqui amotlaocultia yuã ynicoac iuhqui anq̃tlanilia in dios in tetlapopolhuilizt li/ca nimã amechtlapopolhuia yn to uey tlatocauh/yehica cẽquizcaqualli: yuã yehica cenca amechmotlaçotilia. Auh çan quimonequiltia (itla oamoq̃ateq̃que) amoyolmelauazq̃ in yrpan in sacerdote teyolmelauani uelyrip tlatcin in Dios: auh ca mochi anquimolhuilizque in amotlatlacul: amotley anquipinauizcauazque: amonotley anquimauh ca cauazque. Ca oquimotlalili in to uey teyocurcauh ni can ytech in sancta yglesia yeuhatl intlamaceualiztli sacramento: ytoca Cõfessiõ yuã ino occeq̃ sacramẽtos: ynic techmopopolhuilizi totlatlacul ycaye uhtli in sacramẽtos. Auh quĩnepa amilhuilozqueĩ catleuatl in sacramentos.

¶ Auh ynaquique ayamo moquaateq̃a intla moquaateq̃znequi: yeueueytlaca ca cẽca itechmonequi ueltlaocuiazq̃ ypãpa ynirquich ynin tlatlacul: ynoquichiuhq̃: yuan uel mocemixnauatizq̃ ynic auq̃c occepa quimotlatlacalhuilizq̃ in dios: yçã

seruir y agradar de aquí adelã
te y de ser buenos xpianos/ y
han de desear mucho el santo
baptismo: y lo han ỏ recebir de
muy buena voluntad. Y quan
do desta manera reciben el san
cto Baptismo nuestro Señor
les perdona luego ala hora to
dos los pecados que en esta vi
da han hecho todo el tiempo
q ue han biuido hasta aquella
hora: y no tienen necessidad de
se confessar dellos: porque con
el sancto baptismo se perdona
ron. Empero lo que aueys he-
cho mis amados hijos despu-
es del baptismo recebido: todo
selo aueys de ỏzir al cõfessor as
si como ya os he dicho: aũ que
sean muchos: y aun que sean
muy grandes los peccados/ to
dos los aueys ỏ dezir rectamẽ
te: porq̃ todos os los ha Dios
de perdonar para siempre: por
q̃ el es el pdonador de los peca
dos y el ahermoseador. Y por
tãto dezimos q̃ el sexto articulo
es creer ẽ vn solo y vdadero dios
pdonador ỏ pecados y ahermo
seador ỏlas aĩas: porq̃ el es el q̃
pdona los pecados a todos los
hõbres ỏl mũdo cõ el sctõ bap
tismo y cõ los otros sacramẽtos

[illegible] ca
[illegible]el arcampa q̃motla yecultí-
[illegible]cãque: yuan uel xpianome yez-
[illegible]que: auhcẽca quimicultizq̃ dios
[illegible]tcin yuã cẽca quipaccacelizq̃.
Auh ynicoac yuhqui quicelia
in Dios yatcin sctõ Baptismo
ne[illegible]tequilíztli ca niman ycuac
quimocempopolhuilia in tote
cuyo in Dios in yrãchtlatlacu
lli ỉ oquichiuhque nicantlatlic-
pac inyrãch cahuitl onemia/
auh caamomõeq̃ yc motlatla-
culcuitizq̃: ca ỏca opoliuh yca
Dios yatci. Auh intleyn oan
quichiuq̃ notlaçopilhuane yei
pã in amonequaateq̃lizca mo
chi anqnilhuizq̃ in teyolcuitia
ni: yniuhq̃ onamech nolhuili/
ymanel cẽca miec/ ymanel cẽca
uey intlatlaculli: mochi anqui-
melauhcaytozque: ca mochi a-
mechmocẽpopolhuiliz ĩ dios/
ca quitepopolhuiani in tlatla-
culli uelmotechipauiliani. La
ypampa tiquitoa: ynicchicuacẽ
teri nel toconi tictoneltoquitiz
que yni cel uelnelli Dios quite
popolhuiani in tlatlaculli nel
quimochipauiliani/ in animas
me: ca ãmocempopolhuilia yn
intlatlacul inyrquichtin tlaltíc
pac tlaca: nequaatequiliztica/
yuan occequi sacramentotica:

a todos aquellos q̃ los resciba de buena voluntad/assi como arriba dirimos/que primero se disponen y tienen dolor de los peccados/y firme proposito dela enmienda.

¶El septimo articulo es que aueys de creer que nro Señor dios es dador ỏ gloria perpetua:que quiere dezir:glorificador. Porque quando el mũdo se acabe ha de resuscitar a todos los muertos:assi hombres como mugeres a todos quantos en este mundo biuieron: y a los buenos les ha de dar el descanso y alegria perpetua dela gloria pa siẽpre jamas: porque guardarõ sus mãdamiẽtos. y alos malos dara tormẽtos pdurables eternalmẽte porque no guardarõ sus mãdamiẽtos.

¶Y pa q̃ entendays bien esto es necessario que sepays primero q̃ a este mundo que aq̃ vemos todo se ha de acabar: quãdo fuere la voluntad de dios: y quando llegare aq̃l dia enel q̃l cõstituyo:y enel q̃l tiene determinado nuestro gran rey y Señor que se acabe. y entonces embiara primeramente fuego de hazia el cielo y llegara aq̃a

ĩ aquique uel quipaccacelia ĩn yuã tlacpac otiquitoque iuel achtopa mocencaua yẽca motlaocultia ypampa ynintlatlacul yuan mocemirnautia ynyc auquic occepa quichiuazq̃.

¶Ynic chicõtetl neltoconi an quimoneltoquitiq̃ in totecuio in Dios cemicac tetlamachtiani. Q.n. glorificador. La inico ac ontlamiz ĩn cemanauac quimozcaliliz in yrquichtin in mimicque in oquichtin yuan in ciua in yrquichtin nican nouyan cemanauac onemico: auh yn qualtin yiectin quimocenmaq̃liz in ylhuicac cẽpa paquiliztli/ in gloria: yehica uel oquipielique yni tenauatiltcin. Auh ina qualtin quicenmacaz cemicac tlaihyouiliztli yehica ĩ auel oq̃ pirque yni tenauatiltcin.

¶Auh ynic uel anq̃caquizque yeuhatli monequi achtopa anquimatizque ca yeuhatli cemanauatl nicantiq̃tta ca mochitlamiz ynicoac quimonequiltiz ĩ Dios: yuan ynicoac actz cemilhuitl inipã oquimotlalili yuan ypã omotlatçõtequili in toueytlatocauh in dios inictlamiz.

Auh q̃nicoac q̃ualmiualizia ch topa intlel inilhuicacpa nicau

la tierra: y luego arõra toda la tierra y la mar y todos los rios y fuentes: y los ayres con todo lo demas. Y luego moriran todos los hombres del mundo/ que aun fueren biuos entõces: y todos los animales y aues y peſcados: todo ello ſe ha õ que mar/con todo lo que tiene vida vegetatiua: aſſi plantas como yeruas y arboles: aſſi comeſtibles como no comeſtibles/ y todas las otras coſas que ay ẽ todo el mundo: porque todo ha de perecer y todo ſe ha õ õſ hazer y quemar. Y todas las caſas ꝯ ſierras todo ſe ha de allanar. Y deſpues que todo fuere quemado quanto ay ẽ el mũdo vniuerſo: y deſpues que todos los hõbres ꝯ mugeres del mundo fueren muertos y buelтos ẽ poluo y ceniza: luego nueſtro gran dios rey y ſeñor ha de embiar ſus Angeles ꝯ principes de la celeſtial caualleria de alla del Cielo/paraque llamã y den bozes en las ꝙtro partes del mũdo ꝯ digã. ¶Surgite mortui: ꝯ venite ad iudiciũ. q̃ quere õzir. Leuãtad vos los muertos y venid a ſer juzgados: y ẽtõces nr̃o grã rey y ſeñor dios

tlyltech aciquiuh: auh ca nimã tlatlaz ynirquich tlalli: yuã inuey atl: yuan in mochiatoyatl/ in ameyalli: yuan in checatl.

Auh ca niman miquizque ynirq̃ch in cemanauaclaca ioc yol tinemi ynicoac/ yuã ynirquich yolli manenemi patlantinemi yuanatlanemi: ca mochitlatlaz yuan inirquich yehuatoc yuan ytzmolintoc: q̃ioni in amo qualoni: yuan ynizquitlamantli no uyã cemanauac onoc: ca mochi polinizca mochi ritiniz ca mochi tlatlaz. Auh in calli yuan intepetl yeirquich nouiã onoc ca mochi mixmanaz in tlaltic pac onoc. Auh ynicoac otlatlac ynirquich nouiã onoc in cemanauac: yuã ynicoac omique ynirq̃chtin cemanauac tlaca in oq̃chtl yuã ynciua: ynicoac mo chi omocuep in nextli yuan in teuhtli: ca niman quinualmiualizinto uey tlatocauh in dios/ yni angelouan inipylloan ĩ ompa inilhuiteacpa: ynic nauhcampa motçatcitizq̃ intlaltic pacq̃toz que. ¶Surgite mortui: et venite ad iudiciuz. q. n. Ynamic q̃ riualmoquetçaca/ riualhuiã ynic antlatçontequililoz q̃ Auh in to uey tlatocauh dios

cõ aquella omnipotẽcia cõ q̃e crio todas las cosas visibles ẽ inuisibles nos ha de resuscitar porque luego incõtinente ha ỏ formar nuestros cuerpos/ los mesmos que agora traemos en esta vida: y nuestras animas ỏ nan luego de do quiera que estuuieren: assi alla enel cielo/ como las que enel infierno estuuieren: y tomara luego prestamẽte cada vno su cuerpo.

¶ Sermõ. x.

QVi crediderit et baptizatus fuerit. ꝛc. Marci vltimo. ca. ¶ Y luego auemos de resuscitar todos los hõbres del mundo: ca otra vez han ỏ biuir todos los que biuieron eneste mundo desde el comiẽço del mundo: y dẽsde que nr̃o gran señor ꝛ criador le dio comiẽço. Ya os he dicho (no os acordays dello?) que nuestras animas nunca jamas hã ỏ ser mortales ni han ỏ morir: mas solamente muere nr̃o cuerpo: y nr̃a aia siẽpre biue: porq̃ no puede morir Y todas nr̃as aias estã biuas ỏs pues q̃ nr̃o cuerpo muere: y hã ỏ boluer a ẽtrar dẽtro ẽnr̃os cuca yuelitilizticaꝫ ynic oquiyocuꝫ ynꝛquich in ytlallo inamo ytlalo: caniman techmozcalliz ca nimã ꝯmochiuiliticnotiãçaz in totlac: yuel yeuhatl arcantiquitquitinemi nicã tlalticpac: auh itoyolia itanima: ca nimanualatcitiuetciz yuan ynꝛquichtin nouian cate in aço ompa in ylhuicac anoço ompan mictlã infiernos: nimanconantiuetciz que ceceyaca ininacayo.

¶ Sermõ. x.

QVi crediderit et baptizatꝰ fuerit. ꝛc. Marci vltimo. cap. ¶ Auh ca nimã titoꝛcalizque ynꝛquichtĩ cemanauac titlaca: ca occepa yolizque ynꝛquichtin nouyã cemanauac onemia ynꝛquich canhitl ynoteintic in cemanauatl ĩ oquimoteintli in to uey teyocuꝛcauh. Auh ca onamechnolhuili (amo anqlnamiqui?) ca intoiolio in tanima caayemiq̃: ca çaniyomiqui in tonacayo: auh in anima ca mochipayolli: ca amo uel miq̃. Auh ca ynicuac omic in tonacayo: intanima amomiqui mochipa yoltica: auh ca occepaualcalaquiz ynitic in tona-

erpos: ỹ tẽtrãbos a dos nr̃a ani
ma ỹ nr̃o cuerpo han de tornar
a biuir assi como agora andamos. Aura empo mucha diferẽcia entre los buenos ỹ malos: porq̃ los buenos despues que vuieren resuscitado seran impassibles/ỹ serã imortales: porque nũca jamas llegara tormẽto ninguno a sus cuerpos ni dolor ni otra enfermedad alguna Ni tãpoco el espada le podra cortar/ni el fuego quemar/ni otra cosa alguna les podra empecer. Ternan mas los cuerpos delos buenos que resplandeceran mucho en gran manera quando resuscitaremos: porque cada vno sobrepujara ala claridad del sol. Seran assi mismo muy ligeros los cuerpos ỹ los buenos que han de andar cõ mucha ligereza ỹ bolar: tanto quãto q̃sierẽ: sin cãsancio alguno ni pena. Porq̃ en tãto q̃n to cerramos ỹ abrimos los ojos podremos llegar al Cielo: ỹ descendir aca ala trr̃a/o dõde nos otros q̃sieremos: aũq̃ sea muy lexos: assi como vemos q̃ va pr̃sta mẽte nr̃o pẽsamiẽto o nr̃a vista dõde q̃remos: ỹ la misma mãera ỹ cõ mucha ligereza nros cuca yo: ca yn omertin occepa yoliz̃q̃ yn tonacayo yuã in tanima yniuh arcan tinemi. Auh ca amo neneuhque yez̃q̃ in qualtin yuan inamo qualtin: ca yieuhtin q̃ltin yiectin ynicoac mozcaliz̃q̃ ca ayc quẽchiualoz̃q̃ yuã ca amomiquini yez̃q̃: ca aoquic tleytechpatciz ynin acayo tlaihyouiliztli: anoço ytla occeq̃ cocoliztli. Amono uel quiteq̃z yn tepuzma q̃uitl: amono uel quitlatiz̃i tlelti: amonotlei quenquichiuaz. Auh ca yuan in qualtin yiectin ynin nacayo/ca cẽca tlanertiz ynicoac titozcalizque ca ceceyaca cẽca quipanauiz in tonatiuh yni tlaner. Auh ca yuã cenca ehecanacayo que yez̃q̃ in qualtin yiectin: ca cẽca uel yciuhca nenemiz̃q̃/anoço patlaniz̃q̃ ynquerẽ: hi yequinequiz̃que: auh caamoyc ciauiz̃q̃. Ca uel yequich cahuitl inticopi yntiuallachia yciuhca uel tonaciz̃que yn ompa ynilhuicac ỹ uã tiualtemoz̃que nican tlaltic pac: anoço in cãpa ticnequiz̃q̃/ in tlanel cẽca ueca: ynuhq̃ in totlalnamiquiliz cẽca totoca: anoço in totlachieliz̃i campa ticnequi: ca çã noyuhq̃ cẽca totocaz cẽca yciuhca motlaloz̃ intona-

erpos quãdo resuscitaremos si somos buenos. Seran assi mismo de mucha sutileza nros cuerpos despues q̃ fueren glorificados: porq̃ podran trasspassar por de dẽtro ỏ vna gran sierra y por la tierra: y por los ẽñascos: y podran entrar en las casas que por todas partes estan cerradas por dẽtro dela pared que ningũa cosa le podra estorvar a nro cuerpo. Destas q̃tro cosas hã de ser dadas a nro cuerpo quãdo resuscitaremos: alas q̃les llamamos: q̃tuor dotes q̃ quere ỏzir: q̃tro dones ỏ dios. ¶ Empo no sera assi ỏ los malos: porq̃ no ternã en si estos dones y excelencias: porque los q̃ no son xp̃ianos ni fueron baptizados: y tãbien los xp̃ianos q̃ no cumplierõ los mandamientos de dios estaran muy pesados quando resuscitaremos. Y sus cuerpos estaran muy enfermos y muy hediõdos y muy suzios: y con muchos dolores/ y tormẽtos: y cõ muy grãdes afliciones y fatigas estarã sus cuerpos: y estarã ela trra muy pesados cõ los pecados: y los buẽos estarã en alto ẽlos ayres muy ligeros y sin pesadũbre alguna.

cayo ynicoac titozcaliz̃q̃: yntlati yectin intlatiq̃ltin. Auh ca yuã cenca nalquizqui yez intonacayo ynicoac tlacẽpa paquiltilli yez ca uel onalquiztiquiçaz yniticpa in uey tepetl: anoço in tlalli: anoço in tercalli: yuan in tçauctica in calli nouyãpa uel calaquiz yiticpa in tepantli: yie uhatl itonacayo caamotle qui tlacaualtiz. Ca ynauhtlamanixtiy: macoz yieuatl intonacayo ynicoac titozcaliz̃q̃/ intlati yectin: tiquitocayotia/ quatuor dotes. Q.n. nautlamantli: tetunemactli.

¶ Auh caamo yuhqueiezque in aqualtin in ayectin/ca amo yuhqui intechyez: ca yieuhãtin in amo xp̃ianome in amo omo quaatequique: yuã in aqualtin xp̃ianome in auel oquipixque ynitenauatiltcin in Dios: ca cẽ ca yetique yez̃q̃ ynicoac titozcalizque. Auh ca cẽca cocortiez/ inin nacayo yuan cẽca yiacyez: cẽca catçauatiez yuan cẽca tlaihiouiz: cenca toneuaz cenca chichinacaz ynin nacayo: yuan tlal titech yez yehica cẽca yetique tlatlacultica: auh in qualtin in yectin uecapayezque yehecapã: ca ehecanacayoque yezque,

Y luego verna nro grã rey y señor Jesu xpo hijo d Dios de alla del Cielo todo poderoso y todo resplãdeciente: y trae ra configo toda la corte celesti al: y todos los angeles y arcan geles. ꝛc. que estan alla enel cie lo: y tambien todos sus amigos y escogidos sctos y sctas. Y re suscitarã los buenos que enesta vida biuierõ loablemẽte muy hermosos y graciosos/ y esta ran enlos ayres juntos cõ nro redẽptor Jesu xpo dulcissimo y amable: y a su mano derecha juntamente conlos angeles y prin cipes de la caualleria celes tial. Y los malos estaran ẽ la trra muy pesados y torpes cõ los demonios. Y luego comen çara nro grã redemptor Jesu xpo alos juzgar: assi a los bue nos como alos malos/ y dira primeramẽte alos buenos. Vo sotros amados y queridos mi os que me amauades y reuerẽ ciauades y seruiades/ y guar dauades y cumpliaves mis mandamientos: y teniades cuy dado y solicitud de exercitar to das las obras de misericordia: dando de comer al hambrien to: y de be,

Auh nimã ualmouicatcinoc in tonextlatocauh Jesu xpo ynipiltzin Dios in ompa ynil huicac ynixquichiueli yuã cen ca tlanextiani: auh quinualmo uicaliz ynixquichti inipilloan i angeles me inilhuicac onoq: yuã yxquichtin ynitlaçouã san ctos me yuã sanctas me. Auh ĩ qualtin yiectin yni tlaçouã ni cã tlaltícpac nel monemitiaya ca nimã mozcalizque cenca chi pauaq yuã ehecapanyezq ytlã tcinco ymayauhcampatcinco intotlaçotemaquixticauh Jesu xpo intlã in ipilloã i ãgeles me. Auh yieuantin in amo qualtin ca çã tlaltitech yezque cẽca ye tique intlan intlatlacatecolu. Auh canimanq̃mopeualtilitci noz inquimotlatçõtequililiz yn to uey temaq̃ticauh Jesu xpo in qualtin yuã in amo qualtin/ auh ca nimanquimolhuliz in qualtin. Yn amehuãti iuel ano tlaçouan oannechmotlaçotili aya yuã uel oanechomotlaye cultiliaya: noyuan uel oanech pieliaia innotenauatiltcin: yuã uel anquimocuitlauiaya ynix quich tetlaoculiliz tlachiualiz tli: ynic anquintlaqualtiaya in moteuciutiani/ yuan anquima

uer al sediēto: y vestimento al q̄ andaua desnudo: y que ayudauades al necessitado y ēferme: y dauades posada en vra casa al peregrino / y q̄redemiades al captiuo: que haziades otras muchas obras de misericordia enlas quales os andauades ercitando. Venid benditos de mi padre y rescebid/tomad/y posseed el mi reyno: el qual os tengo aparejado y preparado desde el comiençio del mundo.

Y luego nuestro gran rey y señor: los llegara a si mismo a todos los bienauenturados con los angeles todos/ y a todos ellos los ayuntara y pozna cabe si.

¶ Boluer se ha despues ōsto nro gran rey y señor cōtra los malos que estarā ala mano yzquierda y ōzilles ha. Vosotros infieles y desobedientes q̄ nunca me quesistes creer ni me quesistes obedecer ni reuerenciar/ ni quesistes hazer las otras obras buenas ni exercitaros enlas obras ō misericordia: ni tuuistes cuydado de mi ni me

tilitiaya inmamiquitiani: yuan anquintlaquentiaya in mopetlauiltitinemia: yuan anquipaleuiaya incocoxcatcīti anquincalaquiaya amochā innenēque yuan anōmaquixtiaya in tlacotcītli: yuā in occequi yectli qualli anquichiuhtinemia tetlaoculiliztlachiualiztli. Vaxiual mouicaca inantlateochiualtin ytechcopatcinco in notlaçotatcīn/maxicmocuilicā: xicmaxcatica in notlatocayotcīn: in onamechnocēcauilili inicoac otcintic incemanauatl. Zuh cani manitetcinco quiualmopachilhuiz into ueytlatocauh ynixquichtin ynitlatçouā: yuan mochintin Angeles me: auh ca yxquichtin uel ytlātcinco quimocentlaliliz.

¶ Auh ca nimā nomocueptcinoz ynto ueytlatocauh ynīuicpa i amo qualtin yopochcopa yezque: quimolhuiliz. Yn ameuhantin amo antlaneltacanime yuan amo antetlacamatinime in amo oanechneltocaznecā: ynā in amo aonechtlacamatiznecā: iuāamo oanōchiuh que in occequi qualli yectli tetlaoculiliz tlachiualiztli: amo anechmocuiltlauique amotley

diſtes nada: que quãdo tuue hã bre nunca me diſtes de comer: yquando tuue ſed no me diſtes de beuer: y quando andaua dſnudo / y eſtaua enfermo / y quãdo era peregrino / no tuuiſtes cuydado de mi ni hezíſtes mia comigo: por tanto agora tãpoco la terne yo de voſotros. Entonces diran los malos. O desauenturados y triſtes de noſotros: quãdo ſeñor te vimos tener hãbre y ſed: y quando te vimos eſtar deſnudo o neceſſitado y enfermo: que no ayamos tenido ó ti cuydado ni ayamos contigo hecho miſericordia.

Dezirles ha ẽtõces nro ſeñor Jeſu xpo. O muy desauentura dos ó voſotros quando no teniades cuydado ni diligẽcia ó aq̃llos mis pobres hijos / ni haziades conellos mia: ola miſma manera no la haziades a mi Por lo q̃l ó ſde agora para ſiẽpre jamas os deſecho y aparto ó mi: aptad os de mi pa ſiẽpre malditos y yo vos con los demonios a quien ſeruiſtes / y a quiẽ obedeciſtes alla alos tormẽtos pourables y alos fuegos eternos del infierno.

Luego ẽ puiſo ſe abzira la

anechmacaque: cayuicoac nitenciuia amo anechtlamacaq̃ auh ynicoac namic / amo anechatlitiq̃: yuã ynicoac nipetlauhtinemia: yuã inicoac ninocoa: anoço ynicoac ninenenq̃ nicalca caamo anechmocuitlauiq̃ amo anechtlaoculiq̃. yehica arca amo no namechtlaoculiz: nimãq̃tozq̃ i amo q̃lti i amo yecti.

Yoyaue / otouey tlaueliltic: yquĩ otimitztotiliq̃ yntimoteuciuititcino: anoço timaq̃titcio: anoço timopetlauiltitcinoticatca: anoço timococotcinoaya: ynamo timitztocuitlauique: in amo timitztotlaoculiliq̃.

Nimã quimolhuiliz in totecuyo Jeſu xpo. O amo ueytlaueliltic ca ynicoac amo anquimocuitlauiaya innopilhuã motolinicatcitcintin i amo anquitlaoculiaya: ca yuhqui ineuatl amo anechtlaoculiaya.

Yehica nimã arcãpa namechcemixnauatia marinech cẽtlal cauica in antla centelchiualtin: ma riquiuicaca intlatlacateco lu in oãquintlayecultique inoanquintlacamatque / in ompa cemicac tlalhiouiliztitlã / cemicac tlatlaliztitlan infiernos.

Nimã motlapotiquiçazin

tierra y tragara subitamẽte a todos los que no son xpianos y a todos los malos xpianos/ y yran rodãdo y despeñando/ se y dãdo bueltas la cabeça a/ baxo cõlos demonios: y todos juntos caerã y yran rebuel/tos vnos con otros hasta el infier/no: y caeran en medio ỏl fuego adonde pa siẽpre han de estar ardiẽdo en cuerpo y en anima: y luego se cerrara la trra sobre ellos para siempre.

¶ Luego começaran los bue/nos angeles y los amigos de dios cõ todos los sanctos muy excelentes y dulces y muy sua ues musicas: y cõ diuersidades de instrumẽtos cantarã y tañe/rã. Y todos ellos se yran luego en cõpañia de nro gran redem ptor Jesu xpo: el qual los subi ra a todos a aq̃lla su casa real ỏl cielo. Y luego les dara eter/nalmente aq̃llas casas y palaci os reales y aq̃llas sillas q̃ esta uan vazias: las q̃les auian ỏra/do los maluados demonios/ segun arriba auemos dicho: y luego seran llenas aquellas ca/sas con los bienauenturados.

Adonde para siempre se han de gozar y recrear

tlalli yuan quintolotiquiçaz yn yrquichtin in amo xpiano me/ yuã inirquichtin in aq̃ltin in a/ yectin xpianome: yuã momimi lotiaz q̃: mocuecueptiaz q̃: mot/ çotçon ycqueztiazque intlatla/ catecolu: auh ca mochintin ce/ uetciz que ololiuhtiazque ỏpa infiernos intlel inepantla/ca ompa cemicac tlatlatiez q̃: yuã yni yolia yuã yninnacayo: auh ca niman impan mocentça/ cuaz intlalli.

¶ Auh ca nimã ąpeualtiz que ynitlaçouan in dios in angeles me: yuan mochintin santos me: cẽca qualli cenca tçopelic in cui catl: yuã miec tlamantli in tla/ piçalli: inmecaueuetl ynic mo/ cuicatiz que nimã quimouiqui/ liz que ynirquichtin in to ueyte maq̃rticauh Jesu xpo: auh om pa quimotlecauiliz yni tlatoca chantcinco ynilhuicac. Auh ca nimã quimocẽmaquiliz ynitla/ toca chantcinco yeuhatl in cal tcintli ycãcactimania yuã in tla toca ycpalli inoquiualcauhtia que in tlatlacatecolu inyuhqui otiq̃toque: auh caniman ycona quiz que yeuhatl in calli yni tla çouã in Dios. ¶ Ca ompa mo/ tlamachtitiez q̃ mochipa c emi/

en cuerpo y anima: y adõde se han de alegrar en grandissima manera con nro gran rey y señor todos sus amigos: que nunca jamas han ó tener triste za ni desasosiego ni cuydado/ mas terná vna ppetua alegria y todo lo que ellos quisierẽ les sera dado sin que dessee en otra cosa alguna: porque ternan todo contentamiento.

℣ Y por esto ózimos que el septimo articulo de la fe es: creo en vn solo Dios dador de ppetua gloria: que es glorificador/ porq̃ por su mandamiento ha de resuscitar todos los muertos: y a los buẽos ha ó dar eternalmente y satisfazer la perpetua bienauenturança y eternal gozo ó la gloria porque guardaron sus mandamientos.

Y a los malos ha ó dar tormentos ppetuos alla en el infierno: porque no guardaron sus mandamiẽtos. Aqueste septimo articulo q̃ere dezir: que nro dios ha de resuscitar a todos los muertos y q̃ a sus amados ha ó satisfazer muy altamẽte por los bienes y por todas las buenas obras dignas de ser hechas q̃ ẽ esta vida hizierõ ẽ su seruicio.

cac ynin yolia yuan yninacaio uel cẽca pactiezq̃ inintlantcinco in to uey tlatocauh Dios ynic quichtin ynitlaçouã: in auquic tlaocuyazq̃ in auãc nẽtlamatiz que: çã cemicac papaquilizti/ yn techyez yuã in querãch quimonequiltizq̃/ca yrquich macozq̃ yn aoctle occentlamantly queleuizque/ca cenca pachiuh tiezinin yollo.

℣ Auh ca ypãpay tiquitoa in ye chicontetl neltoconi nic neltoca yni celteutl in Dios cemicac tetlamachtiani. q.n. glorificador: ca ytẽcopatcinco mozcalizq̃ inirquichtin in mimicque/ yuan uel quimotlattlauiliz yn q̃ltin in yectin: ynilhuicac cẽpa paq̃liztli in gloria yehica uel oquipielitq̃ inintenauatiltci. Auh in amo qualtí quicenmacaz ce micac tlaihiouiliztli/ yn ompa infiernos: yehica in auel oquipirq̃ yni tenauatiltcin. ℣ a yeuatl ynic chicõtetl neltoconi: q.n. ca quimozcaliliz in to uey tlatocauh in Dios ynirãchtin mimicq̃ yuan uel quimotlattlauiliz ini tlaçouan: ypampa ynirquich yectli q̃lli chiualoni yno quichiuq̃ nican tlalticpac: ynic oq̃motlayecultilique.

y alos malos ha ó castigar terriblemẽte/y atormentallos cõ grandes tormentos: por su mala vida. Aquestos siete articulos dela fe que se os hã dicho/ y que se os han dado a entender pertenecen a nuestro Dios en quanto dios: y dezimos que pertenecen a Dios en quanto dios/porque por aquestos siete articulos venimos en conocimiento de nuestro grã dios en quanto ser dios.

¶ Porque cõ el primero le conocemos y le confessamos ser vn solo Dios verdadero/y no muchos dioses. ¶ Y con el segundo y cõ el tercero/y con el quarto articulos le conocemos y cõfessamos ser tres psonas: y estar ẽ vna essencia y ẽ vn dios. Padre: hijo: spũ santo: vn solo y verdadero dios. ¶ Y con el quito articulo le conocemos y cõfessamos el mismo vno y verdadero dios ser criador vniuersal: porque el solo crio y hizo todas las cosas visibles y inuisibles de nada. ¶ Y cõel sexto articulo/le conoscemos y creemos/el solo ser el perdonador de los peccados/principalmẽte y ahermosea.

Auh in amoq̃ltin ca cenca quĩ motlaçacuiltiliz: yuan cenca quimotlaihiouiltiliz ipampa y nima qualnemiliz. Auh ca yeuhatl in chicontetl nel toconi/ i oamilhuiloq̃: ioancaq̃tlloque ca uel ytechca in dios ynicteutl auh ca tiquitoa uel ytechca yn Dios ynic teutl yehica ca ypã pa yeuatl in chicõtetl neltoconi tictirimachilia in toueytlatocauh in Dios ynic teutl yn ye Dios.

¶ La ynic centetl yctictirima chilia yuan tictocuitia: ca ça ce uel nelli Dios ca amo miequiti teuh. ¶ Auh ynic ontetl yuã ynic yeteti/yuan ynic nauhtetl neltoconi: yctictirimachilia: y uã tictocuitia ca yeintin psonas me ytetcinco cate in dios tetatcin/tepiltcin/spũ sancto/ça ce uel nelli dios. ¶ Auh ynic macuiltetl neltoconi/ye tictirima chilia: yuã tictocuitia ynicel uel nelli dios ytaçh quiyoculani/ ca çã yceltcin oquiyocnecõmo chiuili in yrquich in ittalo in amo yttalo: in amotley yca/çan ytlatoltica. Auh ynic chicuacẽ tetl yctictirimachilia ca çã iceltcin in dios q̃tepopolhuiani in tlatlaculli: uel motechpaualia

dor segundariamente/o instrumentaliter: los poona su lugar teniente/que es el Cõfessor.

¶Con el septimo articulo le conocemos y creemos/el solo dios y señor nuestro ser dador de perpetua gloria: porque ha ó remunerar y dar ppetua gloria alos buenos alla enla su casa real enel cielo.

¶Laus deo. Amẽ.

¶Sermõ.xj.

QUi crediderit et baptizatus fuerc. ¶Marci vltimo capõ. q̃ quiere dezir. ¶El q̃ creyere y fuere baptizado sera saluo

¶Estad atentos mis amados hfos porq̃ ay otros siete articulos ó la fee: los q̃les ptenecen a nfo redemptor Jesu xpo ẽ quãto hõbre: q̃ quiere dezir/que le cõuienen y ptenecen y se han ó creer firmemẽte ó su hũanidad

¶El primero articulo es: que auemos de creer que el hijo de Dios se hizo hombre: y tomo carne humana enel vientre de nuestra señora siempre virgen sancta Maria. Y para que entendays bien.

ni in achtopa: quitepã quitepo polhuia in yriptla inteyolmelauani sacerdote. ¶Auh ynic chiconteti neltoconi/yc tictiri/machilia yuan tictocuitia: caçã yceltcin in Dios cemicac tetl machtiani: ca quimotlaxtlauiliz yuan quimotlamachtiliz in q̃ltin yiectin in ompa ynitlatoca chantcinco inilhuicac.

¶Laus deo. Amẽ.

¶Sermõ.xj.

QUi crediderit et baptizatus fuerc. ¶Marci vltimo.q.n. ¶Ynaq̃ uel tlamelocaz/ yuã moquaatequiz maqxtiloz.

¶Xicmocaqtica notlaçouanec ca õcatqui oc nochicõteti neltoconi uel ytercincoca in totemaquixticauh Jesu Christo ynic oquichtli.q.n. Ca uel ytetcincomonequi yuã ytechpatcico uel neltocoz ynitlaçonacayotcin.

¶Ynic centeti neltoconi ticteneltoquitizq̃: ca yeuhatl ynipiltcin dios: ca oquichtli omochiuh: ca omonacayotitcino ynityetcincoc in ciuapilli sctã Maria: mochipa ychpuchtli. Auh ynic uel anquimocaquitizque/

aq̃ste primer articulo dela fee/ os q̃ero dezir primero dos cosas. La primera es porque se hizo hombre el hijo ó Dios y la segunda cosa/ como o de que manera se hizo hõbre.

¶ Quanto alo primero/ que es saber: porque se hizo hombre nuestro dios. Queys de saber. Que por el pecado q̃ nuestros primeros padres Adan y Eua cometieron fueró muy afligidos/ y vinieron les muchos trabajos y miserias a ellos y a sus hijos (como ya se os ha dicho:) y entre las muchas miserias que sobre ellos vinieron fueron tres/ las q̃les agora os quiero dezir.

¶ La vna fue que perdieron el amistad de dios q̃ es su gr̃a: por q̃ antes que peccassen eran muy amados de nr̃o dios nr̃os p̃meros padres por q̃ le amauã mucho: y el nr̃o gran rey y señor assi mismo les amaua y q̃ria mucho y los tenia por sus amigos: y quando le ofendieron y quando traspassaron el su mandamiento luego al momento perdieron la gracia de Dios: y luego fueron he-

yeuhatl ynic cẽtetl neltoconi/ ca ontlamantli achtopa name chnolhuiliznequi. Ynic centlamantli tleypampa ynoquichtli omochiuh ynipiltcin in dios Auh inic ontlamantli quenin oquichtli omochiuh.

¶ Inic centlamantli yn ticmatizque: tleypampa i oquichtli/ omochiuhtcino in dios anquimatizq̃. La ypampa yn tlatlaculli inoquichiuhque in achto totahuan Adam yuan Eua: cacenca yc omotequipachoque: yuan cenca yc omotolinia yuan ytquichtin ynin pilhuan (yniuh qui oamilhuilozq̃. Auh ca cẽca miectlamãtli ini netequipacholiz inipãouez: auh ca çã ietlamãtli ar ca namechnolhuiliznequi

¶ Ynic cẽtlamãtli caoquipolo que in dios yectica: ytoca gr̃a: ca inicoac ayamo tlatlacoa/ca uel itlaçouan catca in Dios yn achtototauã: canel cẽca quimotlaçotiliaya: yuan in to ueytlatocauh: ca no cẽca quimotlaçotiliaia: yuan cenca quimocniuhtiaya: auh ynicoac quimotlatlacalhuiliq̃ inicoac oquipanauique yni tenauatiltcin canimã oquipoloque yni gr̃a in Dios yuan niman iyaouhan omo/

chos enemigos de nuestro señor todos los hõbres õl mũdo.

¶La segunda cosa es que assi como erã sieruos de nro dios nros primeros padres al prin cipio antes q̃ pecassen: assi fueron hechos sieruos y esclauos del demonio con el peccado/o por el. El q̃l demonio los tẽto y peleo con ellos y los vencio: quando les pſuadio y engañ̃o pa que traſpaſſassen el mãdamiẽto de nro dios. Y el los captiuo y los ato y prendio y hizo esclauos: assi como vosotros captiuauades y prendiades y hazíades esclanos a vros enemigos enlas guerras: y todos los hijos de vuestros captiuos: todos eran vuestros esclauos. Bien desta manera el demonio venciẽdo a nuestros primeros padres enla tentacion/hizo los esclauos/y a todos sus hijos con ellos.

¶La tercera penalidad y tormẽtos que nros primeros padres merecierõ y ganarõ cõ todos nosotros sus hijos fue que los demonios lleuauã sus animas alla alos infiernos: y no se podian librar de alla ni nadie los podia sa-

chiuhque yn totecuio yn dios mochintin tlaltícpaclaca.

¶ Auh ynic ontlamantli cayuhcã yuel ytetlaiecultícahuãcatca in dios ynachtototauan ynitcineca ynicoac ayamo tlatlacoa: ca çã noyuhq̃ ytetlayecultícauan omochiuhq̃ intlacatecolutl yca intlatlaculli. Lao quimoyehecultí oquin iaochiuh ynicoac oquincuitlauilti oq̃ mixtlacaui ynic quitlacozq̃ ynitenauatiltcin in Dios. La uel oquimacic uel oquimilpi yuã oquimotlacauati: ynihq̃ amehuantin anquimacia iuã anquimotlacuatiaya in amoyaouã yiaoc: auh ca mochintin inpilhuan in amo malhuan: ca mochin amotacauhcatca. La çã noyuhq̃ qui in diablo/ca oquimpeuh in achtototauan ypan in teneculiliztli: ca oquimmotlacauati yuan ynixquichtin ynimpilhuan.

¶Ynic yetl amantli tlaihiouiliztli in oquimaceuhque in achtototauã yuan tixquichtin intipilhuan: ca ompa quinuicaya intlatlacatecolu inin yolia ynimanima in mictlãifiernos: auh ca amo uel ompa ualquiçaya: yuã ayac uel ompa quiualquix

car: sino solamẽte nro señor Je
su rpo verdadero dios: el qual
los fue a sacar quando murio ẽ
la Cruz. ✠.

¶ Y viendo nuestro gran rey
y Señor todo poderoso que to
dos los hõbres del mũdo esta
uan podidos y hechos esclauos
del demonio: y que a todos q̃n
tos murian lleuauã las animas
dellos alla al infierno/ y que ni
guno de alla los sacaua/ tuuo
por bien de los mirar con ojos
de misericordia el hijo de dios/
y de los librar y redemir por su
inefable misericordia y por su
bõdad infinita: por q̃ nos quiso
aplacar y amansar a su eterno
padre para nos tornar a su amis
tad y amor. Y tuuo por bien
nuestro gran Redemptor y se
ñor de nos redemir y librar de
la seruidumbre y del poder del
demonio/ que estauamos he
chos sus esclauos y sus captis
uos. Y quiso librar nuestras
animas de las gargantas infer
nales/ para que no fuessemos
nosotros alla: y fue a librar las
animas de sus amigos q̃ estan
uan alla esperan-

tiaya. cã niceltcin yni celteutli
Jesu Christo ompa oquiual
moquixtilito: ynicoac ytech ✠
Cruz momiquilitcino.

¶ Auh inicoac oãmotilitcino
in to uei tlatocauh in Dios yx
quichiuelli: inixquichticemana
uactlaca: ca uel poliuhticatca
tlatlacultica yuã ca uel ytlaca
uancatca in tlacatecolutl: auh
ca ynicoac miquia ca mochin
tin ompan quiuicaya ynimas
nima in mictlã infiernos: ĩ ayac
ompã quiualãxtiaya: ca oquis
monequilti in ipiltcin in Dios
ynic quimocnoytilitcinoz yuã
ynic quimomaquixtiliz ypãpa
yni tetlaoculilitcĩ yuã ypampa
ynicẽquizca qualtiliz: ca otech
moyolcceuilitcino ynitlaçota
tcin ynic uel titlaçoantiezque/
yuan ynic techmotlaçotilitci
noz. Auh caoquimoneqlti i to
uey temaxticauh ynic otech
momaquixtilitcino yni techpa
intlacoyotl: ymacpa intlacate
colutl ynic titlacauã: timalhuã
ticatca. Auh yuan quimoma
quixtititcino intoyolia in tani
ma mictlãpa infiernos ynic a
mo ompa tiazque: yuan oquin
momaquixtilito ynin yolia yni
tiaçouan in ompa quimochie-

dole: y tuuo por bien de rar nos su misericordia y su redempci-on: esto es/ su preciosa sangre/ para que sanassemos de las eẽfermedades de las animas/ y para que ninguno fuesse alla al infierno.

¶ Y para hazer estas cosas/ que aqui oys tuuo por bien de se hazer hombre/ assi como vno de nos otros/ y a nuestra semejança. Y por esto dezimos enel primer articulo. ¶ Creo que el hijo de Dios se hizo hombre.

¶ Y mirad bien amados mios que no se hizo hõbre ni vino a tomar carne humana dios padre/ ni tãpoco dios spũ sancto: mas solamente vino a encarnar y a se hazer hõbre el hijo ó Dios. Y pa q̃ mejor entendays esto conuiene y es necessario que sepays/ que el hijo de Dios siempre jamas fue: y siempre es y sera en quanto es Dios: empero no siempre fue en quanto hombre: mas desde entonces tiene principio: cõuiene a saber: desde que ẽcarno en el vientre dela reyna delos cielos: desde entõces começo a ser ombre q̃ ha cierto tpo: y q̃do el

litica tca: iuan otechmocauililiteuac otechmomaq̃liteuac ynitetlaoculiliz ynitemaq̃rtiliz initlaçoyezçotcin ynic uel ticpatizque ynicocoliz in tanima: yuan ynic ayacompayaz mictlã infiernos.

¶ Auh ynic uel quimochiuiliz yeuhatli inanquimocaquitia: ca oquichtli omochiuhtcinoco yntiuhq̃ teuhantin ticeme.

Auh ca ypampa tiq̃toa ynic cẽteti neltoconi nicneltoca/ca oquichtli omochiuh ynipiltcin dios.

¶ Auh uel ritlachiacanotlaçouane/ca amo omochiuh ynoquichtli yuã ca amo omonacayotico in dios tetatcin/ anoço Dios spũ sancto: çan yceltcin omonacayotitcinoco yuhq̃ oq̃chtli omochiuh dios ypiltcin.

Auh ynic uel anq̃mocaquitizq̃ yeuhatli monequi anq̃matizq̃: ca inipiltcin in Dios yepacatca yuan mochipa cemicac ca ynic dios: auh ca amo yeuhatci yeppa catca ynic oquichtli çan oncantcintitica inicoac monacayotitcino ynitictcinco in ciua pilli sancta Maria/ ca oncan otcintic ynic oquichtli cayeachiuecauh. Auh inicoac

hijo de dios se hizo hombre no por esso dexo de ser dios ni perecio en quanto Dios: porque es inmortal y sin fin en quanto dios mas assi como era verdadero Dios antes/assi de la misma manera quedo hecho hombre. Y desde alli tuuo comiençio el hijo de Dios en quanto hombre: y desde alli tiene origen el estar ayũtado en quãto Dios y en quanto hombre. Porque alli se vistio de nuestra carne milagrosamente el hijo de Dios con su poderio: porque es todo poderoso nuestro gran rey y Señor/como dicho auemos/que puede hazer todo quãto el quiere.

¶ Y aquella su p̃ciosa carne le dio la Reyna delos cielos santa Maria: y en su virginal vientre se la vistio el hijo de Dios quando descendio de el cielo. Lo q̃l fue fecho por muy gran milagro: y no fue hecho como quando las otras mugeres paren por ayuntamiento de varon/mas fue hecho maravillosamente/y no por obra de varon/mas por virtud del spiritu sancto: porque quedo siempre vir-

oquichtli mochiuh dios ypiltzin ca amo yc oquimocauili inteoyotilicí: ca amo yc opoliuhi yc teutl: yehica ca amo miquini amo no yc poliuini ynic teutl: çã uel nelli yniuhquí moezticat ca ynic dios: ca çã no yuhqui omocauhtcino yuã oq̃chtli mochiuh. Auh ca oncã otcintic in ipiltzin yn dios ynic oquichtli: ca uel oncãtcintitica nepaniuhtica ynic teutl yuan inic oquichtli. La oncã oquimoquentitcino intonacayo çã tlamauiçoltitica ynipiltzin in dios ycayniuelitiliz: ca yrquichiueli in to uey tlatocauh yniuhquí otiquitoque: ca uel quimochiuilia ynixquich quimonequiltia.

¶ Auh yeuhatl ynitla çonaca yotzin/ca oquimomaq̃li ynilhuicac ciua pilli sancta Maria ca ytictzinco oquimoquẽticino in dios ypiltzin ynicoac ual motemoui in ompa inilhuicac. Auh cacẽca uei tlamauiçoltica omochiuh ca amo omochiuh iniuhque occequitin ciua oquichyotica quichiua ynicoac tlacachiua: ca çan tlamauiçoltica omochiuh inamo oq̃chyotica: çã yca yni yectica inicualtica in spũ sancto: ca çã uel cemichpu-

gẽ la reyna ỏlos altos cielos: assi como antes estaua entera siẽpre virgen.

¶Y pa que mejor esto se pueda entẽder aueys de saber mis amados hijos: que quando nro Dios determino de venir a se hazer hombre y a encarnar en el sagrado vientre de su dulce madre/embio vn Angel muy hermoso y gracioso ỏl cielo llamado por nõbre sant Gabriel: el q̃l le vino a annũciar ala madre preciosa de nro Dios por mãdado de nro gran ỈRey y señor/en que manera queria tomar carne humana el hijo de Dios ẽ su sagrado viẽtre y hazer se hõbre. Y el augel vino o traer la embaxada y salutaciõ ala madre de misericordia/ala q̃l hallo en su retraymiẽto hincada de rodillas haziendo oracion a nuestro Dios. Y como el angel le diesse las palabras que Dios le embiaua a dezir/luego la reyna delos cielos respondio y dixo al angel. Aqui esto y por sierua del muy alto Dios y señor mio: haga se en mi segũ su sancta volũtad: y

chtli ocatcaĩ ilhuitac cĩuapilli: ynĩuhqui achtopa uel motq̃tícatca cemichpuchtli.

¶Auh ynic uel caquiztiz yeuhatli anq̃matizque notlaçopilhuane ca ynicoac omotlat çonteq̃lti Dios ynic oquichtli mochiuhtcinoco yuã monacayotitcinoco ynitictcinco ynitlaçanãtci sancta Maria: ca oquinalmiualitcino ce angel: cenca chipauac in ompa in ylhuicac ytoca sant Gabriel inq̃molhuilico inq̃mononochilico ynitlaçonãtcin in Dios ynitencopatcinco in to ueytlatocauhq̃ue nin quimoneq̃ltiaya/ynic monacayotitcinoz ynipiltcin yn Dios initictcinco yuã in quenĩ oq̃chtli mochiuhtcinoz. Auh in angel/ca oq̃motlapalhuico in sancta Maria: auh cayecaliticticinco oq̃motili oncã motlãcoaquezticatca q̃motlatlauhtililicatca in totecuyo in Dios.

Auh ynoq̃molhuili in angel in tlatolli inquiualmolhuiliaya ĩ Dios/nimã oq̃monanquilili in ciuapilli sancta Maria yeuatl in angel quito. ¶Ca nicannicatcapul yn nitetlayecultica uh in tlatoani in Dios: mayuh mochiua yniuh q̃monequiltit

egũ tu palabra. Y luego ẽaql nomẽto ōscẽdio el hijo de dios en su virginal vientre/y tomo y ozmo su cuerpo muy pequeñi o ōla purissima y preciosa san gre de la reyna delos cielos. Y uego crio vna anima muy pre iosa ꝛ muy lida ꝛ acabada lle na de gracia y ẽcerro la y puso a ẽ aql cuerpezito sagrado. Y l hijo ō Dios recibio ꝛ tomo si aquel cuerpo y aquella ani na/y fue hecha vna psona to o jũto/cõuiene a saber/ver adero Dios y verdadero hõ re. Y aun qera su cuerpo muy pequeño estando enel vientre ō su dulce madre era hõbre pfe to enel saber: porq̃ estando en l virginal vientre de su sanctis ima madre sabia muy excelen emẽte todo lo que agora sabe. Y su sagrado cuerpo crescia y se aumẽtaua y se roborava assi como crecẽ y se augmentan yse rian todos los otros niños.

Y el nuestro gran rey y Seãor Jesu Christo hijo de Dios estuuo nueue meses en aquel sagrado vientre virginal de la gloriosa virgen sancta Maria madre suya: y

cinoa. Auh canimã ycoac oual motemonitcino yn ipiltcin in Dios yni ytitcinco yuã oq̃mo cuili oq̃mochichihuili initlacci cẽca çã tepitci ynitechpa initla çoyeçotcin in ciuapilli sancta Maria. Auh caniman ycoac oquiyocux ynitlaço yolia yni tlaço anima uel tenticatca yn gra niman yitic quimocalaqui li initlactci in aia. Auh yieuatl in Dios ipiltcin ynic oquimo celili yeuatl yntlactli yuan ye uatl in anima/çace psona omo chiuh yiamochi uel nelli dios yuã uel nelli oq̃chlli. Auh ma ciui çã tepitoncatca initlactcin ynoc yiticcico catca ininãtci: ca uel oquichtli ca uel tlacatl cat ca ynitechpa yni tlamatiliz/ca ynicoac ynitictcinco catca yni tlaçonantci sancta Maria/cã uel quimomachitiaya inirq̃ch in arca q̃momachitia. Auh ca ynitlaçonacayotcin/çan yuyã mozcaltiaya yuyã mouapaua ya: yniuh mouapaua yuan ini uh mozcaltia in occequintin pi piltcitcinti. Auh ca in ompan moezticatca i to uey tlatocauh i dios ipiltcin Jesu rpo ynitict cinco yni tlaçouãtcin in sancta Maria chicunaui meztli: auh

ellegãdo la hora de su nacimiẽ/
to/ nacio del vientre de su san
ctissima madre ⁊ siempre vir/
gen Maria: y la reyna delos cie
los madre suya muy preciosa:
ella misma lo crio ⁊ le dio a ma
mar: ⁊ assi poco a poco crecio
hasta que su sanctissimo cuer
po fue grande. Y nuestra seño
ra sancta Maria reyna delos
cielos pario verdaderamente
al hijo de dios en quanto hom
bre. Y desta manera tomo car
ne humana enel vientre sagra
do de su preciosa madre ⁊ siem
pre virgen sancta Maria: y e
lla le dio su precioso cuerpo al
hijo de Dios vnigenito. Y de
sta manera el hijo de dios Je
su Christo siempre fue ⁊ siem
pre es/ ⁊ siempre sera en quan
to dios: porque el mismo hizo
⁊ crio todas las cosas visibles
⁊ inuisibles: y nos hizo a nosо/
tros: y tambien en quanto dios
hizo el ala gloriosa ⁊ siempre
virgen sctã Maria su madre.
Empero no siempre fue ni tu
uo ser en quanto hombre/ mas
desde que tomo carne huma
na enel vientre dela sanctissi
ma siẽpre virgẽ Maria su ma
dre/ de la qual es verdadero hi

yno maxitltcinoto initlacatiliz
pantcinco: ca omotlacatilicino
ynitechpatcinco ynitlaçonant
cin santa Maria: mochipa uel
ychpuchtli: auh ca yeuhatl yni
tlaçonãtcĩ oquimoua pauili yn
omatcinco oõmochichitlli yuã
ca yuiã omozcaltitcino oman
tia ynixquich cauitl ĩ oquauh
tit. Auh yeuatl in ylhuicac ci
uapilli sancta Maria: ca nelli
oquimotlacatilli ynipiltcin yn
dios ynic oõchtli. Ca iuhquiy
ynic oquimocuililcino yni tla
çonacayotcin ynitictcinco yni
tlaçonantcin sctã Maria mo
chipa ychpuchtli: ca yeuatcin
yni tlaçõnãtcin oõmomaquili
yni tlaço nacayotcin. Auh ca
yuhqui inipiltcin in dios Jesu
xpõ ca yepacatca yuan mochi
paca yuan mochipa cemicac
yez ynic teutl cauel yeuatcin o
quimochiuili inyxquich in itta
lo in amo ittalo yuã otechmo
chiuili yuan oquimochiuili ini
tlaçonantcin sancta Maria in
ic dios. Auh ca inic oquichtli
ca amo yepaca çanoncantcin
titica ynic oc quimocuili yni
tlaçonacayotcin initictcinco ini
tlatçonantcin sancta Maria/
ca uel ytlaço cunetcin

jo como esta dicho.

¶ Y por tanto dezimos enel primer articulo.&c.

¶ Sermõ.xlj.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit.

Marci vltimo cap̃. ¶ Conuiene que sepays amados mios/ que quando dezimos que dios crio/o hizo/o dixo alguna cosa:siempre se ha de entender todas tres personas. Dios padre/y Dios hijo/y Dios spiritu sancto:vn solo dios verdadero/el qual juntamente criaron/y juntamente hizieron/y juntamẽte dixerõ.

¶ El segundo articulo ỏla preciosa humanidad del hijo de dios es/que auemos de creer/ que nacio dela siempre virgen sancta Maria su madre milagrosamente. La qual quedo siempre virgen quando pario a nuestro gran rey y señor Jesu christo:en tal manera que nũca perdio su limpia v̊ginidad/ la glorioſa Reyna delos cielos:y assi como ella concibio a su precioso hijo Jesu Christo en quanto hombre:assi le pa-

yniuhqui otiquitoque.

¶ La yehica tiquitoa iniccen tetl neltoconi.&c.

¶ Sermõ.xlj.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit.

Marci vltimo cap̃. ¶ Mone qui anq̃matizque notlaçouane ca inicoac tiq̃toa ca oquiyocux oquimochiuili anoço ytlaoquimitalhuitcino in Dios: ca mochipa caq̃tiz yni meyztin personas me:dios tetatci:dios tepiltcin: dios spũ sancto: ça ce uel nelli dios; in q̃mo ceyoculiq̃ quimocẽchiuilique/quimocemitalhuique.

¶ Ynic õtetl neltoconi initechpatcinco yni tlaçonacayotci in dios ypiltcin tictoneltoquitizq̃:ca ytechpatcinco omotlacatilil yni tlaçonantci in scrã Maria: çã tlamauiçoltica. Auh ca uel cemichpuchtli catca ynicoac quimotlacatilili in to ueitlatocauh Jesu Xp̃o: çan niman ayc q̃mocauili inichpuchyo in ilhuicac ciuapilli:auh ca inquenami oquimonacayotilitcino yni tlaço cuneteci Jesu xp̃o ynic oquichtli: ca çã yenoyuhqui in

rio en quãto hombre miraglo samẽte: ꝛ siempre fue virgẽ/antes que le pariesse/virgen antes del parto/ꝯ virgẽ enel parto/ꝛ virgen despues del parto. Assi como el rayo del sol sale por el vidrio o vidriera sin lision ni sin quebrarse ni romperse en parte algũa el vidrio. Assi ỏ aqsta manera quando nuestro redemptor Jesu Christo nacio no recibio ỏtrimento alguno su dulcissima madre ꝯ señora nuestra la virgen sancta Maria: ni ẽ parte alguna vuo rompimiento ni abertura ỏ su preciosissimo cuerpo: mas antes milagrosamente salio de su bendito ꝯ sagrado vientre.

¶ Y quiso nuestro gran rey ꝯ señor Jesu xp̃o verdadero dios quando nacio nacer en mucha humildad ꝛ bareza: ꝯ ẽ mucha pobreza: ꝯ no aqso nacer ẽ riquezas: ni ẽ suntuosidad ni glia terrena ꝯ tẽporal: ꝛ assi mismo no aqso nacer ẽ ciudad poderosa ni grãde: ni ẽ casas ni palacios reales: mas ẽ vna peq̃ña ciudad/ por nõbre Betleẽ: ꝯ ẽ vn pobre portal ꝯ casa escogio nr̃o grãse ñor ꝛ criador: ꝛ aqso nacer

oquimotlacatili inic oaqchtli/ çan tlamauiçoltica: auh ca mochipa ychpuchtli omochiuh/ in ayamo motlacachiuilia/ auh ynicoac yeamotlaca chiuilia yuan inoiuh oamotlacachiuili. Yniuhq̃ intonatiuh ytlanerytiticpa ualaça inteuilotl in amoquẽ mochiua ſinamo ycetlapani inamocã tçayani ynteuilotl. La çã noyuhqui ynicoac motlacatilitcino in totlaçotemaquixticauh Jesu xp̃o/ca amoquẽ muchiuhtcino ynitlaçonantci ĩ Ciuapilli sctã Maria amocã otçayan amocãomotlapo ynitlaçonacayotcin: çã yitic patcico oualmoqrtitcino: ca çã tlamauiçoltica omochiuh.

¶ Auh ca oamonequiltitcino in to uey tlatocauh Jesu xp̃o/ uel nelli dios ynicoac motlacatilitcino ynic çan ycnoyotica/ yuan netolinilixtica motlacatilitcinoz iamo necuiltonolixtica: iamo tlalticpac netlamachtilixtica iuã amo cẽca ueialtepetlypan amono tlatoca calli motlacatilitcino: çã tepiton altepetlypan ytocayuca Bethleẽ/ yuan çã calcolco: ꝛ acalco in oq̃ mopepenĩ to ueiteyocurcahuin oncã omotlacatilitcino

el q̄l es ẽ grã mãera riq̄ssimo ꝛ
gl̃osissimo: ẽriquecedor y da
dor de ꝑpetua gloria. Que es
la causa porq̄ assi lo hizo el nro
grã rey y señor? Que es la cau
sa porq̄ escogio tãta humildad
y pobreza? Entẽded mis muy
amados ca esta es la causa: por
q̄ todos los hõbres buscan las
cosas temporales: y todos dẽ
ren ser enriquescidos/ y todos
se afligen y desassossiegan por
las riq̄zas: y todos se quierẽ en
soberuecer y ensalçar enesta vi
da: ꝛ solamente tienen cuyda
do delos bienes temporales:
Y para demostrar nos nuestro
gran ℞ey y señor: que no aue
mos de buscar aquestas cosas:
ni por ellas nos auemos de a
fligir ni fatigar: por tanto qui
so ser pobre y menesteroso ene
sta vida: porq̄ assi lo dize sã ℙa
blo. Cum esset diues pro no
bis egenus factus est: vt illi
us inopia nos diuites essemus.
Que quiere dezir. Que como
fuesse riquissimo el vnigenito
hijo de ℳios fue hecho pobre
por nos otros: para que con su
pobreza nosotros fuessemos en
riquecidos: veys aqui que fue
la causa porque quiso ser po
ꝛcẽca mocuiltonoani: iuã cenca
motlamachtiani: yuan cenca te
cuiltonoani cẽca tetlamachti
ni. Auhtleipãpa yiuhqui oqui
mochiuilitcino in touey tlato
cauh: Tleypãpa inoquimope
peni ic noiotl iuã netolinilizti:
Ocricmocaquitica notlaçoua
ne ca yzcatqui ipãpa: ca mochi
tlacatl quitemoa itlaltícpacca
yotl: mochi tlacatl mocuilto
noznequi: mochitlacatl ypãpa
motequipachoa in necuiltono
li: yuan mochintin mopouazne
qui mouey liznequi nicã tlaltic
pac ca çã ixo quimocuitlauia in
tlaltícpaccayotl. Auh ynic uel
techmotitiliz yn to uey tlato
cauh ca amo yeuatl ticmozq̄
ca amo yeuatl ypãpa titotequi
pachoz q̄ intlaltícpaccayotl: ca
ypãpa oquimoneçlti ynic mo
tolinitcinoz/ nicã tlaltícpac. ca
yuhqui mitalhuia in sant ℙa
blo. Cũ esset diues pro nobis
egenus facto est: vt illi⁹ inopia
nos diuites essemus. q.n. Ca
uel cẽca mocuiltonoani catca i
ℳios ypiltcin Jesu ℞o/ auh
ca omotolinitcioco: nicã tlaltic
pac ynic uel titocuiltonoz q̄ te
uantin yni netolinilizti ca: ca yz
tatqui in ipampa omotolinitci

bre nuestro gran rey: mis amados hijos. Cõsuele se los pobres q̃lesquiera q̃ en esta vida por amor de dios andan menesterosos: porq̃ siguen al hijo de dios Jesu xp̃o. Aq̃sto mismo hizieron sus amados y queridos apostoles que menospreciaron los bienes temporales y riquezas para q̃ a solo Dios posseyessen y a el solo siruiessẽ. Lo q̃l comẽço a hazer nr̃o grã redemptor y a biuir vida ỏpobreza y mengua porque en ella quiso nacer y desde su santissimo nacimiento la començó / y todo el tiempo que en esta vida biuio siempre biuio pobremente: ca con su pobreza nos dio muy grandes y copiosas riquezas y muy inestimable gozo y gloria: assi como aueys oydo las palabras de sant Pablo. Y por esto el hijo de dios no escogio grandes casas y palacios reales: porque si el quisiera muy bien pudiera escoger los y muy sumptuosos / y preciosos: pues es suyo el Cielo / y la tierra / y los Angeles / y nos otros somos sus criados

no in tonuey tlatocauh: notlaço pilhuane. Aoda uel moyollalicã yn motolinicatcitcintin i aq̃ que çã ypaltcinco in dios motolinitinemi nicã tlalticpac: ca quimoteputztoquilia in Jesu xp̃o Dios ypiltcin. La no yeuatly oq̃mochiuilique ynitlaçouan in apostoles me: ca oq̃centetlchiuq̃ intlaltícpacayotl ynicuel çã yceltcin quitlmaloz q̃ in dios yuã ynic uel çan ycel tcin quimotlayecultiliz̃q̃. Auh ca yeuatl oquimotcintili oquimonemilizti in to uey temaq̃ticauh in netolinica nemilizti: ca oquimonequilti in ypan motlacatilizinoz ca uel oncan oq̃motcintili yn tlacatilizpan: auh ca ynic ẽch cauitl nicã tlalticpac monemitiaya / motolinitinemia: ca inetolinilizticao techmomaq̃li cenca uey necultonolli cẽca uei netlamachtilli yniuhqui oanq̃mocaquitique yn tlatol in sant Pablo. La ypãpaxamo quimopepeni: cẽ ca uey tecpancalli: ca yntlaquimoneq̃lriani ca uel quimopepenizquia ycenca uey tlaroca calli: ca yaxcatci in yihuicatl: yuan intlaltícpactli: yuã angeles me: yuã in teuantin ca titlachi

turas: y el es hijo de dios vdadero y todo poderoso Jesu cristo. Y entrēded aca mis amados hijos q̄ ſo nacer nſo dulce redēptor a la media noche: y q̄lla noche reſplandecio muy mucho en la q̄l nacio: porque de ſu precioſiſſimo cuerpo procedio vn gran reſplādor: del qual reſplandor mucho fuerō marauillados los que lo vieron: y la dulce madre ſuya que le pario quando vido al hijo de Dios eterno y ſuyo/hinco se de rodillas en tierra delante del/y adorole: y lo miſmo hizo el ſancto Joſeph eſpoſo muy amado dela virgen glorioſa ſancta Maria hincadas las rodillas en tierra adorole/y cada vno por ſi le ſaludo. Empero los moradores celeſtiales no echaron en oluido a ſu criador/que auia naſcido y hecho ſe hombre: porque luego en continente deſcendieron ala meſma hora que naſcio ala media noche/y le vinieron a cantar y dar muſica de regozijo a ſu gran Rey y ſeñor. Y alli le cantarō. Gloria in excelſis deo. El qual es el canto angelical. Que quiere dezir.

ualhuā: ca yrāchquiyocuyani ynipiltcin in dios Jeſu chriſto. Auh ricmocaquitica notlaçouane ca youalnepantlaomotlacatilitcino intotlaçotemaquiticauh: auh ca cenca otlanez yeuatl ceyoa/ynipan omotlacatilitcino: ca ytechpatcinco oquiz cenca uey tlanextli ynitlaçonacayotci: ca cēca otlamauiçoque inaq̄q̄ oq̄taq̄ yieuatl itlanextli: auh ynitlaçonantcin ciuapilliſcatā Maria inoquimotlacatililti: ca ynicoac quimotilitcino inipiltcin yn Dios ynitlaçocunetcin cayrpantcinco omotlancoaquetz yuan oquimocenteuti/yuan yn ſancto Joſeph ynitlaçonamictcin yn Sancta Maria ca çānoyuhquiinoquichiuh oyrpantcinco motlancoaquetz yuan oquimocēteuti ce ceyacā oc̄motlatlauhtiliq̄. Auh ca amoquimolcauilique i ylhuicac chanequein angeles me ynintenocurcauh yn omotlacatilitcino: ca nimā oualmotemouique ynicoac youalnepantlamotlacatilitcino quimocuicatilico yuan quimopapaquiltilico ynintlatocauh: ca oncan/Gloria in excelſis deo: oquimeuilique: ca inincuicin angeles me. Q.n.

Gloria sea a Dios en los cielos y en la tierra paz a los hombres: los q̃les son de buena voluntad. Y en aquellas partes andauan vnos pastores guardando sus ganados y velando de noche: y como nuestro Redemptor hijo de Dios uuiesse nacido el Angel les aparescio con muy gran resplandor: ỏlo qual los pastores fueron muy amedrentados por el gran resplandor del angel. A los quales dixo el angel. No temays pastores ni ayays pauor. Nũcio vobis gaudiũ magnũ. luce. ij. c. q̃ quiere dezir. Os anũcio y declaro: que agora es nascido el redemptor del mundo para vuestro bien. Este es el hijo de dios Jesu Christo: el qual es nacido en la ciudad de Bethleem. Y los angeles dexados los Pastores se subieron al Cielo. Y los pastores oydo lo que el Angel les dixera luego vnos a otros se hablaron y dixeron. Vamos vamos a ver a nuestro Redemptor: que es nacido alla en Bethleem: assi como el angel agora nos lo ha declarado.

ma cenquizca yectenecualo yn dios yn ompa ynihuicac: auh in tlaltícpac matlamatca yecã yéuantín i aquíque yectli ynin cializ. Auh ca ompa monemitiaya inichcapixq̃ imichcauã quimpixtinemia ce yoal: auh ynicoac motlacatilitcino yn Dios ypiltcin ca oquimonertili in Angel ycencatlanextiaya: auh ca cenca momauhtíque yn ychcapixq̃ ypampa ynitlanextin angel. Auh oquimolhuili in angel. Macamo rimomauhtica in amichcapixque. Nuncio vobis gaudium magnum. q.n. La namechnolhuilia: cen ca uey papaqliztli: ca omotlacatili arcã in temaqxtiani amo pampa ca yeuatl inipiltcin yn dios Jesu xp̃o ca oncan omotlacatilitcino in altepetl ypan ytocayuca Bethleẽ. Auh i angeles me uimanquimocauiliti quizq̃ in ychcapixque nimano motlecauique i ompa ynihuicac. Auh in pastores me i ychcapixque inoqcacquey canin ã omononotzque quimolhuiq̃. Macamo tictotlilitiz yn to temaquixticatcin yn omotlacatilitcipo i ỏpa Bethleẽ: inihuq̃ arcan otechmolhuili in angel:

luego se fuerõ los pastores. Y luego se fuerõ pa Belem: y hallaron al niño nacido / assi como el Angel se lo auia dicho: y luego le saludarõ y adorarõ a nr̃o redemptor hijo de Dios. Y solos aquellos pastores merecieron aquella tan gran merced õ nr̃o Dios en que a solos ellos a pareciessen los angeles y les regozijassen y viessen al hijo de dios nacido: y esto porq̃ andauan velando y guardãdo su grey: y muchos hombres del mundo ricos y poderosos estauã en aq̃lla hora en sus casas durmiendo: los quales no merescieron ser consolados / ni que les fuessen dichas palabras de tanta admiracion como a los pastores fueron dichas. Esto es señal q̃ aquellos serã cõsolados y gozaran de grandes mercedes: que no andã durmiẽdo en peccados ni en ofensas õ dios: mas siempre de dia y õche andan guardando sus animas cõ mucha diligẽcia. Aquestos tales han de ver alegremẽte a nuestro Dios y grã rey y señor alla en el Cielo: y aquestos gozarã dela consolacion delos angeles: por tãto vos-

auh canimã omcuicaque yuan oq̃mottilito inpiltcintli ynuh oq̃mmolhuilico in angel: oquimotlapalhuique yuã oquimocẽteutique in to temaq̃rticatci in dios ypiltcin. Auh caçan ycelti ynichcapixq̃ oquimomaceuiq̃ yni tetlaoculiliz in dios: ca çan yceltin oquimmonextililique in angeles me yuan oquimopapaq̃tiliq̃ yuan oquimottiliq̃ in dios ypiltcin: yehica ca yrtoçotinẽca: quimpixtinenca ynimichcauan: ca yecẽca miequintin yntlaltícpactlaca ymmocuiltonoua immotlamachtia yn inchachan cocochtoca / auh caamo yollaliloq̃ amo yhuiloq̃ ycenca mauiztictlatolli in oyhuiloq̃ in ychca pirque.

Cayeneci ca yeuantin tlaoculilozq̃ yuã cẽca yollaliloznque in aquiq̃ in amo cochtoq̃ ynipan in tlatlaculli: in amo q̃motlatlacallhuilitinemi in Dios yçã uel quipixtinemi ynin yolia inima nima in mochipa ycemilhuitl inceyoual. Ca yehuãtin ycẽca paquizq̃ inquimottilizque into ueytlatocauh in dios in ompa ynilhuica: yuan yeuantini quimomaceuizque ynin teyolalilizin angeles me: yehica i ame-

tros amados mios no anoeys durmiendo: ni tampoco empeçando cõ los peccados/ mas velad con mucha diligencia y guarad cõ mucha solicitud los mandamiẽtos de dios: para q̃ cõ mucho gozo le podays ver en aq̃lla su casa real en el cielo.

¶ Veys aqui de que manera nacio nuestro grã rey y señor Jesu christo hijo ó Dios: el qual fue creciendo poco a poco/ assi como los otros niños: y sola su preciosissima madre la reyna de los cielos bienaventurada y siempre virgẽ santa Maria lo crio y le daua de mamar con leche celestial.

¶ Vlos ocho dias le dieron el dulce y sancto nõbre a nuestro grã señor y criador nombre admirable y muy excelente: cõuiene a saber/ Jesus: assi como agora se haze quãdo se baptizã/ porque entonces damos nosotros los padres sus nombres a los que baptizamos.

¶ Vlos treze dias vinierõ los tres reyes magos a adorar a nñro gran señor y rey Jesu xpo porque la Estrella los vino guiãdo desde sus tierras y reynos: q̃ eran muy lexos: q̃ es alla

uãtin notlaçouane macamo ri cochtinemica macamo ritlatciuhtinemica tlatlacultica/ ma ça uel ronixtocotinemica/ ma uel ychtezcalica piaca ynitenauatiltcin in dios ynyeccenca ampapaquizq̃ in anquimotilizq̃ in ompa ynitlatocachan cinco in ilhuicac. ¶ Ca yzcatqui inquenin omotlacatiltcino into uey tlatocauh ynipiltcin yn dios: ca çan yuã omonapauhtcino iniuhq̃ occequintin pipiltcitcintin: ca oq̃mouapauili initlaçonantcin inilhuicac ciuapilli sctã Maria: ca çan yceltcin quimochichitilitinẽ inilhuicac chichiualayotica.

¶ Auh yeichicuel ilhuiyoc oquimotocamaquiliq̃ in tocuey teyocurcauh: cẽquizca q̃lli ynitocatcin oquimomaquiliq̃ yeuatly/ Jesus: ynin hq̃ arca mochiua ynicuac nechatequilo: ca oncantiquintomaçtia ynti padreme ynintoca inaquiq̃ tiquĩ quaatequia.

¶ Auh matlaçilhuitica omey oq̃mo ilapalhuico ineyintintlatoq̃ yeuatcin in to uey tlatocauh Jesu xpo: ca ieuatl incitlalli oquiualmoyacanilitia yn ompa inichan yc̃caueca yn ompa

dõde sale el sol: porq̃ aquestos tres reyes vinierõ a buscar al gran rey que auia nacido: los quales le hallarõ enla ciudad õBethleem: y alli le adorarõ/ y saludaron/y ofrecieron sus dones/Aurũ/Thus/y Mirram. Que quiere dezir/Oro/ Encienso: y Mirra como a rey delos reyes.

¶ Los quarẽta dias de su sancto nacimiẽto le lleuarõ la gloriosa madre suya y el sctõ Joseph al hijo de dios al templo de Jerusalem y pusierõle y presentaronle enlas manos del sancto viejo Symeon/que estaua alli y ofrecierõle enel acatamiẽto de dios: y ofrecieron tambien ofrenda. Ueys aqui de que manera se crio nuestro gran señor Jesu chriſto: cuya vida fue muy excelente y sanctissima/y sin peccado alguno/que ni chico ni grande nunca jamas lo hizo: todo el tiempo que ẽ esta vida biuio: mas siempre fue obediente a su sanctissima madre y al sancto Joseph q̃ era su ayo.

¶ Y despues que ya fue grande/y de pfecta edad quãto alahumanidad: el instituyo el sctõ baptismo: y pa auello õstituyr ualquiça in tonatiuh: ca imeyti tlatoq̃ in oquimotemolico ĩ uey tlatoani in omotlacatilitcino: auh ca oquimottiliq̃ in ompa Bethleem: oncã oquimotlapalhuiq̃ oquimoteutiq̃ yuã oquimanilitq̃ inynuẽ: aurũ/thus y mirram. q.n. teocuitlatl: castillan copalli/yuã yn chichicpaatcintli.

¶ Auh ca ompoual ylhuitica oquimouiqli initlaçonantci in sctã Maria yuan sant Joseph in dios ypiltcin in ompa teupã Jerusalẽ ymac oquimotlalitiq̃ ueuẽtci Simeõ in ompa catca yixpãtcico in Dios oquimonetoltiq̃: yuan inuẽtcintli oquimaniliq̃. Tayzcatqui iqueni mozcalti in to uey tlatocauh Jesu rpõ: ca cẽquizcaqualli: cacencãz ca chipauac catca ynimemilizniman amotleytlatlaculli oquimochiuili in aço uey in anoço tepiton: ynixq̃chcauitl in nican tlalticpac monemitiaia: çã cuimotlacamachtiaia initlaçonãtci yuan in sancto Joseph yntenapauhcauhcatca.

¶ Auh ynicoac yreueltlacatlca yeuatcin oquimotlalili in nequaatequilizili/ytoca Baptismo: auh ynic uel oquimotlalili

primero lo recibio de mano de sant Juã Baptista: pa que por esto pusiesse virtud y gracia en el agua: para con ella baptizar Luego desde alli se fue a ayunar al desierto nuestro gran redemptor donde ayuno quarenta dias: y despues de auer ayunado luego començó su admirable doctrina y enseñãça a predicar la y enseñarla.

¶ Sermõ. xiij.

QUi crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo capᵒ. ¶ El tercero articulo pertenecie̊te ala humanidad ó Jesu Christo: es q̃ auemos de creer q̃ nuestro dulce redemptor recibio muerte ꝛ passiõ muy dolorosa: ꝛ que fue crucificado enel madero de la sanctissima Cruz. ✠. por redemir a todos los hombres del mundo.

¶ Y para que mejor entendays esto conuiene que sepays que el hijo de Dios encarnado biuio en aqueste mundo treynta ꝛ tres años: ꝛ siendo

ca achtopa oquimocelilia: ynimacpa in san Juan Baptista/ ypãpa inic ytechquimotlalilia: yniqualtica ynatl inic uel ycte quaatequiloz. Auh caniman omoçauato in quauhtla yn to uey temaquixticauh ompual il huitl otlamaceuh: auh ynicoac otlamacehuato nimã quimopeualtili initemachtiliz ycẽca uey ycenca mauiztic.

¶ Sermõ. xiij.

QUi crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo capᵒ. ¶ Ynic ye tetl neltoconi ynitechpatcinco in dios ynic oquichtli tictonel toquitizque ca yntotlaçotemaquixticauh Jesu xpo oquimocelili ynmiquiztli yuan in cenca uey tlalhycuiliztli: auh ca ytech in Cruz. ✠. mamaçoualtiloc ynic oquimmomaquixtili i yrquichtin cemanauac tlaca.

¶ Auh ynic uel anquimocaq̃ tizque yieuatli: monecq̃ anq̃matizque ca innicantlalticpac monemitico in dios ipiltcin Jesu xpo cẽpoual riuitl omatlactlomei. Auh ynicoac ye cẽpoual riuitia yie omotlacatli q̃nicoac

de treynta años se baptizo como dicho es: y luego comenco a predicar y enseñar su sancta doctrina: y solamente predico tres años: y predicaua y enseñaua/ y dezia sus sanctos Mandamientos: y de q̃ manera se han todos de saluar: y como han de yr al cielo: y aquestas cosas nos demostraua cõ su santissima vida y doctrina y cõ sus admirables hazañas y hechos.

¶ Y entẽded muy bien amados mios q̃ el hijo de dios y grã rey y señor nr̃o Jesu xp̃o q̃ so padecer y morir ẽ quãto hõbre por amor de nosotros los pecadores pa nos redimir y pa nos librar delas manos y poder del demonio cõ su p̃ciosa muerte: assi como adelãte se dira. Si los judios que le dieron la muerte supieran que era verdadero hijo de Dios/ no le dieran la muerte/ ni a ello se atreuieran: por lo qual nos otros no fueramos redemidos/ ni librados delas manos del demonio/ si el no muriera. Y por tanto el nuestro gran rey y señor Jesu christo no quiso demostrar se como era verdadero dios delan-

moquaatiquitcino: quinicoac quimotcintli yni temachtilitci auh ca çã yeliuitl in motemachtili in quimotemachtiliaya iuã iquimoteylhuiliaya ini tenauatiltci yuan in quenin nemaquixtiloz yn quenin ompa uilouaz ynilhuicac: auh yni ca yiecnemiliztica yuan yiectlachiualiztica iuã itemachtiliztica techmotitiliaya.

¶ Auh xicmocaquitican notlaçouane ca ynipiltcin yn dios toueitlatocauh Jesu xp̃o caoq̃ monequiltitcino ynic omotlayouilti / yuã omomiquili ynic oq̃chtli topãpa intitlatlacoanime: ynic otechmomaquixtili yuan inic otechmomanauili ini macpa intlacatecoluti yca yni tlaçomyquiztci yuhqui inquinnepa ticquitoz q̃. Auh intlauel quimatini yieuan in judios me yn oquimomictilique in ca nelli ypiltci i dios: ca amoquimomictilizquia: ca amoyc motlapalozquia/ ye hica in teuantin amotimaquixtilozquia ymacpa in tlacatecoluti/ intlacamomomiq̃liani. Auh ca ypãpa ini piltcii Dios to uey tlatocauh Jesu xp̃o amomonertitcino in ic uel nelli Dios catca in ymix-

te de todos los hõbres mortales: mas ô vna parte se manifestaua como era verdadero dios: haziendo grandes y muchos milagros. Resuscitando los muertos/y sanãdo y curando los enfermos: y dãdo vista alos ciegos: y restituyẽdo les su habla alos mudos: y abriendo las orejas o el oyr alos sordos: y dãdo de comer a muy grã muchedumbre de gente con cinco panes: porque dos vezes hallamos que dio de comer a quinze o veynte mil hombres y mugeres chicos y grandes milagrosamente: otras muchas cosas ô grãde admiracion andaua haziendo quãdo predicaua ẽ esta vida cõ su omnipotencia/ por las quales se demostraua ser verdadero Dios. Por otra parte se manifestaua/como era verdadero hombre: pobre/passible: necessitado de comer/y de beuer: y que tenia temor: y que estaua triste: y otras fatigas que en su sanctissima persona se hallauan de nuestro seño:/assi como en nos otros los hombres terrenales se hallan: por lo ql no creyã muchos

pã immochintin tlaltícpactlaca: ca cẽtlamãtli inicmonertitcinoaya ynca uel nelli dios catca yeuatl ynic quimochiuiliaya ycẽca miectlamauiçolli yuã ycenca ueuey. La quimozcalilíaya imimicẽ: yuan quimmopatiliaya icocoyque: yuã quimmotlachieltiliaya ynic popoyome quimotlatoltiliaya in nonõtin yuanquinnacaz tlapouaya quitlacaquitiaya in nacatçatçame yuã icenca miectlacatl uelquimmotlaqltiliaya ycãyca macuiltlaxcalli: aço oriquipillitlacatl anoço ypã çan tlamauiçoltica i oquimotlaqualtilli oppa: yuã occẽca miectlamantli tlamauiçolli quimochiuili tinemia ynic oacmotemachtiliaya nicãtlaltícpac yca inuelitiliz: yc monertiaya in ca uel nelli dios catca.

Auh canocentlamantli ycmonertitçinouaya yncauel nelli oquichtli catca: ca motolinia ya ca tlayhiouiaya camo teucitiaya ca mamiquitiaya yuan ca momauhtiaya camotlaocultiaia: yuã in occequi netequipacholiztli in nentlamatiliztli ynic tetcinco necia in to ueytlatocauh yniuhq̃ totechneci intlaltícpactitlaca: ychica amomiectla

e nel ser verdadero dios como era sino algunos.

¶ Y predicaua nro gran rey y señor Jesu xpo en aquellos lugares y tierras y ciudades dõde andaua: y reprehendia alos malos ỗ sus vicios y pecados y los buenos le amauan ẽ grãdissima manera: y oyã de toda voluntad sus sanctissimas palabras y doctrina. Empero los malos no le oyan sus palabras de voluntad: mas antes le menospreciauan y tenian odio q̃ seguian le porq̃ les reprehendia de su mala vida y costumbres. Y por tanto andauan buscando los malos en que manera le maltratarian: y en que manera le atormentarian y le darian la muerte a nuestro gran Redemptor/si fuesse possible: porque pensauan que era puro hombre/y que no era verdadero Dios. Y por esto tuuieron su cõsejo y su acuerdo sobre nuestro redẽptor Jesu Christo los judios pa le acusar delante de vn señor y Gouernador q̃ estaua en Jerusalem/el qual se llamaua Pylato: y acusaron le de muchos pecados/y leuantarõ le muchas falsedades y

catl çã q̃zq̃nti q̃moneltoq̃tiaya in quenin uel nelli dios catca:

¶ Auh ca motemachtiliaia in to tlatocauh Jesuxpo in nouiã altepetl ypã iu campa monemitiaia: yuan quicaualtiaia in aq̃l tin in ayectin ynimaqualnemiliz inin tlatlacul: auh in qualtin yiectin cenca quimotlaçotiliaya: yuan cenca quimopaccaca quitiaya initlatoltcin ynitemachtiltcin. Auh in aqualtincaamo quí uel caquiliaya initlatoltcin: çã quimotelchiuiliaia yuã quicuculiaia: auh q̃totocaia ye hica q̃mmotlacaualtiliaya ynitechpa ynimaqualnemiliz Ye hica mochipa q̃temouaya inaqualtin in quenin quitolinizq̃/yuan in quenin quimotlaihio uiltilizque/auh inqueni quimomictiliz̃q̃ in to uey temaquixti cauh in tlauelitini imomatia caça çã uel oquichtlicatca: ca amo yuã nelli dios catca. ¶ Ca ypampa y caomononotzq̃ yuã yca omocentlaliq̃ yeuantin judios me ynic quiteyrpauizque in to temaquixticauh Jesu Xpo yrpan cetlacatl tlatoani Pylato: ytoca Gouernador catca in ompa altepetl ypã Jerusalen: auh ca miectlamantli tlatlacuil q̃

mẽtiras y trayciones/y falsos testimonios pa que fuesse condẽnado a muerte. Y al fin buscarõ falsos y mentirosos hombres y leuantadores de falsos testimonios: para q̃ fuessen testigos y falsamẽte atestiguassen cõtra nro dulce ℜedemptor delante del juez. Y aun que cõ falsedad y mentira leuantauan a nro redemptor muchos peccados/no empo se quiso escusar nuestro gran señor: porque desseaua mucho la muerte y la terrible passiõ: para nos redimir cõ ella y por nos saluar.

℣ Y aquellos falsos testigos inuentadores de maldad leuantaron falsamente muchos peccados a nuestro redemptor/y afirmaron con juramento y cõmentira y maldad dixeron y atestiguaron sus mentiras y sus falsedades que le impusieron y le leuantaron: por lo q̃l dixerõ y a grandes bozes demãdaron aquellos matadores del justo y maldito y malauenturados Judios/que nuestro ℜedemptor Jesu Xp̃o fuesse muerto. Empo el hijo de Dios no q̃so dezir cosa algũa: mas estaua la cabeça baxa: assi como vn corõ

tlapictli: auh ẏçan ẏztlacatli/ẏtechquimotlamiliaya ẏnic uel miquiztica tlatçontequililoz.

Auh quintepã oquintemoque uel tetẽtlapiq̃ani terechtlatlamiani ẏnic testigo me ẏez̃q̃ inic quitlapiquiz̃q̃ in totlaçotemaquirticauh ẏnirpã tlatçõtequini. Auh maciui çantlapic ẏtechquitlamiaya miectlamantli tlatlaculli/ca amooq̃mone quilti inmoquirtitcinoz in totemaq̃rticauh: ẏehica cẽca q̃leuiaya miquiztli ẏuã ẏcẽca uey tlatlaihiouiliztli: ẏnic techmomaq̃rtiliz ẏnica ẏnitlaçomiq̃zteci.

℣ Auh ẏieuantin tetlapiquia ni ẏntetechtlatlamiani ca cẽca miectlamantli tlatlaculli inquipiquiliaya ẏnitech quimotlamiliaya ẏntotemaquirticatcin ẏuan oquitlapicteneuhque ẏn ẏtocatcin ĩ Dios çãtlapic ẏno quichiuhque juramẽto: ẏnic oquineltilique inimiztlacatlatol in tlatlaculli ẏn oytechquitlamiq̃: ẏcoquimiq̃tlanq̃ in to uey tlatocauh ẏieuantin tlauelilo q̃ judios me tetlapiq̃ani. Auh ca amo oquimoneq̃lti initla oncan q̃mitalhuiz inspiltcĩ in dios çã motetoltitica ẏa ẏirpã imtlaçõtequini ẏuh q̃ in ẏehca cone,

ro manso y humilde delante ól juez: el q̃l dicho juez Pylato le cõdeno a muerte al redẽptor.

Aun que antes le açotaró muy cruelmente por mandado del dicho juez: y sobre su sctíssima cabeça le pusieron vna corona de espinas: con la qual le dierõ muy terribles y espantosos tormentos a su sanctíssimo cuerpo y a su real cabeça del nuestro dulce señor y redemptor. Los quales tormentos y escarnios le dierõ por amor de nos otros los peccadores y le condenaró a muerte por nos dar gozo perpetuo a nos otros: y para que para siempre jamas biuamos en aquella vida eterna y casa real del cielo. No tenía necessidad nuestro gran Criador de aquellos tormentos: y de aquella muerte: mas nosotros tenía mos necessidad de ella: porque es beneficio hecho a nos: y deuda que deuiamos: pues nos otros pecamos: y por nuestro amor lo recibio de buena voluntad. Aq̃l juez pylato cõdeno a muerte a nr̃o grã redẽptor paq̃ fuesse é vna Cruz. ✠. crucificado: y q̃ estuuiesse enclauado hasta q̃ muriesse: loq̃l fue assi

tcitli itlatlacatcintli: auh itlatouãi pilato cãmã oq̃micqztlatçõteq̃li i totemaqxticauh. Auhca achtopa oq̃momecauiteq̃liq̃/itẽcopa pilato: iuã icpactcico oq̃mãq̃uitziaualli: itoca corõa ó spinas: ca cẽca ye oquimotlayhiouiltiliq̃ yni tlaço nacayotci yuan ynitçontecõtci in totlaço tecuyo in totlaçotemaquixticatcin Jesu rpo: çã topampa inti tlatlacouanime oquimotlaihiouiltiliq̃ yuan oquimopinauhtiliq̃: iuã oquimicqztlatçontequiliq̃ ynic cemicac techpilamachtiz techpapaquiltiz in teuantin yuan ynic ompa cemicac tinemiz que in muchipa nemouaya yni tlatoca chantcinco yn ilhuicac. Ca amo ytetcinco monequia into teyocuxcatcin: yeuatl itla: hiouiliztli: yuã imicqztli: çan teuantin totechmo nequia yuã totlaxtlauil yezquia: ca teuantin otitlatlacoq̃: auh ca çã pampa itechmotlaçotilia oquimopacca celili: auh yeuatl itlatçõ tequini in Pylato oquimicquiz tlatçõtequili into uei temaquixticatci inic Cruz titechmamaço ualtiloz yuan tepuztica mimintica z ytech in Cruz. ✠. ynic uel oncan momiquiliz: auh ca yuh

hecho q̃ fue crucificado y muerto el hijo de dios Jesu xp̃o: en la Cruz.✠. Y despues que fue muerto luego le dieron con vna lança vna lançada en su sanctissimo y sagrado costado: con la qual le traspassaron el coraçon: y luego salio de alli del costado precioso sangre y agua. Y por esto nosotros hazemos gran reuerencia ala.✠. y delãte della nos humillamos y hincamos las rodillas: y la ponemos y leuantamos en todas las yglesias: y enlos caminos/ y en otras muchas partes/ en memoria y reuerencia de la passion y precioſissima muerte del hijo ỏ dios: porq̃ enella fue crucificado: y ẽ ella recibio muerte ẽ ella derramo su sãgre por redẽmir nos a nosotros pecadores

¶ Y quando nosotros reuerẽciamos la cruz ✠ no adorzamos aquel palo: porq̃ aq̃l palo no ẽtiẽde ni siente ni sabe nuestra reuerẽcia y acatamiẽto que nosotros le hazemos: mas reuerenciamos y adorzamos a solo Jesu xp̃o hijo de dios que fue crucificado en ella: y pa memoria deste tã gran beneficio hecho a nosotros guardamos la cruz ✠ omochiuh: ca uel ytech yn cruz omomiquilitcino in Jesu X̃po dios ipiltcin. Auh ynoiuhmo miquilitcino ca niman conirilq̃ tepuztopiltica yniomotlãtcinco uel quiçolique inin yollotcin/ auh ca nimã ualquiz eztli yuan atl yniomotlantcinco. Auh ca yehica in tenantin cenca ticmauiztilia in cruz.✠. yuan yixpan titopechteca yuan titotlancoaquetça: yuã tiquetça nouian yn yglesia yuã in utlica ynic ylnamicoz yuã ynic mauiztililoz ynitlaihiouilizniuau inintlaçomiquitci in ypiltcin in Dios in totlaçotemaquixticauh Jesu X̃po.

¶ Ca itechmamaçoualtiloc: yuã ytech oq̃mocelili inmiquiztli/ yuã ytech oquimonoquili ynitlaçoyeçotci: ynic otechmomaquixtili inintla: la coani.

¶ Auh ynicoac teuãtin ticmauiztilia in Cruz ✠ ca amo ticteutia in quauitl: yehica ca yn quauitl amotlacaqui yuã amo quimati intotemauiztililiz ynic ticmauiztilia: ca çan yceltcin ticteutia in Jesu xp̃o Dios ypiltcin ynitechmamaçoualtiloctauh noypampa inic tiquilnamiquiz q̃ in totlaoculiloca yceca uel yctictopielia in cruz.✠

y nos humillamos delãte ólla.

¶ Y entẽdeo muy biẽ mis amados que si nuestro gran rey y señor Jesu christo verdadero Dios todo poderoso quisiera no morir muy bien lo pudiera hazer: porque el pudiera si quisiera destruyr y lançar enlos infiernos alos judios que le mataron: y pudiera no morir. Empero no quiso nuestro gran señor sino rescibir de toda voluntad y coraçon la muerte. Ca ninguno le persuadio: sino con grandissima paciencia sufrio muy terribles tormentos y muerte: para nos redemir y librar de las manos ólos demonios y delas muy grandes y crueli simas penas del infierno.

¶ Fue empero a nos otros muy necessario que el hijo de dios padeciesse y muriesse para que fuessemos redemidos y librados / con su preciosa y sagrada muertre dela eterna muerte / que es el infierno. Porque por el pecado que nuestro primer padre Adan hizo contra dios merecio y gão el infierno. Assi mismo merecimos todos los hõbres ól mundo la eterna dãnacion ól infierno. Y

yuan yixpãtitopechteca.

¶ Auh uelticmocaquitica notlaçouanetca in to uey tlatocauh Jesu xpo uel nelli dios inixquich ca ciocuiani intlaquimonequiltiani ca uel quimochiuilizquia in amomomiquilizcia canimã uel quimpopolozquia yuan mictlã quimotlaxilizquia / yieuantin judiosme in oquimomictiliq: intlaquimonequiltiani: auh ca amo quimonequiti çã oquimopaccacelili immiczli yiollocopatcinco. Ca amoac oquimocuitlauiltili çan oquimopaccaihiouilti in tlaihiouilizli ycẽcauey auh immiczli / ynic techmomaquixtiliz imacpa in tlacatecolutl yuã in ytech pa in infierno.

¶ Auh ca cẽca totechpomonee inic omotlaihiouiltitcino: yuã inic omomiquilitcino in Dios ypiltcin inic teuãtin timaquixtiloz q yca ini miquitci ytechpa ycemicac miquiztli initoca infierno. Yehica ca ypãpa intlatlaculli in cachiuh in achtototа i Adã iniuicpa in dios oquimaceuh in infierno: auh çã noiuhqui otlemaceuhq i uxquichtin cemanauac titlacaicemicac miquiztli yieuan tinfierno. Auh

aun que nuestra anima es im-
mortal/dezimos y llamamos
muerte eterna al infierno: y as-
si hazemos comparacion õ nu
estra anima a vn hombre mu-
erto:quando por el pecado va
el anima al infierno: porq̃ mas
le valiera morir muchas vezes
antes que yr al infierno.

¶Muy justamente merecio
nuestro primer padre Adã los
pdurables tormentos y la mu
erte eterna:porque ofendio al
eterno rey y gran señor Dios
nuestro: de bondad admirable
y suprema:hermosissimo sobre
manera:y por tãto cõuino que
le fuessẽ dados y a nosotros to-
dos sus hijos cõuẽia q̃ nos fuel
sẽ dados tormentos ꝑpetuos/
y muerte pdurable ẽ el ifierno.

¶Porque aquesta tan gran-
dissima deuda que nos otros
auiamos de pagar todos ẽ y
alla alos infiernos alas penas
y tormentos perpetuos y mor
te eterna:ninguno era bastan-
te para la poder satisfazer õ to
dos los hombres del mundo/
sino solo el hijo õ dios nuestro
señor Jesu Christo: porque
el solo tiene poder infinito y vir
tud. y no ay

maciui yn amomiquini in toyo
lia in tanima/ca ticteneua cemi
cac miquiztli yeuatl infierno:
iuã intanima catic neneuilia ice
tlacatl micq̃ inicoac õpayauh
in aia mictlã infierno ytlatlacul
ypampa cacẽca quinequi inma
cẽca miecpa miq̃ni nicã i icamo
ompayazquia in infierno.

¶Auh ca uel oquimaceuh yn
achtototа Adãi cemicac tlaihi
youiliztli yuan cemicac miquiz
tli: ca oquimotlatlacalhuili ice
micac tlatoani Dios icẽquizca
yectli ycẽquizca q̃lli icenquizca
chipauac: yehica cenca omo-
nec in macoz yuã i timochintin
tipilhuan cẽca moneq̃ia ynti-
macoz̃ cemicac tlayhiouiliztli
yuã cemicac miquiztli in ompa
infierno.

¶Auh yehica yeuatl totlar-
tiauia yezq̃a i yctitlartlauazq̃a
ynic titlayolceuizquia in ti mo
chintin yeuatl inic ompaniaz
quia infierno in ompa cenquiz
toc in tlaihiyouiliztli inmiq̃tli
ychan/ca ayac uel tlayolceui
aya nouian cemanauactlaca:ca
çã uel yceltcin in Dios:yehica
ca çã yceltcin ynitetcinco ca in
yrquich uelitiliztli yuã ynirq̃ch
cẽquizca q̃lliliztli. Auh ca ayac

otra psona humana q̄ lo tēga: sino solo dios todo poderoso/ que tiene bōdad infinita/ y virtud inefable/ y poder absoluto y hermosura incōprehensible: y justicia vniuersal y rectissima y por tanto solo nuestro grā rey y señor Jesu xp̄o satisfizo/ por el pecado ō nuestro primer padre Adam: y tambien por nuestros pecados: por los quales auiamos de pagar en los perdurables tormētos alla en el infierno: y por esto quiso el hijo de Dios morir enla Cruz/ ✠. por amor de nos otros los pecadores: porque nosotros no vuiessemos de morir alla en los infiernos. Dio a si mismo y derramo su sanctissima y preciosa sangre: pagādo por el pecado de nuestro primer padre/ y por todos nuestros pecados y maldades. ¶Por que por su p̄ciosa muerte fuimos redemidos de manos del demonio/ y del infierno: y por aquesto quiso morir nuestro grā rey y Señor Jesu christo.

¶Y porque nuestro Dios en quanto dios: es immortal que no puede morir/ assi como esta dicho: y

occe iuhqui itechca: caçā iceltci in dios quimopielitica inixāch cēquizca yectiliztli: inixquich cē quizca q̄ltiliztli in yxquich cen quizca uelitiliztli: iuā inixquich cēquizca chipaualiztli: yuan in yxquich cenāzca melauacatlatçōtequiliztli. Yehica yçan ycel tci omotlatlauili in to uey tlatocauh Jesu xp̄o ypampa ynitlatlacul in achtotota i adam/ yuā ypampa into tlatlacul iompa ticteçaquazquia icemicactla ihi ouiloyan mictlan infiernos: ca ypampay oquimonequilti i Dios ipiltcin in momiquilitcinozitech icruztopampa intitlatlacoanime inic amotenantinti miquizque ompā mictlā infiernos. ¶Ca yuā oquimotemaquilitcino yuā oquimonequilitcino ynitlaço yeçetcin: yc omotlatlauili ypampa i achtotota ytlatlacul: yuā ipampa yemochi totlatlacul. ¶Ca ypampa ynitlaçomiquitci otimaquixtiloq̄ ymacpa in diablo yuan ytechpa i infierno: auh cayeuatl ypampa in momiquili in to uei temaquixticauh Jesu xp̄o.

¶Auh yehica in dios ynic teutl: amo uel momiquiliam yniuhqui onamech nolhuili: yuan

es impassible/ y que no puede recebir detrimento en si: quiso hazer se hombre para poder padescer y para poder morir para nos redemir. No pudiera empero assi padecer/ ni tampoco morir/ si no se hiziera hombre.

¶Sermõ.xliij.

QVi crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo capõ. ¶Estad muy atentos amados mios: ya os he dicho como nuestro redemptor Jesu christo es verdadero dios/ y es verdadero hõbre: y que en quanto Dios es immortal: y que su sanctissima y bendita anima assi mismo es immortal/ assi como nuestras animas son immortales/ empero su sanctissimo y sagrado cuerpo era mortal quando en este mundo biuia assi como los nuestros cuerpos. Y por tanto quãdo dezimos que nro redẽptor Jesu xpo murio siempre se entiẽde que murio ẽ quanto hõbre y no ẽ quanto dios: y

amo uelmotlayhiouiltiani amonoquen mochiuani: çan oq̃monequilti ynic uel motlaihyouiltiz yuan ynicuelmomiquiliz yehica oquichtli omochiuh ycotech momaquixtili. Auh ca amouel motlaihiouiltizquia yuan amouel momiquilizquia yntlacamo oquichtli mochiuani.

¶Sermõ.xliij.

QVi crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo capõ. ¶Mauelxicmo caquitica notlaçouane/ ca onamechnolhuili yntotemaquixticatcin Jesu Christo/ ca uel nelli Dios yuan uel nelli oq̃chtli: auh ca inic dios ayemiq̃ni: auh inytlaçoyolia inytlaço anima: ca çanno yuhqui ayc miq̃ni inyuhqui toyolia in teuantin in ayc miquini: auh inynacayotcin camiquini catca ynicuec nican tlaltícpac monemitiaya: ynihqui yn tonacayo: yehica ynicuac tiquitoua ca omomiquili yntotemaquixticauh Jesu xpõ: camochipa caquizti cainyc oquichtli omomiquili amo yeuatl inic teutl: auh

en q̃nto hõbre quãto al cuerpo y no quãto al anima suya sctissima. Porq̃ quãdo alguno muere ninguna otra cosa se haze/ sino aptarse el anima y separarse del cuerpo: porq̃ el anima da vida al cuerpo: por tanto quãdo se aparta del luego ala hora muere el cuerpo: empero el anima siempre esta biua. Y aũque el anima preciosa del hijo d̃ Dios se aparto de su cuerpo sagrado quãdo murio/ no por esto se aparto della la deidad o diuinidad: y dela misma manera nunca por esto se aparto la misma deidad de su sacratissimo cuerpo: mas ãtes siempre estuuo enel aĩa y cuerpo aũq̃ se aptarõ ẽ lugares distinctos el anima santissima y tambien el cuerpo. Assi como quando estamos juntas las manos y las apartamos la vna dela otra y la vna mano subimos alo alto de nuestra cabeça: y la otra ponemos abaxo: ca no por esto se apartan d̃ nuestro cuerpo. De la misma manera el anima preciosissima y cuerpo sagrado de nuestro dulce redemptor Jesu rp̃o hijo de dios q̃ estauã ayuntados: y se apartarõ q̃ndo murynic moteneua oquichtli cay-
techpa ynin acayotcin: ca amo
ytechpa yni tlaçoyoliarci. Ca
ynicoac aca momiq̃lia tiquito
ua: ca ycoac in anima quitlalca
uia yuan quicauhtiq̃ça ininaca
yo: yehica ca in anima quiyoli-
tia i tonacayo: auh inicoac qui
tlalcauia ca nimã miq̃ itonaca
yo: auh in anima ca mochipa/
yoltica. Auh macuiuinitlaçoio
lia in dios ipiltcin oquimotlal
cauili yni tlaçonacayotcin yni-
coac omomiq̃li: ca amo ic qui-
motlalcauili yni teuyotci itoca
diuinidad: yuã çanoyuhqui ini
tlaçonacayotcin/ ca amono yc
oquimotlalcauili yni teuyotci
ytoca diuinidad: çan mochipa
ytetcinco catca: macuiui in omo
tlalcauique i omocauhque yni
tlaço yolia yuan ynitlaçonaca-
yotcin. Y nyuhqui toma ynico
ac titomanepanoticate: auh ni
man titomaçayana cetocpac
tic mana in toma: nocetlanitic-
piloua: ca amo niman ycquica
ua in totlac. Auh caçan noyuh
qui ini tlaço yolia yuã imitlaço-
nacayotci in totlaçoremaquix-
ticauh Jesu rp̃o dios ypiltcin
ca nepaniuhticatca: auh ca o-
motlalcauique ynicoac omo-

rio: y aun q̃ se apartaron el vno del otro/no por esto se aparto dellos la deidad eterna: mas si empre estuuo ayũtada ẽ su sanctissima anima y en su pcioso cuerpo. ¶Aqueste es el tercero articulo y conocimiẽto d̃ nro grã rey y señor Jesu xp̃o: q̃ auemos d̃ saber y creer que nro redemptor hijo d̃ Dios fue crucificado ẽla Cruz. ✠. y q̃ enella murio por nos redimir y saluar: y q̃ solamente murio su sacratissimo cuerpo: y q̃ no murio su sanctissima anima. Y que no murio en quãto Dios: sino en quãto hõbre como lo aueys oydo.

¶El quarto articulo dela fee perteneciente a nro señor Jesu xp̃o en quanto hõbre es q̃ auemos de saber y creer que quando nuestro Redemptor hijo d̃ Dios murio enla sancta Cruz ✠. q̃ descendio su anima alla alos infiernos: la qual fue a sacar las animas de los sanctos padres que estauan alla encerradas por el peccado de nuestros primeros padres Adam y Eua: y su sanctissimo y sagrado cuerpo pusieron enel sepulchro.

¶Ya auemos arriba dicho a miquiltitcino: auh maciuí yn omotlalcauique ca amoic oquitlalcauique ynteuyotcin ytoca diuinidad: çã mochipa ytechmoezticatca ynitlaçoyolia: yuan ynitlaço nacayotcin. ¶Ca yeuatli in ye yetetl neltoconi in ytimachoca in to ueytlatocauh Jesu xp̃o: ca ticmatizq̃ yuã tictoneltoquitiz que i totlaçotemaq̃ticatcĩ Dios ypiltcin: caitech Cruz ✠ mamaçoualtiloc momiquili ynictechmomaq̃rtili: auh ca çanyyo momiquili yni tlaçonacayotcĩ caamo momiquili ynitlaçoyoliatcĩ. Auh caamo momiq̃li ynic dios ynic teutl: çã ynic oquichtli yniuhoanq̃mocaquitiq̃.

¶Ynic nauhteti neltoconi yni neltococa in Dios ynic oquichtli ticmatizque yuã ticneltocaz que ca ynicoac momiq̃litcino: in Dios ypiltcin Jesu xp̃o ynitech cruz. ✠. ca o notemoui ini tlaço yolia ompa infiernos q̃n ualmoquittilito ynin yolia ini manima in qualtin tetauan ynompa tçacuticatca ynipampa yni tlatlacul yn Adam auh ynitlaço nacayotcin caq̃motlalili que tepetlacalco.

¶Ca o ximito que tlacpac no

mados mios: q̃ por el peccado de Adã erã lleuados todos los buenos y malos alla alos infiernos: los malos erã lleuados alla al pfundo alos tormẽtos y penas eternas: adõde ay tormẽtos y muerte para siẽpre jamas. Empero los buenos no eran lleuados a aq̃l mas pfundo lugar alas eternas penas/ mas eran lleuados a otro lugar mas alto q̃ se dize Limbo que esta enel centro dela tierra y alli estauan hasta tanto que fuesse la voluntad de Dios de los librar y sacar de alli. Y por que nuestro dulce y amoroso redemptor Jesu Christo vencio al demonio con su muerte preciosa: y porque pago por nos otros que auiamos de pagar alla enlos tormentos infernales para siempre/librandonos de las manos del demonio con su preciosa muerte: luego descendio su sancta anima alla alos infiernos/la qual fue a sacar las animas de sus amigos los sanctos padres que le estauan alla esperando. Y su precioso y sagrado cuerpo que dio enla Cruz. ✠. y su sanctissima madre y sus amados

tlaçouane cayp̃pa ytlatlaculi Adã mochinti yn q̃ltin yuã in amo qualtin õpa uicoya in mictlan ynfiernos: auh yyeuanti amoqualtin ompa uicoya ycẽtlani yn ompa cenquiztoc yntlaihyouiliztli yntoneuiztli inchichinaquiztli: auh ycemicacmiquiztli. Auh in q̃ltin yiectin ca amo ompa uicoya ycẽtlaihiouiloya ycentlanica: ça cecni achitlacpac itocaiuca Limbo in ompacatquintlallíyetic: auh ca ompacatca ynipquichcauiltiquimoneq̃lti in Dios in oquimocnoitili in oquiualmoq̃rtilito. Auh ca yehica yntotlaçotemaquirticauh Jesu rp̃o oquimopeuili in diablo yca initlaçomiquitci: yuã ic topampa omotlatlauili: ca teuantin ompa titlatlauazq̃a cemicac tlay hiouiloya infiernos: ca ymacpa itlacatecculil otechmomaquixtili yca ynmiq̃tci: ca nimã omotemoui in itlaçoyolia ĩ ompa infiernos in quiualmoq̃rtilito inimanima initlaçouan in qualtin tetauã in ompa quimochieliticatca. Auh yni tlaçonacayotcin ytech in Cruz. ✠. mocauhtia: auh ynitlaçonãtci sancta Maria: yuan ynitlaçouan

discipulos lo descendierõ y lo pusierõ en vn cierto sepulchro de piedra que alli estaua: el qual era nueuo que nadie se auia alli puesto.

¶ Y estado muy atentos amados mios ca el hijo de dios en ẽnto a ser dios esta en todo lugar: y el mismo fue en su santissima animaciõdo alla descẽdio alos infiernos: y el mismo que dio ẽ el preciosissimo cuerpo su yo assi en la ✠ cruz ẽdo en ella estaua: como tãbien en el sepulchro porque ya os tengo dicho: que aun que por la muerte se apartarõ su santissima anima de su sagrado cuerpo: nũca jamas se apartarõ de la diuinidad.

¶ Por tanto dezimos/que el ẽr to articulo dela fee y conocimiẽto de Dios en quanto hombre es que auemos ỏ saber y creer que la preciosa y sagrada anima de nuestro ſRedemptor Jesu Christo descendio a los infiernos/ y fue a sacar de alla a Adam y a Eua con los otros sanctos padres que alla le estauan esperando. Y quando alla llego fue hecho y aparescio vn muy gran resplãdor enel Limbo: ca los sanctos padres estauan ynitlamachtiltcitciuã quiualmotemouiliquez: yuan quimotlalilique cecni tepetlacalco yn oncan onoca oc yancuic atiamo ac oncan otococa.

¶ Auh uel ycmocaquiticã notlaçouane ca ynipiltcin in dios ynic teutl ca nouian moeztica cauel yenatl oytetcinco yetia yni tlaço anima ynic oacompa omotemoui imictlan infiernos auh ca çã no yeuatcĩ oytlãtcico mocautia ynitlaçonacayotcin in cruz ✠ titech yuan intepetlacalco: ca onamechnolh uili maciui in omotlalcauique ynitlaço yolia yuã ynitlaçonacayotcin miquiztica: ca amo yc oquimocauili ini teuyotcin/ ynitoca diuinidad. La yehica tiquitoua ynic nauhtetl neltoconi ynitim achoca in dios ypiltcin ynic oquichtli: ca ticmatizq̃ yuan iic neltocazq̃ intotlaçotemaqz ycatcin Jesu xpo ini yolia / ca omotemoui in mictlan infiernos ompa oquiualmoqꝛtilito in Adam yuan Eua: yuan occequintin ẽltin tetauhan in ỏpa quimochieliticatca. Auh inico ac omaritcinoto ca cenca uey tlanextli omoman inompa Limboca cenca tlayouayan catca

uã en grã escuridad ꝛ tinieblas ꝛ assi como è vna carcel estauã encerrados: mas la sanctissima anima de nro redemptor Jesu xpo alegro a todos los que ally estauã cõ su presencia: ꝛ abrio aq̃llas cerraduras ꝛ puertas ó hierro cõque estaua cerrado y étro alos sanctos padres. Los q̃les como le vieron postrarõse en su acatamiẽto: ꝛ hincadas las rodillas/ comiençan le a saludar con toda reuerencia/ y con lagrimas y llorο ó gozo le dezia cada vno. Dulcissimo y amoroso señor/ ꝛ criador nuestro: redemptor de todo el mundo/ tu seas muy bien llegado: q̃ nos has venido a hazer merced es: y a nos consolar y a nos regozijar y alegrar con tu presencia: has nos hecho grandes beneficios: ca muy grandes tiempos ha q̃ te estamos esperando: para siẽpre te damos infinitas gracias nos otros criaturas tuyas y tus redemidos. Luego se postraron a sus pies y selos besarõ y sus santissimas manos cõ lagrimas q̃ ó gozo y alegria les corrian de sus ojos. Y nuestro dulce y amoroso Redẽptor Jesu Christo les

in qualtin tetauã yuhquintey/ piloyan caltẽcuticatca: auh in ytlaço anima in totecuyo Jesu xpo: ca uel oquimopapaquiltilti in yxquichtin ôpa catca Libo: ca oquimotlapelhuili in tepuztlatçacuilotl inictçacuticatca: iuã impã omocalaquitcino. Auh ynicoac oquimottilique ĩ qualtin tetauan: ca niman oyxpãtcinco motlancoaquetzque/ oyxpantcinco mixtlapachteca que: nimã yequimotlapalhuya ceceyaca quimolhuilia ynicho quiztica imixaiotica. Totlaço tecuioe totlaçoteyocurcatcine cemanauac temaq̃rtianie caotimaxititcinoco: ca otitechmotlaoculilitcinoco: ca otitechmo yollalilico tlatouãie teyollalianie: ca otitechmopapaquiltilico: ca otitechmotlaoculitcino: ca cẽca yeuecauh in nicã timitztochielitticate: ca cemicactimitztocenquizca yecteneuilia: yntimotlachiualtcitciuã: intimotlamaquixtiltcitciuã niman yeixpitlantcinco mixtlapachteca/ quimotẽnamiquilia ymtlaçoicxitci yuã inimatcin: cẽca mixayopatzcaya iniccẽca mopapaquiltiaia. Auh in totlaçotemaquixticatcin Jesu xpo ca cenca

cõsolo en grãoissima manera/ y les dio muy gran gozo y alegria con sus dulces palabras/ diziẽdoles. Hijos mios muy amados alegrad vos desde agora y cõsolad vos: porque yo soy venido a os sacar de aq̃: de aq̃ adelante no estareys masaq̃ yo he y satisfecho por todo lo q̃ vosotros ofendistes: y yo he redemido a todos los hõbres del mundo vfos hijos: por los quales yo fui crucificado en el mundo: y por ellos y por vosotros he dado toda mi sangre.

Por tanto mis amados hijos vamos vamos de aq̃ y sacolos luego el redemptor y a cada vno por si los puso por su orden assi como se haze quãdo hazen pcessiõ: y ala postre yua nuestro amoroso redẽptor/ assi como va el sacerdote quãdo hazẽ pcessiõ. E dizẽ q̃ fueron de alli a aq̃l lugar õleytoso q̃ se llama paraysso terenal: alli adõde estauã nfos primeros padres: Adã y Eua quando pecarõ. Y q̃ndo esto passo los õmonios estauã muy fatigados y andauã dãdo muy grãdes alaridos: por que nuestro redemptor fue a sacar

oquimoyollalili: yuã cẽca oquimopapaq̃ltil yca initlatoltciq̃nimolhuili. Motlaçopilhuane in arcã maripapaquica: marimoyollalican ca namechnanilico ca ocmo nicã ayezq̃: in arcan ca oniq̃rtlauh in yrquich ioanquitlacoq̃ ca oniquimmaquirti ixquichtin cemanauactlaca in amo pilhuan: ca ipampa onimamaçoualtiloc ompatlalticpac: yuan inpãpa auhamo pãpa onictemacac: in yrquich notlaçoteçotcin. Yehica notlaçopilhuane matiuyan nimã yeq̃ualmoq̃rtilia intemaquirtiani ceceyacã quimouipanilia yniuh mochiua ynicoac tlayaualolo: ça tlaycampa micatiltitia intotlaçotemaquirticauh Jesu rpo: yniuh mouicatiuh inteupixqui inicoac tlayaualolo. Auh quilmach ompa omouicaque iniyectlalpantcinco yto cayuca Paraysso terrenal: i ompa catca in achtotoua yn Adam yuã Eua: inicoc ayamo tlatlacoua. Auh ynicoac omochiuy in diablome tlatlacatecolu: ca cẽca ic motequipachoq̃ cẽca tçatcique in ompa tlalitic in mictlan infiernos: yehica caoquimanilito yntotemaquixti

sus captiuos que tenian alla guardando los en sus tenebro sas carceles: y andauan diziendo quando vieron yr alla el anima de nuestro redemptor Jesu xpo tan resplandeciẽte y gloriosa. O desauenturados de nosotros quien es aqueste que ha venido aca a entrar: ca no es assi como alguno delos nuestros captiuos/ni es venido a estar aca para siempre: mas es venido a redemir. O desauenturados de nos otros que muy mucho resplandece: y muy glorioso es/a empobrecer nos ha venido: y a ꝙtar nos los nuestros captiuos: y a despojar ha venido nuestras infernales moradas. El nro grã rey y señor les increpo/y saco como dicho es todas las animas de sus amigos que estauan alla enel Limbo/sin derar alla ninguna. E quando esto passo elcuerpo de nro redẽptor Jesu xpo estaua toda via enel sepulcro: y los judios le estauã guaroãdo armados con lanças y espadas y cõ otras armas diuersas: porq̃ no se pdiesse/o porq̃ nadie hurtasse el cuerpo de nro amoroso y dulce redẽptor Jesu Christo.

catcin ynin malhuan/yn ompa quimpixticatca ynin teylpia ya auh quitoq̃ ynicoac oquimotiliq̃ ynitlaçoyolia in totemaqꝛticatcin Jesu xpo ycẽca tlanextia icẽca motlamachtia. Jyoia ue otouey tlauelilticac yeuatli inican topã ocalaqco: ca amo yuhque ceme in tomalhuan: ca amo yc cen oualla ca çã: otemaqꝛtico. Joyaue: ototlaueliltic ca cenca pepetlaca: ca cenca tlanextia: yuan cenca motlamachtia: ca cẽca otechtolinico: caotechanilyco in tomalhuan: ca oontlacẽquixtico nican tochan: Auh yn touey tlatocauh ca oquimmotlacaualtili: auh camo chintin oquimoquixtilitcino in ytlaçouan ynimanima yn õpacatca in Limbo ayac õpaoquimocauili. Auh ynicoac mochiuhy: ca ynitlaçonacayotci in totlaçotemaquixticauh Jesu xpo ca oc ompacatca in tepetlacalco: auh yeuantin judios me: ca ompa qꝑixticatca moyaochichiuhticatca: ynin tepuzuipil/ inintepuz maq̃uh: yuã initepuz topiloncanquitquiticatca ynic amo poliuiz ano ço aca quichtequiz ynitlaçonacayotcin yn totemaquixticatcin Jesu christo.

Porq̃ assi selo dixerõ aquellos perros judios a pylato. Señor este engañador que auemos crucificado dexo dicho que auia de resuscitar al tercero dia: por tanto manda que guarden el Sepulchro: porque sus discipulos no lo hurten/y despues diran que resuscito de entre los muertos. Dixo les pylato. Tened vos otros cargo de guardar assi como lo dezis. Y los malditos judios se armaron y apercibierõ y pusierõse a guardar alli al sepulchro.

¶Sermõ.xv.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo capõ. ¶El quinto articulo de la fee y conocimiento ó Dios en quanto hombre: es q̃ auemos ó saber y creer q̃l hijo de Dios Jesu christo que fue crucificado: y que murio en la sancta Cruz. ✠. resuscito al tercero dia.

¶Para que mejor entendays este articulo/conuiene que sepays mis amados que quando nuestro dulce y amoroso

Ca yuhq̃ oq̃lhuiq̃ ieuãti tlauelilocq̃ judiosmei pylato. ¶Lato uanie ca oq̃totia yeuatl ynteca/mocacayauani in oticmamaçoualtique: yeilhuiticaninozcaliz: Marimotlanauatili ynic oncan tlapialoz yntepetlacalco/maquichtecti yni tlamachtilhuan: ca quiteilhuizque: omozcali itlan inmimicq̃. Yuhi ¶Pylato nimã oquimilhui. Oa ameuantiritlapiaca yniuhq̃ anquitoa. Yuhyn tlauelilocque ju dios ne moyaochichinhque/oncan tlapirticatca tepetlacal titlan.

¶Sermõ.xv.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo capõ. ¶Ynic macuiltetl ueltoconi ytechpa ynineltoco ca ynixima choca i dios ynic oq̃chtli ticmatizque: yuan ticneltocazq̃ ca in dios ypiltcin Jesu xpo ynomamaçoualtiloc yuã in omomiq̃li ytech cruz. ✠ ca yeilhuitica mozcaltcino.

¶Jnic uel anquimocaq̃tizque yieuatly neltoconi: moneq̃ anq̃matizque notlaçouane: ca ynicoac momiquilitcino intotlaço

redẽptor murio enla Cruz. ✠. era dia de viernes ala hora no na: que es ala hora que se tañe alas visperas: y a aquella hora descẽdio su santa anima alla a los infiernos a sacar las animas delos sanctos padres que le es tauan alla esperando. E a pues ta de sol/ que nos otros llama mos hora de completas: descẽ dieron su sagrado cuerpo que estaua enla Cruz: y pusieron le ẽ el sepulchro: el qual estuuo a lli la noche del viernes y el sa bado siguiente: y la noche del mismo sabado: y este tiempo es tuuo su anima preciosa allacon los sanctos padres. E al terce ro dia despues que murio/ que es el domingo queriendo ama nescer/ vino su sanctissima y sa grada anima/ y dexo las ani mas de los sanctos padres a lla enel Paraiso terrenal/ en aquel lugar tan excellente y de leytoso: y llego al Sepulchro/ que era el lugar donde estaua su sanctissimo y sagrado cuer po. E con su excellencia y vir tud y poder tomo luego su pre cioso cuerpo/ que estaua enel Sepulchro: y tornando a encer rar enel su aia santissima luego

temaquixtlicatcin Jesu Christo ytech cruz ✠ viernes ypãcatca yn nona hora ypã yeuac in vis peras motcilinia: auh ca nimã yeuac omotemoui ynitlaço ani ma inompa infiernos inquiual moquixtilito yni manima yni tlaçouan yn ompa quimochie liticatca i qualtin tetauã. Auh ynicoac yeoncalaq tonatiuh/ cõpletas ypantiqtoua: ca oqui ualmotemouilique ynitlaçona cayotic Cruz titech yuan te petlacalco oquimotequilique: auh ca oncãcatca ceyoual vier nes yuan in sabado cemilnitl y uã occeyoual sabado: ca yxhch cauh ompa moetzticatca yni tlaço anima in intlan inqualtin tetauã. Auh ieilhuitica inoiuh momiqlitcino uel yeoac in do mingo yetlathuiz oualmouica tcino yni tlaço anima oquinual mocauiliteuac ynimanima yn qltin tetauã in ompa Paraiso terrenal yni yectlalpantcinco/ auh ualmouicac in oncan te petlacalco: yn oncan onoca yni tlaçonacayotci. Auh ca yẽlti ca inelitiliztica nimãquimocui li ini tlaçonacayotcin inte petla calco onoca yitictcico cõmoca laquili ynitlaço anima: auh ni

ala hora resucito ꝯ biuio el mismo: sin q̃ otro alguno le resuscitasse/ni le diesse vida a nuestro gran rey y señor: mas el solo se torno a resuscitar a si mismo y a dar vida. Ninguno otro hõbre ay entodos los del mundo que a si mismo se aya resuscitado assi como nuestro grã señor se resuscito a si mismo. Assi como el su sagrado cuerpo fuera muerto enla sancta Cruz. ✠. quando su sanctissima anima salio dal/assi torno otra vez a biuir entrando el anima enel cuerpo. Y despues que nuestro gran redemptor Jesu Christo resuscito como dicho es: su sanctissimo cuerpo fue muy mas ercelente y admirable que antes era: porque antes que muriesse era mortal ꝯ passible: empero despues que resuscito no puede morir en manera alguna: ni puede padecer algun detrimẽto ni pena. Y aun que entrasse enel fuego/no se podria quemar: porque fue hecho glorioso para siempre jamas/ꝯ impassible que no puede venille daño alguno. Y quãdo nuestro gran señor.

man oncan monomaiolitltcino monomaizcalitcino: in ayac occe cẽmozcalili in ayac occe oq̃ yolitl in touey tlatocauh: ca çã yceltcin monomayolitltcino/ çã ynoma mozcalitcino. Ca ayac occe ynoma omozcali i noviã cemanauac tlaca: yniuhqui ynomatzinco omozcaltzino in touei tlatocauh. Auh ca yniuhqui omomiquilitcino ca: initlaçonacayotzin initech in cruz ✠ ynicuac oquiz ynitlaço anima/ca çan noiuhq̃ occepa omoioliti ynicoac omocalaquitcino ini tech ynitlaçonacayotciu. Auh ynicoac monomayolitltcino into uey temaquixticauh: ca yeuatl yni nacayotci cẽqzca quaili omochiuh amoyuhq̃ catca yn ayamo momiquilia: ca in ayamo momiquilia: ca miquini yuã tlaihiouiani catca: auh ino iuhmonomaizcalitcino ca aocmo uel momiquiliaya aocmo noquen mochiuaia aocmo nouel motlaihiouiltiaya. Auh ynilanel tlecomocalaquiani ca amo uel motlatizq̃a yehica tla cempapaquiltili omochiuh. q. n. glorioso/ympassible: caamo yc quemochiuani. Auh yuicoac omozcalitcino into uey tla/

Jesu xpo resuscito: no se abrio por parte alguna el sepulchro: mas assi como quando nacio ó su sanctissima y siempre virgen y madre sancta Maria/salio miraculosamente sin algun corrompimiẽto de su sagrada madre/ni sin abertura alguna ó su virginal cuerpo: mas quedando ella siempre virgen: bien assi quando nuestro Redemptor Jesu Christo salio del sancto sepulchro/no se abrio por parte alguna: ni se hendio/ni se agujero: mas milagrosamente salio dela parte interior. E despues vn angel fue a abrir el sepulchro: el qual estaua cerrado con vna muy gran piedra: y quando nuestro gran Redemptor fue resuscitado despues el angel aparto aquella gran piedra. Despues que nuestro dulce Señor vuo resuscitado fue a cõsolar primeramente a su dulce madre y preciosa reyna sancta Maria: la qual estaua muy triste hincada de rodillas en su retrayimiento esperando la resurrection de su sagrado y precioso hijo: ca muy bien sabia como auia de resuscitar. E queriendo ya en

tocauh Jesu xpo: ca amo can omotlapo intepetlacalli: çã no yuh qui ynicoac motlacatilticino ynitechpatcinco ynitlaço nantcin in sctã Maria: çan tla mauiçoltica omoquixtitcino a moquen omochiuhtcino initla çonacayotcin ynitlaçonantcin amo cã omotlapo: amo can otçayan: çã uel cemichpuchtli omocauhtcino: ca çan noyuhqui inicoac ualmoquixtitcino intepetlacalco intotemaquixtica uh Jesu xpo ca amo can omotlapo caamocã otlapã: ca amo cã ocoyõ: ca çan tlamauiçoltica yiticpa qualmoquixtitcino. Auh ca çatepã oquitlapoto in ce angel intepetlacalli: ca cenca uey tetl ynic tçacutimãca: auh ynicoac omozcalitcino in touei temaquixticatcin: quintepan oquicuani in uey tetl in Angel. Auh ynoyuh mozcalitcino yn dios ipiltcin: ca oquimoyollalilito achtopa ynitlaçonãtcin in ciuapilli sctã Maria ycẽcamo tlaocultiticatca yuã motlãcoaquetztica ca ynicalitictcinco in quimochielitica ca ynineztcalilitcin ynitlaçocuetci ca uelquimomachititicatca inqnin mozcalitcinoz. Auh ynicoac yemo

trar nro redẽptor alli donde su sanctissima madre estaua entro primero con mucha prestеza el angel san Gabriel y fue a saludar ala reyna ỏl cielo: y dirole. Regina celi letare. ꝛc. Que ąe re dezir. Preciosa reyna delos cielos alegrad os: porque vro dulcissimo hijo Jesu christo/ el qual vos paristes ya ha resuscitado. Luego entro el hijo de Dios a consolar a su preciosa y bendita madre: la qual se puso de rodillas a sus pies/ con muy gran gozo y alegria ỏ ver a su sanctissimo y bendito hijo: el qual la leuanto y entrambos a dos se estauuierõ ẽ aq̃lla santa celda hablando se y consolandose y gozando se con admirable gozo. Nuestro Redemptor Jesu christo dixo a su sanctissima y bendita madre.

Muy amada madre mia: los mis discipulos y apostoles estan muy congoxados de mi muerte: por tanto cõuiene que yo los vaya a cõsolar: por lo qual os pido licencia: quedad ẽpaz. Su sãtissima y glorioſa madre le respõdio. Hijo mio de mis entrañas sea assi como vos lo ỏzis: y dolos a cõsolar q̃ está tristes

cala quiz intotlaçotemaq̃ticatcin Jesu xp̃o in oncan moetzticatca initlaçonatzinca achtopa omocalaquitiuetzito in angel sant Gabriel oq̃motlapalhuito inciuapilli q̃molhuili. Regia celi letare. ꝛc. q. n. ylhuicac ciuapille ximopapaq̃ltitzino/ ca in motlaço cunetzi Jesu xp̃o inoticmotlacatilitzio: ca omoz calitzino. Auh niman mocalaquí in dios ipiltzin oq̃moyollalili ynitlaçonãtzi nimã ycxitlãtzinco omotlancoaquetzino cẽ ca omopapaq̃ltitzino ynilhuicac ciuapilli ynicuac oquimotilitcino ynitlaçocunetzi: auh niman oquimoquechilitzino oncã omotlalitzinoque ymomextin oncan omononotztcitcinoq̃ mayollaliq̃ yuan mopapaquiltiq̃. Auh intotlaçotemaquixticatzin Jesu xp̃o cõmolhuili initlaçonãtzin. Motlaçonantzinecа in notlamachtilhuã apostolome cẽca tlaocurticate inipan pa nomiq̃z: auh ca monequi niquinyollalitiuh ypampa iarca nimitznonauatilia maocrimopaq̃ltitie. Auh yni tlaçonãtzinca oquimonanq̃lili. Ca yeq̃lli notlaçocunetzi maxiquimoyollalilitzino ca cẽca tlaocurticate

y conellos vña amada discipula/maria Magdalena: la q̃l os busca cõ gran desseo y con muchas lagrimas. Tomada la licẽcia de su sctissima madre fue se luego nro redẽptor Jesu xpo y primeramente fue a cõsolar y aparecer a sancta maria Magdalena al Sepulchro cerca del: la q̃l estaua alli llorãdo por su dulce maestro y por su cuerpo sagrado: ca no le hallo alli enel sepulchro: y pensaua maria Magdalena que alguno lo uuiesse hurtado: por lo q̃l estaua muy pẽsatiua y muy llorosa. Y nro gran Redẽptor Jesu xpo la fue alli a consolar: al q̃l como maria Magdalẽa viesse alegro se mucho en gran manera: y luego se postro a sus pies y q̃ssoselos besar cõ mucha reuerencia: empero el hijo de dios selo phibio y le dixo. No llegues a mi: anda ve alla adõde estan mis hermanos/ q̃ son mis amados apostoles ve a les dezir como ya he resuscitado: al qual dexo alli y fuesse con mucha priessa la bienauenturada sancta maria Magdalena a dezir se lo alos sanctos

iuan in motlaçotlamachtiltzin in maria Magdalena: ca cẽca mitzmotemolitzinoua: ca cẽca mopãpatzinco mochpoquilia. Auh ynoquimonanatiliteuac ynitlaçonantzi nimã omouicac intotlaçotemaquixticatzin Jesu xpo achtopa oquimoyolla lilito yuã oc̃monextilito y sancta maria Magdalena in õpa tepetlacaltitlan: ca õpa mochoq̃liticatca ypãpa ininacayotzi ynitemachticatzin Jesu X̃po/ ca amotle oncan oc̃mottili/ yn momatia maria Magdalena aço aca oquichtec: yehica cẽca nẽtlamatiticatca yuan cẽca mochoquilitícatca. Auh intouey temaquixticatzin Jesu xpo: ca õpa oquimoyollalilito: auh in cuac oc̃mitimachili in maria magdalena cacenca omopapaquilti ca niman yc̃ritlãtzinco mitla pachteca c quimotenna namiq̃lilizmec initlaço yc̃ritzin auh ynipiltzin yn dios çã oquimotlacaualtiliq̃molhuili Mag camo notechpaci ximouica yn õpa cate noteycauã inotlaçouã apostoles me xiquimyllhuí/ ca oninozcali/ nimã mo quetzticaz in sancta maria Magdalena: cẽca omotlalo inq̃milhuilito in

apostoles assi como auia resuscitado nro gran rey y señor Jesu xpo. Y enel camino alcanço alas otras mugeres marias/ y alli les aparecio alas mugeres otra vez enel camino nro redẽpto Jesu xpo: al qual como vieron postraron se asus pies y besaron se los con mucha reuerencia aq̃llas sanctas mugeres marias: alas quales nro señor cõsolo: y dexolas y fuesse. Las sanctas mugeres fueronse corriẽdo a dezir alos apostoles como su dulce maestro era ya resuscitado: los apostoles no creyeron las palabras de las sanctas mugeres. Y ellos se fuerõ a vna cierta casa que alli estaua/ y encerraronse dentro: ca tenian mucho temor de los judios: y quiso el hijo de dios consolador Jesu Christo consolar los alli donde estauan encerrados: entrando a ellos en aquella casa/ y puso se en medio dellos y saludo los/ y dixo les. Pax vobis: ego sum nolite timere. Que quiere dezir. Paz sea a vosotros/ no querays temer ni auer miedo: porque yo soy vuestro maestro/ ya soy resuscitado. Ued

apostolesme iq̃nin omotzcalitcino in toueyt tlatocauh Jesu xpo. Auh utlica oquimonamiquili in occequiti ciuatcitcintin marias me: auh oncan oquimonextili in utlica in totemaquixticatcin Jesu xpo yeuantin ciuatcitciti marias me initlaçoua auh inoquimotiliq̃ yeuantin niman yicxitlantcinco mixtlapachtecaq̃ oquimotẽnamiquilili/ que yniycxitci ocan oquimoyollalili: nimã quimocauilitiquiz. Auh yn ciuatcitcinti omotlalo que quimolhuilito i apostoles me i q̃ni omozcalitcino yninte machticatcin: auh in apostoles meamo oquineltocaq̃ initlatol in ciuatcitcinti. Omonicaque in apostoles me cecni cali mocaltçaquato: ca cẽca quimimacacia i judios me: auh in ompa moetzticatca oq̃monequilti in Dios ipiltcin Jesu xpo inquin moyollalili: nimã in nepantla omoquetztiuetcito in oncã caltçacuticatca uel innepãtla omoquetztinoto: nimã quimmotlapalhui/ quimolhuili. Par vobis: ego sum nolite timere. q. n. Xitlamatcaieca: macamotimomauhtica: ca neuatl in namotemachticauh ca oninozcali. Xi

me y palpadme: porq̃ vdes verdaderamente yo he resuscitado. Los apostoles quando le vuierõ visto muy bien ꝯ oydo sus santissimas palabras: ꝯ quando ouieron palpado su sanctissimo cuerpo fueron muy alegres y gozosos/y creyeron ser el su criador y redemptor hijo de Dios Jesu christo/y que era verdaderamẽte resuscitado. Otra vez aparecio nuestro grã Rey y señor Jesu christo a dos discipulos suyos que yuan a vn cierto lugar que se llamaua Emaus. El qual les aparecio enel camino en figura de peregrino o estrangero: los quales dos discipulos yuan hablando entre si del/ꝯ diziendo como auia muerto y como auia padecido nuestro Redemptor y Maestro Jesu Christo en aquella ciudad ó Jerusalem. E yendo hablando estas cosas nuestro redemptor Jesu christo les aparecio alli luego y fuesse cõ ellos y preguntoles. Que es lo que vays hablãdo/y que es lo que vays conferiendo. Los quales le respondieron qual era la su habla. Alli les enseño

nechittaca: yuan tinechmomatoq̃lica: ca uel nelli oninozcalli. Auh in apostoles me ynicoac uel oquimottiliq̃/auh inicoac uel oquimocaq̃tiq̃ initlatoltcin yuã inicoac oquimomatoquilique ynitlaçonacayotcin: ca cenca omopapaquiltiq̃ yuan oquimoneltoquitiq̃ in inteyocurcatcin in dios ypiltcin Jesu xp̃o: in ca nelli omozcalitcino. Auh occeppa oquimonextilitcinoin to uey tlatocatcin omẽtin itlamachtiltcitciuã õpa mouicaia cecni altepetl ypan ytocayuca Emaus. Atlica inquimonextilitcino yuhq̃ ynaca nenẽcatcintli yc omonextitcino: auh ca ymomextini yca mononotztiuia q̃molhuitiuia in queni omomiquili inqueni omotlathiouilti intotema quixticatcin Jesu xp̃o in õpa altepetl ypan in Jerusalem. Auh inicoac ye yca mononotztiui yn totemaq̃rticatcin: niman oncan quimmonextili yuã oquimouiquilitiya: auh oquimmotlatlanili quimolhuili.

Tlein yc amononotztiuy: tlein anquimolhuitiui. Auh yieuantin quimonãquilliq̃ quipouiliq̃ inirquich quitotiuia intlatol Auh oncan oquimopeualtili/

nro gran Maestro palabras ỏ grande admiracio: y ellos no le conocian a el: mas oyã muy de buena gana sus sanctas y diuinas palabras. Y llegados a aquel lugar donde yuan/rogaronle diziendo. Señor quedate aqui y duerme aqui con nos otros/que ya es muy tarde. E como combidarõ a nuestro redemptor Jesu Christo: queriendo ya comer/o cenar bendixo primero la comida/y luego partio el pan. Y entonces le conocieron ser su verdadero maestro y dulce criador y redẽptor Jesu Christo: el qual luego se desaparecio de delante dellos. Luego se boluieron con mucha priessa a Jerusalen y vinieron a dezir alos otros apostoless como les auia aparecido enel camino nuestro redemptor y maestro Jesu Christo: y como le conocieron quando partia el pan. Otras muchas vezes se manifesto nuestro gran redemptor y maestro Jesu Christo delante de sus apostoles quando resuscito de entre los muertos: porque assi esta escripto enel sancto:

in to uey temachticauh yiequi momachtilitiuh cenca mauizticlatolli: auh amouel quimixi machilia ya: ca cẽca ycãmopac ca caquitiuia initlatoltcin: auh ynicoac onmaxitito in altepetl .pan in ỏpa mouicaya ãmotlatlauhtiliq̃ quimolhuiliq̃. Tlatoanie ma oc nicã totlanximotlalitcino maocnican ximocochixitcino ca ieimmani cayetla poyaua. Auh ca oncanãmoco uanochiliq̃ in totemaquixticatcin: auh ynicoac yetlacoaloz ye necochcayotiloz oquimoteuhchiuili achtopaintlacoalli nimã quimotlatlapanili in tlatcalli: auh ca niman oncanoãmi ximachiliq̃ ynca yeuatl ynintemachticatcin ynin teyocurcatcin: nimã ymixpan opoliuhtiuetz. Auh nimã oualmocuepti uetzq̃ in oncã Jerusalem/quimilhuico in occequintin apostoles me inquenin utlica quim monextilitcino yuã inquenino quimixi machiliq̃: inicoac iequi motlapaniliaya i tlatcalli. Ca ocnomiecpa in omonextitcino in to uey tlatocauh Jesu xpo/imixpan apostoles me: ynicoac mozcalitcino intlanmimiq̃/ca yuhq̃ ypã icuiliuhtica insancto

Euangelio. Aqueste es el quin
to articulo y conocimiento de
Dios en quanto hombre: que
auemos de saber y creer que re
suscito al tercero dia de entre
los muertos/y fue hecho todo
glorioso: y immortal y impassi
ble/como esta dicho. Y assi co
mo nuestro grã rey y señor mu
rio en quanto hombre: assi de
la misma manera resuscito en
quanto hombre: porque su ani
ma sanctissima/y su diuinidad
no murieron: porque ya os a
uemos dicho que no pueden
morir.

¶ Sermõ. xvj.

Qui crediderit et
baptizatus fue
rit saluus erit.
Marci vltimo
capᵒ. ¶ El sexto
articulo y conocimiẽto de dios
en quanto hombre/que aue
mos de creer y saber es que des
pues que nuestro Redemptor
uuo resuscitado/subio alos q̃
reuta dias alla a los cielos/en
quãto hombre: porque la diui
nidad suya subio al cuerpo/y
tambien al anima. Porque en
quanto a ser Dios.

Euangelio: auh ca yeuatly yn
ye macuiltetl neltoconi inixima
choca in dios ynic oquichtli in
ticmatizq̃ yuã tic neltocazque/
ca yeilhuitica monomayzcalit
cino yntlã inmimicq̃ glorioso
omochiuhtcino. q. n. tlacempa
paqltilli inauelmiquini in auel
tlatlpiouiãi. Auh yniuhq̃ omo
miqnilitcino in to uey tlatoca
uh ynic oquichtli: ca çã teno iuh
qui in omozcalitcino inic oqui
chtli: ca initlaço anima yuã yni
teuyotci/ytoca diuinidad ynic
Dios: ca amo momiquiliani/
ca amo uelmiq̃ui yniuhqui ach
topa otiquitoque.

¶ Sermõ. xvj.

Qui crediderit et
baptizatus fue
rit saluus erit.
Marci vltimo
capᵒ. ¶ Ynic chi
cuacetetl neltocomi inixima cho
ca in dios ynic oquichtli in tic
tonel toquitizq̃ yuan ticmatizq̃
ca ynoiuhmozcalitcino yn tote
maquixticatcin Jesu xpõ õpo
ualilhuitica motlecauitcino in
õpa ynilhuicac ynic oquichtli:
ca yniteoyotcin oquimotleca
uili ynitlaçonacayotzin yuã ini
tlaço anima. La inic dios ynic

como auemos dicho esta en toda parte: assi en el cielo como en la tierra/y en todo el vniuerso mundo/assi como agora y siempre esta: empero enquãto hombre no estaua ẽ toda parte: porque su sanctissimo cuerpo y anima solamente estauã aca en la tierra: y no alla en el ¶Cielo. ¶Por lo qual muy biẽ pudo subir nuestro dulce y amoroso redemptor en quanto hombre a alla a los ¶Cielos: y llevo su sanctissimo cuerpo que dela dulce y sagrada madre suya auia tomado: y su preciosa anima: y todo junto en quanto ¶Dios/y en quanto hombre Jesu Christo subio a los cielos y fuesse a assentar a la diestra del su eterno padre.

¶Y sabed amados mios que despues que nuestro gran redẽptor resuscito de entre los muertos: aparecio muchas vezes a sus discipulos y apostoles como arriba dixymos: y comio con ellos/para que le pudiessen ver y creer como verdaderamente auia resuscitado: para que ellos lo diressen y predicassen.

teutl ca nouiã moetztica intoueỹ tlatocauh ynilhuicac yuan yn tlalticpac yniuhqui arcayuan mochipa moetzinotica auh ynic oquichtli ca amo nouã moetzticatca: caynitlaçonacayotcin yuan ynitlaço anima caçãiyo nicã moetzticatca tlalticpac/ca amo yuan in õpa i ylhuicac. ¶Yehica uelomotlecauitcino ĩ totlaçotemaquixticauh ynic oquichtli in õpa in ilhuicac: ca õpa quimouiquili initlaçonacayotci ĩ oquimocuili ynitechppatcinco ynitlaçonantcinsctã ¶Daría: yuan ynitlaçoyollatci ynitlaço anima: ca mochi ynic ¶Dios yuã ynic oquichtli Jesu xpo motlecauitcino inompa ynilhuicac ymayauh cãpatcinco motlalitcinoto ynitlaçotatcin ¶Dios.

¶Auh ricmaticã notlaçouane ca ynoiuh mozcalitcino intoueỹ temaquixticauh ynintlã inmimicq̃: ca miecpa oquimonertili ynitlamachtilhuan apostoles me yuã in discipulos me yuã ca intlan omotlaqualtitcino ynic uel quimotilizq̃ yuan ynic uel quimoneltoquitizq̃in quenin uel nelli omonomayzcalitcino: ynic uel yeuãtin ẽteiluizq̃

por todas las partes del vniuerso mundo.

¶ Y despues que los vuo esforçado/y despues q̃ les vuo hecho creer el misterio de la resurrectiõ/luego los lleuo a todos sus discipulos y amigos/assi hombres como mugeres a vn cierto lugar y cũbre de vn monte que se dize Monte Oliuete. Y alli les hablo y dixo palabras muy excellentes y admirables:y dixo les entre las otras. Hijos mios muy amados/y mis queridos discipulos:yo os por todo el vniuerso mundo/y predicad el sagrado Euangelio a todas las criaturas/assi hombres como mugeres. El que creyere y fuere baptizado sera saluo: y el que no creyere/sera condenado enel infierno/ otras muchas cosas les dixo.

Y despues que les vuo hablado y consolado hincaronse todos de rodillas en su acatamiẽto:y nuestro redemptor y maestro Jesu Christo les dixo como ya se yua al cielo/y los dexaua. Y enesto començó a subir poco a poco:y echo les a todos su sancta bendicion. Estauan to-

yuã ynic uel qutemachtizque in nouyan cemanauac.

¶ Auh yeluhqui in oq̃mmochicauili yuã inouel quimotlaneltoquitili ynitechpa yniuezcalilitci ca nimã quimouiquili ynixachtin ynitlamachtiluan ynitlaçouan ynoquichtin yn ciua cecni tepeticpac ytoca yuca Mõte Oliuete. Auh ca oncan quimononochili qnimolhuili ycenca qualli yiectli tlatolli/y cencamauizticauh yuan quimmolhuili. Notlaçopilhuane notlamachtilhuane marimoui cacã in nouyan cemanauac matiquimachtiti in Euangelio in yxquichtin cemanauactlaca in oquichtin ciua:in aquin tlanel tocaz yuan mocuaatequiz/maxtiloz:auh inaquin omotlanel tocaz ompayazinmictlan infiernos:ocmiectlatolli inquimmolhuili. Auh ynicoac oquimonono chili ynicoac oquimoyollalili niman mochintin motlancoaquetzque yxpantcinco auh ynto uei temaquixticatci oq̃nmolhuili in quenin yemouica yn ylhuicac yequimocauilia/nimã ye ompeualti yiemotlecauitcinoa: auh oncã qualmoteuchiuili inmochintin. Auh ca cẽ

dos muy tristes porq̃ veyan q̃ los dexaua en esta vida desmamparados/ y assi como huerfanos. Y sobre todos estaua muy triste su dulce madre y reyna ó los cielos la siẽpre virgen sancta Maria: porque la dexaua su precioso hijo en este mundo: por lo q̃l le dixo. Dulcissimo y amoroso hijo mio/ y gloria mia: porque me dexays aqui en este mundo? llevad me alla con vos al cielo/ que tengo de hazer aca? no quede yo hijo mio aqui pues vos os subis alla. Dixole nuestro dulce y amoroso redemotor Jesu Christo. Dulcissima madre mia/ si yo os llevasse comigo a los cielos agora: quien ternia cuydado ó mis amados discipulos: quien los consolara: y quien los esforçara en esta vida: por lo q̃l madre mia preciosa conuiene mucho que vos esteys aca: y que yo os dexe aqui con mis amados apostoles: porq̃ vos quedays en mi lugar: y vos los aueys ó consolar y esforçar: porque hã de tener muchas y muy grãdes tribulaciones. Dixoles luego a sus discipulos. Amados hijos mios veys aqui

ca motlaocultiq̃ mochintin ye quimocauilia nican tlalticpac Yye quimicnocauhtiuh. Auh occenca yeuatl ymmotlaocultcino ynitlaçonantcin ciuapil sancta Maria yyequimocauliaya ynitlaçocunetcin ynnicatlalticpac yehica quimolhuili Motlaçocunetcĩ nonetlamachtiltcin nonecuiltonoltcin tleypampa nican tinechmocauilitlalticpac? maxinechmouiquitcino inyelhuicac tleinaiz innicca amo nican niez ca yetimotlcauicinoua in õpa. Auh q̃mohuili in totlaçotemaquixticacin Jesu xpo. Motlaçonãtcinintla niman nimitznouyaliz anca in ylhuicac aquin quimocutlauiz in notlamachtilhuã apstoles me? aquin quimoyollaliliz aquin quimochicauiliz ncan tlalticpac: yehica notlaçonantcine ca cenca moneq̃ ynonicã timocauhtcinoz ynoc nicãnimitznocauiliz intlã in apostles me: ca teuatcin tinyxiptlaez ca teuatcin tiquimoyollaliz yuan tiquimochicauiliz/ccenca nentlamatiz̃q̃ ca cẽca mtequipachoz̃q̃. Auh niman qmolhuili in ytlamachtilhuaMotlãçopilhuane ca yxcatq

a mi dulce madre reyna de los cielos q̃ os la ofrezco para que os cõsuele y os de esfuerço quãdo tuuieredes trabajos y fatigas: ala q̃l dexo en mi lugar/ y en esto vase subiendo nro gran rey y señor. Y todo aquel sancto collegio suyo le estauan mirando como subia cõ muchos sollocos y lagrimas: y subio se encima de vna nuue nuestro redẽptor y maestro Jesu Christo y subio a los cielos con mucha presteza delãte de sus amados discipulos: y estando lo ellos mirando. Subio nuestro redemptor y maestro Jesu Christo en quanto hombre/ como aueys oydo con su virtud y poderio: ca nunca nadie le ayudo a subir: por que no tenia necessidad que nadie le ayudasse: por que es verdadero Dios y todo poderoso/ que puede hazer todo quanto quiere.

¶ Y conuiene que sepays mis amados hijos que quando nuestro señor Jesu christo hijo de dios subio a los cielos y partio de aca dela tierra no yua solo: mas lleuaua consigo gran muchedũbre de animas delos sanctos padres/

namechmocaquillia no tlaçonantcin ylhuicac ciuapilli yehuatzi amechmoyollalliz yuã amechmochicauiliz ynicoac ytla amechtequipachoz: ca uel nixiptlayez: niman yemotlecauitcinoti uh in toueytlatocauh mochintin imixpan initlaçouan/ cenca mochoquilliaia cẽca motlaocultiaya: auh achi mixtliypan moquetcino intoueytlatocauh: çã yciuhca ynmotlecauitcino yn õpa in ilhuicatlitic uel ymixpã ynitlaçouã uel cõmotzcuitiliti manca. ¶ Ca ynic oquichtli omotlecauitcino intotlaçotemaquixtitzcatcin Jesu xp̃o yniuhqui oanquimocaquitiq̃: yyectica yuan yuelitilizticatca: ca ayac maoc̃mopaleuili ynic omotlecauitcino: ca amomaytetcinco monequi i aca quimopaleuiliz: ca uel nelli Dios camochiueli: ca uel quimochiuilia yn yrquich quimonequiltia.

¶ Auh ca monequi ãquimatiz q̃ notlaçopilhuane: ca ynicoac motlecauitcino yn ipiltcin yn dios Jesu xp̃o in ylhuicac: caamo çãyceltcin ynmouicatcino/ ca cẽca miequintin oc̃mmouiq̃li yni manima in qualtin tetauan ynitlaçouan sanctos Padres/

que erã aq̃llas que el auia ydo a sacar alla al Limbo. Y quando subia descendieron de alla del cielo muy gran muchedumbre de angeles que sõ todos los cibdadanos celestiales/angeles/arcangeles/ virtudes/dominaciones/principados/ potestates/thronos/cherubines/ seraphines/que son muy muchos y innumerables/segun y como alla estan ordenados.

Todos los quales le salieron a resceb̃ir al camino a su Criador cõ sus cantos y instrumentos musicales muy admirables y muy dulces y suaues: los quales cantauan y tañian en su acatamiẽto y en presencia ó su grã rey y señor: y criador Jesu xpo dando le regozijo y haziendole gran festiuidad. Y desta manera se fuerõ todos en su compañia dando le musica al hijo de dios y dela virgen Maria hasta entrar cõ el en aquella su casa real del cielo: y en lo mas supremo ó la corte celestial se fue a sentar ala diestra de su padre eterno en quanto hombre: porq̃ en quãto dios siempre estaua alla. Y agora esta alla en quanto hõbre nuestro dulce redẽtor

yeuantin i õpaquiualmoquixtilito in Limbo. Auh inicoac ye motlecauitcinoya niman ualmotemouiq̃e ynixquichtin in ytlaçouan inilhuicac chaneque in angeles/arcangeles/virtudes/dominaciones/principatos/potestates/thronos/cherubines/seraphines/cẽca mie quintin amotlapoualtin uelyz quitlamãtin in õpa onoq̃. Ca mochintin oq̃monamicuilico inin teyocuxcatcin cuicatica tlapitçaltica mecaueuetyca/auh mixectlamãtli inoquitçotçõque ycẽca mauiztic yn q̃mopichiliq̃ inq̃motçoçonililiq̃ ynixpãtcinco inin ueytlatocauh inin teyocuxcauh yn Jesuxpo: ynic oquimopapaquiltililiq̃oquimolhuiquixtililiq̃. Auh cayuhq̃y ynic oquimocuicatilitiaq̃ in quimotlapichililitiaq̃ inipiltcin in dios ynitlaço cuenteci sctã Maria ciuapilli inic oquimocalaquilique/ ynitlatocachpantcinco inilhuicatlitic: ca uel lacpac inmotlalitcinoto inimayauh cãpatcinco initlaçotatcin i dios: ynic oquichtli: ca ynic teutl mochipa ompamoetcinoticatca. Auh in axca ca õpa moetcinotica inic oq̃ chtli intotlaçotemaquixticauh

Jesu xpo hijo de dios: y alla tiene vestida nra carne. Y sabed amados mios que quando nuestro señor subio a los cielos/ y ensalço nuestra humanidad sobre todos los coros delos angeles y sobre todos los seraphines: los mismos angeles se marauillauan y se hablauan entre si quando subia su criador alla al cielo y dezian. Quis est iste qui venit ô Edõ. Esa. q̃ quiere dezir. Quien es este que viene de Edõ y sube aca al cielo hermosissimo ⁊ muy admirable y de cuerpo muy resplandescente. Otros angeles y morados celestiales respondian alos mesmos otros angeles diziendo. Dominus virtutum: ipse est rex glorie. ps. xxiij. Q̃ quiere dezir. Aqueste es el gran rey y señor delas excelencias: y dela ꝑpetua gloria. Y la causa porq̃ nro redẽptor subio al cielo nra hũanidad fue por el grãde amor q̃ nos tiene: y todos los morados celestiales assi mismo por esto nos amã mucho: y por esto nos reuerencian ⁊ quieren mucho que vamos alla. Y por tãto mia amados hijos cõuiene nos mucho

Jesu xpo ynipiltcin in dios: ca õpa maquiltitica intonacayo. Yuã ricmaticanotlaçouane: ca ynicoac õpa oquimotlecauili/ tonacayo in impã inirquichtin ynitlaçouan in angeles me yuã seraphines me: ca cenca quimauiçoque in angeles me yuan cẽ ca ypãpa mononotzque ynico ac motlecanitcino in inteyocuxcatcin in õpa in ylhuicac quitoque. Ac yeuatcin yie nican ualmotlecauia in ylhuicac: ca cẽq̃z ca chipauac cẽquizca yectli/ cẽca pepetlaca ynitlaçonacayotcin. Auh inoccequintin angeles me yn ylhuicac chaneq̃ quinanquiliaya q̃milhuiaya yçan no angeles me. Dominus vtutum ipse est rex glorie. ps. xxiij. Q.n. Ca yeuatl ycenq̃z̃qnal tiliztlatouani: ca yeuatl ycemicac papaquiliztlatouani. Auh ca ypãpa in õpa oquimotlecauili intomaceualnacayo intotemaquixticatci Jesu Christo⁊ iehica in cẽca techmotlaçotilia yuã inyrq̃chtin inilhuicac chaneque: ca cẽca yetechmotlaçotilia yuan ipãpa cenca techmauiztilia: iuã cenca quimonequiltia ynic õpatiazque. Yehica notlaçouane cẽca totechmonequi

traer siẽpre ẽla memoria a nro redẽptor Jesu Christo: el q̃l subio nra humanidad a aq̃lla su casa y palacio real: porende cõuiene que biuamos muy biẽ en esta vida y q̃ obedezcamos a nro dios: y q̃ no le ofendamos con los vicios y pecados: para que el tẽga por bien lleuar nos alla para que le veamos cõ gozo y alegria/ assi como esta tan lleno de alegria y gloria: assi como lo veẽ y gozan del sus amados que son los buenos. ℭ Desdichados en gran manera ó aquellos que biuen torpe y suziamente en esta vida/ que son los que ofenden a dios / dador de vida: y que ensuzian y ennegrecen sus animas y sus cuerpos por los peccados. Sabed mis amados que somos hijos de dios nro gran padre. El qual nos esta esperando alla en el cielo: a dõde subio nra humanidad. Disponed vos amados mios y aparejad vos para que el tenga por bien de os lleuar alla y no lo perdays/ ni dexeys por los pecados.

¶ E como se vuo ydo a assentar el nuestro maestro y redemptor Jesu Christo ala

mochipa cemicac tiquilnamictinemizq̃ in toueytemaquixticatci Jesu christo ca oq̃motlecauili intonacayo in õpa initlatocachantcinco yn ilhuicac: auh ca ypãpa monequi uel titonemitiz que in nican tlaltícpac yuan uel tictotlacamachitizque ĩ dios: in aocmo tictoyolitlacalhuizq̃ tlatlacultica: in ic uel õpa techmouiquiliz inicõpatictopaccaititiz q̃ iniyuhq̃ yc mopapaquiltica iniuhq̃ yc motlamachtitcinoticaca yniuh q̃mopaccaitilia initlaçouã in q̃ltin in iectin. ℭ in uey tlauelíltic inaquiq̃ tlatlacultica catçauatinemi nicã tlaltícpac/ inaq̃que quimotlatlacalhuilia inipalnemouani in Dios: yuan quicatçaua quitliloua ynimanima: yuan ininacayo tlatlacultica. Xicmatica notlaçouane catipilhuan in dios in toueitlatocatcin: ca õpatechmochielitica ynilhuicatlitic: yn õpa oquimotlecauili in tonacayo: maximocencaua ca notlaçouane ynic õpa amechmouiquiliz: ma ãquipoliti/ ma anquicauhti tlatlacultica.

¶ Auh ynicoac omotlalitcinoto in totemaquixticatcin Jesu Xpo in õpa yn ilhuicatlitic ini-

diestra del padre eterno alla en la gloria ól cielo: luegó embio aca dos ólos angeles morado res celestiales: los q̃les vinieron a dezir a sus amados apóstoles. Viri galilei quid aspicitis in celũ. Actuũ. j.c.q̃ quiere dezir. Varones de galilea que estays mirando al cielo? Aquel señor Jesu christo q̃ subio en vra presencia al cielo desta misma manera ha de venir a este mundo quando se acabe.

¶ Por esto dezimos y confessamos el sexto articulo y conocimiẽto de dios en quanto hõbre: y es que auemos de creer/ que nro redẽptor Jesu xpo despues que vuo resuscitado ó entre los muertos: alos quarenta dias subio alos cielos: el q̃l esta assentado ala diestra de su padre eterno todo poderoso/ Dios nuestro: al qual sean dadas gracias. Amen.

¶ Sermõ. xvij.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo capũ. ¶ El septimo articulo y conocimiento ól hijo de Dios en quanto hom/

maianuh campatcico initlaçotatcin in dios: ca nimã quiualmi/ualitcino omẽtin angeles me in ylhuicac chaneq̃ quimolhuilico initlaçouã apostoles me. Viri galilei quid aspicitis in celũ. Actuũ. j.c.q.n. Galileatlacayetlei ic amacotlachixticate: ca in ieuatli Jesu xpo in amixpan omotlecauitcino in ylhuicac/ca çan noiuhqui ualmouicatcinoz nican tlalticpac ynicoac tlamiz in cemanauac.

¶ Auh ca ypapa yieuatli tiquitoua yuã tictocuitia inic chicua centetl inineltococa iuan ixima choca in dios ynic oq̃chtli yuel ticneltocazq̃: ca in totema quixticatcin Jesu Xpo inoyuhmoz calitcino intlan inmimicque: ca opoual ilhuiticaomotlecauitcino in ilhuicac: auh ca opamoetcinotica inima yauhcãpatcinco initatcin in dios: macenquizca yecteneualo initocatcin. Amen

¶ Sermõ. xvij.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo capũ. ¶ Ynic chi conteti neltoconi ynixtimachoca in dios ypiltcin ynic oquich/

bre es q̃ auemos de creer firme
mente q̃ ha de venir otra vez ó
alla ól cielo a juzgar los biuos
y los muertos. Y estado atẽtos
los mis amados/ca enla fin ól
mũdo quando todos fuerẽ mu
ertos enel vniuerso mũdo que
no aya alguno biuo/ ni vn solo
hõbre/ni vna sola muger: aue
mos de resuscitar y otra vez to
mar nros cuerpos los q̃ agora
traemos: lo q̃l sera por manda
miẽto de dios. E despues q̃ en
todo el mundo aya resuscitado
y tornado a biuir: luego se jun
tará todos en vn valle: q̃ se lla
ma/ Valle de Josaphat: q̃ esta
cerca ó Jerusalẽ: q̃ es dõde nro
redẽptor murio. E la causa por
q̃ todos se han de juntar alli es
esta/ para q̃ seamos juzgados
todos los hõbres del vniuerso
mundo: assi como os declare en
los otros siete articulos. Y lue
go ha de descẽdir el hijo ó dios
Jesurpo en quanto hõbre: por
que ya auemos dicho que esta
en toda parte en quanto dios/
por tanto no ay de donde des
cienda en quanto Dios: empe
ro en quanto hombre solamen
te esta enel cielo: por tanto des
cendira en quanto hõbre para

tli cauel tictoneltoquitiz̃q̃ ca oc
cepa õpa ualmeuitiz quitlatçõ
tequiliq̃uh inyolque yuan inmi
miq̃. Auh ticmocaquitica no
tlaço pilhuane ca inye tçonqui
çaz incemanauac inicoac omi
couac nouian cemanauac yna
ocac yoltiez in manel ceoq̃chtli
ymanelce ciuatl: caoccepatitoz
caliz̃q̃ occeppa ticuizque into
nacaio inarca tiquitquitinemi:
auh ca itenco patcinco in dios
yez. Auh inicoacnouian cema
nauac nezcalilozyoliuaz: ca ni
man necẽtlalilozin õpa itlaua
can ytocaiucã/ Valle de Josa
phat/ itlancatqui Jerusalẽ on
cã omomiquilitcino intotema
quizticatcin Jesurpo. Auh yz
catqui intleipãpa õpanecentla
lilloz: ca ynic titlatçonrequililoz
que inixquichtin nouyan cema
nauac titlaca: iniuh q̃ onamech
notenq̃rtilili inocnochicunteti
ipan neltoconi. Auh nimanual
motemouiz in Jesurpo. Dios
ipiltci ynic oquichtli: ca otiqui
toque/ca nouiã moectica ynic
teutl: yehica amocan ualmote
mouiz ynic teutl: auh ynic oqui
chtli ca çaniyocan imoetcinoti
ca i ylhuica: ca yehica inicoqui
chtli hualmotemouiz inic quin

juzgar a los buenos y a los malos. El q̃l ha de examinar y inq̃rir a cada vno por si: de aquello que en esta vida hizieron/y delo que dixeron: de lo que pensaron: y de lo que cobdiciaron: y de lo que por negligẽcia dexarõ mientra en esta vida biuierõ: el q̃l ha ó encomẽçar delos grãdes prelados/Sumos pontifice/y Cardenales/Arçobispos/y Obispos: y delos otros ecclesiasticos: a cada vno dellos ha de examinar: y en su acatamiẽto diuino se hã de descubrir las vidas de todos. Luego ha de començar por los grãdes señores/Emperadores/Reyes y Marqueses/Duqs/Condes con todos los de mas señores y principales y caualleros: todos assi los hõbres de Castilla como destas tierras/como sabiẽ los ó todo el mundo/y lo mesmo a sus mugeres/a cada vno y a cada vna por si les ha ó examinar el mũy grã rey. Luego comẽçara a examinar a los vassallos todos q̃ntos hõbres y ẽ el mũdo: y cada vno ó nos otros cõfessaremos y conocere mos mũchos peccados y culpas en su acatamiẽto: los quales no

tlatçõteq̃liz in qualtin in iectin yuan inaqualtin in aiecti. Auh ceceyaca quinmotlatoltiliz yuã quimotlatemoliliz: yntlei oquichiuhq̃: yuan in tleyn oquitoq̃/ yuã intleyn oquilnamiq̃ intlein oquimicultique yuan yntleyn oquitlatcuiuizcauhq̃ inoc nicãtlalticpac nemia: ca intechquimopeualtiliz yueuey teopixq̃/ Sctõ padreme/yuã Cardenales me/yuan Arçobispos me/yuã Obispos me: yuan occequitin padreme/ca ceceyaca quimmotlatoltiliz: yrpãcinco ĩ dios nenemiliznertiloz. Auh niman quimopeualtiliz inueuey tlatoq̃ in Emperadores me: yuã Reyesme: yuã Marqueses me: yuan Duques me: yuan Cõdes me: yuan occequintin tlatoq̃ pipiltin tetecutin/ mochintin nicã tlaca yuan Castillan tlaca yuã in nouiã cemanauac tlaca/ yuan ynĩnamicuan: ca ceceyaca quimmotlatoltiliz yn to ueytlatocauh. Auh nimã quimopeualtiliz inicquimotlatoltiliz yn maceualtin: inixquichtin nouiã cemanauac tlaca: auh inticcemetixcoyã in tonetxcauil totlatlacul yxpantcinco tictocuitiziq̃ iuan tictomachpitocaziq̃: ca amo

podremos encobrir/porq̃ las nras obras nos hãde conoscer y poner se nos delante y diran nosdelãte de dios. ¶Porvẽtura yo no soy obra tuya/no me hezíste tu:no te podre yo ósmãparar: mas siẽpre estare contigo. ¶Esta manera se nos hã ó rep̃sentar delante de nos los nros pecados delante de nro ¶Dios: portanto no los podremos negar. ¶Biẽ assi sera ólas buenas obras q̃ esta vida hazemos ẽ scruicio de nro gran ¶Dios y señor: y porle obedecer en susmãdamietos: porq̃ alli se manifestaran todas nuestras buenas obras: y nros buenos pẽsamiẽtos y nras buenas palabras/y nros buenos ósseos. ¶Alli nos conoceran y nos diran. ¶Yo soy obra tuya: y palabra tuya: y ósseo tuyo: y yo estoy prestaparate ayudar: nunca yo te desmamparare. ¶De aquesta manera sera manifestada la vida de cada vno enel acatamienlo de nuestro redemptor ¶Jesu ¶Christo quando nos examinare.

¶El qual ha de lleuar alos buenos a aq̃lla su casa y palacio real al cielo: en cuerpo y en anima: para que

uelticuinayazq̃ catechixcomacaz ca techixtimatiz yntotlachiualiz: catechilhuiz ypantcinco in dios. ¶Cuix amo nimotlachiual: cuixamo tinechiuh: caamo uel nimitzcauaz/ca mochipamotlãniez. ¶Caiuhq̃i iic techixcomacaz yn totlatlacul notlaçopilhuane ynixpantcinco yn dios. ¶Yehica caamouelitizynic amotictocuitiz̃q̃. ¶Auh ca çannoiuhqui initechpa in iectli yn q̃lli innicã tlalticpacticchiua i ic tictotlaiecultilia intoueytlatocauh in dios: yuã inictictotlacamachitia inipã initenauatiltcin: ca oncaneciz ynixquichtocuallachiualiz yuan inixq̃chtoyectlalnamiquiliz: anoço toiectlatol: anoço toqual laeleuiliz. ¶Ca oncatechixtimatizque iuan techilhuiz̃q̃. ¶Ca ni motlachiualtcin: ca nimotlatoltcin: ca nimotlalnamiq̃litcin cani mitznopaleuiliz: caaic nimiznocauiliz. ¶Ca yuhq̃i inixpantcinco in dios touelitlatocauh nenemiliz nextiloz: yniccoac techmotlatoltiliz. ¶Auh ca quimouiquiliz in q̃ltin iniectin õpa initlatoca chãtcinco in ilhuicac: çan uelmotquitiaz yntanima: yuã intonacaio: iic mo

estè alla para siẽpre jamas por q̃ guardaron y cumplierõ sus mandamiẽtos: y porque aborrecieron para siẽpre los peccados enesta vida. Empero alos malos echar los ha alla enlos infiernos assi mismo ẽcuerpo y en anima: y castigarlos ha para siempre / que nunca jamas de alla han de salir: porque no guardaron sus mandamientos assicomo se os ha dicho quando os predique los otros siete articulos de la sanctissima diuinidad.

¶ Veys aqui mis amados hijos el septimo articulo y conoscimiento del hijo de dios Jesuxpo en quanto hombre que es el que aqui digo / que quando el muudo se acabe ha de venir el mesmo en quanto hombre a juzgar a todos los hõbres del mundo / assi buenos como malos. E alos buenos ha de lleuar al cielo ala su casa y palacio real en cuerpo y en anima: alos quales ha de dar alla perpetuo gozo y alegria y gloria / porque guardaron sus sanctos mandamientos. E alos malos ha de dar perpetuos tormentos alla

chipa cemicac õpaiezque: yehica uel oquipielique ynitenauatiltcin: yuan yehica yuel oquicentelchiuhque yntlatlaculli ni cãtlaltícpac. Auh ynamoqualtin ca õpaquimotlatiliz yn mictlã infiernos uelmotquitiaz yni manima: yuan ininacayo: cenca quimotçacuiltiliz mochipa cemicac ynaic õpanalquiçazque: yehica yn auel oq̃pielique intenauatilteci / yniuhqui o amilhuiloque ynicoac inoc nochicontetl neltoconi onamechnomachtili.

¶ Ca yzcatqui notlaçopilhuane in nocnochicõtetl neltoconi inirimachoca in Dios ipiltcin Jesuxpo ynic oquichtli / ca yuatli in nican namechnolhuilia ca ynicoac tlamizincemanauac huel yeuatl quintlatçõtequilli, quiuh inic oq̃chtli inixquichtin cemanauac tlaca in qualin yuã ynamoq̃ltin. Auh iyeuãti qualtin yectin õpaquimouiquiliz in ytlatocachantcinco ynilhuicac yni manima yuã ininacayo: ompa quimocenpanaquiltiliz quimocẽmaquiliz inigloria yehica in huel oquipieliq̃ ynitenauatiltcin. Auh in amo qualtin quicenmacaz tlaihiouiliztli ompa

en los infiernos q̃ndo los eche alla porque no guardaron sus sanctos mandamientos.

¶ Questos siete articulos q̃ os he dicho pertenecen a nuestro dios en quanto hõbre: los quales nos conuiene creer para ser saluos: porque con aquestos siete articulos venimos en conoscimiento del hijo de dios en quanto hõbre.

¶ Porque pos el primero sabemos y creemos que el hijo de dios le hizo hombre enel vientre dela glorioſa virgen sancta Maria: y que ella es su verdadarn madre/ y que milagrosamente tomo enella carne: y no fue por obra de varõ ni con pecado hecho mas fue hecho por virtud diuina.

¶ Y por el segundo articulo sabemos y creemos que nacio el hijo de Dios de su santissima madre la dulce siempre virgen Maria: y que ella le pario que dando siempre virgen y limpia de toda macula de peccado y corrupcion/ assi mismo miraculosamente.

¶ Y por el tercero articulo sabemos y creemos que el hijo de Dios nro dulce y amoroso re-

mictlã in infiernos inicoac õpaqui motlatiliz: yehica inaueloãpie lique ynitenauatiltcin.

¶ Ca in yeuatli chicontetl nel toconi in onamechnolhuili: ca uel itechca in Dios inic oãchtli: ca uel yeuatl tictoneltoquitizq̃ i ictitomaquixtizque: caica in yeuatl in chicõtetl neltoconi tictixmachilia ynipiltcĩ ĩdios inic oquichtli.

¶ Caica iniccẽtetl ticmati yuã ticneltoca ca inipiltcin dios oq̃ chtli omochiuhtcino ini ictictcico in sctã Maria cauel yeuatcin ini tlaçonãtcin: ca tlamauiçoltica cõmocuili ynitlaçonacayotcin: amoma oquichtlachiualtica/ anoço tlatlacultica omochiuh: çanica iniqualtica ynieectica in dios omochiuh.

¶ Auh caypãpa iniconteti nel toconi ticmati yuan ticneltoca ca in yeuatcin dios ypiltcin yechpatcinco motlacatilitcinoyeuatli ynitlaçonantcin sctã Maria: ca yeuatcin quimotlacatilili inmochipa cemicac yehpuch inamotlatlacultica / çã ueytlitlamauiçoltica.

¶ Auh ypãpa inic yetetl nelto coni ticmati yuan ticneltocaca in yeuatcin in dios ypiltcin to-

dẽptor Jesu xp̃o murio y reci-
bio muerte y passiõ de su volũ-
tad en quanto hõbre: solamen-
te por a mor de nosotros los pe
cadores por nos redemir ỏlas
manos del demonio: y del infi-
erno: y por nos lleuar alla ala
su casa y palacio real/ que es
el cielo.

¶ Y por el quarto articulo sa-
bemos y creemos que la sanctis
sima anima de nr̃o señor Jesu
xp̃o descendio alla alos infier-
nos: la qual fue a sacar las ani
mas de Adan y de Eua / y de-
los otros sanctos padres que
alla estauan esperando su san-
cto aduenimiento.

¶ Por el quinto articulo sabe
mos y creemos q̃ nuestro dul-
ce redemptor y maestro Jesu
Christo resuscito de entre los
muertos al tercero dia.

¶ Por el sexto articulo sabe-
mos y creemos que a los qua
renta dias subio a los cielos/ y
se fue a assentar ala diestra de
su eterno padre Dios todo po
deroso.

¶ Y por el septimo articulo sa
bemos y creemos que ha de ve
nir de alla a juzgar a los biuos
y alos mu

tlaçotemaquixticatci Jesu xp̃o
ca onomiquilitcino yiolloco-
patcincoinicoãchtli çantopam
pa intitlatlacouãi ynic techmo
maquixtilitcino ymacpa intla
catecolutl yuã itechpa infierno
auh yuan inic ompatechmoui
quiliz initlatoca chantcinco in
ylhuicac.

¶ Auh ypampa inic nauhtetl
neltoconiticmati yuan ticnelto
ca: ca omotemoui initlaço ani-
ma in totecuio Jesu xp̃o ompa
infierno: in quiualmoquixtilito
ynimanima in Adã yuan Eua:
yuã occequintin qualtin tetauã
ompa quimochieliticatca yni-
quin impãmotemouiz.

¶ Auh ypãpa ynic macuiltetl
neltoconiticmati yuan ticnelto
ca: ca yeilhuitica monomayzca
litcino: intotemaquixticatci Je
su xp̃o intlã inmimique.

¶ Auh ipampa inicchicuacen
tetl ticmati yuan ticneltoca cao
motlecaui in ompa in ylhuicac
ompoualilhuitica: imayauh cã
patcico motlalitcinoto inmitla
çotatcin dios.

¶ Auh ipampa ynicchicõtetl
neltoconi ticmati yuan ticnelto
ca ca ompaualmeuetiz quitla-
tçõteçliquiuh yniyolque yuã in

ertos alla ala fin del mundo/ y que ha ó oar tormentos perpetuos alos malos/ y a los buenos ha de dar perpetuo gozo/ y alegria/ que se llama gloria alla enel cielo.

¶ Hijos mios muy amados/ ya aueys oydo todas las cosas dela fe que se llaman articulos dela fe: los quales son catorze/ los siete primeros pertenescen a Dios en quanto Dios: y los otros siete pertenecen a Dios en quanto hombre. Y sabed mis amados que os conuiene mucho creerlos firmemente/ y confessarlos de todo coraçon/ porque assi los creen firmemente y cõfiessan todos los buenos christianos: por lo qual se saluã por que assi lo dize el sctõ Euangelio que os ha sido dicho. Qui crediderit y baptizatus fuerit saluus erit. Que quiere dezir. El que creyere y fuere baptizado sera saluo. Alla tenga por bien de leuar nos nuestro Redemptor y maestro Jesu christo al cielo. Amen.

mimicq̃ ynitçonquizayan initlamia incemanauac: auh quincen macazcẽtlaihiouiliztli inatectin in aq̃ltin: auh in qualtin quimmocenmaquiliz cemicac papaquiliztli ytoca gloria.

¶ Notlaçouane ca oanquimocaquitiq̃ in ycmochi tlaneltoq̃liztli/ ytoca articulos dela fe: camatlacteti onnauhtin achto chicõteti ca uel ytechca in dios ynicteutl: auh inocnochicõtetl: ca uel ytechca in dios ynicoquichtli. Auh uelticmomachiticanotlaçouane ca cẽca amo techmonequi inanquichicauaca nelto cazq̃: yuã uelanquimocuitizque yehica cayyquichtin yn qualtin ypiãome uel quichicauaca nel toca yuan uel quimmocuitia ca ypãpa momaquixtia ca iuhqui mittalhuia sancto Euangelio ynoamilhuiloq̃. Qui crediderit y baptizatus fuerit/ saluus erit q.n. Yn aqui tlaneltocaz yuan moquaatequiz maquixtiloz. Auia õpa in ilhuicac techmoniquili intotlaçotemaq̃rticatci Jesu Christo. Amẽ.

¶Sermõ.xviij.

¶Si vis ad vitam ingredi: serua mandata. ¶Mathei. xix. ca.

Que quierẽ ỏzir. estas palabras que aquí oys. Si tu quieres entrar enel Cielo: guarda con mucha diligencia los mandamientos. ¶Muy amados hermanos ỹ hijos mios estas palabras q̃ aquí os digo son de nro dulce y amoroso redẽptor: Jesu xp̃o: porq̃ el las dixo a vn hõbre q̃ le preguntó. Señor que tẽgo de hazer para que yo pueda posseer la vida eterna. El nro gran rey y señor le respõdio las palabras q̃ aueys oydo: las q̃les tãbiẽ nos las dize a nos otros todos los hõbres del mũdo. Si vis ad vitã. in. ꝛc. Si tu quieres entrar en el cielo guarda los mandamiẽtos. Y estos mandamientos de dios que nos ha mãdado y dado en guarda: los quales quiere que nos otros los guardemos para que seamos sus amados hijos: y para que el nos ame y para que nos otros entremos en aquella su casa real del cielo: son diez.

¶Sermõ.xviij.

¶Si vis ad vitam ingredi: serua mandata. ¶Mathei. xix. ca.

Quitoz nequi. yeuatl in tlatolli in nican anquimocaq̃tica. Yntla ompaticalaquizneq̃ inilhuicac: mauelticpia in teutenauatilli. Notlaço pilhuane ca uel ytlatoltcĩ in nican namechnolhuilia in totlaçotemaquixticatcin Jesu xp̃o: ca oq̃molhuili ce tlacatl inquimotlatlanili. Tlatouanie tlein nicchiuaz inic uelniquic nopiluiz incemicaciolilizt li. Quimonanquilili in toueỹ tlatocauh/ quimolhuili intlatolli ĩ oanquimocaquitiq̃: auh ca noteuantin techmolhuilia yn tiquichtĩ ce manauactitlaca. Si vis ad vitã. ꝛc. Yntlaõpaticalaquizneq̃ inilhuicac mauelticpia inteutenauatilli. Auh yieuatl initenauatiltcin in dios in otechmonanatili in otechmopieltili inquimonequiltia yn uel ticte pieliliz q̃ inic uelti ytlaçopilhuãtiyez q̃ yuã inic techmotlaçotiliz inic ompaticalaquizque ynitlatoca chantcinco yn ylhuicac/ ca matlactetl.

¶El primero es/amaras y reuerenciaras a vn solo dios ̃verdadero sobre todas las cosas.

¶Y estad muy atentos a mandos mios ca entõces se haze pecado:quãdo se haze o se dize alguna cosa/o quãdo algo se piẽsa contra estos dulces y suaues mandamientos de Dios. Por tanto si algunos hõbres o mugeres hazen alguna cosa/o la creen de parte del demonio/o le ofrecen algunas ofrendas/o encienso/o papel/ocotl:que es madera de pino/o le derramã: o dan comida al fuego:o a tezcatlipoca:o a tlalocatecutli:o a vicilopuchtli: o creen en otros algunos: alos quales teniã por dioses los viejos ỽ viejas antiguamente:porque si alguno anda haziendo agora estas cosas ofende mucho ẽ este primer mãdamiento de dios. Y si alguno adora a algun dios falso o a algũ demonio:sacrificãdo se delãte del/o sacando por las orejas pajas ensangrentandolas y poniendo las delante del demonio/o haze otras cosas/o las cree/assi como se hazian antiguamente:ofendẽ mucho a nuestro gran señor Dios contra

¶Ynic cẽtetl ticmauiztiliz yuã ticmotlaçotiliz yn ça ceuelnelli Dios ipã inipãch nouiã onoc. Auh uel ziemoyollotica notlaçouane ca icoac mochiua tlatlaculli: incoac itlamochiua: anoço ytlamitoua anoço ytlamoinamiq̃ yuicpa iyeuatl yni tenauatiltcin in dios. Yehica intlaacame oq̃chtin:anoço ciua:itlaquichiua:anoço itlaquineltocaytechpa in diablo:aço itlaixpã q̃maniliainẽ:açocopalli: amatl ocotl:aço itlaquityauilia: anoço quitlamanilia in tletl:anoço tezcatlipoca: tlalocateculti/anoço uitcilopuchtli/anoço occequintin quineltoca ynyeuecauh quimoteutiaya in uenetq̃ inilamatque:ca yntla aca ytlayuhqui quichiuhtinemiaxca:cẽca quitlacoua yniccentetl ynitenauatiltcin in dios. Auh yntla aca quimoteutia ynaço aca çantlapictli teutl: ynaço yxpan miçoanoço tlacotl ynacazco quiquixtia ynic queçuya quitemilia:anoço ytlaoccequi ytechpa quichiua: anoço quineltoca yniuhqui yeuecauh mochiuaia ynicoac quimauiztiliaya in diablo:ca cẽca quimotlatlacalhuilia yni celteutl in Dios yuicpa

esteſu mandamiẽto q̃ aq̃ agora nos mãda: cõuiene a ſaber: que a el ſolo hõremos y amemos de todo nro coraçon: porq̃ el ſolo es verdaderamẽte digno de ſer hõrado y muy digno ó ſer amado. Y porq̃ los demonios a quiẽ antiguamẽte reuerencia uades no erã verdaderos dioſes mas mentiroſos q̃ os anda uan mintiẽdo: y por eſto ofendiſtes mucho a dios nro grã rey y ſeño: porq̃ le tomaſtes la hõra y reuerencia q̃ le ptenecia/ y cõ que le auiades ó reuerẽciar/ ſeruir/ y acatar: y aq̃lla meſma la diſtes al demonio indigno ó ſer ſeruido/ y no digno ciertamẽte de ſer reuerẽciado: mas ſolamẽte el nro dios es digno de ſer ſeruido y ó ſer reuerẽciado. Y ſi agora ay algunos ſeruidores ól demonio o ſacerdotes q̃ ſolian ſer ſuyos: o q̃ le ſiruẽ/ ofendẽ mucho a nro gran Dios y la cauſa es porq̃ reuerencian y acatã al indigno de ſer reuerenciado: y porq̃ tomã a dios la reuerẽcia q̃ ſele deue. Y ſi alguna pſona tiene en guarda alguna ymagen o figura del demonio/ o de piedra/ o de palo/ o de chalchiuitl/

initenauatiltcin nicã arcã rechmonauatilitcinoua: inic çã ycel tcin ticmauiztiliz̃q̃ yuan icamo chitoyollo tictolaçotiliz̃q̃/ ca çan yceltcin nelli mauiztililoni cenca tlaçotlaloni. Auh iehica yeuantin diablome in yeueca uh anquinmauiztiliaya inamo nelli teteucatca çã teiztlacauianime in amechiztlacauitinenca ca cẽca ic oãquimotlatlacalhuiliq̃ in toueytlatocauh in dios/ yehica oanquimocuililique inimauiztililoca yuan initlayecultiloca ynic anquimauiztiliz̃qa yuan inic anquimotlaiecultiliz quia: auh çan yeuatl oanquimacaque indiablo inamotlayecultiloni: yn amo nelli mauiztililoni ca çan yceltcin in Dios nelli tlayecultiloni yuan nelli mauiztililoni. Auh intlaoc acame ytetlayeculticauan yn diablo yntlacatecolupirque arcannemi ynaço ãtlayecultitinemi: ca cẽca quimotlatlacalhuilia into ueytlatocauh in Dios: yehica quimauiztilia in amomauiztililoni: yuan ãcuilia inimauiztililoca in dios. Auh intlaaca itla quipia yriptla intlacateculutl/ aço tetl anoço quauitl/ anoço teocuitlatl anoço chalchiuitl/

mis mãdamiẽtos. Quãdo nosotros guardamos a nro dulce y amoroso padre Dios sus mandamiẽtos: entonces le amamos y entonces andamos enel camino del cielo: y seguimos el camino llano: paraque podamos yr y para que podamos llegar y tambien para que podamos entrar en aquella casa real de dios. Por tanto conuiene mucho que entendays la declaracion de los mandamientos de dios para q̃ siempre ãdeys enguarda dellos/ miẽtra enesta vida biuierdes: paraque podays yr alla al cielo.

¶ El octauo mandamiento de dios es q̃ no has de leuãtar falso testimõio: ni ĩ poner falsamẽte pecado a alguno: q̃ quiere dezir q̃ no has de dezir palabras falsas: porq̃ no sean ofendidos los otros tus prorimos. Assi mismo no has de murmurar / ni tã poco echar a alguno en dguença: ni menos has de dezir el pecado ageno/ ni descubrir lo q̃ se hizo ẽ secreto: mas ẽpero secreta y mãsamẽte los has de phibir y si no q̃siere refrenarse y emẽdarse entõces delãte de dos psonas lo torna a corregir otra vez in no tenauatiltcin. Y nicuac tehuantin uel tictopielia inintenauatiltcin intotlaçotatcin yn dios quinicuac tictotlaçotilia: yuan quinicuac ynilhuicac otli ypantinemi: uel tictotoquilia ĩ ochpantli inic uel ompatiaz q̃ yuã ynic uel ompa tonaciz que yuan toncalaquiz que ynitlatocachantcinco in dios. Y ehica cẽca monequi: yuan quimocaquitiz que yniten quixtiloca ynitenauatiltcin in dios: ynic anquimopieli tinemiz quemochypa ynoquic nican tlaltícpac annemiz que ynic uel ompa ayaz que ynilhuicac. ¶ Ca yz catqui.

¶ Y nic chicueteri dios itehauatiltcin amo titetentlapiquiz. amotetech tictlamiz i tlatlacu lli. q. n. Ca amotley iztlacatlatolli tiquitoz / ynic amotlatlacalhuiloz q̃ ynoccequintin mocotõcauan. Auh yuã amotitechicoitoz amono titepinauh iz amono ticteilhuiz intetlatlacul amoticpantlaçaz itleinychtaca omochiuh: maçã iuyã maçãich taca ritetlacaualti. Auh intlacamo quicauaz nequi intlatlacouani initlatlacul: intlacamo motlacaualtiz neq̃: q̃nicoac ometlacatl imixpã occeppa tlacaualti

cosa q̃ en esta vida se le cõpare/ esta es la gloria y eterno gozo y descanso/ que les tiene guardado a sus siervos y amadores en aquella su casa y palacio real en el cielo.

El segundo mandamiento de dios es. No juraras con mẽtira, ni en vano su sancto nombre. Aquellos pecan contra este mandamiento de nro dios/ que hablan mentira con juramento/ ✠ sobre el qual nobran a dios oque hazen sobre ello la cruz. ✠. Y aq̃llos tãbien peccan y quebrantan este mandamiento/ que sin causa juran el nombre sancto de nro Dios q̃ndo no es vdad lo q̃ dizẽ. Por tanto vos otros amados mios no aueys de mẽtir ni tãpoco aueys de jurar cõ mentira el nõbre sancto de nro gran dios y señor: mas aueys ỏ dezir rectamente lo que dezis/ solamente aueys de dezir/ si o no: han de ser rectas y verdaderas vras palabras paq̃ no quebranteys el mandamiẽto ỏ nro señor dios: porq̃ dize nro gran rey y señor dios. Os quod mẽtitur occidit animaz, que quiere dezir. La boca que miente lia nicã tlalticpac ca yeuatl yn gloria ynicẽpapaq̃litcin inquimopielilitica initetlaieculticauã yuan ynitetlaçotlacauã/ yn ompa ynitlatocachpantzinco ynilhuicac.

Ynic onteti dios ytenauatiltcin: amotictlapicteneuaz amoticauilquiztiz ynitocatcin. La yeuantin tlatlacoua yuicpa yeuatl in dios ytenauatiltcin inaquiq̃ yztlacatlatoua: inaço quichiua juramento ypã quitenenan in dios: anoço cruz. ✠. quiquetça. La yuan yeuantin tlatlacoua: yuã quitlacoua yeuatl in mandamiẽto: yçannẽquimoteneuilia ynitocatcii dios ynicoaci amo nelitleyn q̃toa. Yehica in ameuantin notlaçouane: amo amiztlacatizq̃ yuan amo anquitlapicteneuazque in icẽquizca cualtocatcin in dios toueytlatocauh: çan uel anquimelauhcaitozque yntleyn ãquiteilhuia: çanirquich anquitozq̃ quema: ãoço amo: vel melauac yez yuan nelli ynamotlatol/ in ye amo anquitlacozq̃ in Dios ytenauatiltcin. La quimitalhuia intouceytlatocauh in dios Os quod mẽtiꝫ occidit animaz q.n. yntoten ynicoac iztlacati-

mata al anima.

El tercero mandamiẽto es/ q̃ el domingo ꝛ la fiesta no has de entẽder en cosa alguna: mas solamẽte has ỏ ocuparte en cosas de Dios. Y aq̃llos que trabajan los domingos ꝛ fiestas solẽnes quando la santa madre nr̃a yglesia lo manda q̃brantã y trasspassan este mandamiẽto de dios. O que siẽbran o siegã: o van cargados: o cogẽ leña/ o barbechan: o las mugeres que hilan: o q̃ texẽ: o que escardã/ o q̃ alguna otra cosa de trabajo hazẽ los domingos ꝛ fiestas de guardar pecan enello. Y estad bien atẽtos mis amados hr̃os ꝛ hijos ca el nuestro Dios os dio siete dias para que os ocupeys enel seruicio de vuestro cuerpo/ y para que busqueys aquello q̃ vuieredes menester: por lo qual soys obligados a le dar vn dia/ que es el domingo o dos dias quando ay alguna fiesta ỏ guardar entre semana. Y en aqueste dia de domingo o fiesta aueys de tener especial cuydado de os ocupar en seruicio de dios y prouecho de vuestra anima spiritualmente: y entonces le aueys de buscar quimictia in anima.

Ynic yetetl teutenauatilli in domingotica yuan ilhuitlipan atletayz çan tiquixcauizintitla teumatiz. Auh in aquique tlatequipanoua domingotica yuan uey ilhuitli pã inicoac motenauatiltia yntonantcin santa yglesia: ca qui panauia iuã qui tlacoua inieuatl in dios ytenauatiltcin. Açotoca anoço mopixquilia anoço tlamama anoço moquaq̃uilia aço melimiquilia anoço yeuantin ciuatçanaya yquiti tlapochina anoço itlaoccequi tlatequipanolizttli quichiua domingotica yuã il huitlipan: ca oncantlatlacoua Auhxic mocaq̃tican notlaçopilhuane ca oamechmomaquili in dios chicomilhuitl inicanmotlayecultiz q̃itechpa inamonacayo yuan ynic anquitemoz que inamo techmonequiz: yehica cenca monequi yuan q̃momaquilizque yca cemilhuitl in domingo anoço omilhuitl inicoac cenca pielo inçannẽmaya. Auh ca ynipan in domingo anoço uei ylhuitl anquimocuitlauizque ynicanmotlayecultiz que ynitechpainamanima çan teuyutica: uel icoac anquitemo

car a vsa aia lo q̃ ha menester. Y pa q̃ spũalmẽte tengays cuydado della/aueys de ocupar os solamente en las cosas de dios: alli os aueys de acordar de todos los beneficios ỏ dios que con vosotros ha hecho en este mundo: para que le sirvays muy bien y para que por ellos alabeys su sancto nombre. E assi mismo soys obligados a le regraciar por todos los bienes y mercedes que os ha dado: porque no seays ingratos y desagradescidos por los beneficios a vos otros hechos: y por tãtas y tan grandes mercedes y tan innumerables como os ha hecho.

¶ Sermõ. xix.

¶ Si vis ad vitam ingredi: serua mandata. Mathei. xix. ca.

¶ Quiere assi mismo nro gran padre y señor Dios que oygamos missa los domingos y fiestas y sermon quando predican para que nos ocupemos en ganar de comer spũalmẽte: y quiere que le demos para siempre nuestras animas y nuestras vidas que yn amanima intechmonequi. Auh ynic nel çan teoyutica anquimocuitlauizq̃: monequi anquixcauizq̃/in antlatenmatizque: ca oncã anquilnamiquizque ynixquich in itetlaocuiliz in dios: ynic cenca oamechmotlaoculili in nicantlalticpac ynic nel anquimotlaiecultilizq̃ yuã ynic nel ypampa anquimoyecteneuilizque ynitocatcin. Auh iuan cencamonequi in anquimotlaçocamachtizque ypã pa inixquich in oamechmomaquiltitcino: ynic amoamicnopillaueliloque ayezque: ipãpa in amocnelliloca: yuã amotlaocuililoca incencamiectlamãtli oamechmotlaoculili.

¶ Sermõ. xix.

¶ Si vis ad vitam ingredi: serua mandata. Mathei. xix. ca.

¶ Auh yuan quimonequiltia intot açotatcin in dios ticaçz que in Missa iuan intemachtilli sermon ytoca: ynicoac temachtillo: ynic nel teoyuticatitoca yecultizque: auh ca quimonequiltia in tictocenmaquilizq̃ in tanima yuã inixquich totech

das y nr̃os ẽtẽdimiẽtos: y nr̃as memorias: y nr̃a vista: y nr̃a habla: y todas nr̃as obras: porque allí ganamos ó comer spiritualmente y le buscamos a nuestra anima lo que le es necessario. Lo qual conuiene que assi hagamos para que nas ocupemos en cosas de Dios/assi como su gran magestad nos lo manda.

¶El quarto mandamiento de Dios es: que has de obedecer y reuerẽciar a tus padres y madres. Todos los que murmuran o riñen a sus padres o madres: y los que no les obedescen ni tienen cuydado de les ayudar/ni de les seruir quando estan enfermos/o quando padecen alguna necessidad: aquestos tales trasspassan y quebrãtan el mandamiento de Dios. Y estad atentos amados hermanos mios: que si los padres o madres mandan/o dizen alguna cosa injusta o de pecado/ persuadiendo lo a sus hijos/ los que assi son induzidos/no cõuiene que les obedezcan en cosa de peccado. Porque esta es la ley que esta puesta de los mandamientos de

ca in tonemiliz: yn totlacaquiliz: intotlalnamiq̃liz itotlachieliz: yntotlatol yuan ynipquich totlachiualiz: ca oncan teoyotica titotlayecultia yuan tictemolia in tanima ynitechmonequi. Auh ca cenca monequi yuhqui ticchiuazque ynic uelti quipcauizque intitlateomatizque: yniuh techmonauatilia in touey tlatocauh in dios.

¶Ynic nauhtetl dios ytenaua tiltcin/yn motauan yuan inmonauan tiquintlacamatiz yuantiquinmauiztiliz. Ynaquiquequi chicoltoua anoço quimaua inī tauan anoço inī nauan yuan in aquique in amoquintlacamati in amo quipaleuia in amo quintlayecultia inicoac mococoua anoço intleyn intechmonequi/ ca yeuantini quipanauia yuan quitlacoua in Dios itenauatiltcin. Auh ricmocaquitica notlaçouane ca intlaitlayeuantin tetauan anoço tenauan yc tenauatia anoço quiteilhuia intlatlaculli: ynaço quincuitlauiltia ynin pilhuan/iaquique iuhqui cuitlacuiltilo: amomonequi tetlacamatizque ytechpa intlatlaculli. La yuhtlamani auh ca yuhcatqui yni tenauatiltcin

dios/que es necessario q̃ dios sea primeramente obedecido: por tanto si alguno te inuze a q̃ llames algũ demonio/o aq̃ mientas/o a que trabajes los domingos o fiestas solẽnes: no conuiene que le obedezcas. Y si alguno te persuadiere a que no obedezcas/o aque hagas mal a alguno: o a que andes en suziedades: no es justo que tu lo hagas/ porque no ofendas a tu criador: Y si alguno te iduziere aque hurtes/o a q̃ leuantes falso testimonio: o aque cobdicies algũa psona: o aq̃ cobdicies algo: o a q̃ te ẽbeodes: no es justo q̃ tu lo hagas/ ni obedezcas en cosa de pecado: porque no ofendas al nuestro grã rey y señor y verdadero Dios dador de vida.

¶ El quinto mandmiento de Dios es/que no has de hazer mal a nadie: ni tãpoco has de cobdiciar ni dessear matar a alguno: o que sea destruydo/ o que venga en enfermedad/o en pobreza/o que le venga algun mal. Y los que hazen mal o auerguençan/ o persiguen/o empobrecen/o descubrẽ peca-

dios/ca monequi uel achtopa tlacamachoz itoueytlatocauh: yehica yntla aca mitzcuitlauiltiz intitlateotocaz: anoço titeyz tlacauiz: anoço intitlatequipanoz domingotica: anoço veiyl huitl ypan: caamo monequi tic tlacamatiz. Auh yntla aca mitzcuitlauiltiz ynic amo titetlacamatiz: anoço inic titemictiz: ão ço inic taauilnemiz: ca amo monequiticchiuaz ynic amo ticcla tlacalhuiz in dios. Auh intla a camitzcuitlauiltiz inictichteq̃z anoço intitetẽtlapiquiz: anoço intiteixeleuiz: anoço titlaeleuiz anoço in titlauanaz: caamo monequi ticcla camatiz ytechpa in tlatlaculli inic amo ticmotlatlacalhuiliz ynicel vel nelli Dios toueytlatocauh/ ynipaltcinco nemouani.

¶ Ynic macuiltetl dios ytenuatiltecin: ca yeuatl in amo titemictiz: yuan ynayac tiqueleuiz ynayac ticmicultiz imamomacmiqui inmanoço poliui: in manoço mococo: in mamotolini: i manoço ytla ypan mochiua in ayectli. Auh yn aquique temictia: anoço tepinauhtia/ anoço tetotoca/ anoço tetolinia: anoço tetlatlaculpãtlaça

dos:estos son los q̃ trasp̃assan y quebrantan el diuino precepto. Y assi mismo lo quebrantá aquellos que desean que estas cosas se hagan en otro: o q̃ vengan en otro estos males y aduersidades. Trasp̃assan assi mismo este mandamiento las mugeres que tomã benedizos quando estan preñadas para mal parir: o si alguno da aquestos benedizos/ o induze aestas cosas. Este diuino precepto assi mismo trasp̃assa / el que se aporca / o desespera: o el que a ello induze o dize algo para que se haga: porque aqueste es el mayor delos pecados. Y q̃ndo alguno haze algun pecado mortal quebranta este mandamiento: porque mata su anima cõ el pecado: o el anima de otra psona: assi mismo mata cõ el pecado/ quando le induze a algũ peccado mortal. Y por tanto mis amados no aueys de hazer pecado/ porque no mateys vuestras animas con el pecado: mas guardad muy bien los mandamientos de dios.

¶El sexto mandamiento y diuino precepto es / q̃ no has de

ca: ca inyeuantiny: quipanauia yuan quitlacoua in dios y tena uatiltcin. Auh ca çã noyuhqui quitlacoua i aquique queleuia in manoyuh tepan mochina/ manoyuh tepã vallauh inamo yectli in amoqualli. Auh yuan ãpanauia ini tenauatili yeuãti in ciua inmopaytia inicoac otztitlcate inic motlatlariliznequi anoço acatepaitia anoço ytlayuhqui quitecuitlauiltia. Auh ca çanoyuhqui quipanauia yn dios itenauatiltcin inaquimo quechiteca inia: anoço aca yuh q̃ tecuitlauiltia: anoço quiteilhuia inic mochiuaz: ca cẽca tlapanaulainitlatlaculli. Auh ini coac aca ytla quichiua temictia ni tlatlaculli ca quitlacoua ini teutenauatili ca quimictia yni anima tlatlacultica: anoço aca occetlacatl y aia catlatlacultica quimictia inicoac ytlauey tlatlaculli q̃cuitlauiltia. Auh ypãpa y notlaçouane amo anq chiuazque in tlatlaculli inica mo anquimictizq̃ in amanima tlatlacultica: çã uel ricpiaca in nitenauatiltcin in dios.

¶ Y nic chicuacenteteltenauatilli mandamiento ca yeuatl in ama ta auilnemizinamo itech

llegar a muger ni a hombre: tu varó no has de llegar ni tener que hazer con muger: y tu muger tan poco has de llegar al varon: mas solamẽte el q̃ tienes o la q̃ tienes por la iglesia. Y estad muy atẽtos mis amados ca los q̃ por la yglesia son casados biẽ puedẽ tener q̃ hazer cõ sus maridos y mugeres: empero los q̃ no estan casados aniguna puedẽ llegar. Y los hombres / señores / o principales / o caualleros / o vassallos q̃ llegan ellos mismos a las mugeres que aun no son sus mugeres: trayspassan este mandamiento: y dela misma manera pecan q̃ales q̃siera mugeres: agora sean principales o vassallas / q̃ llegan a los hombres / que no son sus maridos. Y dezimos que aquellas son sus mugeres por la yglesia con las quales delante del sacerdote se casarõ por la yglesia: y no los que se juntaron con pecado / o de burla. Assi mismõ peccan y ofenden a Dios dador de vida aquellos que de todo su coraçon dessean o cobdician aqueste peccado / o si toman las tetas a otra.

tacic yn ciuatl inoquichtli: intenatl intoquichtli amo ac itech tacic inciuatl: auh inti ciuatl amonomotechpacic inoquichtli: çan ycel çanyio inteoiutica monamic. Auh ycmoiolotica notlaçouane in aquique teoiutica omonamictique: aço oquichtin anoço ciua cauel in techpacizque inteoiutica inī namicuan: auh ynaquique ynayamo monamictia caayac uel ytechpaciz in ciuatl. Y n aquique tlatoq̃ in açopipiltin: anoço: macualti ynin oma in techpaci in ciua in amo in namicuan in çanquimomecatia caquitlaco ua in y mãdamiento: auh ca çan noiuhtlatlacoua ī ciua ynaço ciuapipiltin: anoço maccualtin ī imlanmoteca ineq̃chtin: in amo teoyutica innamiuan. Auh ca yeuantin teoyutica in namic huan tiquintocayotia: inirpan in sacerdote omonamictique çã teoyutica amo tlatlacultica: amo auillotica o manque. Ça çan noyuhq̃ quitlatlacalhuya in dios inipalnemouani: in aq̃ que cenca yiolloco pa quimicultia anoço q̃leuia yeuatl i tlatlaculli: anoço in aq̃n techichiual

psona:o la abraça/o la besa/o le toca ẽ sus inferiores partes: agora sea hõbre agora sea muger:como no sea su marido/o su muger por la yglesia:entonces q̃branta el diuino precepto Y si aqueste es pecado mortal que aueys oydo que se haze cõ muger o con varõ:mucho mayor sera si se hiziere otro mas graue no digno de ser hecho/ ni de ser nõbrado:ni ó ser oydo q̃ se llama contra natura. ¶Por que los que hazẽ cosas semejãtes han de ser terriblemẽte castigados en esta vida y muertos:y sus cuerpos han ó arder enel fuego:y despues q̃ fueren muertos ha los de echar dios alla en los infiernos para q̃ sus animas ardan alla pa siẽpre jamas:ca ẽ estos dos lugares hã de arder:en esta vida si la justicia tiene dello noticia:y en la otra:porque aqueste es el galardõ o paga ósta suziedad y pecado no digno de ser hecho ni de ser nombrado. ¶Por tanto mis amados hijos mucho os aueys de guardar de cometer este tan grande y espantoso peccado: porq̃ por aq̃ste pecado óstruyo vna vez el mũdo todo nr̃o dios

tcizquia: anoço tenauatec̃: anoço tetlama toquilia in aço oquichtli anoço ciuatl in amo yeuatl teoyutica inamic:ca oncan quitlacoua initenauatiltcin yn ¶Dios. Auh intla yeuatl yntlatlaculli in oanc̃mocaquitique intemictiani:yc̃ ciuayotica anoço oc̃ chyotica mochiua ca cenca tlapanauia intlaytla occequi mochiuaz cenca uey in amochiualoni in amo teneualoni in amo caconi ynitoca cuiloyutl. ¶Ca ynaq̃que yuhquichiua:ca nic̃ tlalticpac cẽca tçacuiltilozque yuan mictiloz̃ tleco tlaçaloz yninacayo:auh inicoac miquiz que ca ompa quimotlaliliz yn dios imictlan infiernos inic mochipa cemicac ompatlatlaz in manima/ca occanirtitlatlaz̃ nican tlalticpac: intlaquimatiz in Justicia yuã ompa inmictlã: ca yeuatl ynic tlanamiquiz yn tlauelilocayotl intlatlaculli in amochiualoni: inamo teneualoni. Yehica notlaçopilhuane cẽca amopiazque inic amo anquichiuazque in yeuatl intlatlaculli: in cẽca temamauhti:ca ipãpa ieuatl itlatlaculli ceppa oquipopolo intotecuio in dios

y lo ahogo con aguas sin q̃dar
nadie mas ó solas ocho psonas
q̃ se saluaron en vna arca ó ma
dera q̃ eran amigos de Dios.
Las q̃les ocho psonas salierõ
de aquella arca por mandado
de dios; y començaron desde en
tonces otra vez ꝙ hizieron prin
cipio los hõbres del mundo a
engendrar y multiplicar. Y o-
tra vez embio nro señor Dios
fuego del Cielo el qual fue-
go quemo otras cinco ciuda
des ꝙ las destruyo: y murieron
todos los moradores dellas a
fuego por aqueste peccado.
De la mesma manera os de-
struyra a vosotros y os quema
ra la justicia si hazeys aqueste
tan grande peccado: y despues
quando murays os lleuara el
demonio alla alos infiernos:
para os atormentar para siem
pre jamas. Y entended mis a
mados que ygualmente: y de-
ta mesma manera han de ser
punidos y castigados los va-
rones que alguna suziedad de-
tas hazen a sus mugeres/o al
gun peccado fuera del natural
vaso. E algunas mugeres

yuan oq̃mapachilhui ynic̃ãch
cemanauatl/atica omicouac/
caocac omocauh:ça chicueitla
catl yn omaquixtiloque ynitla
çouan in Dios uey quappetla
calco. Auh ca ompaoualquiz
que in quappetlacalco yeuan
tin inchicueintin ytencopatcin
co in dios: iuan oncan occeppa
quinalpeualtique iuan quiual-
motcitilique in cemanauac tla
ca ynic motlacatinachtique.
Auh ca occeppa oquiualmiua
lli in totecuio in dios yntlell in
ylhuicacpa in oquitlati oc ma
cuilteri altepetl uel oquipopo-
lo yuã omicque inic̃quichtin on
can tloca tletica ipampa ieuatl
intlatlaculli. Auh ca çãnoyuh
amechppopoloz i dios i ameuãti
yuan amechtlatiz in Justicia in
tlaricchiuaca ynin tlatlaculli/
auh çatepã ynicoac ammiquiz
que amechpicaz in diablo õpã
mictlan infiernos inic ompa a-
mechtlaihyouiltiz mochipa ce
cemicac. Auh ynic mocaquitica
notlaçouane ca çan noyuhtlai
hiouiltiloque i aq̃que oquich
tin intlaquichpihpilica ynin na
micuhan yeuatl intlatlaculli in
catçaualiztli in amo oncan inic
ciua: auh intlaacame yciua in

haze algun peccado o suziedad entre si juntando se: bien desta manera han de ser castigadas. Y sabed que semejãtes o yguales son los peccados delos que persuaden: y lo hazen: y delos q̃ reciben o padescen: assi ha de ser semejante el castigo.

¶El septimo mandamiẽto es que no has de hurtar: y el que toma alguna cosa a algũo que sea hazienda agena/agora sea ascondidas agora no: traspassa este mandamiẽto que agora dezimos aqui. Y tambiẽ el que alguna hazienda agena possee/ fuera dela voluntad del ꝓpꝛio dueño: o si alguno tiene algo ẽ guarda el qual no lo q̃ere dar/ o si alguno echa a perder algo o quema casa de otro: o el mayz en maçorca o otro: o algodon ageno: o otra alguna cosa agena: por estas cosas se traspassa el diuino precepto: y es obligado a restituyr el que ha hecho alguna cosa destas. Y es tambien obligado a restituyr el que hallo alguna cosa agena: porque se ha de dar a aquella persona cuya es si es conocida: empero si no es conoscida la tal persona ha se de dar alos ytlaquichiua tlauelilocayotl/ nepatlachuhiliztli: ca çã noiuh tlatçacuiltiloznque. Auh ca çan neneuhqui inintlatlacul: yeuã tin tecuitlauiltia yuan inyeuantin in tepaccacelia: yuan ca çan neneuhquiyez ynin tlatçacuiltiloca.

¶Ynic chicontetl teutenauatilli: amotiyehtequiz: auh inaquinqne itlaquitecuilia intetlatquiin tearcan: anoço teipan anoço çan ichtacaca qui panauia ĩ yeuatl in mandamiento inarcãnican tiquitoua. Yuan yn aquique ytlaquipia yntearca intetlatquiin amo ytencopa ynarcaua intlatquiua: anoço intlaaca ytlaq̃ tepielia in naocmoquitenacaznequi: anoço aca ytlaquitlacoua: inq̃tlatia intecal: anoço tecĩ anoço teychcauh: anoço itlatearcaretlatqui: caipampa yeuatli cenca itlacalhuilo initenauatiltcin in Dios: yuan ca ytechmonequi tlartlauaz inaquiiuhqui oquichiuh. Auh ca çan noyuhqui ytechmoneq̃ tlartlauaz itla aca ytla oq̃pepe oq̃motili intearca intetlatqui: ca yeuatl macoz ynarcaua intlatquiua intlatzumacho: auh intlacamoiztmacho: yeuantin macoz q̃

pobres y necessitados/o ha de ser lleuada ala yglesia. Tambien ofende mucho a Dios los tratantes o mercaderes: assi los que venden algunas cosas que engañan/o dan a logro/o dan alguna cosa alquilada o prestada pequeña para q̃ les dē cosas mas grādes. Assi mismo los principales y caualleros y señores: y los q̃ recogē los tributos: q̃ē pobre dē a otros y robā lo ageno: y q̃ domā y hurtā alos vassallos sus hazīedas ofendē mucho a dios nr̃o señor que brātādo su mādamiēto.

¶ Sermō. xx.

Jvis ad vitam ingredi: serua mandata.

Mathei. xix. ca.

Amados hfos mios sabed la guarda delos mandamientos va derecha al cielo: porque este es vn camino llano q̃ nos uso y ordeno nfo gran señor esu X̄po quando en esta vida uia. Porque el les dixo a sus nados apostoles. Si quis diligit me sermonē meū seruabit. Que quiere dezir. Si alguno e ama guardara muy biē imotolinicatcitcinti: anoço teu pā yglesia mocauatiuh. Ca yuan cēca quimotlatlacalhuilia in totecuyo in dios in aquique puchtecati anoço tlacouani in texixicoua anoço tlanecuiloua in aço itlaquitetlacuiltia inamo uey ī ic uey macozque. Yuā inpipiltin tetecutin tlatoque yuan intequitlatoque yntetoliniani: in tearca yeleuia inquincuilia inquimichtequilia inmaceualtin in intlatqui inimarca: ca cenca quimotlatlacalhuilia in icelteutl ī dios inic quitlacalhuia initenauatiltcin.

¶ Sermō. xx.

Jvis ad vitam ingredi: serua mandata.

Mathei. xix. ca.

Motlaçouane xicmatica ca inteutenauatili ypieloca caompaitztiuh inilhuicac: ca ieuatli ochpantli otechmoquechilili ī to uey tlatocauh Jesu Christo ynicoac nicantlaltepac monemitiaya. Ca oquimolhuili initlaçouā inapostolesme. Si ąs diligit me sermonem meum seruabit. Quitoznequi. Yntlaacanechmotlaçotilia: ca uel q̃piaz

o si alguno le guarda la hazien
da que solia ser suya: o da de co
mer alos muertos/o les ofres
ce algun sacrificio: assi como an
tiguamente se hazia: por esto o
fenden en grã manera al vdadе
ro y vn solo dios. Porq̃ el nos
mãda cõ grã eficacia q̃ a el solo
amemos con todo nro coraçõ/
y que solamẽte ẽ el creamos y a
el solo reuerẽciemos. Lo q̃l es
muy justo y cõueniente q̃ assi lo
hagamos q̃ a el solo grã rey y
señor nro amemos: pues el so
lo y no otro nos crio y nos dio
nro ser y siẽpre nos esta dando
y cõseruando nro ser y nuestra
vida: y siẽpre nos anda guardã
do delas assechanças del demo
nio: y assi mismo nos dio sus an
geles para q̃ siẽpre andẽ en nue
stra guarda. Y solo nro grã se
ñor y Criador nos anda
siempre proueyẽdo de todo lo
bueno que en nosotros ay: y siẽ
pre nos da la comida: y el hizo
y crio todas las cosas visibles
y inuisibles: enel cielo y enla ti
erra para que todas nos siruã.
Y otra cosa nos ha d dar muy
excelente y muy grande y muy
admirable q̃ no ay

yuan intlaaca ytlaquipielia y
tlatquicatca: ãoço mimicq̃ qui
tlaqualtia quintlamanilia: ynic
uhqui yeuecauh mochiuaya:
ca cẽcayc quimotlatlacalhuilia
yni cel uel nelli Dios. La tech
motlaquauh nauatilia in çanic
celtcin tictotlaçotilizq̃ ycamo
chitoyollo: yuan çaniceltcin tic
toneltoquitizque yuã tictoma
uiztililizq̃. Auh ca cenca mone
qui ynuhqui ticchiuazque: ycã
uel iceltcin tictotlaçotilizq̃ into
ueytlatocatci: ca çan iceltcin o
techyocux yuã otechmomaqui
li intoyeliz: auh ca mochipa te
chmomaquilitinemi intoyoli
liz yuan tonemiliz. Noiuanmo
chi patechmopielitinemi ypan
pa intlacateculutl: yuan otech
momaquili ini angelouan ynic
mochipa techppixtinemizque.
Auh ca çan iceltcin yntoueyte
tocurcauh techmomaquilitine
mi ynixquich totechca in yec
tli iqlli: auh cacẽmicac techmo
tlaçotilia: yuãq̃motlaçotilia in
ixq̃ch i ittaloiamoyttallo iilhui
cac intlaltícpac: ca mochi oqui
mochiuili ynic mochi techtlaye
cultiz. Auh ca occentlamantli
techmomaquiliz ycenca ueyyn
cẽcamauiztic ynatlequineneui

auh intlacamo yc motlacaual-
tiznecq: quinicoac ticmolhuiliz
in ueytepixqui: anoço yeuatl
inquimopachilhuia inq̃mocui
tli auia ĩ iglia ĩ yc uel q̃motlaca
ualtiliz: anoço q̃motçacuiltiliz.
Auh intla aca amo iuhqni qui
chiua yniuhq̃ nican namechno
machtilia: ca quitlacoua ynite-
nauatiltcin in dios. Auh in tla
aca ytla mitcilhuizneque ynte
tlatlacul: aço mixpan techicoy
tozneq: aocmoticaq̃z çanxictlal
caui ynic amoticlatlacaluiz yn
motecuyo in dios: yuã inicamo
tiq̃tlacalhuiz initenauatiltcin.

¶ Ynic chicunauteti dios yte-
nauatiltcin amo tiqueleuiz ĩ te
ciuauh inteoq̃chui. Auh intla-
aca oquichtli quimicultia ynci
uatl inic uel ytechaciz çan yitic
tlatoua uel yiolocopa ĩ quimi-
cultia: anoço aca cinatl uel yio
locopa q̃leuia in oquichtli ynic
uel ytechaciz maciui in amo ite
chaciz: ca nima ycoac quitlaco
ua ini tenauatiltcin in dios.
Auh ca occẽca quitlacoua yni
coac uel omochiuh intlatlacu-
lli: inicoac uel oytechacic ĩ oqui
chtli in teciuauh/ anoço cinatl
uel oytechacic in teoquichui.
Auh ĩ nicã motẽeua i teciuauh

ẽ si por esto aũ no se q̃siere emẽ
dar: entonces lo has de dezir al
sumo sacerdote o al q̃ tiene car
go de regir y gouernar la ygle
sia: porq̃ el le corrija y refrene/
o pa que le castigue si menester
fuere. Empero si alguno no lo
haze assi como aqui os lo ense
ño y predico: trasspassa el mãda
miẽto ó nro dios. E si algũo te
ngere ózir algun pecado ageno
o quiere murmurar delante de
i: tu no lo has de oyr/ mus ap-
a lo: porq̃ no ofendas a tu Se
ñor Dios: y porque no quebrã
es su mãdamiento.

¶ El nono mandamiẽto ó nro
dios es/ q̃ no has de dessear la
muger ó otro: ni marido de o-
ra. Empo si algun varõ cobdi
a la muger pa llegar a ella ha
lãdo dẽtro de si ẽ ó toda su vo
itad la cobdicia: y lo mesmo si
gũa muger ó̃ssea de volũtad
varõ cõ pposito de llegar a
la o a el. aũ que no lleguẽ: alli
assi passã el pcepto diuino. Em
ero es mas graue q̃ndo el tal
ecado vino ẽ execuciõ y efecto
co es q̃ndo el hõbre llego ala
uger de otro o la muger tuuo
e cõel marido ó otra. y aũ q̃ ẽ
e mãdamiẽto se nõbre mujer

ó otro o marido ó otra: no poꝛ esto aueys de entẽder q̃ os es lícito deſſear otras mugeres q̃ no ſon caſadas ſino ſolteras/o alos hõbꝛes ſolteros y que no eſtan caſados: poꝛq̃ ni los podeys deſſear ni cobdiciar lícitamente: poꝛque gran pecado mortal es ſi de toda vueſtra ỏluntad las deſſeaꝛedes/aſſi alas mugeres: como las mugeres alos hõbꝛes que ſon ſolteros o ſolteras y poꝛ caſar: mas es mas graue como eſta dicho el pecado ſi algũo llego o cobdicio ala muger de otro: o al marido de otra. ¶ Ofenden aſſi miſmo mucho a dios nr̃o ſeñoꝛ ſi algũo haze ỏl ojo o llama cõ la mão: o burla ỏ palabꝛa cõ algũa muger o ella cõel a malſin

¶ El decimo mandamiãto de dios es q̃ no has de cobdiciar los biemes agenos. ¶ Disamados hermanos quãdo alguno deſſea la hazienda agena: y dẽtro de ſi miſmo ſe habla y ſe dize: ¿ero tomar eſto: o ¿ero hurtar eſtotro: como lo tomare: ¿ o como lo furtare: ¿ o como le ẽgañare a mi ꝓpꝛimo paq̃ yo ſe lo pueda tomar: y para que yo pueda poſſeer lo ageno: ¶ Aque i teoquichuy: ca amoyc anquicaquizq̃ ynic uel anq̃meleuizq̃ in cíua ynamo oquichuaque yçã yuhnemi aço caualti: anoço oquichti inçã yuhnemi in amonamiquequeꝛca amo uel anquimicultizq̃ amo uel anquimeleuizque: ca notlatlaculli temicti ani intla uel amoyollocopa anquimeleuizque in cíua/anoço oquichtin yçãyuh nemi inamomonamictia: auh ca cẽca tlapanauía tlatlaculli intla aca ytechaci anoço quimiculti ynte cíuauh anoço inteoquichuy.

¶ Auh ca çã noiuhqui quimotlatlacalhuilia intotecuio in dios intla aca quinotça anoçoquimanotça anoço quicamanalhuya yn cíuatl/anoço oquichtli ynic itechaciz.

¶ Ynic matlactetl teutenauatilli amotiqueleuiz intetlatquiiutearca. ¶ Notlaçouãe ynicoaca ytlaqueleuia yntearca intetlatqui ynitic moyolnonotçainquimolhuia manicui manioquichtequiquenin nicuiz: anoço quenin niqchtequiz: anoço q̃nin nicpiricoz in nocotonca inyc uel nicuiliz ynic uel nicnaꝛcatiz initlatqui iniaꝛca: ¶ La ye

stos q̃ de aquesta manera cobdician/traspassan el mãdamiẽto de Dios.

¶ Aquestos diez mandamientos que aueys oydo se ẽcierrã y incluyen en dos. El primero es. Amaras a dios sobre todas las cosas que ay enel cielo y en la tierra. Y el segundo es: amara a todos tus prorimos: assi como ati mismo te amas.

¶ Dezid me mis amados hijos: si teneys vosotros hijos/ no quereys que os obedezcan y que guarden y cumplan muy por entero los vuestros mandamientos: ciertamente assi lo quereys. Por tanto muy justa y rectamente nro dulce y amoroso padre dios nos dize ymãda que nosotros le guardemos nos sus mandamiẽtos: porque verdaderamente el es nro amoroso padre que nos crio/ y nos dizo: y siẽpre tiene cuydado de nosotros y nos rige y gouierna. Y muy justamente nos manda que obedezcamos y que reuerenciemos a nuestros padres: assi como nosotros queremos que los nuestros hijos nos obedezcan y acaten.

uãtiny ininhq̃ tlaelcuitacaçino panauilia yni tenauatiltci i.o.

¶ Y iehuatli matlactetl tentenauatilli ino anquimocaquitiqueca çã ontequiztica. Ynic cẽtetl ticmotlaçotiliz in dios ypan ixquich nouian onoc ynihuicacintlalticpac. Auhinicõ tetl tiquintlaçotlaz ynixquich tin mocotoncauan ynihuh timotlaçotla.

¶ Tlatinechilhuican notlaçopilhuane intlaõcate inamopilhuan: cuix amo anquinequiz/ça inmauel amechmotlacamachitican: iuã imauel amechpielican inamotenauatil: ca çanel li yuhqui anquinequi. Auhca ypãpa cenca uel techmomelauhcayhuilia yuan cenca techmomelauhca nauatilia intotlaçotatcin in Dios ynic tictopielizque yni tenauatiltcin: ca otechyocuxca otechmochiuililiuan mochipa techmocuitlauitcinoa techmopachilhuitcinoa. Auhca yuan cẽca uel techmomelauhca nahuatilia inic ti quintlacamatizque iuan inic ti quinmahuiztilizque intotahuã iniuhticnequi tehuantin topilhuan techtlacamatizque yuan techmahuiztilizque.

¶ Por ventura vosotros que reys que algũo os mate o que os haga mal? creo que no. Pues desta misma manera te manda nuestro señor Dios que no hagas mal a algũo ni le mates.

¶ Dime por vẽtura querrias tu que alguno te cobdiciasse tu muger: o que alguno llegasse a ella? creo yo q̃ no. Pues dela mesma manera muy justamẽte te mãda nro amoroso y grã padre q̃ tãpoco tu cobdicies ni llegues a muger ni a marida ỏ otra. Veamos hijo mio tu querrias que alguno te tomasse o te hurtasse tu hazieda: o que alguna psona te la cobdiciasse? creo yo q̃ no. Pues esto mismo te manda justamente ati dios que no tomes ni hurtes/ni desees las cosas agenas: ni la hazieda de otro. Por tanto te mãda cõ mucha eficacia nro señor dios: que lo que no quieres que te sea hecho: tampoco tu lo has ỏ hazer a otro.

¶ Por aq̃sto podreys ver muy bien mis amados hijos quã excelentes y quã admirables/y quã justos y rectos son los dulces mandamientos de nuestro

¶ Tlah in amehuantin cuix anquinequizque maaca uel amechmicti: manoço imac rimiquican? ca ninomati amo. Tlah ca çan noyuhmitçmonauatilia in Dios inayac ticmictiz ynayac momacmiquiz.

¶ Tlatinechilhui cuix ticneq̃ yeuatl maaca mitceleuilimo namic manoço aca ytechpaci? ca ninomati amo. Tlah ca çan noiuh mitçmomelauh canauatilia intoueitlaçotatcin in dios in amo noteuatl tiqueleuiz/amono ytechpaciz yntecuauh inteoquichui. Yntеuatl nopiltce cuix ticneq̃ maaca mitçcuili manoço aca mitcichtequili in marca inmotlatqui manoço aca mitcelehuili? ca ninomatia mo. Tlah ca çan noieuatlimitz momelauh ca nauatilia iteuatl amonoticteculiz amonoticteleuiliz intearca intetlatqui. Ca ypãpa mitçmotlacuauh nauatilia intotecuyo in dios intleyn amo ticnequitichiuililoz amonoteuatl tictechiuiliz.

¶ Ca ypãpa yeuatli uel ãquimottilizque notlaçopilhuane quenin cenca cualli quenin cenca yectli yuan quenin cenca melauac ini tenauatiltcin in toueg

amorosso padre Dios. Aquestos son y se llaman la ley: y los precepto de dios: y aq̃stos son los q̃ lleuã al cielo: por q̃ é ellos van todos ala casa real de nro dios al cielo: y por tanto nosco̅ uiene mucho que siẽpre los traygamos encima de nros coraçones y en nuestra memoria ó̃dia y de noche miẽtra enesta vida biuimos: porque si los guardamos verdaderamente seremos saluos assi como nro gran redẽptor nos lo dize enel Euagelio q̃ son las palabras q̃ primero os dire. Si vis ad vitã ingredi: serua mãdata. Mathei. xix. cap. q̃ quiere dezir: q̃ si quieres ser saluo: y siq̃eres entrar enel cielo: tu hõbre o tu muger: o tu principal: o tu caualiero: o tu señor: o tu vassallo: o de q̃lq̃er cõdiciõ q̃ seas: guarda cõ mucho cuydado los mãdamientos/ q̃ son diez los q̃ has oydo. Y sabed mis amados hijos q̃ dios os dio diez de dos ó̃ vras manos acada vno y dos manos/ y a todos los hõbres ól mũdo dio lo mismo: pa q̃ siẽpre nos acordemos: y pa q̃ siẽpre guardemos aquestos .x. mãdamientos: que se encieran en dos.

tlaçotatcin ĩdios. Ca yehuatl ytoca ynitlamanitiliz yuan ynitenauatiltcin in dios: auh ca yeuatli ynihuicac huiloualoni/ ca ypan uiloua inõpa initlatocachantcinco in Dios inyl huicac: auh ca cenca totechmonequi toyollo itlan tictlalizque incemilhuitl inceyouhal ynoquic tlaticpactinemi: ca intlauelticpiacan nelli timaquixtilozque iniubqui techmolhuilia intouey temaquixticatcin Jesu xp̃o ipan in Euangelio i tlatolli achtopa onamechnolhuili. Si vis ad vitaz ingredi: serua mãdata. Mathei. xix. ca. q.n. Yntlatimomaquixtizneq̃/ intla ompaticalaquiznequi i toquichtli yn ticiuatl intipilli ynti tecuhtli intitlatouani intimaceualli. anoço inquentami: mauel ticpia intentenauatilli matlacteti in oticmocaq̃ti. Auh ticmatican notlaçopilhuane: ca o amechmomaquili intotecuio in dios matlactliamomapil acecemme yuan ome amoma yuan tixquichtin cemanauac titlaca otechmomaquily i ic uel tiq̃lnamictinemiz̃q̃ yuan ynic uelticpielitinemiz̃q̃ ynin .x. tentenauatilli ça ontaztica

¶ Sermõ.xxj.

Jssit verbum suum & sanauit eos.

Psalmo.cvj.

¶ Estas palabras q̃ aq̃ al presente oys muchos tpos ha que las dixo vn sancto ꝓpheta/el q̃l se llamaua Dauid:y era rey & grã señor:las q̃les q̃rẽ dezir en nr̃a lẽgua. Embio nr̃o señor dios padre a su amado hijo Jesu rp̃o a este mundo a sanar los enfermos. Los pecadores son los enfermos mis amados hijos/a los quales nr̃o grã señor Jesu Xp̃o vino a sanar/ca por el pecado estauã muy llagados y a estos llamamos enfermos: porq̃ el pecado es vna muy grã ẽfermedad:la qual sobrepuja a todos los generos de las enfermedades/por muy grandes y espãtosas que sean. Y quando nr̃o gran redẽptor Jesu rp̃o vino a encarnar: entonces lo embio su celestial padre Dios:para que redimiesse las animas ỏ todos los hõbres del mundo/ y para que el las sanasse de las enfermedades de los grandes peccados que tenian. Porque ya sabeys

¶ Sermõ.xxj.

Jssit verbum suum & sanauit eos.

Psalmo.cvj.

¶ Yeuatl yntlatolli inapca nican anquimocaquitia ca yeuecauh quimitalhui ce tlacatl sancto Propheta Dauid ytoca/uey tlatouani rey catca:auh inamo tlatolpan quitoznequi. Ca oq̃ualmihualitcino in Dios tetatcin initlaçopiltcin Jesu Xp̃o/ nican tlaltic pac inquinmopatilitcino in cocurque. Yeuantin tlatlacoanime notlaçopilhuane tlatlacoltica cocorticatca: inoquinmopatilico in toueitlatocauh i Jesu rp̃o:auh ca yenã tin in tiquintocayotia cocorq̃/ yehica ca cenca uei cocoliztli in tlatlacolli:ca uelquipanauia in yxquich nepapã cocoliztli in cẽ ca ueyicẽca temamauhti. Auh inicoac monacayotitcioco into uey temaquixticauh Jesu rp̃o quinicoac quiualmiualitcino/ initlaçotatcin in Dios:inic qui momaquixtiliz in inyolia ynimanima innouian cemanauac tlaca:yuan inic quinmopatiliz ytechpa in tlatlacol cocoliztli i intechcatca. Ca yeanquimati

amados mios lo q̃ os he dicho q̃ pecado llamamos quãdo q̃ req̃ alguno trasspassa alguno o algunos delos mãdamiẽtos de dios. El pecado mortal es vna muy grande y muy espantosa ẽfermedad y muy terrible ẽgrã mãera: la q̃l faze mucho mal al anima: porq̃ por el pecado mortal merecemos el tormẽto eternal de el infierno: y por el pecado podemos los eternales gozos y plazeres y ỏleytes ỏl cielo que es y se llama gloria. E assi mismo nos hazemos enemigos de dios cõ el pecado: y nro grã rey y señor nos somete debaxo del poder del demonio: para q̃ el nos haga esclauos.

¶ E si nosotros hazemos algunos pecados contra dios y cõtra sus mandamientos: si el nro gran rey y señor no nos socorriesse/ y si no nos diesse su diuina gra/ assi como vna medicina: quedariamos pa siempre jamas hechos esclauos delos demonios en los infiernos/ por el pecado. Y por tanto nuestro gran redemptor Jesu xpo: por sola su miserico[illegible]dia/ instituyo y puso aqui enla tierra medicina y socorro

notlaçouane ĩ onamechnolhuilli: ca yntlatlacolli tictocayotia inicoac aca quitlacoua centetl: anoço quezquitetl ynitenauatiltcin in dios. Yntlatlaculli temictiani ca cenca uei cocoliztli: cenca temamauhti: yuan cenca teiçaui: ca cencaq̃cocoua in anima ca inipãpa intemictiani tlatlaculli ticmacena cemicac tlai hiouiliztli inõpa mictlan infiernos: yuan inipãpa intlatlaculli tictopolhuia cemicac papaquiliztli in õpa ynilhuicac/ ytoca gloria. Yuan catiyaouan tito chiua in dios tlatlacultica: auh yieuatcin intoueytlatocauh techmotlanitlalilia imacitlacatecolutl inic techmotlacuatiz.

¶ Auh intla itlaticchiuacan in tlatlaculli yniuicpa yn dios yuan yuicpa ini tenauatiltcin yn tlacamotechmomanauiliani i to ueytlatocauh yuan yntlacamotechmomaquiliani ini gra yuhquipatcintli: ca mochipa cemicac titlacauantiyezquia in diablome in õpa mictlan infiernas ynipãpa intlatlaculli. Ye hica intoueytemaq̃rticauh Jesu Xpo: çan ipãpa yni tetlaocolliz oquimotlalili nican tlaltic pac tepatiliztli yuan temanqui

ro pa q̃ nra anima sane ó las enfermedades delos peccados/ y aq̃sta es la q̃ en este mundo nos dexo quãdo se subio alos cielos como aueys arriba oydo.

¶ Y no solamente murio nro grã señor y redemptor por nos otros los pecadores pa nos redemir y saluar delas manos de los demonios: mas tambiẽ nos dexo su ayuda y socorro/ y las medicinas para que nos saluemos: y paraque seamos ayudados y librados delas manos ó nros enemigos/ si en algunos peccados cayessemos. ¶ Por tanto tuuo por bien nuestro grã señor y redemptor Jesu Christo ó instituyr en este mundo los sanctos sacramẽtos: para nos perdonar todos los nuestros pecados mediante aquestos sacramentos: y para nos boluer a si y nos reconciliar consigo: y para nos librar de todos los males y fatigas que nos otros auiamos merecido por nuestros grandes pecados.

¶ Y por tanto conuiene/ y es necessario q̃ sepays que cosa es sacramento/ y que quiere dezir. El sacramento es señal visible dela inuisible gracia de

lizt̃li ynic patiz intoyolia ynta/ nima ytechpa intlatlacol coco lizt̃li: auh ca yeuatl nican tlaeicpac otechmocauililitia ynicuac motlecaeitcino yn õpa in ilhuicac. ¶ Auh caamo çã yo momiquilitcino yn to ueytema quixticauh in topãpa intitlatlacoanime inicotechmomaquixtilitcino inimacpa intlatlacatecolu ca no yuan otechmocauililiteuac initepaleuilitcin in patcintli inictimaquixtiloz̃q̃/ yuan ynictipaleuiloz que no yuan timanauiloz que ininmacpa intotaoñ: intla itla ipan tiuetcinin tlatlaculli. y ehica otlacauhquini yollotcin in toueytemaquixticauh Jesu xp̃o ynic quimotlalili i nicã tlalticpac yeuatl initoca Sacramentos: ynictechmopopolhuiliz inixquich intotlatlacul yca ini sacramentos: yuã yuicpatcinco techmo cencuepliz: yuan techmomanauiliz y techpa ynixquich yn aquallí in ayectli/ ynoticmaceuhca tlatlacultica.

¶ Auh ipampa yeuatli mone qui anquimatizque tleyn sacramẽto yuã tleiqnitozneq̃. ¶ Ca in sacramento uel ynezca inittalo ynicenquizca yectiliztcin in

nuestro Dios/por la qual nos perdona: y por la qual nos haze buenos/y nos santifica. Y los santos Sacramentos son siete.

¶El primer sacramento es/el santo Baptismo.

¶El segundo sacramento es/la spiritual fuerça del anima: q̃ se llama Cõfirmaciõ.

¶El tercero sacramento es/la penitẽcia o cõfessiõ: que todo es vno: y llama se Penitẽcia.

¶El quarto sacramento es/el rescibir el sacro santo cuerpo ỹ nuestro señor Jesu xp̃o: que se llama Cõmuniõ.

¶El. v. es/la extrema vnciõ q̃ se da q̃ndo alguña psona se q̃ere morir que es vngido: q̃ se llama como dicho es Extrema vnciõ

¶El. vj. sacramento es: cosa tocãte alos sacerdotes y eclesiasticos: q̃ se llama Orden sacerdotal

¶El septimo sacramẽto es/el ayuntamiẽto volũtario por la yglia: q̃ se llama Matrimonio

¶Cada vno destos sacramentos os queiro declarar si nuestro dios dador de vidas lo tuuiere por bien.

¶El primero que dirimos es: el santo Baptis-

Dios inamo ittalo: inictechmo tlacenpopolhuilia iuã inic techmocenquixca yectiliya. Auh yn Sacramento/ca chicõtlamantli.

¶Ynic cẽtlamãtli tehuatl inne cuaatequiztli: ytoca Baptismo.

¶Ynic ontlamãtli: yehuatl yn teoyotica techicaualiztli: ytoca Cõfirmaciõ.

¶Ynic yetlamantli: yehuatl in neyolmelaualiztli: yuã tlamaceualiztli: ytota Penitencia.

¶Ynic nauhtlamatli/ yehuatl ynicelilloca initlaçonacayotcin in totecuyo in Jesu christo: ytoca Cõmuniõ.

¶Ynic. v. tlamãtli: yehuatl ite techtlaalaualiztli itlatçacã ynicoacaca yemiq̃zneq̃ icmachiyotillo: ytoca Extrema vnciõ.

¶Ynic chicuacentlamantli: yeuatl inteopixcayotl/ ytoca Orden sacerdotal.

¶Auh ynic chicontlamantli/ yeuatl inteoyotica nenamicaliztli/ ytoca Matrimonio.

¶La ce centlamantli Sacramento nauech notenquixtililiz neq̃ intlaqui monequiltizi dios ypalnemouani:

¶La ynic centlamantli in otiquitoque yeuatl innecuaatequi

mo:con aq̃ste sacramento nos
ꝓdona nſo señor Dios todos
nuestros pecados absolutamẽ
te:todos quantos auemos he-
cho quanto ha q̃ eneste mundo
biuimos por muy grãdes ypor
muy mucho q̃ sean. Y en aque
ste sancto Baptismo nos toma
por hijos nſo amoroso padre
dios y nos daria su glia ysu eter
na holgança alla enel cielo:si ẽ
tonces muriessemos. Y ningu
no se puede saluar si no recibe
este sancto sacramento: agora
sea grande agora sea niño. Y
todos los niños que aun no en
tienden ni tienen vso de razon
cõuiene que sean lleuados ala
casa y tẽplo de dios/pa que se
baptizẽ: q si no se baptizan nun
ca jamas han de ver a dios nſo
gran rey y señor:mas para siẽ
pre jamas han de poder la eter-
na holgança dela gloria: y hã
de ser lleuados alla al cẽtro de
la tierra:a vn lugar que se lla-
ma Limbo: porq̃ no resçibie-
ron el sancto baptismo:y agua
del spiritu sancto.

¶Y los que ya son adultos y
tienen vso ỏ razõ: y entienden
assi mismo son obligados a se
baptizar: q sino ay possibilidad

lizt li ca yca inisacramento tech
mocẽpopolhuilia intotecuio in
dios ynirquich intotlatlacul/
ynirquich inoticchiuhqueye
yrquichcahuitl tlalticpac tine-
mi:intlanel cẽca vey: intlanel cẽ
ca miec. Auh yiehuatl in sãcto
baptismo yc techmopiltcintia
in totecuio in dios yuan tech-
momaq̃lizq̃a ini gloria inicẽpa
paquilitcin inõpa inilhuicac in
tlanimã icuac titomiquilianiq̃
Auh ca ayac vel momaquirtiz
intlacamo q̃mocelilizinisancto
sacramento: ynaço veytlacatl
anoço piltcintli. Ca yieuantin
pipiltcitcinti in aiamo tlacaqui
inaiamo mimati:monequi ni-
cozque inichantcinco in dios in
ic mocuaatequizq̃:auh intla ca
mo mocuaatequizque ca ayc
quimotilizque yntoueytlatoca
uh dios ça cemicac quimopul-
huizque in cemicac papaquiliz
tli in gloria:yuan õpa vicoz q̃/
intlali yitic itocayucã Limbo:
yehica ynamo quicelique san-
cto baptismo yniatcin yn spi-
ritu sancto.

¶Auh yieuantin ieueueytla-
ca yeixtlamati yeuel tlacaqui/
ca no intech monequi inmocua
ateq̃z q̃ auh intlacamo ueliti in

de se baptizar sino ay ministro
deste sacramẽto: si ỏ toda su vo
luntad dessean el sancto baptis
mo: ⁊ si cõ lloros y cõ lagrimas
de sus ojos lo procuran: ⁊ si co
mo esta dicho no ay possibili
dad de se baptizar: bien se po
dran saluar aun q̃ no lo reciban
Y estos tales q̃ son ya de edad
hõbres o mugeres: son obliga
dos a doler se mucho y pesar
les y llorar por sus pecados/ y
a tener firme proposito de nun
ca mas ofender al nuestro grã
señor Jesu christo dador de vi
da: y tambien son obligados a
creer todos los catorze articu
los dela fee: y todo aquello q̃ne
tiene y cree nuestra madre la
sctã yglesia. Por tanto ỏzimos
que si algun hõbre o algũa mu
ger que ya son adultos se mue
re antes de ser baptizados: biẽ
se podran saluar: si dessealsen
de toda voluntad el sancto bap
tismo: ⁊ llorassen y tuuiessen
muy firme proposito de la en
mienda de sus peccados. Em
pero si alguna criatura se mu
riesse antes de recebir el san
cto baptismo/ no se podra sal
uar/ ni podra yr al cie

ic mocuaatequizq̃ itlacayac te
cuaateqũani intlaueliiollocopa
queleuia innecuaatequilizt li/
sancto baptismo: yuan inchoq̃z
tica imixayotica q̃temoa: auh
intlacamoueliti ynicmocuaate
quizq̃ca velmomaquixtizque/
maciui inamoq̃celia. Auh yie
uantini ueuey tlaca ynoquich
ti inciua: cẽca itechmonequi in
cenca motlaocultizque/ yuan
mochiquilizque ypapa inintla
tlacul: yuan mocemixnauatizq̃
inic aocquic occeppa quimotla
tlacalhuilizque inipalnemoua
loni: noinan yntechmonequi ia
uel quimonelroquitizque ynix
quich matlactetl onnaui nelto
coni innoixquich quinelteca in
tonantcin sancta yglesia. Yeh̄ i
ca tiquitoua ca intla aca equi
chtli anoço ciuatl yeueyllacatl
momiquiliani/ ynaiamo inecq̃
atequilizipan: ca vel momaq̃x
tizquia: intla cenca quelcuiany
sancto Baptismo necuaate
quilizt li: yuan intla cenca mo
chpoquiliani yuan mocemixna
uatiani ytechpa intlatlaculli.
Auh intlaaca piltcintli momi
quiliani inaiamo inecuaatequi
lizypan caamouel momaquix
tiz: yuan amouel opayaz ynil

lo: assi por no rescebir el agua de dios: como por no dessear el ser baptizado: mas para siempre jamas ha de perder a dios nuestro señor/ que nunca mas le ha de ver. Por tanto mis amados tened muy gran cuydado de vuestros hijos/ para que con tiempo se baptizẽ: porq̃ no se mueran antes de ser baptizados: porque sus animas no se pierdan. Deo gratias.

¶Sermõ.xxij.

Assit verbum sum & sanauit eos. Psalmo.cvj.

Que quiere dezir que ẽbio dios padre a su amoroso hijo: el q̃l vino a sanar los enfermos. Ya os he dicho mis amados hermanos quiẽ son los enfermos que son los peccadores: las animas delos quales estã ẽfermas por los peccados: empero el hijo de dios e redemptor nro Jesu xp̃o las vino a redemir & les vino a dar medicinas cõ los sacramentos. Ya os he dicho como se recibe el sancto baptismo paraq̃ las animas delos enfermos peccadores sanen. Solamẽte se recibe vna vez y no mas el san-

huicac: yehica amoq̃celia dios yatcin: yuã yehica in amoquelenia ynic mocuaatequiz: ca mochipa cemicac quimopulhuiz̃ totecuyo in Dios in aoquicq̃mottiliz. Yehica notlaçouanema cẽca riquimocuitlaulcan in amopilhuã ynieuelicuhca mocuaatequizque: ynic amomomiquilizque in ayamo innecuaatequilizpan inic amo cempoleuiz inimanima. Deo gratias.

¶Sermõ.xxij.

Assit verbum sum & sanauit eos. Psalmo.cvj.

q.n. Oquimalmialitcino: in dios tetatcin ynitlaçopiltcin in quimopatilico in cocorque. Caonamechnolhuili notlaçouane inaquique cocorque: ca yehuãtin in tlatlacoanime tlatlaculticatca mococoua inimanima/ auhca inipiltcin in Dios totlaçotemaquixticatcin Jesu xp̃o oquimomaquixtilico yuan oquimopamaquilico sacramentotica. Auhca onamechnolhuili inq̃nin mocelia innequaatequilizti ynic uel patiz ynĩyollia ynimanima i tlatlaco anime. Auhca çan uel ceppa mocelia inne-

cto Baptismo: porque si algu
no lo recibiesse dos vezes o mas
ofenderia muy grauemente a
nuestro señor dios.

¶ Y para q̃ aqueste sanctobap
tismo se reciba muy alegremẽ
te son obligados aquellos que
o q̃eren recebir acreer firme
mente los catorze articulos de
a fe: y todo aquello q̃ nra ma
dre sancta yglesia tiene y cree/
como antes os he dicho. Assi
mismo tienen obligaciõ de do
ler se mucho y pesar le ó sus pe
cados por auer ofendido a nro se
ñor dios: y por no auer guarda
do le sus diuinos preceptos: y
assi mismo han ó tener muy fir
me proposito ó nunca jamas o
tra vez pecar: mas de siẽpre an
dar en la guarda ó los mãdami
tos ó dios. Empo sino se due
le de sus peccados: y si no tie
ne firme proposito ó nunca mas
pecar: o si alguno cree o sirue o
reuerẽcia o ofresce sacrificio al
demonio: o tiene guardada al
guna y magen suya o sabe si al
guno la tiene y no lo descubre
y aborrece estos pecados/no
le aprouecha el baptismo: mas
en nuestro muy gran rey señor
dios lo echara alla a los in

cuaatequilíztli baptísmo: çan
iopa ca íntla aca oppa quice/
liz ca cenca quimotlatlacalhui/
liz yn Dios.

¶ Auh inic uel mopaccaceliz
innecuaatequilíztli ca cenca in
techmonequi yieuantin inqui/
celiznequi/in uel tlaneltocaz̃q̃
yrquich quimoneltoquitizque
imatlactetl onnaui neltoconi: i
noirquich quineltoca intonan
tci sancta yglesia: iniuhqui ona
mechnolhuili inachtopa. Yuã
cacẽca intechmoneq̃ inuel tla o
cuiazque inipãpa initlatlacul/
ynic oquimotlatlacalhuilique
in totecuio in dios inicamonel
oquipielique ynitenauatiltcin
noiuan mocemirnauatizque/
inic aoquic occeppa tlatlacoz/
que: çã uel quimopielitinemiz/
que initenauatiltcin in Dios.
Auh intlacamo tlaocoyacan
ipãpa iniotlatlacul: yuan yntla
camo mocemirnauatican: ynic
aoquic occeppa tlatlacozque i
ayo aca quineltoca quitlayecul
tia quitlamanilia i diablo ano
ço ytla quipia iniiriptla anoço
quimati inaca quipia: inamoq̃
nertia i amo quicentelchiua in
tlatlaculli: caamoicpati inecua
atequilíztli çã ẽpa mictlan yn

fiernos: porq̃ reciben en pecado el sancto baptismo. Por tanto mis amados hijos si algũos ó vosotros aun estays por baptizar/ obligados soys a creer los catorze articulos dela fe/ y sabedlos y ỏpredeloos: y teneo dolor y pesar por vros pecados: y tened assi mesmo firme pposito de no tornar a peccar/ y baptizad vos luego para que vosotros podays ser saluos.

Y vosotros que ya soys baptizados acordad vos como aueys recebido el sancto baptismo que por ventura no creystes firmente/ ni aueys tenido dolor ni pesar de vuestros peccados: ni tambien por ventura no tuuistes firme pposito dela emienda/ o quiça os baptizastes en peccado: aueys enello ofendido muy grauemẽte a nuestro gran señor y redẽptor Jesu Christo: ni ningun peccado se os perdono delos vuestros/ mas antes hezistes ni cometistes otro peccado de nueuo muy grande quando osbaptizastes en peccado. Y sabed que soys obligados a pesaros mucho de aquel peccado que hezi-

fiernos quimotlatilizin Dios: ye ipica tlatlacultica quicelia in sancto Baptismo. Yehica notlaçopilhuane intlacaiemo anmocuaatequia: in acequintin/ ca cenca amotechmonequi inic anquimoneltoquitizq̃ ynic̃ach matlactetl onnaui neltoconi: yuan uel anquimomachtizque noiuan antlaocuiazque yuã amocemixnauatizque ipampa in amo tlatlacul: auh maniman ximocuaatequican ynic uel anmomaquixtizque. Auh iname huantin in oãmocuaatequique mariquilnamiquican yn quenin oanquicelic̃ in sancto Baptismo necuaatequiliztli: acaçomo uel oantlaneltocaque: yuan acaçomo oamechchocti inamo tlatlacul: yuan aca noçomo oanmocemixnauatique ytechpa in tlatlaculli: aço çantlatlaculli ypan oanmocuaatequic̃ ca cenca ye oanquimotlatlacalhuili que in to uey tlatocauh in dios ca amotle opolihuh yn amotlatlacul çan occentetl cenca ueiyancuic tlatlaculli oãquichiuh que ynicuac tlatlaculli ipan anmoquaatequique. Auh uel ximatican ca cenca amotechmonequi inapcã ypãpa ãtlaocuia-

ſtes y cometiſtes: y a dezir lo al cõfeſſor quando os confeſſare des delante de el/al qual aueys de dezir de aqueſta manera. Padre mio digo mi culpa que ofendi mucho ami señor dios porque yo me baptize en peca do: y aueys le de dezir que pecado fue aquel/y todos los de mas que aueys hecho deſde que os baptizaſtes/para que el os abſuelua para que todos los vueſtros pecados os ſean perdonados.

¶ El ſegundo ſacramẽto ſe llama Cõfirmacion: que quiere ẽ ir fuerça ſpũal del anima. Aq̃ te ſacramento recibẽ aquellos que ya ſon baptizados: agora ean mugeres agora ſean hom res: porq̃ los q̃ aũ no ſon bap zados no lo puedẽ recebir eſ e ſacramento dela Confirma ion: ni tãpoco pueden recebir lguno ỏlos otros ſacramẽtos orq̃ el baptiſmo es comiẽço y rincipio ỏ todos los ſacramẽ os. Y eſte ſacramẽto ỏla Con rmacion ſolo el Obiſpo es el lo da: ca ninguno otro lo pue e dar delos ſacerdotes/ni pa res: mas el ſacramẽ

que ynoanquichiuhque intlatlaculli: yuan anquimolhuiliz que yn teyolmelauani ynicuac ixpan anmotlatlaculcuitizque yuhãquitozque. Notatcine cacẽca onocnotlatlacalhuili inno tecuio in dios ca tlatlaculli ipã oninocuaatequi: anquimolhuilizque incatleuatl intlatlaculli: yuan ixquich occequi o anquichiuhque yieixquichcauitl ynicuac o anmocuaatequique: ynyc uel amechmoteochiuiliz ynic poliuiz ynixquich ynamotlatlacul.

¶ Auh ynicõtlamantli Sacramento/ytoca Cõfirmacion. q. n. teoyotica techicaualiztli La yehuatl in ſacramento quicelia yieuantin ynomocuaatequiq̃/ aço oquichtin anoço ciua: ca in aqui inaiamo mocuaatequia/ caamo uel quicelia inconfirmacion ſacramento: amonouel q̃celia inoccequi ſacramentos/ yehica in necuaatequiliztli: ca uelipeuhca: cauelitcintica inoccequi ſacramentos. Auh ini cõfirmacion ſacramento: ca çanicelcin quimotemaquilia yn Obiſpo caamo ac uel quimotemaquilia in occequintin ꝑadre me ſacerdotes: auh inecua

to del baptismo bien lo pueden dar todos los padres sacerdotes: y los q̃ no son sacerdotes ni dizen missa no lo pueden dar el sacro baptismo si el que sea de baptizar no esta en extrema necessidad. Empo si esta muy enfermo/todos pueden dar el baptismo: assi hõbres como mugeres los q̃ saben las palabras o la forma del baptismo: si empero falta el sacerdote: porq̃ si ay sacerdote solo el ha ó dar el baptismo. Y aqueste sacramento dela cõfirmació cõq̃ son cõsignados todos los q̃ son baptizados solo el Obispo lo puede dar y el solo es ministro ól: y el solo puede cõsiguar ósta manera átodos los xpianos pa que andẽ muy fuertes y pa q̃ biuan y estẽ muy roborados enla santa fe catholica/ y para que su gozo / y alegria/ y gloria sea muy grande alla en la patria celestial. Y por tanto mis amados hermanos y hijos no aueys de derar por negligencia de recibir este Sacramento de la Confirmacion: mas recebidlo de muy buena valuntad: y tened muy mucho cuydado que vuestros hi-

atequiliztli Baptismo ca mochintin padreme Sacerdotes uel quimotemaquilia: auhina qui in amo sacerdote inamoq̃toa missa ca amo uel quitemaca in sancto baptismo necuaatequiliztli intlacamo mococoa in aquin mocuaatequiz. Auh itlamococoa ca mochitlacatl in noquichintin yuã in ciua uel q̃motemaquilia innecuaatequiliztli in aquĩ uel quimati necuaatequiliztlatolli: intlacaiac teopixqui: ca intlaoncatiq̃ sacerdote ca çã uel ycel quimotemaquiliz. Auh inisacrameuto Cõfirmació yc machiotillo ynixãchtin omocuaatequique: ca çanuel yceltcin uel quimomachiyotiliz imochintin christiãome ynic uel mochicauhtinemizque yuan ynic uel mochicauazque ypan yntlanel toquiliztli yuan ynic cencauey yez inimpapaquiliz yuan ynin netlamachtiliz ynõpa inilhuicac. Yehica notlaçopilhuane: amo anquitlatciuizcauazque yiehuatli sacramento Confirmacion: çan uelxicpacca celicã yuan huel xicmocuitlahuican: ynic uel quicelizque ynamopil

soe lo reciban: paque nro señor dios os esfuerce: y pa que esfuerce a vros hijos enlas cosas q̃ ptenecen ala fe. Y assi mismo os dara muy gran gozo y alegria por aq̃ste sacramento alla enla bienauẽturança dela gloria en aq̃l la su casa real del cielo: si lo recibis de buena voluntad assi como conuiene recebirse. Y sabed los mis amados q̃ q̃ndo se da este sacramento si se recibe en pecado ofende se mucho en gran manera nro gran dios y rey soberano: y no por esto se pdonan los peccados: ni por esto sana el anima: porque conel peccado en q̃ el tal peca dor permanece se pone impedimiento al que no lo q̃ere ꝺ̃rar. Por tanto soys obligados a os disponer primero quando quereys recebir este sacramento: veys aqui dela manera que os aueys de disponer. ℣ To dos vuestros pecados que en esta vida aueys hecho os han de dar tristeza y lloro y mucho pesar porque aueys ofendido vro señor y criador ℟ Dios ro: y assi mismo aueys de ter firme propposito de nunca mas tornar alos hazer: y auehuan ynic uel amechmochica uiliz yuan ynic uel quinmochicahuiliz in dios i amopilhuã y techpa itlaneltoquiliztli. Auh ca yuan cẽca uey amechmomaquiliz ynicenquizca papaquilitcin ypãpa yiehuatl in sacramẽto: ynompa initlaçochantcinco inilhuicac intlauel ricpaccacelican iniuhmonequi mocehliz. Auh ricmaticã notlaçouane ca ynicuac yeuatli yn sacramento çã tlatlaculli ypan mocelia cenca yc tlatlacalhuilo yntoueytlatocauh in dios/yuan caamo ycpoliui intlatlaculli: amonoycpati ianima: ypãpa catlatlacultica itlacaui inãchiuhtinemi intlatlacouani yehica in amoquicauaznequi. Y pãpa cẽca amotechmonecq̃ ynic uel anmocencauazque ynachtopa inicuac anquiceliznequi yiehuautl in sacramento: yzcatqui quenin anmocencahuazque. La ynic quich inamotlatlacul: in oanq̃ chiuhque nican tlalticpac: cenca amechtlaocultiz: cenca amechoctiz: yehica ca oanquimotlatlacalhuilique ynamoteiocuitcatçin in dios: yuan amocemixnauatizque ynicaoquic occepa anquichiuazque/auh yuan

ys tábien ō tener firme ꝓpoſi-
to de os cōfeſſar y deſatiſſazer
por vueſtros pecados todos/
aſſi como el confeſſor os lo mā
dara. Yq̄ndo ouieredes de re
cebir aqueſte ſacramento aue-
ys de eſtar ayunos: y no os a-
ueys de lauar ni de entrar en
baño: ni lauar os las cabeças
con ꝓabon / mas aueys de an-
dar las cabeças atadas dos di
as. Y no ſe puede recebir eſte
ſacramento dos vezes/ ni na-
die lo ha de recebir dos vezes:
porque hara muy gran pecca-
do: mas ſolamente vna vez ſe
ha de recebir aſſi como el ſan-
cto Baptiſmo. Ueys aqui
mis amados de que manera
aueys de recebir eſte Sacra-
mento de la Confirmacion/
para que el nueſtro gran Re-
dempto⁹ Jeſu Chriſto os de
ſu gracia: porque aqueſta es la
medicina para que vueſtras a-
nimas ſean ſanas que eſtan en-
fermas con el pecado: aſſi co-
mo aueys arriba oydo. Nue-
ſtro gran rey y redempto⁹ ſea
infinitamente alabado. Amen.

¶Sermō.xxiij.

amocemixnauatizque ynnican
motlatlaculcuitizque yuan yni
icantlartlauazque ypampa in
yxquich yn amotlatlacul yn-
quenin amechmonauatiliz yn-
teyolmelauani. Auh ynicuac
anquicelizquequi yn in Sacra-
mento/ayamo antlacuazque
ynicuaciauh ca amo niman an-
maltizque anoço anmotemaz-
que/ anoço amamouizque: ça
uel anmocuaillpitinemizque a-
ço omilhuitl. Auh ca amo op
pa mocelia yehuatli in Sacra
mento: ca ayac oppa quiceliz/
ca cenca uey tlatlaculli yntla
aca oppa quiceli: ca ça uel cep
pa mocelia yniuhqui necuaate
quiliztli baptiſmo. Ca yzcat-
qui notlaçouane inquenin anō
celizque yehuatl in ſacramen-
to/ Confirmacion ynicuel a-
mechmomaquiliz yn touexte-
maquixticauh Jeſu Chriſto
yni gracia: ca yehuatli ynicpa-
tiz ynamanima tlatlaculitica
mococoa yniuhqui o anqui-
mocaquitique. Auda cēquizca
yecteneualo yntoueytlatoca-
uh yn dios. Amen.

¶Sermō.xxiij.

Jssit verbuz suuz ꝛ sanauit eos. ℣Psalmus. cvj.

¶El tercero sacramento es y se llama sacramẽto dela ℣enitẽcia: o sacramento dela cõfessiõ ¶Aqueste sacramẽto es el remedio de aquellos q̃ despues q̃ se baptizaró han pecado: y pa q̃ puedã ser saluos: y pa que nro señor dios los perdone: son obligados y tenidoss que de toda su voluntad haʒan con mucha solicitud ꝛ diligencia cinco cosas/ a las quales estad muy atentos.

¶La primero es q̃ hã de ayunar sus pecados y examinar se mucho: y acordar se dellos dos o tres o quatro dias solamẽte han de ocupar se en acordar se y traer ala memoria todos sus pecados q̃ hã cometido/ y en q̃ han ofendido a nro señor dios despues q̃ se baptizaron: o por pẽsamiẽtos: o por palabras: o por obras o por negligẽcias y ỹsciuydos. y velos ros los que otra vez/ o otras vezes muchas os aueys confessado: desde alli aueys de tornar desde que

Jssit verbuz suuz ꝛ sanauit eos. ℣Psalmus cvj.

¶Ynic ye tlamãtli sacramẽto yto ca ℣enitencia tlamaceualiztli anoço neyolmelaualiztli. Yehuatl in sacramento ca uel ynpatilis ynaquique otlatlacoq̃ ynicuac mocuaatequique: auh ynic uel maquixtilozque: yuan ynic uelquinmotlapopulhuiliz yntotecuio in dios ca cẽca ynte chmonequi uel yiollocopa quinezcalicachiuazque macuillamantli/ mahuelticmoyollotican.

¶Ynic cẽtlamantli uel quicentlalisque initlatlacul uelmotlatemolisque yuan uel quinamiquizque yieilhuitl anoço nauilhuitl uel quixcauhzque inic q̃lnamiquizque inixquich itlatlaculli inoquichiuhque ynic oc̃motlatlacalhuilique yntouey tlatocauh yn dios ynciuh mocuaatequique ynaço intlalnamiquilistica anoço intlatoltica anoço itlachiualistica: anoço intlatciuilistica. Auh yuameuantin ynoanmoyolmelahuque cepoa: anoço iemiecpa/ onican anconanazque ynicuac

os confessastes.

¶ La .ij. cosa esq̃ ỏspues q̃ aueys ayuntado todos vños pecados todos los q̃ aueys cometido: luego aueys de llorar por ellos muy terriblemente y entristeceros mucho por todos vños pecados: porq̃ aueys mucho ofendido a vño criador y a vuestro gran señor y redẽptor/ y a vño amoroso y gran padre dios: el qual os crio y os hizo y os redimio y salud/ y os cõpro con su preciosissima sangre: para os lleuar a aquella su casa y real palacio al cielo: para sẽpre jamas. Por todo esto mis amados hermanos os han de dar mucha tristeza y llorar todos los vños peccados y maldades: q̃ ninguna otra cosa de los bienes desta vida os ha de dar desta manera tristeza: o q̃ ayays perdido algun oro o ropas o otras piedras pciosas o esmeraldas: o si se mueren vños hijos/ o vños padres o madres o vños parientes: o q̃ vuestro cuerpo esta enfermo: ninguna cosa os ha de dar tanto pesar ni llorar/ como vuestros pecados y maldades os han de

amoyolmelauhque.

¶ Ynic ontlamantli: inicoac o anq̃centlalique ynirquich inamotlatlacul ynirquich yn oanquichiuhq̃ ca niman cenca ypãpa anchocazque yuã cenca antlaocuyazque ypãpa i irquich ynamotlatlacul: yehica cenca o anquimotlatlacalhuilique/ yn amoteyocurcauh inamotemaquixticauh/ yuan amoueytlaçotatcin dios ynoamechpocux: yuan oamechmochiuili/ yuan o amechmomaquixtili o amechmocouiteino yca ynitlaçoyeçotcꝫ: ynic ỏpa amechmouiquiliz ynitlatocachantcinco ynilhuicac. Ypãpa yehuatlinotlaçouane cenca amechtlaocoltiz yuan cenca amechpoctiz i irquich ynamotlatlacul/ auh caamotley yuhqui amechtlaocultiz ynoc centlamantli tlaltic paccayotl: ynaço ytla o anquipoloque inteocuitlat/ anoçotilmatli açochalchiuitl tlaçoteti aço quetçaliztli. Ynaço amopilhuã momiquilia: aço amotahuã amonauã anoço amouã yulcauan: aço amonacayo mococonа: caamotley yuhqui amechtlaocultiz amechpoctiz ynic amechpoctiz amechtlaocol

dar: y vña anima la q̃l cõlos pecados esta enferma ⁊ muy empobrecida ⁊ con los peccados esta muerte. Y por tanto por los vuestros pecados aueys de entristeceros ⁊ llorar.

¶ La tercera cosa es q̃ ó toda vña voluntad aueys de tener firme pposito de nunca mas ofender otra vez a nro amoroso padre Dios: aueys de dezir assi. Yo peccador he ofendido muy grauemẽte a mi gran rey ⁊ Señor Dios: de aqui adelante yo quiero hazer mudança en mi vida: y de todo mi coraçon tengo firme proposito de nunca mas cometer peccados. Y abo:rezco de aqui para siempre jamas todo lo malo que sõ los peccados/ ⁊ digo que emendare mi vida pa agradar ⁊ seruir a mi señor ⁊ redemptor Jesu xpo cõ su yauda.

¶ La quarta cosa que aueys de hazer es q̃ aueys de rescebir este sacramento dela penitencia porque aueys luego de buscar al Cõfessor sacerdote/ ⁊ aueys de yr delante del que tiene el lugar de Dios: para que el os cõfesse. Y despues que vuieredes ydo en su

tiz inamanima tlatlacultica cenca mococoa cenca motolinia yuan tlatlacultica omic. Yehica cenca ypampa ynamotlatlacul antlaocuyazque yuã ancho cazque.

¶ Ynic yetlamn̄li cenca uel amoyollocopa anmocemimanatizque ynic aoquic occeppa anquimotlatlacalhuilizque yn amo tlaçotatcin Dios: yuhqui anquitozque. Nehuatl niuey tlatlacouani onic no uey pohuili yn notecuio in Dios: onic no uey tlatlacalhuili arcãpa niccẽcuepaznequi in nonemiliz: yuan yca mochi noyollo ninocemimanatia ynic aoquic occeppa nicchiuaz in tlatlaculli. Mahca niccẽtelchiua arcampa inirãch yn acualli ynayecti in tlatlaculli yuan ninonemilizcuepa yn ye nicnotlayecultiliz in totecuio in Dios yca in itepaleuiltecin.

¶ Ynic nauhtlamãtlin anquichiuazque ynic uel anquiceliz que yehuatl in sacramento penitencia/ ca niman anquitemoz que yn teyolmelauani Sacerdote ypantcinco ayazque ca uel yriptlatcin in Dios inic uel amech moyolcuitiliz. Ahu yni coac ypantcinco anmouicaq

presencia aueys os ó hincar ó rodillas pa os confessar: y aueys de dezir: pſignũ. ꝛc. y tãbien la confessiõ general. Yo pecador: aueys os la dẽseñar y saber assi como los buenos xpianos la sabẽ y se la enseñã. Y mirad q̃ soys obligados amados hermanos mios ó dezir al confessor muy rectamẽte y con toda verdad todos vros peccados: porq̃ verdaderamente esta puesto por lugar teniente de nro redẽptor Jesu xpo: por tãto no conuiene que mintays delante de Dios: y no aueys de dexar por verguença algun pecado/ por muy grandes y por muy muchos que sean/ ni tampoco aueys ó dexar cosa alguna por temor porq̃ todo se perdonara si todo lo dezir. Mas si algu no encubris/ ninguno de vuestros pecados se perdona: mas cometeys otro pecado de nueuo muy grãde y espantoso: porque mentistes a nuestro señor dios dador dela vida.

¶ La quita cosa q̃ aueys ó hazer por los pecados q̃ aueys hecho: assi como el confessor oslo mandare/ no aueys de echar en oluido el vuestro anmotlacuaquetçazque ynic ãmoyolcuitizque yuan anquitozque persignum crucis ꝛc. yuan yehuatl neuapul ytocanecẽyolmelanaloni uel anõmo machitizque ynuh q̃momachitia ynqualtin yectin xpianome. Auh cacenca amotech nonecq̃ notlaçouane: yuel ãquimelauhcayotzque ynixquich iamotlatlacul xpan ynteyolmelauanicauelnelli yxiptlatcinmochiuhtica yntotemaquixticatçin Jesu xpo: yehica amo monequiynamiztlacatizque xpãtçinco yn dios yuan amotley anquipinamizcauazque yntlatlaculli intlanel cenca uey yntlanel cencamiec/ amonotley anquimauhca cauazque ca mochi poliuiz itla mochi xiquitocan. Auh intla centetl xictlatican/ ca amotley poliui ynamotlatlacul: caçan occentetl anquichiua yancuictlatlaculli cenca uey cencatemamauhti: yehica o anquimoztlacauillique ynipalnemouani in dois.

¶ Ynic mancuillamantil ãtlatlauazque ipãpaintlatlaculli inoãquichiuhque yniuhoamechmonauatili inteyolmelauani/ macamo anquilcauazque yna

mandamiẽto a vos otros dado
ni lo aueys ó dexar por negligẽ
cia: porq̃ si enesta vida no lo pa
gays miẽtras q̃ en ella biuis a-
ueys lo de pagar alla enel Pur
gatorio quando murieredes en
a otra vida con muy terribles
ormentos. Estas cinco cosas q̃
os he dicho aq̃ soys obligados
a hazer con mucha solicitud y
diligẽcia para q̃ dignamente re
cibays este sacramento dela pe
nitencia: porq̃ quando ósta ma
nera lo hazeys y el sacerdote o
cõfessor os absuelue alli os de
sata vras animas: las q̃les esta
uan ligadas con los peccados.
Y sabed mis amados q̃ el sacer
dote os desata conel poder q̃
Dios tiene: el q̃l poder le dio
q̃ndo el obpo le hizo o ordeno
de sacerdote para poder ósatar el
anima q̃ esta ligada conlos pec
cados: y para la sanar óla enfer
medad ólos peccados conla q̃l
esta muy ẽferma. Y nro grã rey
y señor dios q̃ mira cõ ojos de
misericordia y es todo misericordioso
y benigno: por aq̃sta vuestra dis
posiciõ/ y por vuestra cõtriciõ y
pesar ólos peccados y pposito
dela emiẽda jũtamẽte cõla abso
lucion o bendicion del sacerdo

monauatil: yuan amoanquitla
teciuizcauazque: ca iutlacamo ni
cannemoualoyan tiquiztlauaz-
can in oquicnican tlaltícpac an
nemi ca ópa purgatorio antlat
tlauazque ynicuac anmomiqui
lizque: occecni nemoualoyan/
cenca ueitlaihyouilizticatca. Yma
cuillamanixtiy/ yn onamech-
nolhuili: amotechmonecq̃ ynan
quinezcalicachiuazque inic uel
anquicelizque yni sacramento
penitencia: ca inicuac iuhanqui
mochiuilia yuan amechmoteu
chiuilia inteyolmelauani caon
can amech tomilia yn amani
ma intlatlacultica ylpiticatca.
Auh xicmatican notlaçouane
ca iuelitilizticatca in Dios amech
motomilia in sacerdote: i oqui-
momaquili ynicuac oq̃moteo-
pixcatlalili in Obispo ynic uel
ãtepopolhuiz itlatlaculli/ yuã
ynic uel quimopatiliz in aia y
techpa intlatlacul cocoliztli iyc
cenca cocortica. Auh intouey
tlatocauh in dios cenca teycuo
yttani uel tetlaoculiani caipam
pa in amonecencaualiz yuan y-
panpa inamochoquiz amotlao
cualiz: yuan ypampa inamons
cemirnauatiliz/ no yuan ypam-
pa ynitereochiualiz yn sacerdo

te:luego os ꝓdona todos los
vr̃os pecados plenariamente
todos quantos aueys hecho.
Ya os he dicho q̃ no aueys de
hablar cõ mentira delante del
q̃ esta en lugar de dios/q̃ es el
confessor:porq̃si algun pecado
dexays por verguença:puesto
coso q̃ el padre sacerdote os bẽ
diga o aluelua:no empo os bẽ
dize ni os embia la bẽdicio nr̃o
señor:dios porque le mentis al
q̃ tiene su lugar. Y quando vo
sotros los mis hijos os cõfessa
ys si aq̃llos vuestros pecados
que hezistes son muy muchos:
aueys assi mismo de conoces y
cõfessar como los hezistes mu
chas vezes:y no aueys de dzir
vna o dos vezes: assi como di
zen los q̃ andan desatinados.
Porq̃ algunos hõbres o muge
res quando se cõfiessan/han he
cho por ventura muchas vezes
el pecado:y no conocen ni cõsi
essan su pecado assi como mu
cha vezes lo cometieron/mas
miẽtẽ z dizẽ. Padre dos vezes
lo hize. Y no solas dos vezes
mas muy muchas lo hizierõ:a
lli se dsatinã y echã a doer su cõ
fessiõ:por lo q̃l sus pecados no
les sõ doñados:porq̃nto miẽtẽ

te:ca nimã amech mocẽpopol
huilia in yxquich in amotlatla
cul in oanquichiuhque. Caõa
mechnolhuili ynic amo amiz
tlacatlatozque ynirpan Dios
yxiptla tezolcuitiani: ca yntlai
tlaxicpinauizcauaca in amotla
tlacul:maciui ynamech moteo
chiuilia yn padre sacerdote:ca
amo amechual moteochiuilia
in totecuio in dios/yehica an
quimoztlacauilia inixiptlatcin.
Zuh inicoac anmoyolmelaua
nopilhuane/yiehuatl inamo
tlatlacul inoanquichiuhque in
tlacenca miecpa oanquichiuh
que: nocencamiecpa anquimo
cuitizque: macamo anquitoz
que ceppa anoço oppa/yniuh
quitohua yehuantin motlapo
loltitinemi. Ca incequintin ini
cuac mozolmelaua aço oqui
chtin anoço ciua:aço cenca mi
ecpa oquichiuhque intlatlacu
lli/amomauelquimomachito
ca iniuhqui cencamiecpa oqui
chiuhque: çan nimanizlacati
ca q̃ toua. Notarcie oppa onic
chiuh. Zuh caamo çã oppa ca
cencamiecpa:ca oncã motlapo
loltia tuan quixtlacoa inin neiol
melaualiz: yehica amopolihu
ini tlatlacul: ypãpa ca yztlacati

delãte de dios. Mas si quãdo se cõfessan dizẽ la rectitud de la verdad/nuestro grã rey y señor Jesu xpo verdadero Dios perdonador ó los peccados y ahermoseador o sanctificador/perdona y sanctifica al anima dela suziedad y inmundicia ó los peccados. Por tanto mis amados sabed de que manera os ha de hazer mercedes nuestro Dios con aqueste sacramento: y como lo aueys de rescibir/y mirad que soys obligados cada vno de vosotros:assi hõbres como mugeres cada vn año a os cõfessar por la quaresma:y quãdo estays enfermos/o quando estays en algun grande peligro de muerte.

¶ Sermõ.xxiiij.

Assit verbum suum y sanauit eos. Psalmo.cvj.

¶El quarto sacramento es/la sacra Cõmunion y el recebir el precioso cuerpo de nro Señor Jesu xpo q̃ se llama santo sacramento del altar. Y para que se pays las grandes excelencias de aq̃ste Sacramento cõuiene que esteys atentos. Porque yrpantcinco in Dios. Auh ynic tlauel tlatol melauilo ynicuac neyolcuitilotica yn toueytlato cauh Jesu Christo uel nelli dios quitepopolhuiani intlatlacuhli uel motechpaulliani:caquimopopolhuilia: yhuan quimochipaulia yn anima ytechpa yncatçanaliz tlatlacolli. Yehica uel ricmatican notlaçouaneque nin amechmotlaocolliz in dios yca inin sacramento/yuã in que nin anquicelizque:auh ca cenca amotechmonequi in cecenyaca inamoquichtin yuã in anciua ce ceriuhtica ceppa amoyolmelauazq̃ ypã in quaresima: yuan inicoac anmococoa:anoço inicoac intlauey aço miquizli/anoço poliuiliztli ypan ancate.

¶Sermõ.xxiiij.

Assit verbum suum y sanauit eos. Psalmo.cvj.

¶Ynic nauhtlamantli sacramento:ca yehuatl ynicelilocayniçlaço nacayotcin yn totecuyo Jesu Christo/ytoca sancto sacramento del altar. Auh ynic uel anquimatizque yni cenquiz ca yectiliz yni sacramento monequi uelanquimoyolotizque. Ca

queriẽdo nro Redẽptor Jesu xpo morir en este mundo por amor de nosotros los pecadores: ceno primero el Jueues sãcto ya tarde con sus muy amados y queridos apostoles: y alli les lauo los pies con sus santissimas y preciosissimas manos y limpioselos cõ vn paño delgado: y sento se otra vez cõ ellos el rey del cielo. Y para nos demostrar el grandissimo amor que nro gran redemptor nos tenia y con que nos amaua/ y tãbien para nos dexar la memoria de aquel su infable amor y de su muy dolorosa y acerbissima muerte y preciosa passiõ: que por amor de nos otros recibio de tan buena voluntad: por esto instituyo entõces este sacramento del altar.

¶Llama se tãbien este sacramento Eucaristia: el qual es el mismo amoroso redẽptor nuestro Jesu Christo verdadero Dios y verdadero hombre.

Lo q̃l fue hecho ỏsta manera

¶Estando nuestro señor y redemptor Jesu christo hijo de dios cõ los apostoles en aquella cena en vna casa en la ciudad de Jerusalẽ. Y sabien-

ynicuac intotemaquixticatcin Jesu xpo yemomiquilitcinoz/ nequi nican tlalticpac topãpa ititlatlacoanime: achtopa mocochcayotitcino in Jueues ypan yetlapoyaua yntlã inaposteleme ytlaçouan auh cã onca oquinmocxipaquili yca initlaçomatcin niman quimopopoh̃uilli tilmatica: auh canimã occeppa yntlã motlalitcino.

Auh ynic techmonextililiz ynic ueytetlaçotlaliztcin ynica cenca techmotlaçotiliaia yntotlaçotemaquixticauh: yuan ynic techmocauililitcinoz ynilnamicoca initetlaçotlalitci: yuan inic ueytlaih̃iohuilitcin yuan ynitlaçomiquitci intopãpa oquimopaccacelili: ca ypampa yehuatli oquimotlalili yni sacramento del altar.

¶Auh yni sacramento yuan ytoca Eucaristia/ ca uel yehuatcin yntotlaçotemaquixticatcin Jesu xpo uel nelli dios/ yuan uel nelli oquichtli. Auh ca yuhquiy omochiuh.

¶Ca oncan moetzinoticatca yntotecuio Jesu xpo dios ypiltcin yntlan inaposteleme necochcayotiloyan altepetlipan Jerusalem cecni calli. Auh ini

do como ya era llegada la hora y termino de su sagrada pasion y preciosissima muerte para auer de redemir y saluar a los hõbres del mundo: tomo vna partezilla del pan de castilla q̃ enla mesa estaua. Y auiẽdo lo tomado bẽdixolo ẽdixo sobre ello vnas ciertas palabras de grande excelencia: y auiendo las acabado de pronũciar luego al momẽto se cõuertio el pã en su cuerpo preciosissimo.

Porq̃ aquel q̃ era pan dexo de ser pan y se cõuertio en verdadero cuerpo de nro redemptor Jesu rpo. Y luego tomo en sus manos el caliz que alli sobre la mesa estaua conq̃ beuiã y echo enel vn poco de vino ỏ castilla: y luego lo bendixo ẽdixo sobre ello otras palabras muy marauillosas y admirables. Y con aq̃llas palabras conuertio y boluio aquel vino ỏ castilla en ỏdadera sangre suya preciosissima. Y de esta manera aquel pan y aquel vino de castilla que primero erã / sobre lo qual dixo aquellas diuinas palabras de tanta excelẽcia luego al momento se cõuertio en verdadero cuerpo

cuac oq̃momachitítcio caoaci co yniacia ynitlatlhiohuilizpan yuan ynitlaçomiquizpan xnic quimmomaquixtilitcinoz ince manahuac tlaca: cõmocuilitcino achi castillan tlaxcalli mesa y pã catca. Auh ino cõmocuilitcino niman quimoteochiuili: yuan ypan conmitalhuitcino achiton tlatolli cencamauiztic auh ynicuac oq̃motçõquixtili niman icíuhca omocuepintlax calli yeuatl ynitlaçonacayotcin. Tayehuatl ynitlaxcallicatca omocauh ynic tlaxcalli yuã omocuep ynitlaçonacayotcin intotemaquixticauh Jesurpo. Auh niman cõmocuili in caliz teocuitlayo oncanca tca ypan in mesa ycmatlitiaya: yuan oncan cõmotequili castillan vino auh nimã cõmoteochiuili yuan ypan quimitalhuitcino ynoccequi tlatolli cenca mauiztic. Auh yca ynī tlatolli cõmocuepilitcino yeuatl in castillan vino uel nelli itlaçoieçotcin. Tayuhquiz yehuatl i castillã tlaxcalli yuan castillan vino achtopacatca: ynipan quimitalhuitcino yehuatl cẽca mauiztic tlatolli: ca niman iciuhca omocuepti uetz nelli ytlaçonacayotcin

y q̃ verdadera sangre ẽ nr̃o redẽptor Jesu xp̃o: el qual es verdadero dios y verdadero hõbre: q̃ estaua encubierto en aq̃l sacramento q̃ assi instituyo. Y despues de auer hecho con su omnipotẽcia aq̃ste tan grãde milagro en auer cõuertido y trãsfustanciado aq̃l pan de castilla y aq̃l vino de castilla en su verdadero cuerpo y sangre: assi como agora os lo digo: no por esto perdio ni por esto dexo ni troco su blancura: ni tampoco su sabor: ni su olor de aq̃l pan ni de aq̃l vino: mas antes se quedo todo alli. Empo el ser y sustancia de pan y de vino se conuertieron verdaderamente en cuerpo y sangre de nr̃o redẽptor Jesu xp̃o: porque alli esta va el mismo todo entero: cõuiene a saber/ su precioso cuerpo y su preciosa sangre: y su santissima anima verdadero Dios y verdadero hõbre/ assi como aueys oydo.

¶ Y auiendo consagrado este santo sacramẽto assi como aueys oydo/ luego lo tomo cõ sus sagradas manos en figura y semejança de pan de castilla y de vino: mas ya no era pã

yuan initlaçoyetzçotcin intotemaquirticatcin Jesu Xp̃o: ca uel ceiuatl nelli dios yuan nelli oquichtli oncãmotlapachiuiltiticatca initech sacramento onca oquimotlalilitcino. Auh ynicuac yuelitiliztica ynoquimochiuili inintlamauiçolli centca uey inquimocuepilli ceiuatl in castillan tlarcalli/ yuan incastillan vino: ynitlaçonacayotcin iniuhqui arca namechnelhuilia: ca amoycopoliuh yuan amo icmocuep iniyztaca anoço yniuelica: anoço yniauhyztaca intlarcalli: yuã yn vino: ca çãoncan omocauh. Auh iniyeliz intlarcalli yuan yn vino ca uel nelli omocuep initlaçonacayotcin: yuan ynitlaçoyezçotcin yntotecuyo Jesu xp̃o: ca uel oncanmoetzticatca: mochi: ynitlaçonacayotcin/ yuã yn tlaçoyezçotcin: yuan initlaçoanima uel nelli dios: yuan uel nelli oquichtli yniuhqui o anquimocaquitique.

¶ Auh ynicuac quimoteochiuili ini sancto sacramento yniuhqui otiquitoque canimã conmocuili yniuhqui castillan tlarcalli: yuan yniuhqui castillã viuo: auh caamo tlarcalli/ yuan

ni vino despues delo auer cõsagrado y bendizide: porq̃ ya se auia conuertido y buelto é verdadero hijo de dios Jesu xp̃o que écarne: porq̃ alli estaua todo entero assi como os he dicho. Porq̃ su precioso cuerpo y su preciosa sangre: y su sanctissima anima: y su beatifica diuinidad o deidad: esse mismo hijo de dios verdadero estaua alli presente. Y como lo vuo tomado aql sancto sacramento/ luego lo partio y lo dio a ministro a sus amados apostoles para q̃ lo comiessen y rescibiessen su preciosa carne: y q̃ beuiessen su preciosa sangre. Y aq̃llo q̃ nro gran señor y redẽptor Jesu xp̃o les dio a comer y a beuer a sus muy amados y queridos apostoles/ aun que parecia al parecer pan y vino: y tenia manera de ello: no empero era ya pan ni vino: mas era verdadero hijo de dios Jesu xp̃o vdadero Dios y verdadero hombre/ assi como auemos dicho. Y los apostoles lo recibleron verdadera y realmente a nuestro redẽptor Jesu Christo: y verdaderamẽte entro en ellos: y no le hizierõ

caamo vino catca ynicoac conmotechiuili: ca omocueptcino ca uel nelli dios ypiltcin Jesu xp̃o ynomonacayotitcino: ca iemochi oncan moyetztcinoticat ca yniuh q̃ onamechilhui. Cayntlaçonacayotcin yuan yntlaçoyezçotcin yuan intlaçoyoliatcin: yuau yniteoyotcin yteoca diuinidad: ca uel yehuatl yn ipiltcin in dios oncan moyetzticatca. Auh ynoyuh cõmocuili yehuatl yn sacramento/ canimanquimotlatlapanilli/ yuan quimomaquili yntlaçouan apostolesme inicquimoqualtiz que yntlaçonacayotcin/ yuan ynic cõmitizque yntlaçoyezçotcin. Auh yehuatl ynoquimoqualtili yuan inoquimitili intotecuyo Jesu xp̃o yiehuantin in itlaçouan apostolesme: maciui yniuhqui tlatcallicatca/ yuan yniuhqui vino ynic necia: caamotlatcalli yuan caamo vino: ca çan uel nelli Dios ypiltcin Jesu xp̃o uel nelli Dios yuan uel nelli oquichtli iniuhqui otiquitoque. Auh iehuantin apostolesme ca uel nelli oquimocelilique intotemaquixticauh in Jesu Christo: ca uel nelli ymitic mocalaquitcino: auh caamo

algũ daño o detrimẽto ni le la/
stimarõ su precioso cuerpo q̃n
do le recibieron: mas milagro
samento lo comierõ ꝛ milagro
samẽte lo recibieron. Y quãdo
el hijo de dios y redẽptor nr̃o
entro en cada vno de los Apo
stoles todo entero entro: y no
fue despedaçado ni partido su
cuerpo sagrado/ y luego hin/
chio sus animas de gra y ó ex/
celencias. Por q̃ aq̃ste sacro sã
cto sacramento ól precioso cu/
erpo y sangre sagrado de nr̃o
grã redẽptor q̃les dio: fue pa q̃
fuesse manjar de sus animas ó
los apostoles y no pa manjar
de sus cuerpos. Y desta mane/
ra cada vno ólos apostoles re
cibieron a nr̃o señor Jesu xp̃o
el dia del jueues sancto ẽla tar
de: ꝛ assi mismo estaua alli con
ellos el mismo verdadero redẽ
ptor nr̃o biuo. Por ventura di
reys vos otros mis amados
como se puede hazer esto? co/
mo es possible esto que aquí os
digo? que entro el hijo de dios
enlos pechos y entrañas ólos
apostoles ꝛ justamẽte estaua
alli con ellos? Estad atentos/
por ventura no sabeys que es
todo poderoso nuestro redem
q̃quimochiuilique caamoquí
mococolhuique initlaçonaca/
yotcin ynicoac quimocelilique
çantlamauiçoltica quimoceli/
lique. Auh ynicoac ceceyaca
ymitic mocalaquitcino in dios
ypiltcin in apostolesme ca uel
motquiticatca amotçaianaloc
ynitlaçonacayotcin: yuan cani
man oquimotemitili ynimani
ma yca ynigra yuan yca iniye
ctica. Ca yehuatl yn sancto sa
cramento initlaçonacayotcin:
yuan ynitlaçoyezçotcin itouey
temaquixticauh in oquinmo/
maquili ynic ytlaqualyez ynẽ
manima in apostolesme: caamo
ytlaq̃l ininnacayo. Auh cayuh
quiy ceceyaca in apostolesme
quimocelilique intotecuyo yn
Jesu xp̃o ynicoac Jueues san
cto yetlapoyaua: auh ca yuan
uel oncan intlanmoyetzinoti/
catca moyolíticinoticatca. A/
ço anquitozque in ameuati no
tlaçohuane: quenin uel mochi
uay? q̃nin uelitiy inicã namech
nolhuilia? ca ymitic omocala/
quitcino in dios ipiltcin in apo
stolesme yuan oncan yntlãmo
etzinoticatca? Ocyicmocaquí
tican: cuiramo anquimati caiy
quichiuelli yntotemaquixtica

ptor Jesu xpo verdadero dios: porq̃ consu omnipotẽci pudo hazer este tã gran milagro: que estuuisse alli con los apostoles y que tambien entrasse enel pecho y entrañas de cada vno dellos quando lo recibieron/ assi como esta dicho.

¶ Y no tansolamẽte aq̃lla vez hizo el nro amoroso redẽptor y hijo de dios aq̃ste tan grã milagro: de conuertir aq̃l pã y vino en su verdadero cuerpo yen su preciosa sangre cõ aq̃llas sãctas palabras que diro: mas tã biẽ dio poder alos padres sacerdotes pa q̃ hiziessen lo mismo. ¶ Por tanto sabed mis amados hermanos que los sacerdotes que dizen missa alos quales legitimamente ha ordenado el Obispo /quando acaban de pronunciar aquellas sãctas palabras/que nuestro redẽptor Jesu christo dio sobre aquella materia o substancia de pan y vino de castilla: assi como acaban de pronunciar las sobre aquel pan y vino de Castilla que esta delante dellos quando se celebra y dize la missa/aquello mismo hazen que nuestro amoroso se

tein Jesu xpo uel nelli dios: ca yuelitilixtica uel oquimochiuili ycenca ueytlamauiçolli: ca õ cãmoetzinoticatca inintla in apostolesme: yuan çan nocece yaca ymitic mocalaquitcino ynicoac quimocelilique iniuh qui omito.

¶ Iuh caamo çaniyo pa oquimochiuili yntotlaçotemaquixticatcin dios ypiltcin inyehuatl intlamauiçolli: ynic quimocuepili/ intlatcalli yuan in vino ynitlaçonacayotcin yuã initlaçoyezçotcin yca intlatolli ynoquimitalhuitcino: ca yuan oquimomaquili inuelitilixtli yn padresme sacerdotesme/ynic çan noiuhqui quimochiuilizq̃. Ychica ticmatican notlaçouane ca inteupixque Sacerdotesme missa quimitalhuia yn oquimoteopixcatlalili in Obispo: ynicoac quimotenquixtilia in yehuatl yntlatolli ynoquimitalhuitcino intotemaquixticauh Jesu christo ynipan in castillan tlatcalli yuan ypã yn castillan vino: uel ycoac quimotenquixtilia ypan intlatcalli iuan vino ymixpan catq̃ inicoac missa mitoua: ca çan noyehuatl q̃ chiua inoquimochiuili intete-

ſiõr Jeſu chriſto hizo/ſu nõbre ſea pa ſiẽpre ſctificado. Amen.

¶Sermõ.xxv.

Jſſit verbu ſuu ⁊ ſanauit eos.

Pſalmo.cvj.

¶Es muy grande ⁊ muy alto miſterio aq̃ſte que agora aq̃ oys del ſacramento ỏl altar: por tãto cõuiene que yo os declare algunas mas palabras acerca ỏl por tanto mis amados eſtad muy atentos. Ya aueys oydo/ẽ que manera nſo amoroſo redemptor começo eſte diuino ſacramento: y en q̃ manera lo inſtituyo: que por la excelencia ⁊ virtud de aq̃llas palabras que alli dize el ſacerdote cõuierte aquel pan ⁊ aquel vino que eſta dentro en el caliz: en verdadero cuerpo y en verdadera ſangre del hijo de dios Jeſu Xpo. Y aqueſto es lo que todos los padres ſacerdotes hazen quando quiera que dizen miſſa/ y quando eſtan reueſtidos y compueſtos con las ſacras veſtiduras delante del altar. Porque alli pronuncian aquellas palabras de tanta excelencia q̃ne diro cuyo Jeſu chriſto/ ma cenquiza ca iectenevalo initocatca. Amẽ

¶Sermõ.xxv.

Jſſit verbu ſuu ⁊ ſanauit eos.

Pſalmo.cvj.

¶Ca cenca ueytlamauiçolli inin arcã anquimocaquitia initechpa in ſancto Sacramento del altar/ yehica monequi ocachitlatolli ytechpa namechnotenq̃rtililiz yehica uel ticmoyollotica notlaçouane. Ca oanquimocaquinque ynquenin oq̃motcintili in totlaçotemaquixtica tcin yni ſancto Sacramento: yuan in quenin oquimotlatlalili/ini ca ynicenquizca yectiliz yyeuatl intlatolli cenca mauiztic oncan q̃toua in Sacerdote quimocuepilia yeuatl in tlaxcalli/ yuã in vino incaliz yiticca: uelnelli ytlaçonacayotcin yuan uel nelli ytlaçoyezçotcin in Dios ypiltcin Jeſu Xpo. Auh ca yehuatli quimochiuilia mochintin padre me ſacerdotes me ynicoac quitoua miſſa: yuan ynico ac mochichuhticate yca inteu tlatquitl altar yrpan. Ca oncã quimotenquixtilia yehuatl yntlatolli cenca mauiztic in oq̃mi

nr̃o redẽptor Jesu xp̃o: las qua
les dizẽ sobre la ostia blanca q̃
es de pan ó castilla q̃ tienẽ delã
te: y sobre el vino de castilla/q̃
esta dẽtro enel caliz de oro o de
plata. Y luego en continente se
conuierte aq̃l pan ó castilla en
su preciosa carne: y el vino ensu
p̃ciosa sangre ó nuestro redem
ptor Jesu xp̃o: y no por esto se
pierde su blancura: ni su sabor:
ni su olor: ni la su redondez del
pan dela ostia/ mas alli se que
da todo. Y el ser o la sustancia
ó pan ya no esta alli: porque de
xo de ser pan: mas esta alli el hi
jo de dios nuestro redemptor
Jesu christo: verdadero dios y
verdadero hombre.

¶ Por tanto mis amados hi
jos quando oys missa: yquãdo
veys al sacerdote que esta alçã
do aquella Ostia consagrada
en̄ãca: aquella ostia consagra
da aueys de adorar porque es
el verdadero hijo de dios Jesu
christo nuestro redemptor/
el qual esta debaxo de aquella
blancura que alli veys. Y te
ned prudencia/ porque no aue
ys de enoreçar vuestra fe ya
por acion a aquella blancura ó
a ostia consagrada que veys/

tal huitcino intotemaquixtica
uh Jesu xp̃o: ca ypan quimital
huia ynixtac ostia castillan tlax
calli yxpancatqui: yuan ypan
in castillan vino yiticcatqui in
caliz teucuitlaxo. Auh niman
ycuhca mocuepa yehuatl yn
castillan tlaxcalli initlaçonaca
yotcin: yuan in vino initlaçoiez
çotcin intotecuio Jesu xp̃o auh
caamoicpolini yni ixtaca: iuan
yniuelica: yuan ynixuayaca: iuã
ini yaualiuhca intlaxcalli: ca çã
oncan mocaua mochi. Auh ini
yeliz yntlaxcalli caocmo oncan
ca/caomocauh caocmo tlax
calli: çan ye onca moetzinoti
ca dios ypilteci Jesu xp̃o: uelne
lli dios yuã uel nelli oquichtli.
¶ Yehica notlaçopilhuane in
ycoac anquicaqui missa yuan
inicoac ãquimottilia insacerdo
te inquimonapalhuitlicac intla
teochiualli ostia yxtac: ca uel
yehuatl ostia consagrada anq̃
mocẽteotizque ca uel nelli dios
ypiltcin Jesu xp̃o/ca ytlãmo
yetzinntica ynixtac in anqui
mottilia. Auh uel ximimatica
caamo yehuatl inixtaca i ostia
yuicpa anquimelauhcatlachi
eltizque in amotlanel troquiliz:
anoço amoteotlatlauhtiliz

mas a solamẽte el hijo de dios q̃ esta alli encubierto: a el aueys ỏ creer y adorar: porque el mismo es el que esta alli debaxo ỏ aq̃lla blancura. Yỏla misma manera quãdo el caliz de plata o de oro se alça: que assi mismo aueys de adorar su preciosa sangre q̃ esta dẽtro del caliz: porque aq̃l es el mismo redẽptor nro Jesu christo: porq̃ alli verdaderamẽte esta verdadero dios y verdadero hõbre.

¶ Por tanto mis amados aueys de tener muy gran reuerencia a nro gran rey y señor dios alli dõde se dize la missa: y ỏ todo vro coraçõ le aueys de adorar: y aueys ỏ creer aq̃lla Hostia consagrada: y lo q̃ esta dentro del caliz: de toda vra volũtad: y cõ vros ojos y vras lagrimas: porq̃ alli esta el hijo ỏ dios Jesu xpo ỏdadero dios y verdadero hõbre. Desta manera aueys de creer y aueys de confessar aq̃este diuino sacramẽto con todo vro coraçon: porq̃ si assi no lo creeys no os podreys saluar: porq̃ ya aueys oydo las palabras sagradas del santo Euangelio que dize. Qui vero non crediderit

çan ycelteín in dios ypiltcin on can motlapachiuititica: uel yehuatl anquimoneltoquitiznque ca uel yehuatl oncan moyetzinotica initlanioc in ystac.

Auh çanoyuhqui inicoac ual macocui in caliz teocuitlaio: cano yehuatl anquimocẽteotizq̃ ynitlaçoyezçotcin initicca in caliz: ca uelyehuatl intotemaquixticauh Jesu xpo: ca uel oncan moyetzcinotica uel nelli Dios yuan uel nelli oquichtli.

¶ Yehica notlaçouane uel anquimimacaxilityezque yntoueytlatocauh in dios in oncan missa mitoua: yuã ycamochiamoyollo anquimocẽteotizque yuan ãquimoneltoquitiznque in ostia consacrada yuan in caliz in yticca amoceyollocopa amochoquiztica amirayotica: ca oncan moetzinotica in dios ypiltcin Jesu xpo uelnelli dios yuan uel nelli oquichtli. Ca yuhquiy ynãquimoneltoquitiznque: yuan anquimocuitizque yiehuatl in sacramento ycamochiamoyollo: caitlacamo yuhtiqueltocacã: ca amo uel anmomaq̃rtizque: ca oãquimocaquitique ynitlatoltcin in sctõ Euãgelio. Qui vero non crediderit

cõdẽnabitur. ☩Mar. vl'. que de re õzir. Que el q̃ no creyere ya condẽnado alos infiernos. Y dõdequiera q̃ se dixere la missa aueys d̃ estar alli de toda v̄ra voluntad enel acatamiento de dios/assi como si verdaderamẽte viessedes al hijo d̃ dios cõ v̄ros ojos. Y no aueys de dexar la missa x̄ pos: ni la aueys d̃ ver con negligẽcia: mas cõ mucha solicitud la aueys de oyr y con mucha alegria paq̃ ☩Dios os haga grandes mercedes. Y aueys de venir presto al principio quando se quiere começar la missa: y aueys d̃ estar alli presentes hasta q̃ la missa se acabe q̃ es quando al fin buelue el sacerdote a echar la bendicion.

¶Y aun q̃ en diuersos lugares y muchos digan missa muchos sacerdotes: y reciban el precioso cuerpo y sãgre d̃ nro dulcissimo y amoroso redẽptor Jesu christo: no por esto se despedaça en partes nuestro gran rey y señor: ni tampoco por esto se multiplica y haze muchos/ni ãpoco se desminuye: mas siempre jamas el solo es/y esta todo ẽtero: ẽ q̃ntos lugares se dize missa: Y cada vno por si lo re-

cõdẽnabitur. ☩Mar. vl. q. n. yn quin amotlaneltocaz õpayaz in mictlan infiernos. ☩Auh incã pa missa mitoua ca oncã ayez que amoceyolocopa inyixpantcinco indios: in yuhqui intla uel nelli ricmotiliani inipiltcin in ☩Dios in amixtelolo yca: ca amo anquicauhtiquiçazque in missa: yuan amo anquitlatciuiz ittazque: çã uel anquinezcalica caquizque/ yuan anãpaccacaq̃: ynic uel amechmocnelliliz in dios. ☩Auh yuan aualiciuiz q̃ in achtopa ynicoac yeõpeuaz ynicoac yeontcintiz in missa: yuan oncan ayezque ynixquichcauitl ontçonquiçaz yn missa/ ynicoac çatepã ualteteochiuaz in sacerdote.

¶☩Auh maciui miequintin padzesme icececni quimitalhuya missa cenca mieccan: yuan quimocelilia ynitlaçonacayotcin/ yuan ynitlaçoyezçotcin intote maquixticatcin Jesu x̄po: caamo ycmoyexeloua intoueytlatocauh yuan amoycmomiyeq̃lia: caamo noycmopopolinitiçan mochipa cemicac yceltcin moyetcinotica yuan uel mẽtica ynizquican missa mitoua. ☩Auh caceceiaca mochi quimo

cibe todo entero assi como esta sin q̃ se despedace ni sin q̃ se corte por esto su precioso cuerpo/ y sin q̃ reciba algun detrimẽto quando lo recibimos: aun q̃ la ostia consagrada se haze muchas partes. Y aq̃sto puede lo hazer muy biẽ nr̃o redemptor Jesu X̃po con su omnipotẽcia por q̃ es todo poderoso assi como muchas vezes aueys oydo

¶Y aueys ỏ saber mis amados q̃ todos los christianos y cada vno por si despues que ya han creydo/ y q̃ndo ya creẽ la verdadero y santa fe catholica y quando ya confiessan q̃ aquella ostia consagrada es el vdadero Jesu r̃po hijo ỏ dios/ y q̃ esta dentro ỏl caliz la p̃cio sa sangre: aquestos q̃ firmemẽte creẽ todo lo que cree la nuestra madre sancta yglesia: cada vno es obligado a recebir aq̃lla ostia consagrada/ que se llama y es el sancto sacramento. El qual es el mismo hijo Dios Jesu christo/ porque quando alguno lo recibe alli recibe al nuestro grã maestro y redemptor Jesu christo.

¶Y vosotros mis amados q̃ aqui presentes estays/

celilia ynihquimotquitica: ca amoyeccayani amonoyecmotequi initlaçonacayotcin: ca amonoyecquẽmochiua inicoac ticteo celilia/ maciui motetequi ynyztac ostia tlateuchiualli. Auh ynyz canelquimochihuilia intotemaquirticauh Jesu christo/ yca yniuelitiliz: ca yrquichiuelli inihquimoanquimocaquitiz que miecpa.

¶Auh anquimatizque notlaçouane ca mochintin r̃pianome ceceyaca: ynicoac uel otlaneltocaque/ yuã ynicoac yequimoneltoquitia nelli tlaneltoq̃liztli yuan uel quimocuitia yehuatl in Ostia consagrada: ca uel nelli Jesu r̃po Dios ypiltcin: yuan in caliz ynitic ca uel nelli ytlaçoyezçotcin: ca yehuãtini yuel quichicaua caneltocayniyquich quimoneltoquitia itonantcin santa yglesia: ceceyca intechmonequi ceppa q̃mocelilizque yehuatl in ostia consagrada ytoca/ sancto Sacramento. Ca uel yehuatl Dios ypiltcin Jesuchristo: ca inicoac anq̃mocelilia: ca oncan q̃quimocelilia itoueytemaquirticauh.

¶Auh inameuantin nicanamonoque notlaçouane çano

aueys assi mismo de recebir este sancto sacramẽto q̃ndo ẽ nra fe catholica esteys fuertes: ɔ q̃n do biuays bien enesta vida vosotros y abozrezcays para siempre los peccados: entonces ha ja vso Criador con vos otros misericordia en que podays llegar a le resceuir cada vn año vna vez por el tpo de la Pascua florida. Y quando quereys recebir este sacramento sagrado primero os aueys de aparejar en vuestras animas/ y os aueys de confessar delante del sacerdote/ y aueys de llorar mucho por vuestros peccados: y tambien aueys de tener firme proposito de nunca otra vez los hazer: ɔ si desta manera os disponeys con lagrimas ỏ vuestro corazon: ɔ si luego recebis este sancto sacramento/ alli recebis muy grande gracia ɔ ayuda de nuestro señor Dios dador de vida.

Coyd con toda diligencia ɔ solicitud mis Discipulos: que quãdo recebis aqueste sancto Sacramento: alli recebis a nuestro señor Jesu Christo hijo de Dios: ɔ quando lo resceyuhqui anquimocelilizque yn sancto sacramento: ynicoac uel anchicauatinemizque totlanel toquiliztica yuan ynicoac uel amonemitizque nican tlaltícpac yuel auquicentelchiuaz, que yn tlatlaculli quinicoac amechmotlaocullíz yn amote yocuxcatcin in dios uel ytetcin co amacizque cecexiuhtica cep pa ynicoac ruchipascua. Auh ynicoac anquicelizquequi yni sacramento achtopa uel amocencauazque ytechcopa ynamanima amo tlatlaculcuitizque yxpan Sacerdote: cenca ipampa anmochoqoilizque yn amotlatlacul/ auh yuan amocemixnauatizque ynicaoquic occeppa anquichiuazque: auh intla iuh quiy ycxrimocécauacã in amixyotica ytechpa ynamoyollo: yuan intlaniman xiccelica ynisancto sacramento: ca oncan anquicelia/ cenca uey gracia ynitepaleuiliz in Dios ynipalnemouani.

Auh uel xicnezcalicacaquican notlamachtilhuane ca ynicoac anquicelia ini sancto sacramento: ca uel oncan anquimocelilia intotecuyo Jesu Christo dios ypiltcin: auh ynicoac anq̃

bis de esta siempre ẽ vña anima
y allí haze su abitació por gña.
Porque la tiene en lugar de su
propria morada vña anima/y
nunca jamas la dexa:mas siẽpre
mora allí hasta tanto que vosotros pecays otra vez. Y quãdo
vos le ofendeys y le quebrantays o traspassays sus mandamientas: agora sea vno agora seã muchos:luego al momẽto os dexa:y luego ala hora os
quita su gracia que antes os auia dado:y ala hora entra el demonio maldito engañador dẽtro de vosotros en vuestra anima:y allí haze su morada y su manida. Dios nuestro gran señor os guarde de caer en peccados. Amen.

¶Sermõ.xxvj.

Jssit verbum suum y sanauit eos. Psalmo.cvj.

¶Ya aueys oydo ẽ que manera aueys de recebir el pcioso cuerpo ỏ nuestro redemptor Jesu xpo gran rey dela gloria/y en
que manera entra en vosotros y en vras animas:y tãbiẽ ẽ que manera os dexa de repente por el peccado q̃ vosotros hazeys.
mocelilia ca mochipa moetcinotica ypan inamanima yca yni gña. Ca uel yuhqui ynichantcinco ypan quimomachitia in amanima/ca amoqnimocauilia:çan mochipa oncan moetcinotica yrquichcahuitl in occep pa antlatlacoa. Auh ynicoac anquimotlatlacalhuilia yuan anq̃mytlacalhuilia ynitenauatiltcin:aço centetl anoço quezq̃ tetl:ca nimã amechmocauilitiq̃ça:yuan nimã amechcuilia yni gracia inoamechmomaquilica Auh niman ualcalaetiuetci yn diablo teyztlacauiani inamitic ypan in amanima/auh ca oncan mochantia uel mocalotia. Xda amechmopieli in dios y techpa iu tlatlaculli. Amen.

¶Sermõ.xxvj.

Jssit ỏerbum suum y sanauit eos. Psalmo.cvj.

¶Ca oanq̃mocaquitiqueinque nin anquimocelilizque ynitlaçonacayotcin in toueytemaq̃rticauh Jesu christo yuan inque nin amitic yuan amanima ypã mocalaquitcinoua:yuan inque nin amechmocauilitiq̃ça ypampa yntlatlaculli inanquichiua.

Por tanto mis amados os aueys mucho de guardar ō nūca pecar: pues por el pecado alançays y echays a dios nro señor de vosotros: y introduzis y meteys al engañador y al mētiroso diablo al q̄l meteys dētro de vosotros. Y por esto nos es dado a nosotros este sancto sacramēto y lo recebimos: cōuiene a saber: paq̄ seamos hijos de nro padre dios: y paq̄ nosotros lo guardemos ēnras animas.

Jtē cōuiene q̄ sepays q̄ quando de toda vra voluntad recebis este sacramēto y os andays guardando de los peccados/ y andays con cautela y temor/ y andays reuerencialmēte temiēdo a dios por no le ofender con los pecados: entōces el mismo dios y gran rey nro q̄ esta dentro de vosotros mismos os perdona plenariamente todos vros pecados y os ama mucho en grā manera: y os anda guardando de dia y de noche: en cuya compañia estan sus amados angeles enel acatamiento de su gran señor y criador y nro redemptor Jesu xpo. Y el mismo gran rey y señor nuestro que

Jehica notlaçouane cenca uel amopiazque ynic antlatlacoz que ca ypampa yntlatlaculli amotechppa anquimoquixtilia yn dios yuan anquicalaquia/ ynteixtlacauiani ynilacatecolutl amitic anquicelia. Auh ca ypampa yntimaco ynteuantin yeuatl yn sacramento yuantictocelilia ynic uel titlaçopilhuantiezque yntotatcin dios yuan ynic ticmopielizque ypan yntanima.

Auh yuan monequi anquimatizque ca ynicoac uelamoce yolocopa anquimocelilia ynisancto sacramento yuan uelamopixtinemi yntechppa yntlatlaculli yuan amomauhcanemitia yuan anquimimacaxtilitinemi yn dios ynicamo anq̄motlatlacalhuilizque tlatlaculti ca cayeuatcin yn dios to ueytlatocauh ynamitic moetçinotica uel amechmopopolhuilia ynamotlatlacul yuan cencaamechmotlaçotilia auh ca ce milhuitl ceyoual amechmopielitinemi: auh ylantcinco catenitlaçouā ynangeles me ynixpantzinco ynintlatocauh ynin teiocuxcauh. Auh yeuatcinyntoueitlatocauh ypā ynama

esta presente en vra anima os da ayuda y fauor cõ sus Angeles/para q̃ biuays bien y para q̃ vosotros le siruays lealmẽte. Y porq̃ esta alli presẽte como dicho es los demonios vros enemigos os temen: y no osan ni se atreuẽ allegar a vos otros ni se atreuen a os tentar. Mas quando hazeys algũ peccado mortal/luego ala hora se parta dios de vosotros y sus amados angeles que estan cõ el. E queda vuestra anima desmamparada assi como huerfana/y luego entra en vos otros de repente ✠ vuestros grandes enemigos: y luego os tientan y os persuaden y induzen alos pecados: y os traen ala memoria las cosas malas. ✠ Por tanto mis amados hermanos guardados mucho dehazer pecado

¶Por aq̃ste diuino sacramento dela missa q̃ se dize que osdeclaro al presente vereys cõ mucha diligencia el grãdissimo amor y caridad ó nuestro Dios cõ que nos amo: que no tan solamẽte murio el hijo de Dios Jesu xpo por nos otros: yno tã solamente dio por nos otros nima moetcinotica uel amechmopaleuilia yuan yniangelo uan ynic uel ammonemutizque yuan ynic uel anquimotlaye cultilizque. Auh yehica uel oncan moyetcinotica cenca yc amechmacaci inamoyaouã dia blome: ca amo uel motlapalo ua inic amotechpacizque yuan inic amechmoyehpeculti zq̃. Auh ynicuac temictiani tlatlaculli anquichiua/ca niman amechmotlalcauilia in Dios iuan initlaçouan angelesme initlantecicocate. Auh yn anima çanicel ycnocaualo yuhqui yc notlacatcintli: auh niman amopan ualcalactiuetci ynamo yaouan tlatlacatecolo: niman amechcuitlauiltia intlatlaculli: inaqualli inayectli amechpilnamictia. Yehica notlaçouane mauel timopixtinemica ynic amo antlatlacozque.

¶La ypãpa yeuatli Sacramẽto missa ye mitoa inamechnotenquixtilia in axcan uel anquinezcalicaitazque yni uey tetlaçotlaliz yn dios ynic cenca otechmotlaçotilitica amo çanyotopãpa momiquilitcino in dic s ypiltcin Jesu Xpisto: ca amo çãizo topãpa ꝯmotemaquili

toda ſu preciosa ſangre ẽ ſu ſantiſſima paſſion: mas tambien tuuo por bien de nos dexar en eſte ſacramento ſu p̃cioſiſſimo cuerpo y ſangre. Y eſto hizo nſo gran redẽptor para eſtar ſiẽpre cõ nosotros y en nueſtra cõpañia eneſte mundo. Y aſſi miſmo pa que nosotros eſtuuieſſemos cõ el/ para q̃ nosotros le recibieſſemos quãdo quiera que quiſieſſemos. Y aunque el meſmo nueſtro redẽptor Jeſu xp̃o ſubio al cielo aſſi como os auemos dicho: nunca ỏra de eſtar eneſte mundo: lo qual con ſu omnipotencia puede muy bien hazer de eſtar ſiẽpre alla enel cielo donde eſta/ y tãbien de poder eſtar aca enla tierra enla Oſtia conſagrada. Y que no ſolamente eſte en vn lugar el nueſtro redẽptor Jeſu chriſto/ mas que eſte y puede eſtar en muchos lugares: eſto es: en quantos la miſſa ſe dize entodo el mundo/ empero eſto miraculoſamente lo hazen nueſtro Dios. Veys aqui mis amados vna cõparacion o exẽplo os pongo delante. Aſſi como ſi delante de vn hombre eſtuuieſſẽ muchos eſpe-

in mochi ytlaçoyezçotcin ynitlaihiouilizpantcinco: ca no yuan techmocauititcinozneq̃ ypan ynifacramento ynitlaçonacayotcin yuan ynitlaçoieçotcin. Auh yni oquimochiuilitcino in toueytemaquixticanh ynic mochipa totlãmoetcinotiez nicãtlalticpac: no yuan ynic teuantin uel ytlantcincotiezq̃/ inic mochipa teuanti tictoceliizque inicoactlcnequizque.

Auh macini inompa motlecauitcino inilhuicac into temaq̃xticanh Jeſu xp̃o iniuhqui onamechnolhuili: ca amoicmocaua inicnicãtlalticpaciez: cayca ẽ yuelitiliz uel quimochiuilia in ic mochipa ompayez ynompa moetcinotica ynilhuicac: ca yuã uel nican moyetztiez yn tlalticpac itech in Oſtia conſagrada. Auh ca amo ça cecni moetztiez itotemaquixticanh Jeſu xp̃o: ca cenca miecca uel moetcinotiez inizquican miſſa mitoua nouian cemanauac: auh yni ca çãtlamanicoltica quimochiuilia yn dios. Ca yzcatqui notlaçouane centetl tlaneneuiliz neixcuitilli namechnotlaliliia: iniuhqui ytlacetlacatl ypanca cẽca miectlamantli ytez

jos q̃ en todos ellos se vee y se mira y en todos ellos esta manifiesto su cuerpo en los especios quantos ellos son. Esi otros viesse é todos ellos estar ya señalada su figura: aun que fuessen quatrocientos/ o en ocho mill: y no es mas de vno el que se mira. Bien desta manera ✠ es mis amados hermanos que os pongo exẽplo agora ól cuerpo precioſiſſimo y sangre ó nuestro maestro y ĩRedemptor Jesu Christo: que vno solo es el Señor y gran rey nuestro que esta en los Cielos ala diestra de su eterno padre: y en muchos lugares viene a estar aca en este mundo en la Ostia/ en quantos lugares se dize missa. Por tanto mis amados hermanos tenemos obligacion muy grande todos nos otros los Christianos de amar muy mucho y seruir y reuerenciar a nuestro gran rey y señor Jesu christo hijo de Dios: pues tanto nos amo y tan grandiſſimas mercedes nos ha hecho y haze cada dia.

camotlalica uel nouian motta: nouian motezcauia nouian nezti ca ininacayo ynic tic intezcatl inizquitetl intezcatl inirpancatqui. Auh inila occequiyez/ca nouian neztiez ininacayo: macuiuí centçontli ypan anoço ceri quipilli ypan. Auh ca çacetlacatl inmotezcauia amomiectlacatl: ca çan noyuhqui notlaçouane ynarcan nican namechmachiotlalilia ynitechcopatcico initlaçonacayotcin yuan initlaçoyezçotci intotemaquixtilcatcin Jesu rpo: ca çan iceltcin intoueytlatocauh ynompamoyetztcinotica ynilhuicac: inima yauh cẽpatcico initlaçotatcin auh ca mieccan ualmotlalitcinoua nican tlalticpac ytechyn Ostia inizquican missa mitoua Yehica notlaçouane cenca amotechmonequi iuan intirquichtin inti rpianome cenca totechmonequi ynic uel tictotlaçotlilizque yuan uel tictotlayecultililizque ynto ueytlatocauh Jesu Christo indiosipiltcin yehica cenca otechmotlaçotili yuã yehica cenca otechmotlaoculili.

¶ El quinto sacramento se llama dela Extremavncion. ✠

¶ Ynic macuillamãtli Sacramento ytoca extremavncion.

Que quiere ōzir / la vltima vn
ció o postrera bendiciō: que es
quādo alguno se quiere ya mo
rir / y sele q̄re salir el anima es
vngido ⁊ signado con el Olio
sancto: que el sacerdote le vnge
⁊ bendize en cada vno de sus
sentidos: esto es: en la vista / y ē
el oyr / y enel olfato / y enel gus
to / y enel tocamiento delas ma
nos ⁊ delos pies / ⁊ tābien en ci
ma de las renes. Alli vnge ⁊
bendize el Sacerdote al enfer
mo para que todos sus pecca
dos le sean perdonados / assi
chicos como algunos grandes
que hizo en ofensa de nuestro
gran señor Dios con sus
sentidos / por tanto conuiene
que se reciba ō toda voluntad /
y que se pida / por que el enfer
mo lo ha de pedir ō toda su vo
lūtad al Sacerdote. Porque si
el ēfermo no se lo pide al sacer
dote no se lo podran dar. Por
tanto este sancto sacramento ō
la Extrema vncion reciben los
amigos ō nuestro gran Dios:
assi Christianos como christia
nas para mejor se aparejar pa
ra morir.

¶ El serto sacramēto es y se lla
ma Orden sacerdo/

Q.n.yn tlatçaccan tetech ala
ualiztli yuan tematchiotiliztli
ynicoac aca yemiquiznequi yn
yequiçazneq̄ yni anima oncan
machiotilo yca Olio sancto in
Sacerdote calaua yuā quima/
chiotia ypan / yn cecentetl yni
nemachiliz ytoca sentidos yny
tlachializ ypan / yuan ynitlaca
quiliz ypan / yuan ynitlanecui/
liz ypan yuan / ynitlauelmachi
liz ypā no yuan ynitlamatoqui
liz ypan / yuā ynicuitlapā. La
oncan caalaua yuan quimachi
otia in Sacerdote in cocoxca/
tcintli ynic uel mochi poliuiz
ynitlatlacul yntepitoton ano/
ço occequi neuey inoquichiuh
ynic oquimotlatlacalhuili yn
Dios ynin emachiliztica: yehi
ca monequi uel cēca teyolloco
pa moceliz yuan mitlaniz ca ye
huatl yn cocoxqui quitlaniliz
yn sacerdote cenca yiollocopa
La intlacamo ōtlaniliz caamo
uel quimomaquiliz ynsacerdo
te. Yehica yni sacramēto quice
lia initlaçouan in Dios in xpia
no me yuā in christianame ynic
uel mocencauazque ini pampa
in miquiztli.

¶ Inic chicuacentlamantli sa
cramēto / ytoca Orden sacerdo

tal: q̃ quiere dezir: dignidad de sacerdote. Este sacramẽto solo lo puede dar el Obispo: y el solo instituye y pone por sacerdotes a los padres q̃ se hazen y ordenan sacerdotes: para que ayudẽ aqui en la sancta yglesia/para que digan missa: y para q̃ bautizen: y tãbien para que confiessen y casen o tomen las manos y para que prediquen. ¶ Por q̃ todos estos padres sacerdotes primerõ los ordena y haze Sacerdotes: el gran sacerdote que es el Obispo y el los bendize/ y les da el poder ỏ nuestro dios para que puedan llegar al sancto sacramẽto: y pa que puedã ministrar los sacramentos.

¶ El septimo sacramento es y se llama ¶ Matrimonio. Que quiere dezir ayuntamiento: nosotros llamamos al matrimonio quando vn varon se casa y ayunta con vna muger/y pro pone en si ỏ nunca jamas la dexar hasta tanto que muera: lo mismo quando la muger se casa con vn varon y pro pone firmemente ỏ nunca jamas lo dexar. Han de ser entrambos a dos baptizados el varon y la muger antes que

tal. q. n. teupircayotl auh yni sacramento ca çan yceltcin qui motemaquilia yn obispo ca çan uel ycel quiteupircatlalia yna quique sacerdotes me mochiua ynic nicã tlapaleuizq̃ ypan in sancta yglesia ynic quimitalhuizque missa yuan ynic tecua atequizque anoço teyolmelauazque anoço temanepanozq̃ yuan ynic temachtizque. ¶ La mochintin in padremesacerdotes achtopa quiteupircatlalia yuei sacerdote yn obispo yuan quimoteuchiuilia yuan quimomaquilia ynivelitiliz yn dios ynic uel ytechpacizque yn sancto sacramento yuan ynic uelq̃ temacazque yn sacramentos.

¶ Ynic chicontlamantli sacramento ytoca matrimonio. q. n nenamictiliztli: ca yeuatli inmatrimonio tictoca yotia ynicoacce oquichtli quimonamictiace ciuatl yuan mocemixnauatia ynaoquic quicauaz ynic quichcauitl miquiz: auh caçan no yuhqui yn ciuatl ynicuacce oquichtli quimonamictia yuã mocemixnauatia ynic aoquic quicauaz. Auh ca ymomectin oquichtli yuan in ciuatl tlacuatequitli yezque achtopa ynic

se casen: y no han de tener parẽ tesco muy cercano: ni se han de conocer por cercano parentesco. Y conuiene que sepays mis hermanos que nuestro muy santo padre ó Roma q̃ sumo põtifice ordeno pa los indios q̃ gẽtes destas tierras q̃ se pueda casar en tercero grado.

¶ Sermõ: xxvij.

Misit verbum suum q̃ sanauit eos.

Psalmo. cvj.

¶ Y los q̃ por la yglesia se casan/ el varõ no ha de auer llegado a otra parienta ó la muger: y la muger tãpoco ha de auer llegado a otro hõbre pariente ó el varõ: porque si ha llegado a alguno oa algũa: cuñado o cuñada en primero o segũdo grado no se pueden casar. E tambiẽ si alguno ó los q̃ se q̃eren casar aun no es baptizado tãpoco se puede casar: q̃ si son parientes ẽ primero o segũdo grado/ tãpoco se puedẽ casar. E quãdo desta manera se casan q̃no tienen parentesco: hã se de guardar lealtad vno a otro los casados entrambos/ que ni el varon ha de llegar a

uel monamictizq̃ yuan yeuatl amo cenca quixmati ynamo quenmonotça. Auh ca mone qui anquimatizque notlaçoua ne ca oquimotlalilitcino ynto uey teupixcauh sancto Padre de Roma yntechpa nican in dia tlaca ynicuel monamictizq̃ yetlamanpa.

¶ Sermõ. xxvij.

Misit verbum suum q̃ sanauit eos.

Psalmo. cvj.

¶ Auh ieuantin teuyotica monamictia in oq̃chtli ca ayac oyuh ytech acic occe yuã yolq̃ iciuatl auh yn ciuatl amonoac oyuh ytechacic i occetlacatl yuã yol qui inoquichtli: ca intla aca oy techacic yniuepol centlamãpa anoço ontlamanpa ca amouel monamictizque Yuan yntla cayamo mocuaatequia ceme ieuãti inaquiq̃ monamictizneq̃ ca amono uel monamictizque: auh yntlaquenmonotça ontla mampa amonouelmonamictiz que. Auh ynicoac teuyotica monamictia ynamoquẽmonotça: ca cenca uel mopixtinemiz que ymomertin ynoquichtli yuan in ciuatl: in oquichtli ayac

otra muger ni tampoco la muger ha de llegar a otro varon: mas han se de guardar lealtad y biuir entrãbos maridablemẽte. ¶ Ni tãpoco se han de juntar ni tomar clandestinamẽte: ni hã de comer sobre ellos/ ni hã de ser puestos delante del fuego: ni hã de ser atados con las mantas/assi como antiguamente se haziã. Ha se de saber primero si tienẽ algun impedimẽto assi como auemos dicho o si es alguno padrino o cõpadre de otro q̃ tiene al niño quãdo se baptiza/ porq̃ no se puede casar con alguno de sus hijos de aq̃l que lo tuuo al baptismo. Y quando claramẽte ha parecido no tener impedimiento alguno: han de yr luego los parientes y los q̃ se quieren casar ala yglesia a se lo ofrecer y manifestar al sacerdote/para que sean amonestados y examinados: y preguntados si ay alguno que sepa algũa cosa por dõde no se puedã casar: assi como lo manda nra madre sancta yglesia: tres vezes hã de ser amonestados. Y ỏspues q̃ ỏsta manera hã sido examinados y amonestados publicamẽte luego el

occe ytechaçiz ynciuatl auh yn ciuatl amonoac ytechaçiz inocce oquichtli çan uel mopiptinemizque yuan uel mixcauitinemizque. Auh yuan amo çan ichtaca manazq̃ amono ypampa tlaqualoz amono tlecuilixcoac tlalilozque amonetechpilozque iniuhq̃ yeuecauh mochiuaya. Auh in achtopa uel machiztiz in açoitla ic itlacauhticate yniuhqui in notiquitoq̃/ inaço aca padrino anoço cõpadre mochiua yn quinapaloua ĩ piltcintli inicoac moquaateq̃a ca amo uel acaquimonamictiz yceme inipilhuan: yeuatl inoq̃ monapalhui. Auh inicoac uel õez inic amotleyc ytlacauhtica te ca nimanyazq̃ teuayolque: yuan yeuantin monamictizne: qui inteupan in yglesia quimolhuilizque yuan quirpãtilizque in sacerdote ynyctenpanquetçalozq̃ yuã tlatoltilozque: anoço tlatlanilozque mochitlacatl ynaço aca ytlaq̃mati ynic amo uel monamictizque iniuhmotenauatilia in tonantcin sancta yglesia yenpa tenpanquetçaloz que. Auh inyeiuhq̃ ynotlatoltiloque yuã ynotenpanquetçaloque canimã quimomanepa/

sacerdote los ha de tomar las manos y ha de preguntar les y dezir desta manera. ¶Vos fulana. ¶A. casays os por la yglesia con fulano. ¶A. days os le ó toda vña volũtad por su muger? ¶La muger ha de dezir luego. Si yo me caso ꝛ doy por muger de. ¶A. por la yglesia. Y despues q̃ ha preguntado ala muger/ ha de preguntar luego al varon y le ha de dezir. ¶Vos fulano. ¶A. casays os por la yglesia con fulana. ¶A. y days os ꝛ otorgays os le por su marido ó toda vña voluntad? ¶Diga luego el varõ. Si yo me caso cõ fulana. ¶A. por la yglesia/ y me le doy por marido. ¶Hecho esto luego les toma el sacerdote las manos derechas y selas jũta ꝛ los bendize. ¶Alli se casan por la yglia: ꝛ alli los ata ꝛ liga nro gran dios pa que ninguno los pueda desatar: porque assi esta escripto enel euangelio. ¶Quos deus coniunxit homo non separet: que quiere dezir: que alos que dios ayunto por la yglesia ningun hombre desta vida los aparte/ hasta tanto que por la muerte sean descasados. Y luego se dize sobre ellos.

nilhuiz in padre sacerdote: yuh conitoz: i ic q̃motlatlaniliz. Yn teuatl inti ciuatl. ¶A. cuix ticmonamictia teuyutica yn. ¶A. cuix ticmomacamoyolocopa inic ti ciuauhtiez? ¶Aiman quitoz i ciuatl. ¶La quemaca: ca nicnonamictia yuan nicnomaca teuyutica yn. ¶A. Auh inicuac oq̃motlatlanili in ciuatl/ ca nimãnoq̃ motlatlaniliz in oquichtli qui molhuiliz. Yn teuatl in toquichtli. ¶A. cuix ticmonamictia teoyutica in. ¶A. cuix moyolocopa ticmomaca inic tiyoquichuitiez? ¶Aiman quitoz in oquichtli. ¶La q̃maca/ ca nicnonamictia teuyutica in. ¶A. ca nicnomaca. Auh inicoac oyuhmochiuh niman yequimoma nepanilhuia inimayauhcãpa niman yequin moteochiuilia. ¶La oncan monamictia teoyuticaca oncanquĩ molpilia in toueytlatocauh yn Dios inic ayac uel quimotomiliz: ca yuhqui ypanyeuiliuhtica in euangelio. Quos deus cõiunxit homo non separet. Q.n. yeuantĩ teoyutica oquimolpili ĩ dios: ayac tlaltic pac tlacatl quimatomaz: inix̃chcauitl miquiztica momatçayanazque. Auh niman oncan ipã mitoua

missa:y el sacerdote los bẽdize: antes q̃ aquesto se haga/y antes que se diga la missa sobre ellos:y antes q̃ el sacerdote los bẽdiga alos casados no se pueden juntar:porq̃si se jũtan ofenden a nr̃o señor dador de vida. Ueys aqui en que manera se han de casar por la yglesia todos para que dios nuestro señor sea seruido.

¶Aqui se pone la linea de la generacion de parte del matrimonio/que es lo que nuestra madre sancta yglesia prohibe: tocante alos Españoles/y tocante alos indios.

¶El primer grado llamamos alos que son hermanos de padre y madre:agora sean hõbres agora sean mugeres.

¶El segũdo grado llamamos alos primos hermanos/q̃ son los hijos ó los q̃ auemos nõbrado q̃ egẽdrarõ cada vno por si

¶El tercero grado llamamos alos primos segũdos:q̃ son los nietos ó los q̃ primero nõbramos esto es los hr̃os ó vn viẽtre ẽ aq̃ste tercero grado se pueden casar los indios y indias destas tierra: por mandado ó nr̃o muy scõ padre el sumo põtifice

missa quimoteuchiuilia i sacerdote:inicoac aiamo mochiuaya inayamo ipan missa mitoua:in ayamo quimoteochiuilia in sacerdote: in omomanepanoque caamo uel monepanozq̃/auh in tlamonepanoca/ca quimotlatlacalhuilia intotecuyo in dios ypalnemouani. ¶Ca yzcatqui: inquenin uel nenamictilozteoiuti ca inic uel tlaiecultiloz in dios

¶Ican motlalia intlacamocayutl ytechpa nenamictilizt li intleinquitecaualtia intonantzin sancta yglesia: initechpa in Españoltin yuan initechpa nican india tlaca.

¶Tentlamanpan tiquintocayotia hermanos ynaquique yneuantlaca/ aço oquichtin/anoço ciua.

¶Ynic ontlamanpa tiquintocayotia/primos hermanos:yehuantin in pilhuan ynotiquin teneuhque cececni oq̃nchiuhq̃.

¶Auh inic yetlamãpa tiquintocayotia/primos segundos/ca ymixuiuã in achtopa otiquiteneuhque hermanos:yneuantlaca: ca ypã inyeuatl yetlamãcaiotl uel monamictizq̃ in nicãindia tlaca:ytencopatcinco yntouey teupixcauh sancto padre

de Roma.

¶El quarto grado llamamos primos terceros: q̃ son los visnietos delos que primero nõbramos de diuersas o distictas lineas: y aquestos no se puedẽ casar entre los españoles enel quarto grado: sino enel quinto grado se puedẽ casar de leros los hõbres de castilla. Y ninguno se puede casar cõ su cuñada ni con su cuñado en primer grado o en segundo ni en tercero/ ni tãpoco en quarto grado q̃nto alos españoles: sino enel q̃nto grado y dende a delante: desta manera lo ha instituyo y ordenado la madre santa yglesia y desta manera lo manda a sus hijos los xp̃ianos y españoles Y alos de estas indias porque agora ó poco aca los ha tomado por hijos haze misericordia con ellos: para que se puedan casar en tercero grado con sus cuñadas: assi como auemos dicho de sus parientas.

¶Y desta manera lo instituyo el sumo pontifice enfo muy sctõ padre ó roma: porq̃ el esta puesto por cabeça ó toda la sctã yglesia: q̃ es el ayũtamiento ó to

de Roma.

¶Ynic nauhtlamanpa tiquintocayotia primos terceros ynimachtonã inachtopa otiquinteneuhque: cecẽynitlacamecayouh: auh yiehuantinyamouel monamictizque intechcopa in Españoltin: çãmacuillamãpa uel monamictizque incastillan tlaca cencauecapa. Auh caayac uel quimonamictiz yniuepul ynaço centlamãpa/ anoço ontlamãpa/ anoço yetlamampa/ anoço nauhtlamampa intechpa i Españolti: çan uel mochiuazmacuillamãpa yuan yenepa: ca yuhq̃y ye oquimotlatlalili intonantcin sancta yglesia yuan oyuhquinmonauatili inipilhuan in Christianome Españoltin. Auh ynicã in diatlaca yehica quinaxcan quimopiltcintia ynayamo cẽcauecauh: caquimotlacoculilia inic uel monamictizque: ietlamãpa yni nepulhuan/ yniuhqui otiq̃ toque yntechpa yninuanyulcauan.

¶Auh caçanmoyuh oq̃nmotlatlalilili yntoueiteupixcauh sancto padre de Roma cayt cõ tecomochiuhtica yn sancta yglesia ynin necẽtlalilis ynixqui

dos los xpianos: que en todo el mundo estan: tiene el mismo lugar de nro redeptor Jesu xpo. Digo q̃ ordeno assi mismo los ayunos delas gẽtes destas indias que no ayuné tãtos dias q̃n tos só obligados a ayunar los españoles. Porq̃ los españoles tienen obligacion a ayunar la quaresma q̃ son quarenta dias: y otras vigilias q̃tro tẽporas: como acostũbrã ayunar en cada vn año: y otros tantos dias derarõ comer carne: y todos los viernes y sabados de ocho ẽ ocho dias. Q̃stos mãdamiẽtos son dados alos xpianos de la sancta madre yglia: los q̃les son obligados a guardar pa q̃ se puedan saluar: empero quando alguno esta enfermo ó grande enfermedad no es obligado a ayunar/ni a derar de comer carne: porque bien pueden comer la/aun que sea en muy grande ayuno. Empero las gentes de estas indias entiendan bien el mandamiento a ellos dados/ assi como el sancto padre de Roma se lo manda/ su santidad les perdona que no ayunen cada dia el tiempo dela chtin xpianosme nouian cemanauac onoque iuan cauel yixiptla ytotemaquirticauh Jesu xpo. Caniquitoua cayuã oquimotlatlalilili ynintechcopa nican ynoia tlaca yninneçaualiz ynic amo moçauazque ynizquilhuitl ytechmonequi moçauazque yn españolti cayeuantin españolti ópoualilhuitl ytoca quaresma ytechmonequi moçauazque yuan ynoccequi vigilias ynquatro temporas ceiuitl yctaci ypan neçaualotiuh: auh noizquilhuitl nacacaualo nouian yuan ynicoac viernea mochipa yuan sabado chichico ometica. Jeuatli ynin nauatil ynxpianome ynquimmonauatilia yn sancta yglesia uel intechmonequi quiipti nemiz que inic uel momaquixtizque/ auh inicoac aca mococoa uey cocolizticatiquaamo ytechmonequi moçauaz: yuan amoitechmoneq̃ nacacauaz: uel quicuaz innacatl maciui cenca uey pã neçaualiztli. Auh inican inoia tlaca mauel quicaq̃ca ininnauatil yniuhqui monouatilia in sancto padre de Roma: caquin motlapopolhuilia ynic amo moçauazq̃ momoztlae inicoac

quaresma quãdo todos ayunã quarẽta dias: mas solamẽte les manda que ayunen los viernes dela quaresma. Ni tampoco son ogligados a ayunar todas las vigilias ni quatro temporas: mas solamente el sabado sancto vn dia antes de Pascua florida tienen obligacion de ayunar/y la vigilia de nauidad/ vn dia antes del nacimiento de nuestro redemptor Jesu Christo. Y aun que no tengays obligacion de ayunar todas las vigilias y quatro temporas/si no solas estas dos vezes: no empero podeys comer carne en quaresma/ni en vigilia/ni tampoco en quatro temporas/ni en viernes/ni en Sabado: porque la carne siempre en estos tiempos os la prohibe el sancto padre/quando todos la dexan ó comer: assi como os he dicho. Deo gratias.

¶ Sermõ xxviij.

¶ Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiã consequentur. Mathei. v. capᵒ. que quiere dezir. Bienauenturados los misericordiosos: porq̃ ellos

quaresma ompoualyhuitlnecaualo: çaniyo viernes ypãquaresma chichico ometita quimonauatilia ynic moçauazq̃. Auh ca amo yzquilhuitl vigilia ano çe quatro tẽporas intechmonecq̃ moçauazque: çaniyo ycoac in sabado sancto iymoztlayoc ruchipasqua: intechmoneq̃ moçauazque: yuan ynicuac vigilia ó nauidad ymoztlayoc imotlacatilitcino intotemaquixticatzin Jesu xpo. Auh maciui inamo mochipa amotechmonequi in ic anmocauazque vigilia yuã in q̃tro temporas: çãioppayxtiy i otiq̃toq̃/ca amo uel anquicoaz q̃ nacatl ypã in quaresma: yuan in vigilia: yuan in quatro temporas: yuan ypan in viernes: yuan in Sabado: ca yeuatl in nacatl mochipa amechmocaualtilia in sancto padre ynicuac nacacaualo/yniuhq̃ onamechnolhuili. Deo gratias.

¶ Sermõ xxviij.

¶ Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiã consequentur. Mathei. v. capᵒ. Q.n. quẽmachuel yeuãtin ynte tlaoculianime: ca uel yehuãtin

alcançaran misericordia.

¶ Los mis amados cõuiene os assi mismo mucho ẽ grã manera ser misericordiosos: pa q̃ a vosotros sea hecha mia: porque assi lo dize nro redẽptor Jesu xpo en el euangelio sagrado. Beati misericordes. ꝛc. Entendeo los mis discipulos y doctrinados: ca nosotros llamamos la misericordia: coraçõ misero/ porq̃ es assi que nro coraçon esta triste por la pobreza o miseria de nro prorimo. ¶ Porq̃ assi conuiene q̃ nro coraçon este triste de su miseria y pobreza/ pa q̃ nosotros le ayudemos de todo nro coraçon assi como nosotros querriamos ser ayudados de nras miserias o en lo que tenemos necessidad. E pa q̃ mejor entendays esto cõuiene que primero sepays que ay en nro cuerpo siete cosas/ que nosotros llamamos necessidades nuestras: y otras tantas ayotenemos en nuestras animas necessidades nuestras. Dezys aq̃ las siete primeras: que en nuestros cuerpos tenemos.

¶ La p̃mera cosa o necessidad o miseria q̃ en nros cuerpos tenemos es que tenemos hãbre.

tlaoculiloznque.

¶ Ihotlaçouane cayuan cencamotechmonequi ynic anteriaoculianime anyezque ynic uelantlaoculiloz que ynamcuantin cayuhqui accan quimitalhuia yntoremaquiticatcin Jesu cristo ypan yn Euangelio. Beati misericordes. ꝛc. Xicmocaqticã notlamachtiluane cateuãti tictocayotia i tetlaoculiztlitlaoculyollotli: caintoyollo tlaocurtica ypampa ynimetolinliz yntocotoncaua. ¶ La moneqũ ocurtiyez yntoyollo ytechpa ynimetoliniliz ynic uelticpalehuizque toyollocupa yniuhqui teuantin ticnequizque yntipaleuiloznque ytechpa intonetoliniliz ãoço ytechpa intotechmonequi. Auh ynic uel anquimocaquitiznquey monequi achtopa anquimatiznque ca chiconthamantli ytechcatqui yntonacayo: tictocayotia yntotechmonequi: auh ca çanoiz quitlamantli ytechcatqui yntantiyntotlatemachiliz. Izcatqui ynacachto chicontetl: ytechcatqui yntonacayo.

¶ Ynic centlamantli yntlatemachtiliztli ytechcatqui itonacayo ca yehuatl ynic titeociui.

¶ E la segũda necessidad omi seria de nuestro cuerpo es/que tenemos sed.

¶ La tercera es:que quando nacemos nos traemos con nos otros casa ni morada a este mũdo:ni tãpoco la podemos lleuar a cuestas adonde q̃era que vamos.

¶ La quarta cosa o necessidad de nr̃o cuerpo es/que quando nascemos viene desnudo a este mundo/y algunas vezes andamos/desnudos.

¶ La quinta cosa o miseria es que estamos subjectos a muchas enfermedades: porq̃ algunas vezes enfermamos.

¶ La sexta miseria es/que se hazen muchos esclauos en esta vida:y nos otros pudieramos ser esclauos/si Dios nuestro gran señor quisiera que lo fueramos.

¶ La septima miseria de nuestros cuerpos es/que tienen necessidad que otros los entierrẽ quando nos muramos:porque no nos podemos ẽterrar a nos otros mismos:por tanto tenemos necessidad de q̃ otros nos sepultẽ:porq̃ los perros no nos coman/ni los otros animales:

¶ Auh ynic ontlamãtli ynitlatemachiliz yntonacayo ca yeuatl ynic tamiqui.

¶ Auh ynic yetlamantli camotley tochan ticualitquitiui tce nican tlalticpac ynicuac titlacati:yuan caamonel campa tiquitqui ynicuac canapa titonica.

¶ Inic nauhtlamantli ynitlatemachiliz yntonacayo catipetlauhtiuitçe ynicuac titlacati nican tlalticpac: yuan catipetlauhtinemi ynquemania.

¶ Auh ynic macuillamantli catotechpetinemi miectlamantli cocoliztli ynquemania titococoua.

¶ Auh ynic chicuacentlamantli camiequintiu tlacotin mochiua nican tlalticpac:yuan cauel titlacotin tiyezquia inteuantin intlaq̃monequiltiani yntoueytlatocauh in dios.

¶ Inic chicontlamantli ynitlatemachiliz yntonacayo caytechmonequi q̃tocazque ynoccequintin ynicoac timiqui:camoueltonoma titotoca: yehica totechmonequi techtocazq̃ yn occequintin ynic amotechcuazque yn chichime anoço occequintiu ynicioli manenemi

ni aues: y tãbien pa q̃ no hiedã ni põgã asco alos q̃ los vieren.

¶Y assi como nosotros querriamos que hiziessen con nosotros misericordia y nos ayudassen los otros quando tenemos alguna necessidad de las que auemos dicho alguna fatiga dela misma manera nosotros les auemos de hazer misericordia: y auemos de ayudar y socorrer alos ó mas nros primos ¶Por tãto mis amados cõuiene q̃ sepays q̃ ayfietemisericordias pertenesciẽtes a nros cuerpos

¶La pmera es: q̃ se ha de dar ó comer alos que hã hãbre: assi hõbres como mugeres.

¶La segũda es: q̃ se ha ó dar de beuer alos q̃ tienen sed / assi enfermos como sanos:

¶La tercera es: q̃ se han ó vestir los q̃ andan desnudos y pobres: y principalmente os aueys vosotros de vestir / porque auiades ó auer verguença por andar como andays desnudos algunos de vosotros descubriẽdo vras verguẽças por ólante y por detras: ca mucho es necessario que andẽ vnestras carnes cubiertas de toda parte.

¶Porque el mismo gran ¶Rey patlantinemi yuan ynic amoyiayaz ynic amo qnintlayeltiz y naquique quittazque. ¶Auh yniuhteuantin tictonequiltia techtlaoculizque yuan techpaleuizque ynoccequintin ynico ac yxla techtolinia anoço techtequipachoua yniuh otiquitoque: ca çannoiuh tiquintlaoculizque yuan tiquinpaleuizque / anço tiquinmanauizque ynoccequintin tocotoncaua. ¶Ihica notlaçouane monequi ãquimatizque cachicõtetl ytlaoculiloca yntonacayo.

¶Inic centetl tlacualtilozque ynaquique moteociuitia aço oquichtin anoço ciua.

¶Inic ontetl atlitilozque ynaquique mamiquitia aço cocoxcatcitcintin anoço uelnemi.

¶Inic etetl tlaquentilozque yn mopetlauiltitinemi yn motolinia. Auh ynachtopa ameuantin ammotlaquentizque / ca cenca anpinauazque yn yç çan ampetlauhtinemi ynacequintin yuan ynic anq̃nertia ynamo pinauiz amixpampa yuan amicãpa / cacenca monequi nouiampa tlapachiuhtinemiz ynamonacayo.

¶La yeuatcin quimonequiltia

uir loablemẽte aq̃ en esta vida.

¶ La segunda miseria de nra anima es/que no tenemos consejo pa nosotros: porq̃ muchas cosas dañamos q̃ no las hazemos cõueniblemẽte en las q̃les nos erramos/porque siempre tenemos mal consejo. Por tanto la segunda misericordia de nra anima es/dar cõsejo alos q̃ e algũa cosa yerrã o alos q̃ dãdo errados: y auemonos mucho ó guardar ó no les induzir opsua dir alos pecados: y assi mismo ó no poner delante ó̃llos exẽplo malo de peccado: porque es muy gran pecado y lo auemos de yr a pagar el pecado ageno si nosotros lo persuadimos.

¶ La tercera necessidad y miseria de nra anima es/que siempre tiene nra carne vna mala inclinacion a pecar y vna dificultad para hazer lo bueno. Y de aqui p̃cede que ofendemos a nuestro dios siẽpre: y de donde no le seruimos como es justo. Por tãto la tercera misericordia de nra anima es/que han ó ser castigados y reprehẽdidos los que hazen algun peccado/ para que emienden sus vida y biuan bien.

tiz que nican tlaltiepac.

¶ Ynic onteti ynineto linilizin tanima caamotletotechca yn qualli nenonotçaliztli ca miec tlamantli tiquitlacoua ynauel ticchiua çanipan titotlapololtia: ca totechyetinemi yn auel nenotçaliztli. Yehica ynicon tlamantli ynitlaocoliloca inta nima: nonotçalozque ynaquiq̃ ytla quitlacoua aço mozolpolotinemi: auh ca cenca titopixtinemizque ynic amotiquincuitlauiltizque yntlatlaculli: yuan ynic amo neixcuitillitiquintlalilizque tlatlacultica: cacenca uey tlatlaculli: catictçauctiaz̃q̃ tehuantin yntetlatlacul yntlatictecuitlauiltica.

¶ Ynic yetlamantli ynetolinilizyuan ininetçãpacholizinta nima: ca ycuatl ynic mochipatlatlacoznequi intonacayo ina moquichiuaznequi intleyncuali chiualoni. Auh ca inyeuatli ytechpãça inic tictotlatlacalhuilia in dios mochipa ynamouel tictotlayeculiilia/yehica ynicyeteti ynitlaocoliloca intanima: yzcaliloz̃que yuan cuauitl teti tocetiloz̃que ynaquique irla quichiua intlatlaculli: ynic uel monemiliz̃cuepaz̃que.

misma mãera les auemos ó ha
zer mia y auemos de ayudar
a nuestros prorimos y ỏudos.
¶Por lo q̃l cõuiene mucho que
tẽgamos cuydado delos q̃ estã
enfermos:y primero auemos ó
ayudar alos q̃ son de nra pte o
q̃ tenemos con ellos algũ parẽ
tesco:o los domesticos ỏnra ca
sa pa que lo hagamos ordena/
damẽte. ¶Mas empo muy mas
principalmẽte conuiene q̃ ten/
gamos cuydado ỏ nra alma quã
do por el pecado esta enferma:
pa q̃ nro dios la sane cõ su diui/
na gra enla confession.

¶La serta obra de mia es/q̃
los captiuos y esclauos han ỏ
ser redemidos:los q̃les no pue
dẽ hazer lo q̃ quierẽ/ni tãpoco
puedẽ yr adõde quierẽ. ¶Mas
biuen cõ otros y en tierra age/
na y no con sus pariẽtes ni con
sus amigos:por tanto conuie/
ne mucho que sean ayudados
y redemidos:porque nuestro
gran rey señor dios nos ayu/
de/y porque tenga por bien
de nos redemir las nuestras
animas.

¶La septima obra ỏmia tocã
te a nros cuerpos es/q̃ se hã ỏ
ẽterrar los muertos:y no se hã

lozque ynicoac titococoua ca
çan noiuh tiquintlaoculizque
tiquinpaleuizque yntocoton/
cahua yntohuiltteccaua. ¶Lacen
ca moneq̃ yntiquintocuitlauiz/
que ynaquiq̃ mococohua auh
ynachtopa tiquinpalehuizque
yniehuantin ynaço quentiquin
notça anoço tochantlaca: ynic
uel ticnematcachiuazq̃. ¶Auh
caoccenca monequi yn uel a
cachto tictocuitlauizque ynto/
yollia yntanima ynicoac tlatla
cultica mococoua:inicuel ąmo
patiliz yn ¶Dios yca ynigra ne
yolcuitiliz pa.

¶Inic chicuacenteti maquix
tiloz que yntemac uetçini tlatla
cotin ynamo uelquichiua yn/
tleyn quinequi:yuan ynamo/
uel mouica yncanpa mouicaz
nequi. Çan tetlan monemitia
anoço tetlalpan inamo intlan
ininhuanyolque inimicniuan:
yehica cẽca monequi palehui/
lozque yuan maquixtiloz que
initech mopalehuiz in touey
tlatocauh in ¶Dios/yuan ynic
quimaquixtiz intoyollia inta/
nima.

¶Auh inic chiconteti itlaoco
liloca intonacayo tocozque in
mimicque:auh caamo çan on

de dexar sobre la haz ó la tierra los muertos: porq̃ no los comã los perros ni las aues: y porq̃ no hiedan. Y mucho os aueys de guardar los mis amados q̃ no comays la carne humana/ assi como lo acostumbrauã hazer los viejos ꝛ viejas antiguamente vños padres y aguelos que tenïades: porq̃ este es vn muy abominable peccado y muy espantoso: porq̃ los comedores ó carne humana hõbres o mugeres alla en los infiernos los hã de comer los demonios assi quanto alas animas como quanto alos cuerpos. Por tanto los mis amados hermanos aborreced para siẽpre este tan abominable peccado: y enterrad a vños muertos y alos muertos ó otros. Y assi como no quereys que vños cuerpos seã derados sobre la tierra quãdo murays sino q̃ seã enterrados en la sepultura: ósta manera aueys de hazer a vuestros prximos que aueys de hazer misericordia con ellos enterrandoles sus cuerpos. Aquestas siete obras de mia pertenecen a nuestros cuerpos. Deo gratias.

¶ Sermon. xxix.

cã mocauazque tlalpã ynic amo quincauazque inchichime anoço intotome: yuan ynicamo onca hiyayazq̃. Auh ca cẽca huel anmopiazque notlaçehuane ynic amo anquicuazque intlacanacatl ynih quichiuhtinemia ynhuehuecque ylamatlque ynyehuecauh ynamotahuan inamocolhuan catca: ca cencahueytlatlaculli: yuan cenca temamauhti: ca ynyehuanti tlacanacacuani ynaço oquichtin anoço ciua ca ycuepililoz̃q̃ ca ompa mictlã infiernos quincuazque indiablome ynimanima yuan yninnacayo. Yehica notlaçouane ziccentelchiuacan ca cenca ueytlatlaculli: yuan riquitocacan: ynamomiccayan yuan intemiccauã. Auh ynih ynih anquinequi ynamo çantlalpan cahualozin amonacayo inicoac anmiquiz que in çan motocazque: ca çan noyuhqui tepan anquichiuazque ynixquichtin amocotoncauan ãquintlaoculizque ynic anquintocazque in inacayo. Ynin chiconteti tetlaocolliz tlachializtli ca ytechmonequi intonacayo. Deo gratias.

¶ Sermon. xxix.

dar ni puedē mouer cosa algu/na:ni mano/ni pie ni ojo/ni ca beça suya:desta manera los q̄ andan o q̄ biuen en pecado no se pueden ayudar/poz q̄ con el pecado son muertos y con los pecados estan ligados. Y poz q̄ ellos mismos no se puedē a/yudar es necessario q̄ sean ayu/dados en hazer oson y rogara nro señoz Jesu xp̄o poz ellos:z assi como los enfermos no se puedē ayudar q̄nto ala carne/ o cuerpo:assi ó la misma mane/ra las animas ó los difuntos q̄ estā enla otra vida no se puedē ayudar ni es possible.

¶Poz tāto la septima mia de nra ala es:q̄ auemos de ayudar alos biuos y alos muertos: y q̄ auemos ó rogar poz ellos anro señoz dios. Alos que aū son bi uos auemos ó ayudar y fauoz/ecer pa que conozcan y pa q̄ sir/uan a nro señoz z criadoz: para q̄ el mismo grā rey y señoz nro les de y otorgue su gra alos q̄ no la tienē:para q̄ enella acabē sus vidas:para q̄ merezcan al/cançar de y al cielo. Auemos assi mismo de rogar a nuestro

paleuia yuan amouelcolinia y ninma yn nimicti ynimixtelolo ynintçonteco caçannoiuhquí ynyeuantin tlatlaculi ypan ne/mi caamouel mopaleuia teo/yotica catlatlacultica omicque yuā catlatlacultica ylpitoque. Auh yehica ynamouelmopa/leuia yn noma:monequi pale/uilozque ynic ymmpampa tla/tlauhtiloz yn totemaquixtica tçin Jesu xp̄o:auh yniuhque yncocoxcatçitçinti ynamouel/monomapaleuia ca çan noyuh qui yni manima yn mimicque intlalli yticcate caamouelmo nomapaleuia caamoueliti.

¶Jehica ynic chiconteti yni/tlaocoliloca yn tanima: caye/uatl ynic tiquinpaleuizque yn yolque yuan inmixticque ypā/pa tictotlatlauhtilizque ynto/tecuio yn dios yeuantin ynoc yoltinemi tiquinpaleuizque y nic uel quimixtimachpilizq̄ yuan ynic uel quimotlayecultilizq̄ in dios ī tc yeuatçin yn toueitlato cauh quinmomaquiliz ynigra/cia ynaquique ynamo yntech/ca:ynic uelipan quitçonquix/tizque yninnemiliz ynicuelom/payazque ynilhuicac. Auh yuā tictotlatlauhtilizque ynto

y señor nro dios lo quiere assi/ q̃ de todas partes anden cubiertos y vestidos vros cuerpos. Porq̃ alos nros p̃meros padres que nro dios crio y puso en aq̃l lugar tan excelente ol parayso terrenal: despues que ouieron pecado luego les dio vestiduras/para que anduuiessen cubiertos sus cuerpos: porque no q̃ere ni es su voluntad q̃ anden los hõbres ni las mugeres desnudos.

La q̃rta obra de misericordia de nro cuerpo es: aluergar dar posada/y recebir/y hazer mia alos pobres ynecessitados estrangeros y caminãtes:alos q̃les auemos ó dar casa/porq̃ no la puedẽ lleuar a cuestas a parte alguna/assi como para nosotros lo queremos que nos aluerguen y den posada quãdo vamos a algũa pte leros:y q̃n do no tenemos casa propria.

La q̃rta obra ó mia es:q̃ hã ó ser ayudados y seruidos y cõsolados los ẽfermos:porq̃ no pueden ellos ayudar se a si mismos. Y assi como nosotros q̃remos ser ayudados seruidos y cõsolados:o q̃ cõ nosotros se haga mia q̃ndo estamos ẽfermos:ó la

yntoueitlatocauh yn dios ynic uelnouiampa ãmotlapachotinemizque yuan anmotlaquentitinemizque. Cayiehuantin achtopa totahuan ynoquiyocor yn Dios yuanompa oquimotlalili yniectlalpantçinco in parayso terrenal ynoiuhtlatlacoque caniman oquinmomaq̃li yntilma ynquimoquentitinemizque yuan ynic motlapachotinemizque caamo quimoneq̃l titcino ynic çãpetlauhtinemizq̃ inoquichtin yuan inciua.

Ynic nauhteti imtlaocololoca yntonacayo pochtilozque tlaocololozque yuan celilozque ynaquique motolinitinemi yn uecatlaca ynnenenque:tiquintomaquilizque yncaltçintlizehica amocãpauel quimamatinemizque ynincal ynuh teuantin ticnequi yn ticochpililozque ynicoac canapa ueca tihui yuã ynicoacacan uel ticochi.

Ynic macuilteti tetlaocololiztlachpualiztli palehuilozque tlaiecultilozque/yuan yollalilozque yn cocorque yehica camouel ynnoma mopalehuizque. Auh ynuh teuantin ticnequi yntipalehuilozque yuan tiyollalilozque anoço titlaocuti-

¶La quarta neceſſidad o miſeria de nra anima es/q̃ andamos triſtes y deſconſolados y afligidos algũas vezes por algunas coſas q̃ ſe ofrecen mientra ene.ta vida biuimos:ca muchas coſas nos dã fatiga. ¶Por tanto la quarta mĩa de nueſtra anima es/que han de ſer conſolados los que andan triſtes.

¶La quinta miſeria y afliciõ de nueſtras animas es/del rancor/o malquerencia que tenemos vnos con otros:por que nos ofendemos ꝛ injuriamos vnos a otros:y algunas vezes nos queremos mal y nos heriꝛmos y matamos. ¶Y por tanto la quinta miſericordia de nueſtra anima es/que auemos de perdonar alos que nos han ofendido:o en nueſtra fama o en nueſtro cuerpo/o en otra coſa alguna de nra haziẽda que nos ayan ofendido/todo ſelo auemos de perdonar por amor de nueſtro dios ꝛ criador. ¶Y no ſe ha de aſſentar en nueſtro coraçon el rancor:ni tãpoco el en ojo aſſi como ſe aſſienta enlos coraçones de aquellos que andan obſtinados/que nunca q̃ ſen depar

¶Inic nauhtlamantli ynineteq̃paccholiz yntanima cayeuatl ynic tinentlamattinemia noço titlaocurtinemi yn quemania açoytla ypampa yno quic nican tlalticpac tinemi: camiectlamantli yntechtequipachoa. ¶Jehica ynic nauhteti ynitlaocoliloca yntanima:yollaliloz que ynaquiq̃ tlaocurtinemi.

¶Inic macuillamantli ynetoliniliz yntanima caieuatl ytechpa yntecocoliliztli yntotech ie tinemi catitotlatlacachuitinemi nepanotl:yuan ynquemania titococolitinemi anoço titomimictia. ¶Jehica ynic macuiltetl ynitlaocoliloca yntanima cayeuatl yntiquintlapopolhuiz que ynaquique otechtlatlacalhuique: ynaço otechauilquiztique anoço otechchicoitoque otechpapacque: anoço ytla occequi totlatqui tarca ytechpa ynotech tlatlacaluique camochi tiquinpopolhuiz que ypampa yntoteyocurcaçin yn dios. ¶Auh caamo tayolloitlan motlaliz intecocolilizti/anoço qualanilizti ynihqui ininyolleitlãmotlalia inaquique motlapololtitinemi/caaye quicauaiztlamati inte

el rancor: mas todo ha de salir para que se amen/ y para q̃ biuan en quietud y en paz.

¶ La sexta necessidad y miseria q̃ nra anima tiene es: q̃ estamos muchas vezes enojados por algunas cosas que no nos sufrimos vnos a otros. Y por esto la sexta misericordia ó nuestra anima es la paciencia y sufrimiento que auemos ó tener: porque auemos de sufrir con alegria alos que nos hazen injuria de todo nuestro coraçon por amor ó dios: assi como nos otros queremos que nos sufran nuestros prorimos quando en alguna cosa les ofendemos y enojamos.

¶ La. vij. necessidad y miseria y falta q̃ tenemos en nra aia: es q̃ ha de ser ayudada/ y por ella ha ó ser hecha oracion a dios: por q̃ nosotros no nos podemos ayudar a nosotros mismos/ o por los pecados en q̃ estamos algunas vezes. Por lo q̃l es necessario q̃ sepays mis amados q̃ los q̃ biuẽ ẽ pecados hõbres o mugeres andã atados y ligados cõ los pecados yestã muertos cõ ellos. Y assi como los q̃ estan muertos no se puedẽ ayu

cocoliliztli: çan mochi q̃çaz popoliuiz icuel netlaçotlaloz: iuã ye uel tlamatcanemouaz.

¶ Inic chicuacentlamantli ynnetolinilizt li ytechcaqui yntanima cayehuatl ynicticua lani ynaço ytla ypampa yna mo titopaccaihyouia nepanotl. Auh ypampa ynic chicuacentetl ynitlaocoliloca yntanima tlapaccaihyouilizt li y toca paciencia cauel tiquinpaccaihyouizque toyollocopa ynaquique techyollitlacoua çanipattcinco yn dios: yniuhtehuã tin ticnequi yn techpaccaihyouizque yntocotoncauan ynico acaçoitla ye otiquintlatlacalhuique.

¶ Inic chicontlamantli ynine tolinilíz yntanima: ca yeuatl in ic paleuiloz yuan inic ipãpa tlatlauhtiloz intotecuyo in Dios ca inteuantin amo uel tonema titopaleuiz: aço ipãpa intlatlaculli ypanticate yn quemania. Ca monequi anquimatizque notlaçouane ca inaquique tlatlaculli ypan nemi aço oquichtin anoço ciua ca uel ilpitinemi tlatlacultica: yuan ca omique tlatlacultica. Auh iniuhqui ye uantin ynomicque amo uel mo

¶Beati misericordes quoniam ipsi misericordiã consequentur.
Mathei.v.cap.

¶Otras siete necessidades tiene nra anima o miserias y aflicciones que son estas.

¶La pmera necessidad ó nra ania es q̃ quando nacemos venimos ygnorantes a este mũdo q̃ no conocemos a nro dios. ¶Por tanto dezimos q̃ la pmera mia de nra anima es que auemos ó enseñor alos ygnorantes y simples y sin saber/o las palabras de dios:o tambien otras cosas buenas. Y por esto mis amados hijos aueys de enseñaros muy biẽ todas las cosas ó rpiãdad:q̃ estan enla doctrina/los articulos:y los diez mandamiẽtos:y el pater noster aue maria y el credo con otras cosas q̃ hã ó ser sabidas:paraq̃ las podays enseñar alos otros que no las saben. ¶Porque eneste les hareys gran limosna y les ayudareys paraque ellos vengan en conocimiẽto ó dios:y tãbiẽ papa que ellos se saluen/si vosotros les enseñays como hã de creer:y como han de bi

¶Beati misericordes quoniam ipsi misericordiã consequentur.
Mathei.v.capũ.

¶La nochicontlamantli ytechcatqui intanima ynineteolinilitz yuan ininetequipacholiz.

¶Inic centetl ynineteoliniliz/intanima:ca ynicoac titlacati/caamo tleticmattihuitce:amonoticteitimachilia in dios. Yehica tiquitoua iniccẽteteti ynitlaoculiloca intanima:tiquinmachtizque inaquique atlequimati ynamotlamatini ynaço teotlatolli:onoçoitla occequi quallí yectli. Y pãpay notlaçopilhuane huel anquimomachitizque ynirquich christianoyotl/ypancatqui nemachtiliztli yneltocon:anoçomatlactetl teutenauatilli:anoço pater noster aue maria credo yuan occequi nemachtiloni:ynic huelanquimachtizque ynoccequintin ynatlequimati. La cẽca ye anquitlaocolizque yuan anquinpalehuizque ynicuhel quimitimachilizque in dios:yuã ynicuhelmomaquixtizque yntlanel tiquinmachtican inq̃nin tlaneltocaz/que:yuan inqueni uel monemi/

gran rey y señor Dios por los difuntos: para q̃ su magestad tẽga por bien de los sacar y de los librar de aquellas carceles tan trabajosas y tã penosas donde estan/ que se llama el purgatorio q̃ esta alla baxo. Sabed los mis amados hijos: que las penas y tormentos del purgatorio: son muy grandes alla donde las animas estan: ca no ay tormẽto ẽ esta vida ni ẽ todo el vniuerso mũdo que se le pueda cõparar por muy grande y por muy espantoso q̃ sea: assi dolores o mal de buas/ o sarna: o le prazo q̃ q̃era otra enfermedad ninguna cosa se le cõpara. Y el fuego q̃ aca vemos material tã poco se le yguala al fuego del purgatorio: por q̃ sobrepuja al encẽdimiẽto y ardor y afliciõ y tormẽto de aca. Y este fuego q̃ vemos si lo cõparamos al fuego del purgatorio es assi como vn fuego pintado ẽ la pared: el q̃l no puede q̃mar ni encẽder a nuestro anima ⁊ ⁊ assi como el pintado no q̃ma nr̃a mano si sobre el la ponemos. Empero el fuego ól purgatorio sobrepuja sobre mãera ẽ el ardor y en el atormẽtar alas animas/ ueytlatocauh in Dios in pãpa in mimicque/ ynic tlacanaz yni iollo inquimomaquixtilitcinoz yn quinmomanauilitcinoz inõ pacate inteilpiloia incencatlay hiouiloian ytocaiocan purgatorio. Xicmomachitican notlaçopilhuane ca yeuatl intlaihy ouilizli in Purgatorio ca cenca uey: inõpacate inanimas meauh caamotletlaihiouilizli nicantlalticpac uel quineneuiliz yn aço uel cenca uey in aço uel cẽca temamauhti cuculizli: aço nanauatl aço teucuculizli/ anoço occequi cuculizli caamotlequineneuilia. Auh yeuatl tletl inincantlalticpac tiquitta: ca amo noquineneuilia: ynitleuh yn purgatorio: ca uel quicenpanauia innicantletl anoço toneuizli chichinaquizli. Auh innicantletl ticquitta/ intlaticneneuilican in purgatorio tletl: ca çaniuhqui tlacuilolli ynic neci innican tletl: ca iuhqui namotlatlaz inamoquitlatiz intanima iniuhqui tlacuilolli tletl inamoquitlatia yntoma intlaypanticmanaca. Auh yn purgatorio ytleuh cauellacem panahuia ynictlatla yuan ynic quitlaihiouiltia in anima/ ⁊

poꝛq̃ no es assi como el fuego ỏ aca: q̃ ya os he dicho q̃ el fuego de aca es assi como fuego pintado: empero el fuego de alla es muy espantable y muy temeroso: poꝛ tanto mis amados hijos y hermãos ayudad alos difuntos/ pa que vosotros seays ayudados. Deo gras. Amen.

¶ Sermõ.xxx.

Beati mortui qui in domino moriuntur. Apocalip.xiiij. Que de rẽ dezir estas palabras. Bienauẽturados y muy dichosos los q̃ en el señoꝛ mueꝛen. Nosotros los hõbres deste mũdo somos mortales y acabables y percederos: poꝛq̃ siẽpre moꝛimos como vemos poꝛ todo el vniuerso mũdo. Epoꝛq̃ somos mortales nos conuiene mucho ẽ gra manera biuir cautamẽte ỏ tal arte q̃ no nos ẽgañemos miẽtra en esta vida biuimos: mas auemos dinarar rbuscar enq̃ manera muramos en el señoꝛ poꝛq̃ seamos biẽauẽturados/ assi como aq̃ se dize. Todos los q̃ en el señoꝛ q̃rẽ moꝛir son obligados a biuir biẽ y gloablemẽte mientra caamo yuhqui inmicantlell: ca onamechpoluili in nican tlell ca uei yuhqui tlacuilolli.

Auh inõpatlell ca uel temamauhti ca uel teiçaui: yehica notlaçouane matiquinmopaleuiliçã inmimicque inic uel ameuantin ãpaleuilozque. Deo gras.

¶ Sermõ.xxx.

Beati mortui qui in domino moriuntur. Apocalip.xiiij q. n. yn tlatolli: quemachpuel yeuantin ca uel tlacemicnopiluiani inaquique ipan teinco momiquilia in dios. Yn teuantin cemanauae titlaca/ catimiquini catytlamini: catitçonquiçani: ca mochipa micohua camiequintin momiquilia innouian cemanauac. Auh yehica timiquini ca cenca totechmonequi titimatinemizque yn icamo otitoztlacauizque inãc tlaltic pactinemi: in çan uel ticmozque inquenin uel titomiquiliçque ypantcinco in Dios yn quenin ueltitlace micnopiluizque. Yn aquique uel ipan teinco in Dios momiquilizne/ qui: ca cenca intechmonequi in uel monemitizque ynoquictlal

Ē esta vida biuē: y a guar
dar los mandamientos ó dios
fiēpre: y assi mismo tienen obli
gació a creer fi memēte todas
las palabras de nra fe q̄ se lla
ma sancta fe catholica. Ueys
aqui mis amados hijos en que
manera aueinos de mozir enel
nfo dios y gran rey y señor: pa
q̄ el nos mire cō ojos de miseri
cordia: y pa q̄ no nos eche alla
alos infiernos cō los demōios
Es necessario q̄tābiē sepays los
mis amados q̄ alla enel infier
no ay quatro lugares assi como
quatro casas o apartamientos
o soberados muy grandes.

¶ La primera casa o lugar: es
a que esta mas baxa que se lla
ma infierno/ q̄ es la postrera: a
a qual vā y enla q̄l estan todos
os malos hōbres y mugeres q̄
nesta vida no conocierō a nro
Dios ni le creyeron ni fueron
xpianos eneste mundo quando
nel biuan. Assi mismo estan
alla aquellos q̄ son malos xpia
os q̄ no guardaron a nuestro
ios los sus mandamientos/ y
no hizierō pēitēcia ó sus peca
os. E sabed q̄ alla estā los de
nonios engañadores: y alla es
a el fuego eterno y todos los

ticpacnemi: initenauatiltcin in
Dios uel quimopielitinemi
que: yuā yntechmonequi uelā
monelroquitizque ynīquich
tlanelroquiliztlatolli ytoca san
cta fe catholica. La yxcatqui
notlaçouane ynquenin uelticto
miquilizque ypāccinco yn dios
toueytlatocauh ynic uel tech
mocnoitttiliz yuan ynicamo om
pa techmotlaxiliz mictlan intlā
diablome ytocayocan ynfier
nos. Ca yuan moneque ynqui
matizque notlaçouane ca ynō
pa ynfiernos canauhcanca yni
uhqui cenca ueueycalli.

¶ Ynic cēcalli y centlani catqui
ytocayocan ynfierno ca ompa
ui yuan ompa cate ynīquich
tin aqualtin ayectin ynamo
quimitimachiliq̄ yn dios yuan
iamo quimonelroquitique yn
nican tlaltic pa ynamo christia
nome catca. Yuan no ōpa cate
yicuantin aq̄ltin ayecyn christi
anome ynamo uel oquimopie
lilique initenauatiltcin yn dios
ynamo tlamaceuhque ypam
pa ynintlatlacul. Auh ca om
pa cate yn diablome teyztlaca
uianime yuan ompa catqui yn
cemicac tleil yuan ynīquich

tormentos y afliciones que aue
ys arriba oyoo/para que estẽ
alla para siempre en aquellos
tormontos todos los malos.

¶El segundo lugar o aparta-
mẽto se llama/Limbo/que esta
algo mas arriba: a este lugar
vã todos los niños que no fue-
ron baptizados al tiẽpo q̃ mu-
rieron: antes que tuuiessen vso
ó razon: assi niños varones co-
mo tãbien niñas hẽbras: assi hi
jos de Españoles como tãbien
los hijos de estos naturales: co
mo tãbien los hijos de todos
los otros hõbres del mũdo v-
niuerso. E aq̃stos niños q̃ estã
alla enel limbo no les puede ator
mẽtar el fuego ni otro tormen
to alguno q̃lquiera que sea: sal
uo q̃ estan priuados de nunca ja
mas ver a nro gra señor y rey/
lo qual no es pequeño y mini-
mo tormento mas tiene lo por
muy grande en que nunca ja-
mas en algun tpo han de ver a
su criador: y q̃ nunca jamas hã
de yr alla ala su casa y palacio
real del cielo: y la causa es porq̃
no recibieron el sctõ baptismo.
Por tãto hijos mios aueys de
tener grã cuydado de vros hi-
jos pa q̃ cõ breuedad se bapti-
cemicac tlaihyouilizti yno anq̃
mocaquitique echtopa ynic ce
micac tlaihouizque ynipãch-
tin qualtin ayectin.

¶Auh ynic onteti calli ytoca-
yocan Limpo yn achi tlacpac
ca: auh ca ompahui inpipiltzi-
tzintiy ynixquichtin inamo mo
quaatequique ynicoac momiq̃
lique yn ayamomozcalia/yna-
ço oquichpipiltzitzintin/ano-
ço ciuapipiltzitzintin: aço Es-
pañoltin impilhuan/aço nican
india tlaca ipilhuan: anoço oc-
cequintin cemanauac tlaca im
pilhuan. Auh yeuantin impi-
piltzitzintin inompa cate Lim
bo: ca amouel quitlaihiouiltia
intleti anoço ytlaoccentlaman
tli tlaihiouilixtli: çaniyo in amo
yccanquimottilizque yntouey-
tlatocauh in dios: auh ca amo
çan tepiton amo çãquerquich
in yeuatli intlaihiouilizti cacẽ
ca uey ypanquimati yn amo ic
quimottilizque ininteyocurca-
uh yuan inic aoquic ompa yaz
que ynitlatocachantzinco ynil
huicac: yehica in amoquicelig̃
innecuaatequilizti baptismo.
Yehica noilaçopilhuane cenca
anquimocuitlauizque in amo
pilhuan inic iciuhca mocoaate

sen quando nacen porq̃no mueran en pecado Original: porq̃ si ellos mueren antes que rescibā el sancto baptismo/ nunca jamas hā ó yr a la gloria/ni nũca jamas han de yr a ver ꝛ gozar de nuestro dios.

¶ Luego se sigue el tercero lugar o el tercero apartamiento que se llama purgatorio: a este lugar van los q̃ en esta vida pecarō ꝛ ofendieron a nr̃o Dios y quebrantarō sus mandamientos: los q̃les tuuieron mucho dolor ó sus pecados ꝛ llorarō los: ꝛ assi mismo se confessaron dellos delante del confessor/ o que no se pudierō cōfessar por no auer tenido possibilidad para ello/ aun que no les falto voluntad pa se confessar. y no pudierō cumplir ē esta vida su penitencia/ ꝛ por tāto van alla al purgatorio: ꝛ alla los echa nr̃o dios ꝛ gran rey ꝛ señor para q̃ alla acaben de hazer ꝛ cumplir lo que en esta vida dexaron de hazer por sus peccados. y sabed mis hermanos q̃ cō grandissimos tormentos son alla atormētados en el purgatorio ꝛ cō muy muchos: hasta tāto q̃ satisfagā por sus ꝓpias culpas ꝛ quizque ynicoac motlacatilia ynic amo ypan miquizque ynic tlatlaculpeuhcayotl cayntlamomiquilicā in ayamo mocuatequia caamoyc ompayazque ynilhuicac amonoyc quimottilizque in dios.

¶ Auh niman inyc yexcan contoquilitica ytoca yocan purgatorio: ompahui ynaq̃que nican tlalticpac otlatlacoque ynamo oquipiyque ynitenauatiltcin in Dios: auh ypampa ynin tlatlacul cenca omotlaocultique/ cenca omochoquilique yuan omotlatlacul cuitiq̃ inyxpan teyolmelauani: auh acanoçomo uel omoyolcuitiq̃ amocan ouelitic cencaquinequia inic moyolmelauazquia. Auh ca amo uel nican tlalticpac quitçō quixtique inin tlamaceualiz: ye hica ompahui in purgatorio/ ompa quinmotlalilia intoueyTlatocauh in dios ynic ompaq̃tçonquixtizque intleynamo nican tlalticpacoquichiuhque ypampa ynin tlatlacul. Auh ricmatican ca cenca uey tlayhiouilizili inictlaihiouiltilo inompa purgatorio yuan cencamiec/ ynixquich cauitl uel tlaxtlauaz que ipampa inimixcoyā initla-

pecados q̃ cometieron contra nſo dios. Y a aq̃ſtos que eſtan en purgatorio noſotros les podemos ayudar con obras ỏ miſericordia:o con ayunos y vigilias:o con oraciones que enesta vida hazemos. Y por aquestos conuiene q̃ noſotros roguemos y hagamos oracion a nſo ſeñor dios que tenga por bien de librar los y ſacar los de aq̃llas tan grandes penas y ỏlos lleuar a aq̃lla ſu caſa y palacio real al cielo. Empero muy mucho mas ſon ayudados con el ſacrificio dela miſſa quado por ellos ſe dize vna/o dos/o muchas miſſas que ſe dizẽ por las animas delos difuntos que eſtan ẽ purgatorio:porque el ſacrificio dela miſſa es muy gran oracion yla de mayor excelencia q̃ ay:porq̃ alli eſta preſente el nſo redemptor Jeſu xp̃o dulciſſimo verdadero dios y verdadero hõbre quando ſe dize la miſſa. Y quando ayudamos alos difuntos auemos lo ỏ hazer ordenadamẽte:porq̃ primero auemos ỏ ayudar a nſros padres y anſas madres:y hijos y agüelos y agüelas:o anſros parientes:y tios y tias:a nueſtros

tlacul ynoquitlacalhuíque ynDios. Auh ynyeuantin yn purgatorio cate cauel tiquinpaleuizq̃ iteuanti tetlaocolliz tlachiualtica/anoço neçaualiztica/ anoço tlatlatlauhtiliztica yn nican tlalticpac ticchiua. Ca inpampa yehuantin monequi tictotlatlauhtilizque yntotecuio yn dios ynicompa q̃n hualmoquixtiliz ynuei tlaihyouiloyan yuan ompaquinmouiq̃liz initlatocachãtçinco ynil huicac. Auh cacenca tlapanauia ynicpaleuilo yca ynyeuatl yn miſſa ynicuac ynpampa mitoua yn miſſa aço centetl anoço ontetl anoço miec ynmiſſa ynpampa mitoua ynanimas de purgatorio:yehica cacenca uel itlatlatlauhtiliztli yn miſſa cauel tlacenpanauia:ypampa ca oncan moetcinotica intotlaçotemaquixticauh Jeſu Xp̃o in uel nelli dios yuan inuelnelli oquichtli inicuac mitoua miſſa. Auh inicuac tiquinpaleuia inmimicque:ca ticnemaca chiuazque ca achtopa tiquinpaleuizque intotauã/anoço tonahuan:anoço topilhuan tociuauan toculhuan anoço touayolque: totlauan tapiuan/anoço

amigos: ra otros q̃leſquier q̃ ſean q̃ fueró baptizados eneſta vida. ¶Porque los que no fueró baptizados: agora ayã ſido ya grandes agora chicos/no les podemos ayudar porq̃ eſtã alla enel mas baxo lugar/que es el infierno enel tormento eternal/quanto alos grandes: r los chiquitos eſtan alla enel Limbo. ¶ A eſtos no los podemos ayudar en ninguna manera: por lo qual no es neceſſario que roguemos por ellos a nueſtro ſeñor Dios: porque nũca han de ſer ſaluos.

¶ El quarto apartamiẽto o lugar eſta el mas alto alla enel cẽtro dela tierra q̃ ſe llama el Limbo delos ſanctos padres: los q̃les eſtauan eſperando el ſanto aduenimiẽto ó nſo redẽptor Jeſu rp̃o: y alla decendio ſu aia ſanctiſſima quãdo en la Cruz murio: la q̃l fue a ſacar los aſſi como al prícipio aueys oydo. Y agora no ay alli nadie porq̃ nſo redẽtor Jeſu rp̃o rey glorioſo los ſubio conſigo a aq̃lla ſu caſa real dela gloria quãdo ſubio a los Cielos: por tanto no tiene neceſſidad de nſra a-

tocmihuan yuan occequintin in omocuaatequique nicantlaltic pac. La yeuantin in amomocuaatequitiaq̃ ynaço yeueytlaca: anoço octepitotó catca/ ca amouel tiquinpaleuizque/ca ompa cate incentlani infierno: cemicac tlaihiouyloia intechpa inueueytlaca intiquitohua/ auh yn tepitoton ca ompacate initocayocan Limbo: ca amoueltiquinpaleuizque yehica ca amo monequi ninpampa ticto tlatlauhtilizque in totecuyo yn Dios: caaoquicmomaquixtizque.

¶ Inic nauhtetl calli achitlacpacca yn ompa tlali ytic ytoca yocan Limbo delos ſantos padres. La ompacatca ininyolia in cualtin tetauan inompa quimochieliticatca iniualaliz intotemaquixticatcin Jeſu rp̃o/ auh ca ompa amotemoui initlaçoyollia ynicuac momiquilticino ytechi cruz: inquinualmoquixtilito yniuhqui achtopaoanquimocaquitizque. Auh yn arcan ca ocacompaca: ca ōpaquinmotlecauili intotemaquixticatci Jeſu rp̃o initlatocachantenco ynicuac motlecauitcino: yehica amointechmonequi to

yuda:porque está muy ricos y muy gozosos ꝛ muy glorioſos alla enla gloria:por tanto no tienen neceſſidad de que les ayudemos: mas antes noſotros tenemos neceſſidad ó ſu ayuda dellos:por que nuestro Dios nos lleue alla al cielo. Amen. Deo gratias.

¶Sermõ.xxxj.

¶Ducẽtur regi virgines poſt eam. Pſalmus. que quiere dezir. Las virgines ſeran lleuadas al rey empos dela dulce virgen Maria madre de dios. Nuestro gran rey ꝛ ſeñor hermoſiſſimo ſobre manera ama mucho la limpieza ꝛ pureza dela vida: ꝛ aſſi miſmo ama mucho a los que biuen limpiamente/aſſi hombres como mugeres.

¶E ſabed mis amados hermanos y eſtad todos muy atentos los q̃ preſentes eſtays que nr̃o redemptor Jeſu chriſto hijo de dios todo poderoſo vino aca a eſte mundo:y enel eſcojo ꝛ buſco ꝛ tomo por madre ala dulciſſima ꝛ ſacro ſancta reyna de los cielos ꝛ ſoberana virgẽ tepaleuiliz: ca cẽca mocuiltono ua ca cẽca mopapaquiltia ynã cenca motlamachtia:yehica in amo yn techmonequi inictiquĩ paleuizque:çan yeteuantin to techmonequi ynintepaleuiliz: ynic ompatechmouiquiliz yn Dios in ilhuicac. Amen. Deo gratias.

¶Sermõ.xxxj.

¶Ducẽtur regi virgines poſt eam. Pſalmus. q.n. Ca yeuanti ichpupuchti ui cozque yxpantcinco in dios ini cãpatcinco ynitlaçonãtcin ſancta Maria. Tenquizca chipa uac yn dios toueytlatocauh:ca cenca quimotlaçoeilia in chipa uaca nemiliztli:yuã ca cẽca quimotlaçotilia ynaquique chipa uacanemi aço oquichtin anoço ciua.

¶Mauelricmomachitica no tlaçouane yuan uelricmoyollotica ynamixquichtin nican amo noque ca yntotemaquixticatci Jeſu xr̃o dios ipiltcin nican oualmouicatcino yn tlalticpac/auh ca nican oquimopepenyuan oquimonantitcino initlaçonantcin in ueiciuapilli ſancta

María: la q̃l fue siẽpre virgẽ. y milagrosamẽte tomo carne humana en su sagrado vientre y no de la manera q̃ los otros hõbres: assi como arriba se os ha dicho en la exposicion d̃ los articulos: y d̃ ella misma quiso y tuno por bien de nacer que es siempre virgen. Veys aqui q̃ es la causa: conuiene a saber/ para nos demonstrar y pa nos dar d̃cho/ en que manera ama mucho la virginidad: y como estima y tiene en mucho la vida limpia y buena. Quiso nro gran rey y señor escoger y elegir su preciosissima madre que fuesse siẽpre virgen en esta vida despues q̃ en ella tomo carne humana y antes que della nacio. Por tanto mis amados sabed todos los q̃ presentes esta ys q̃ los hõbres y las mugeres que aun no han sabido ni experimentado que tal sea el peccado: ni han llegado a muger/ ni tãpoco a varõ/ q̃ se q̃rẽ conseruar y guardar dela suziedad de los pecados: y los que quieren biuir siempre en virginidad/ y lo mismo os digo de parte de las donzellas/ sabed que siruẽ mucho a

María cemicac ychpuchtli.
Auh caçantlamauiçoltica y ticteinco monaca yotitcino: inamo yuhq̃ inocceẽnti tlalticpac tlaca yniuhq̃ achtopa oamilhuiloque ypan neltoconi: auh cauel yeuatl oquimonequilti ynitechpatcinco motlacatiliz ynuel cemichpuchtli María. Cayzcatqui yntleipampa: ca yc uel techmotitili yuan y techmixcuitilia yn quenin cenca q̃ motlaçotilia ynichpuchyotl yuan ynquenin quimauiztilia yn chipauaca nemilçotl. Ca oquimonequiltitçino yntouey tlatocauh ynic quimopepenili yn itlaçonantcin yn uel cemichpuchtli nicã tlalticpac yez̃i aia mo monacayotitcinoa yuã ino yuh motlacatilitçino ynitechpatçinco. Yehica notlaçouane maticmaticã ynamixquichtin nican amonoque cayneuantin oquichtin yuan ciua ynayamo quimati ynquenami tlatlaculli ynayamocan ytechpaci ynciuatl ynaço oquichtlz yn uel mopiaznequi ytechpa yncatçaualiz tlatlaculli yuan ynaquique uel telpuchnemiznequi anoço uelichpuchnemiznequi mochipa cacẽca uel quimotlayeculilia

nr̃o señor dios. Empero es ne
cessario q̃ ni los varones desseẽ
ni cobdiciẽ las mugeres/ni las
mugeres tãpoco cobdiciẽ ni ỏs
seen los varones cõ desseo ni tã
poco cõ obra:q̃ ni desseen ni ha
gan el tal pecado: ni tãpoco hã
de llegar a ellas ni tocar les cõ
la mano sus carnes/ni ellas a
los varones: mas hã de aborre
cer de todo ẽ todo los pecados
y deleytes carnales y todas las
inmũdicias. Y aq̃stos que aue
mos nõbrado q̃ ninguna cosa
stas ni destos peccados quierẽ
hazer/ni tampoco ỏssean cosa
alguna:mas biuen muy loable
mente:raborrecẽ para siempre
a todas las suziedades/siruen
muy mucho a nuestro gran rey
y señor:rson hechos muy gran
des amigos suyos aq̃ẽ este mũ
do: y son muy ricos spũalmẽte
q̃nto alas ánimas. Y aq̃sto que
os digo muy muchos amigos
rsieruos de dios:assi hõbresco
mo mugeres lo exercitaron en
esta vida/alos q̃les llamamos
virgines q̃ se guardarõ rcõser
uaron con mucho cuydado de
las inmundicias rdeleytes car
nale. Porque de todo en todo
aborrescierõ todos los

yntotecuyo in dios. Auh mone
qui yn oquichtin amoquimele
uizque amono quinmicultizq̃
in ciua:auh ynciua amonoquin
micultizque amono quimele
uizque in oquichtin ynintlaele
uiliztica yuan ynintlachiualiz
tica amono intechacizque amo
no quimatocazque ynin naca
yo amono quincamanalhuizq̃
ynaço ciua anoço oquichtin/
çan uel quicentelchiuazque yn
tlatlaculli nacayo papaquiliz
tli yuã ynirquich catçaualiztli.
La yeuãtin inotiquinteneuhq̃
in amo tle yuhqui quichiuazne
q̃ tlatlaculli. yuan amotlequete
uia ça uel monemitia quicentel
chiua inirquich catçaualiztli:ca
cenca quimotleyeculiliia ynto
uey tlatocauh i dios ca cẽcaitla
çouan mochiua nicãtlaltiepac:
yuan ca cẽca mocuiltonoua teo
yotica yni techpa inimanima.
Auh ini inna:mechnolhuilia ca
cenca miequintin ynitlaçeuan
in dios oquichtin yuan ciua o
quimonemiliztique nican tlal
ticpac/tiquintocayotia Virgi
nes yn uel mopiltinemia ytech
pa yn catçaualiztli yuan ytech
pa nacayo papaquiliztli. La
oquicentelchiuhque ynirquich

pecados pa a yuntar ⁊ tener cõ figo a solo dios grã rey ⁊ señor nuestro hermosissimo: ⁊ para seguir su vida sanctissima ⁊ purissima y a su sanctissima ⁊ preciosissima madre. ❧ Por tanto mis amados tomad enxemplo y dechado dellos para que sirvays lealmente a nuestro señor Dios: ⁊ para que el os ame assi como amo ⁊ quiso mucho: ⁊ assi como siempre ama a sus amados y escogidos los virgines ⁊ las virgines.

❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧

¶ Assi mesmo entended aca q̃ muchos amigos de dios assi hõbres como mugeres hã sido muertos en esta vida: por aquesta virtud ó la castidad: ⁊ por otras bõdades ⁊ virtudes ⁊ buenas obras por no las q̃rer perder ni derar. ¶ Murieron assi mesmo por amor de la verdad de nuestra santa fee catholica: la qual aqui os põicamos por no la derar: ⁊ a aquestos llamamos martyres: que quiere ó̃zir: verdaderos testigos: los quales son tantos que quasi son innumerables: los quales fueron muertos ⁊ atormentados ó muchos tormentos por amor de

tlatlacuilli ynicuel çaniceltein quimopielizque yntoueitlatocauh yn Dios cenquizca chipauac: yuan ynic quimotepuz toquilizque ynichipauacane, miliz yuan ynitlaçonantcin tlaçociuapilli. Jehica maitechmixcuitican yn ameuantin notlaçouane ynic uel anquimotlayecultilizque yn totecuyo in dios yuã ynicuel yeuatcin amechmotlaçotiliz: ynyuhquinmotlaçotili yuã mochipa quinmotlaçotilia yni tlaçouan yn virgines me.

¶ Auh yuan ticualmocaãtica ca cenca miequintin yni tlaçouan in Dios oquichtin yuan inciua omictiloque nican tlaltic, pac ypampa yeuatl chipauaca nemiliztli: yuã ypampa ynoc cequi cualli yectli tlachializtli ynic amo quicaualiztamatque. Yuan omomiquilique ypampa yni neltiliz in totlanelto quiliz sancta fee catholica in nican tamech machtia: ynic amo quimocauilique auh in yeuantin/ tiquintocayotia martyres q.n. tlaneltilianime: auh ca cenca miequintin caamo çantlapoualtin in omictiloque inotlaihiouiltiloque ini pampatcinco in

nro grā rey dios: por otros infie
les y tyranos q̄ los pseguian/
porq̄ seruian y reuerēciauan a
dios nros señor: y porq̄ predica
uā y dezia̅ sus diuinas palabras
y porque phibian y vedauan
la ydolatria: y los otros peca
dos no dignos de ser hechos.
Estas cosas os digo mis ama
dos hijos/pa que tomeys de
chado delos martyres: pa que
nunca jamas dexeys nra santa
fe: o porq̄ otros os pongan te
mor: o porque os hagan mal o
os maten/o porque os pfigan
otros hōbres malos y pecado
res/o porq̄ hagā en vosotros
otra cosa alguna: no por esto a
ueys ó dexar esta verdadera fe
catholica: y las otras buenas
y sanctas obras/en que Dios
nro gran señor es seruido/y en
que sus mandamiētos son
guardados/y en que el demo
nio es eternalmente aborreci
do. Porque si alguna cosa os
acaeciesse o que fuessedes mal
tratados o muertos o ēpobre
cidos o que vuestra hazienda
os fuesse q̄tada/o q̄ fuessedes
pseguidos/o que fuessedes in
juriados en vuestros cuerpos:
por el amor de nuestro gran
toueitlatocauh yn dios caquin
totocaya ynoccequintin atla
neltocanime. Yehica uel qui
motlayecultiliaia yn dios ya̅
quimotemachtiliaya ynitlatol
tçin ynihiotçin yuan yehica yn
quitecaualtiaia yntlateoto
quiliztli yuan ioccequi tlatlacu
lli inachiualoni. Ynin namech
nolhuilia notlaçopilhuane yn
ic uel intech anmitzcuitizque in
martyresme inic amoic anqui
mocauilizque intetlaneltoqui
liz inicoac amechmauhtizque
in occequintin/anoço amech
mictizque/anoço amechtoto
cazque in occequintin tlatlaco
anime aço itla amopan quichi
uazque: caamo yc anquimoca
uilizque yeuatli in nelli tlanel
toquiliztli: yuan in occequi yec
tli cualli tlachiualiztli inic tlaie
cultilo yn toueytlatocauh nelli
dios: yuan inic pielo initenaua
tiltcin yuan ynic centelchiualo
intlacatecululi. La yntla itla
amopan mochiuaz: anoço an
mictiloz que: anoço antoli ⁊
niloz que anoço itla ancuililoz
que inamotlatqui in amarca
anoço antotocoz q̄: anoço q̄
anchiualoz q̄ ytechpa i amona
cazo: ypampatcinco yntouel

rey y señor dios: o por nra sancta fe catholica: o por la buena vida nra vosotros sereys muy bienauenturados. y sereys amados de dios/y sereys martyres/si vosotros derramays vra sangre por la sangre d̃ nro redẽptor dulcissimo y amoroso Jesu xp̃o assi como los martyres la derramaron. y mirad q̃ no la aueys de derramar en vano ni cõ pecado vra sangre assi como antiguamente lo solia des hazer: y como vros padres y aguelos lo hazian: por q̃ estos eran sieruos del diablo/y sus martyres/por lo q̃l fuerõ alla lleuados quãdo murierõ ala casa del demonio. Mas los amigos de dios y sus sieruos y sus sanctos martyres: q̃ por su diuino amor padecẽ tormẽtos en esta vida: no andan engañados ni tampoco andã desatinados. Porque saben muy bien/que por aquellos tormentos ỹ aflicciones ỹ fatigas/o muertes que en esta vida reciben y padecen con mucho plazer ỹ alegria/y gozo/les ha de ser dada aquella gran casa y palacio real de nuestro grande y amoroso Dios: que es

tlatocauh in dios anoço ypampa yn totlaneltoquiliz anoço toyecnemiliz cacenca yc amicnopiltizque. Auh yuan caamitlaçouan in Dios anyezque an martiresme anyezque yntlaxic noquican yn amezo ypampa ynitlaçoyeçotcin yntotlaçotemaquixticauh Jesuxp̃o ynuh qui oquimonoquilique yn martiresme: caamo çanuen caamo çantlatlacultica anquniocuiz̃q̃ yn amezo yn iuhqui anquichiuaya yeuecauh yuan in iuhqui quichiuaya ynamotauan yna mocuhuan: ca in yeuantini yetetla yeculticauancatca in diablo yuan ymartiresuan catca: yehica ompa ouicoque ynichpan idiablo inicoac omicque. Auh initlaçouan in Dios yuan ynitetlayeculticaua yuan ymartiresuan çan ypampatcinco ynmotlaihyeouiltia nican tlaltic pac caamomamoztlacauitine mi yuan caamo moyolpoloti nemi. Ca uel q̃momachitiaca ypampa yeuatl intlaihyeouiliztli/ anoço toneuiztli/anoço miq̃tli yn nican tlaltic pac quimopaccacelilia yuã quimopaccaihyeouilia/macoz que initlatocachan: ciuco in dios yn ilhui

la eternal heredad y gozo para siẽpre ỏla gl̃ia q̃ nunca se ha ỏacabarni fenecer jamas. Por tanto ✠ mis amados tomad exẽplo delos amigos de nuestro Dios/assi virgines como martyres:y tomad ẽ ellos esfuerço. Y acordaos en q̃ manera vños parientes tomauan fuerças y exemplo enlos otros sus antepassados y enlos viejos/ los q̃les padecian en vano y cõ pecado por amor del maldito demõio:porq̃ verdaderamẽte grã verguẽça es nr̃a que no padecemos por el amor de nr̃o amoroso redẽptor Jesu xp̃o/el q̃l padecio por nosotros:y murio enel madero de la sanctissima cruz ✠. Deo gratias.

¶ Sermon.xxxij.

¶Emplum del sanctuz|est quod estis vos. prime Corinth.iij.ca p. quequiere dezir. La casa real o tẽplo ỏ dios sancto es:el q̃l soys vos otros. Conoced mis amados y sabed q̃ quierẽ dezir vnas pocas ỏ palabras que se dizen enel credo/quando dezimos. Credo in spiritum sanctum/san

cac cempapaquilíztli:yn gloria/inaic tlamiz/inaic poliuiz. Yehica maintechpiaxcuitica notlaçouane yuan intechpiaxcuitica chicauacan ynitlaçouan i dios virgines me:yuan martyreseme Yuã tiquilnamiquican inquenin yntechmochicauaia yuã inquenin intechmixcuitiaia ynamouanyolque in occequintin ueuetque inçannen tlaihiouiãya/çan tlatlacultica/ypampa intlacatecolutlica çanelli topinauiz cencauei:yehica ynamo ypampatcinco titlaihiouia intotlaçotemaquixticatcin Jesu xp̃o: ycenca omotlaihiouiltitcino topampa yuan omomiquilitcino ytech cruz. ✠.

Deo gratias.

¶ Sermon.xxxij.

¶Emplum dei sanctuz est quod estis vos. prime Corith.iij.ca.q. n. Ynitlatocachã cico i dios ica cẽçzcaq̃lli cauel amenãti. Xicmixpiaxchilica notlaçouane yuan xicmomachtica tleyn quitoznequi ynachton tlatolli ynipan mitoua yn credo ynicoac tiquitoua. Credo in spiritum sanctum/san

ctã ecclesiã: catholicã: quequiere dezir. Creo enel spũ sancto y enela sancta yglia catholica y vniuersal q̃ poz todo el mundo esta. Para q̃ mejoz entenda ys estas palabzas cõuiene q̃ sepays q̃ assi como nras coyũturas có q̃ estamos ayũtados tienẽ nros cuerpos ytoda nra carne de cada vno de nosotros/ y cõ nros miembros en todo nuestro cuerpo estan ayutados nuestros miẽbros/ nuestra cabeça y manos y pies con todo lo demas: de esta misma manera muchas psonas quando estan ayuntadas con vn señor: alli estan hechos vn ayuntamiento/ que le llama vn cuerpo. Y desta manera esta hecho vn cuerpo todo el numero ó los rpianos: el q̃l es el ayũtamẽto ó todos los vdaderos rpianos/ el q̃l se llama cuerpo spũal: poz q̃ spũalmẽte está ayũtados. Y assi como está nros miẽbros vnos cõ otros enteridos: assi nos cõuiene q̃ todos estemos enteridos cõel amor amãdonos vnos a otros: y ayudãdonos y socorriendonos: y haziendonos caridades vnos a otros. Y todos nosotros estamos biẽ ata

ctam ecclesiaz catholicam. q. ti. Nicneltroca yn spiritu sancto/ yuan sancta yglesia nouian cemanauac motemititica. Ynic uelanquimocaq̃tizque yeuatl intlatolli monequi anquimatiz que: ca iniuhquitoçaçaliuhpian ynictiçaçaliuhtinemi/ quimoçalhuia intotlacanoço inyemochitonacayo inticeceme auh yca intotlaluaio nouiançaliuhtica intotçonteco yuan intomaintocriyemochi intonacaio: caçan noiuhqui inicoac mieclacatl itlan mocentlaliticate cetlatouanica oncan mochiuhtoque centlamantli necẽtlalilizti itoca ce tlactli. Auh ca çan noiuhqui inixquichti rpianome mochiuhtoque centlamantlitlactli: ca uel yeuatl ininecentlaliliz inixachtin in uel nelli rpianome itoca cuerpospiritual. q. n. çan teoyoticatlactli. Auh inuhqui nepanotl çaçaliuhtica itoçaçaliuhyan: ca çan noiuhq̃ totechmonequi intiçaçaliuhtiezque intimochintin netlaçotlalizti ca inic uel titonepantlaçotlazque: yuan inictitonepantlaeuizque: yuan inictitonepã tlaocolizq̃. Auh catimochintin uel itechtipilcaticate ma itech

dos ayũtados y enxeridos con nſo comiẽço y con nſo pꝛinci/pio/q̃ es nſa cabeça el miſmo reꝺẽptoꝛ nſo Jeſuxpo:poꝛque ſomos de ſu parte y exercito y numero:con vna fe y con vnos mandamiẽtos/y cõ vn verda/dero baptiſmo ſuyo. Y aquel te ayuntamieto ſe llama yglẽ/ſia:la q̃leſta poꝛ todo el vniuer/ſo mũdo. Y a q̃ſta ſanta yglẽ/ſia que aqui al pꝛeſente os de/claro da vida rige y gouierna y ampara el eſpiritu ſancto/la qual no eſta muerta:mas an/tes eſta biua/poꝛque el eſpiri/tu ſancto le da vida/como di/cho es:y el la bendize y ſanctifi/ca. Y eſto es lo que dezimos quando dezimos. ¶Credo in ſpiritum ſanctum/ſanctã eccle/ſiam catholicam.

¶Aſſi miſmo aueys de ſaber mis amados q̃ eſta ſancta yglẽ/ſia q̃ aqui os digo y declaro eſ/ta biua:poꝛque ſus maderos y piedras ſon biuas. Direys vo/ſotros poꝛ vẽtura. Quales ſon los maderos y piedras ỏla ſan/cta yglẽſia:ſon poꝛ vẽtura las piedras y maderos cõ q̃ ſe hazẽ las caſas y con q̃ ſe cubrẽ? En/tendeꝺ aca los mis amados/ tiçaliuhticate itech intonelh/uayo yuan intopeuhca intotçõ tecon.q.n.yeuatcin yntotema/quirticauh Jeſu xpõ:ca uelite/tcincotipouhticate tlaneltoq̃/liztica:yuan yca içacentlaman/tli ytenauatiltcin:yuan çan cen/tetl yntecoaatequiliztica. Auh yehuatli necentlalilizli/ytoca yglẽſia nouian cemanauacmo/temititica. Auh inſanta yglẽ/ſia innican axca namech notẽ/quiztililia: caquimoyolitilia y/uan quimocenuiltequilia yuan quimocẽpachiluia iſpiritu tã/cto ca amo çan mictoc:ca uel moyolitica caquimoiolitilia inſpiritu ſancto:yuan quimocẽ teochiuilia. La yeuatli riqui/toua ynicoac tiquitoua. Cre/do in ſpiritum ſanctum ſanctã eccleſiam catholicã.

¶Noiuan anquimatizque no tlaçouane ca inyeuatl ſanta y/gleſia innicã namechnotenq̃z/tililia cayoltica yehica iniq̃uh/io yuan initeio cayolq̃. Aço an/quitozque inameuanti. Catle/uatl iniquauhio yuan initeio i/ſaneta yglẽſia:cuix yeuatl intetl yuan i quauitl ycmochiua yuã/ycmotlapachoua in calli? No/tlaçouane mapicualmocaq̃tica

ca nosotros todos los xp̃ianos q̃ biuimos por todo el mundo: nosotros somos verdaderamẽte los maderos ỹ las piedras ỏ la sancta yglesia: porque cõ nosotros se edifica. Assi como ene ste mũdo lo vemos que la casa ỏ nr̃o dios q̃ es el tẽplo se edifica con paredes ỹ cõ barro/ỹ con piedra/ỹ con madera se cubre/ todo muerto: porq̃ no esta biuo sino muerto esta pues no siẽte. Aq̃ eneste tẽplo se ayuntã los xp̃ianos ỹ las xp̃ianas: para oyr la missa y el sermon: ỹ aq̃ resciben los sacramentos/assi el dela cõfession como el de el sancto Baptismo: como el del matrimonio: cõ los ỏmas sacramẽtos. Esta yglia material se edifica con piedras ỹ palos muertos: ỹ no cõ materiales biuos/ esta es señal del espũal ayuntamiento de todos los xp̃ianos/ por tãto se ayũtan siẽpre aq̃ en el tẽplo. Y por esto quando vosotros dezis enel Credo. Credo in spiritum sanctum/sanctã ecclesiam catholicam: aueys ỏ entender q̃ quiere dezir. Creo en el espiritu sancto/el qual generalmente bendize ỹ santifica el ayuntamien

catehuantin intixquichtin intl xp̃ianome nouian cemanauac/ tinemi: cauel teuãtin tiq̃uhuã ti tehuã i sctã yglia ca teuãti toca moq̃tça: yniuhq̃ nicã tlaltícpac tictottilia inichantcinco indios yglia tepantica çoq̃tica/tetica moq̃tça: yuan q̃uitl icmotlapachoua: çan mochi poliuini caamo yolticac: çan micticac/caamo uel mimati. Ca inoncã yglesia mocentlalia in xp̃ianome yuan in xp̃ianame: ynicquicaquizque missa yuan sermon/ oncanquicelia yn sacramentos neyolcuitiliztli: aço necuaateq̃liztli: nenamictiliztli: anoço occequi sacramentos. Ca yehua tli in yglesia ca çãtetica quauhtica yuan çoquitica moquetça in çã mochi poliuini in amo yulquiz: auh ca yeuatli inezca i teuyotica inin necentlaliliz inixquichti xp̃ianome: ca yehica oncã mocentlalia mochipa. Ca ypampa yehuatli inicuac an quitoua ipan incredo. Credo i spiritum sanctum/sanctam ecclesiam catholicam: anquimocaquitizque ca quitoznequi. Mic nelroca in spiritu sancto: inquimocenteochiuilia yuan quimocenquizca yectilia inin necẽtla-

to de todos los xp̃ianos: que se llama santa yglesia: porq̃ el mismo spiritu santo la rige y guarda siempre. Y assi mismo nuestro redẽptor Jesu christo verdadero dios: porque el es cabeça dela santa yglesia y nuestra cabeça: y nos otros somos sus miembros.

Y quando nro dulce y amoroso redemptor se partio deste mundo y subio alla al cielo segun arriba oystes: dexo en este mũdo al glorioso san pedro apostol en su lugar y ẽ su nõbre/ y el gl̃oso san pedro es cabeça de toda la santa yglesia: y la rige y gouierna en todo el vniuerso mũdo esta santa yglesia. Y quãdo el bienauẽturado san Pedro murio/ congregaronse y ayuntarõse los grandes sacerdotes: y escogieron y leuantaron otro en lugar del bienauenturado sant pedro. Y assi se va siẽpre haziẽdo: y aquesta costũbre ay alla en vna grã ciudad q̃ se llama Roma: q̃ quando muere alguno que tiene el lugar de sant pedro luego es puesto otro y elegido y ordenado en sũmo põtifice: el qual se llama sancto

lliz ynic quichtin xp̃ianome/ ytoca santa yglesia: ca yeuatcin spiritu santo quimocempachilhuya quimocenpialia yuan yeuatcin yn totemaquixticatcin Jesu xp̃o uelnelli dios: cauel yeuatcin ytçonteco mochiuhtica yn santa yglesia cauel rorçonteco. Auh ynteuantin catiçaçaliuhcauan.

Auh ynicuac ommopeualtitcino intotlaço temaquixticatcin nican tlalticpac ynompa motlecauitcino yn ilhuicac canican quimocauilitia yn sant pedro apostol inuel yxiptla in uel ypatullo auh yn yeuatl in sant Pedro cauel ytçonteco in santa yglesia yuan caquimocempachilhuia ynouian cemanauac yeuatl yn santa yglesia. Auh inicuac momiquili in san Pedro ca omocentlalic̃ inueuexn teopixque yuan oquimixquechilique oquimopepenilique occetlacatl uel yxiptla in sant Pedro. Auh ca mochipa yuhmochiuhtiuh: ca yuhtlamani in ompa uei altepetl ypã ytocayoca Roma: ca ynicuac aca momiquilia iniyxiptla i san Pedro ca nimã occe yxquetçalo teupixcatlalilo: ytoca sancto

padre cō Roma. Y aq̄ste sumo pontifice q̄ dīxta manera es elegido y puesto rige y gouierna: y dispone toda la santa yglesia sin que esta por todo el vniuerso mundo: y no ay mas de vno solo en todo el mundo/que es el nuestro muy sancto padre/que se llama sumo pontifice. Y a este somos todos obligados a obedecer q̄ntos somos xp̄ianos en todo el mundo vniuerso: y el que no le obedecer ni tiene el acatamiento que es obligado: y el q̄ no le tiene a el solo por sumo sp̄otifice ē todo el mūdo: q̄ esta gouernādo y rigiēdo la scta igl̄ia: el q̄ no le tiene enesta possessiō no es v̄dadero xp̄iano mas erege: y assi lo llamamos y es justo q̄ sea lāçado ē el fuego

¶ Y sabed mis āmados q̄ el sāto padre y tābiē otros ecclesiasticos y sacerdotes por su mandado ponē ē algūas psonas vna cosa muy espantosa/q̄ se llama excomunio. Porq̄ la ponē ē aq̄los q̄ no q̄erē obedecer a la santa madre yglesia: ē aq̄llas cosas q̄ ella māda: y cō aq̄sta dicha excomunion es el anima muy terriblemente castigada: y aquese es el cuchillo o

padre de Roma. Auh ynic̄ uatl ynueiteopixqui ynuiyq̄ui yquetçalo yuan teupixcatlalilo quimocenpachiliuia yuan quimocenueitequilia yn sancta yglesia ynnouiā cemanauac catqui: auh caçanicel çanyo ynto ueiteopixcauh yn sancto padre ytoca sumo pontifice. Auh cacenca totechmonequi yntictotlacamachitiz̄que yntixq̄uichtin yntixp̄ianome auh inaq̄inamo quimotlacamachitia yuan ynaquin amo çanicel tçin quiueiteopixcamati nouian cemanauac ynquimocenpachiliuitica in santa yglesia ynaquin ynamoyuhqui ypan quimomachitia caamouel nelli xp̄iano caçan erege tictocayotia catleco monequi tlaçaloz.

¶ Auh ricmatica notlaçoteic cauane cayeuati yn sctō padre yuan occequintin teupixque y tencopatçinco tetechquimotlalilia centlamantli cenca temamauhti ytoca excomunion cayntechquimotlalilia ynaquiq̄ ynamo quimotlacamachitiznequi ynsancta yglesia yntlein ye motenauatilia: auh ca yc cencatçacuiltilo ynica excomunion ynanima/cauel yeuatl ynite

espada ỏla sancta yglesia/cõla q̃l corta los miẽbros suyos ma los/q̃ son los peccadores:los q̃ les no le obedecen. Y sabed q̃ sueys ỏ temer muy mucho la excomuniõ/poz q̃ es cosa muy espantosa y temerosa:en tanto q̃ no ay cosa q̃ en esta vida se le cõpare:poz q̃ aquel en q̃en la excomuniõ se pone o echa:no puede su cuerpo ser sepultado en sagrado despues de muerto/y mientra q̃ en esta vida biue no puede nadie estar con el:ni pso na alguna le puede saludar/ni nadie le puede dar cosa alguna/ni nadie se puede bañar ni lauar con el. ✠ Y sabed mis amados/que quando alguna pson̄a haze peccado de ydolatria despues de ser baptizado: o le da al demonio alguna cosa en sacrificio/encienso/o papel/o le da comida al fuego/o beuida/o come la tierra delante del demonio engañador:este tal ya esta descomulgado:poz que el nuestro muy sancto padre de ROma y sumo pontifice lo excomulga desde alla:y es obligado a ser primero ỏsatado y absuelto ỏla excomuniõ/para poder se cõfessar. Deo gras.

puzmacuauh yn sancta yglesia ynic quimoteq̃lia yniçaçalíuh/ya ynamo cualtin ynamoyectin yntlatlacouanime ynamo quimotlacamachitia. Auh cacenca anquimacacizque ynie huatl yn excomunion cauel cenca temamauhti yuan uel cenca teiçaui caamotle quineneuilianican tlalticpac: caynaquique yntechmotlalia ynexcomuniõ caamouel motocaz ynnnacayo tlateochiualpan ynoyuh mic̃:auh ynoq̃c tlalticpac nemi caayac uel intla motlaliz caayac uel quintlapaloz caayac uelxtla quinmacaz amonoac yntlã motemaz amonoac yntlã maltiz. Auh ticmatican notlaçouane cainicuac aca tlateotoca ynoyuh mocuaateq̃ açoxtla quimaca yn diablo copalli amatl/aço quitlamanilia intlet lanoço quitlatoxauilia/anoço quitlalcualia inteyztlacaniani diablo:ca yextechca yn excomunion:ca uelitech quinalmotlaxilia intouei teopixcauh sancto padre de ROma:yuan caytech monequi achtopa tomaloz:yuan teochiualoz ytechpa in excomunion ynic uel moyocuitiz. Deo gratias.

¶ Sermõ.xxxiij.

Fructus arboris seduxit nos: filius dei redemit nos. Ecclesia. que quiere dezir. El fructo del arbol nos engaño y el hijo de Dios nos redimio. Ya aueys oydo mis amados hijos ẽ lo que arriba se ha dicho en que mãera murio nr̃o dulce ꝯ amoroso redemptor Jesu Xp̃o hijo de dios en el arbol ôla Cruz. ✠. E assi mismo aueys oydo ẽ que manera fue crucificado enla misma cruz. ✠. y como con su preciosissima muerte nos libro delas manos ꝯ del poder ôl maluado demonio y del poder del infierno: ꝯassi mismo os he dicho como vencio a todos nuestros aduersarios enla sanctissima Cruz. ✠. Porque nuestros enemigos nos engañaron con la fruta del arbol de la ciencia: quando nuestros primeros padres comieron de la fruta allẏ en aquel lugar deleytoso que es el parayso terrenal assi como arriba aueys oydo/ por lo qual tuuo por biẽ el nuestro dulce ꝯ amoroso Redemptor y maestro Jesu Christo/

¶ Sermõ.xxxiij.

Fructus arboris seduxit nos: filius dei redemit nos. Ecclesia. q.n. ẏnitlaaquillo ẏn tlamatilizquahuitl otocamocayauh: auh in Dios ẏpiltcin otechmomaquixtili. Motlaçopiluane caoanquimocaq̃tique ẏntlacpac ẏn quenin mo miquiltcino ẏn totlaçotemaquixticauh Jesu xp̃o ẏn Dios ẏpiltcin ẏtech Cruz. ✠. Auh ẏuan oanquimocaquitique in quenin mamaçoualtiloc ẏtech cruz. ✠. ẏuan ẏnquenin ẏnitlaço miquiztica otechmomanauilli uel ẏmacpa ẏndiablo tlacateculutl ẏuan mictlanpa infierno: auh ẏuan ca onamech nolhuili ẏnquenin oquimpeuh inixquichtin toẏaouan ẏnitech Cruz ✠. La ẏeuantin toẏaouan ẏpampa ẏnitlaaquillo in tlamatilizquauitl otocamocayauhque ẏnicoac achto totauan oquicoaque ẏnitlaaquillo in ompa inizectlalpantcinco in parayso terrenal iniuhqui oan quimocaq̃tique tlacpac: iehica intotlaçotemaquixticatcin Jesu Christo oq̃monequiltcino

de nos redemir y saluar/ y mo-
rir por nosotros en el manero d̃
la sanctissima cruz ✠. Y porq̃
el nr̃o grã rey y señor Jesu xp̃o
murio como dicho es en la ✠:
dexo en ella su virtud/ fuerça y
vigor: y su grã excelencia de tan
ta grandeza q̃ el demonio le tie
ne gran temor: y la mira cõ grã
espanto: porq̃ q̃ndo en alguna
parte se leuanta o pone la cruz
✠. luego el demonio huye de-
lla. Porq̃ esta en la cruz la v̊tud
y fuerça de nr̃o redẽptor Jesu
xp̃o: pa espantar al malo d̃ de
monio. Y aq̃sta misma cruz ✠
nos dexo nuestro señor Jesu xp̃o
assi como vnas armas nr̃as/ y
vn escudo y vna espada a nos-
tros dada: pa q̃ con ella vença
mos a nuestros enemigos: por
que con esta señal dela cruz ✠:
y cõ la grã excelencia del nõbre
d̃ Jesus nos auemos de armar
cõtra nr̃os aduersarios los de
mõios: pa que nosotros los po
damos vencer: y pa que poda
mos hazer los huyr: pa que no
nos p̃judique. ❧ Por tanto
mis amados sabed que los chri
stianos siempre andan aperce-
bidos y armados con aquesta
sancta se ❧❧❧❧❧❧

ynic otechmomaquixtili yuan
topampa momiq̃lixcino ytech-
yncruz ✠. Auh yehica ynto-
ueitlatocauh Jesu xp̃o ytech
yn cruz ✠ momiquilixcino cay
tech oquimocauili ynitechica-
ualiz yuan ynicenquizca yectiliz
cencauel: cacenca quimacaci in
tlacatecolutl yuan cenca qui-
mauhcaitta: caynicoac canapa
moquetça yncruz ✠ canimen
ypampa yeua yndiablo. Cay
techcatqui yncruz yniqualtica
yuan ynitechicaualiz yntote-
maquixticatçin Jesu xp̃o: ynic
uelquichololtiz intecamocaya
uani in diablo. Auh canel ye-
uatl in cruz ✠ otechmocauilli
tcino intoueitlatocauh Jesu
xp̃o iuhquitoilauiz yuan tochi
mal yuan totepuzmacuauh: yn
ye uelictiquinpeuazque into ya
ouan: ca yca yeuatl inimachio
in cruz ✠ yuan yca inicenquiz
ca qualtocatin Jesus/ titoyao
chichioazque inmuicpa intoia-
ouan tlatlacateculu ye uel ti-
quimpeuazque yuan ynic uel ti
quinchololtizque: inicamoquẽ
techpiuazque. Ychica ricmati-
ca notlaçohuane yeuãti chri-
stianome mochipa moyaochi-
chiuhtinemi yca yeuatl inima

fial ôla cruz. ✠. ⁊ jũtamente cõ la excelencia deste muy dulce ⁊ suaue nombre Jesus: porq̃ la le uãtã ⁊ ponen en si mesmos quã do se signã ⁊ nõbrã el sancto nõ bre de Jesus: el q̃l es excelentíssimo/ hermosíssimo: amabilíssimo⁊ dignissimo ô toda alabãça dignissimo ô toda reuerẽcia cõ el q̃l van al cielo: porq̃ ẽ este nõbre se saluan todos/ por tanto cõuiene mucho que quando se nõbra o q̃ndo en alguna parte se dize Jesus: assi en el sermon/ como en la missa le haga ys muy grã reuerẽcia: ⁊ le tẽgays ẽ muy reuerẽcia l acatamiento: y q̃ os humilleys delante del: y os hinqueys de rodillas: porq̃ assi lo dize san pablo. In nomine dñi Jesu oẽ genu flectatur. ad phi. ij. cap. q̃ quiere dezir. Quando quiera q̃ el dulce nõbre ô Jesu se nõbrare toda rodilla sea hincada. Cosa es muy cõuenible q̃ nosotros nos hinquemos de rodillas/ pues q̃ en todo lugar se hincã las rodillas allẽ el cielo como ẽ la tierra. Y esta señal de la cruz. ✠. leuãtã ẽ alto los españoles xpianos ẽ toda pte: en los caminos y ẽlas yglias: pa q̃ en toda pte nos guarde: y pa q̃ chio in cruz. ✠. yuan yca inicen quizca qualtocatci Jesus. La itechpquiquetça ynicoac momachiotia yuan quiteneua ynitocatcin in Jesus/ ca cenquizca qualli cenquizca yectli cenquizca chipauac cenquizca tlaçotlaloni cenquizca yecteneualoni/ cenca mauiztililoni ylhuicac yenilouia: ca inipan y tocaytl nemaquixtilo: yehica cencamo nequi ynicoac teneualo aço canapa mitoua Jesus: aço ypan intemachtilianoço ipan in missa uel cenca anquimauiztilizq̃/ yuan anquimimacaxilizque yz pantcinco anmo pachoz q̃ yuan anmotlanquaquetçaz q̃: ca yuh qui mitalhuia in sant ꝑablo. In nomine domini Jesu omne genu flectat. Ad phi. ij. ca. q. n. Mauelnetlancuaquetçalo ynicoac teneualo ynitocatcin Jesus. Auh ca cenca monequitehuantin yzpantcinco titotlancoaquetçazque: yehica canouian netlancuaquetçalo ynilhuicac yuan intlaltic pac. Auh no tlaçouane cayeuatl inimachio in cruz. ✠. nouiã quimoq̃chilia in españoltin xpianome nouiã vtlica: yuan yn yglesia inic uel nouian techmopieliz yuan ynic

huya el demonio ó delãte ó no sotros porq̃ no nos ẽpezca. Y por esto nosotros nos signamos/ y ponemos en nras frentes vna cruz ✠ pa q̃ quitemos de alli y saquemos a nro aduersario el demonio de nro entendimiẽto y de nra vista. Y luego ponemos otra cruz ✠ en ra boca: pa q̃ saquemos dende al demonio de nra boca y tãbien de nras palabras. Otra vez ponemos o leuãtamos la señal ó la cruz ✠ en nro pecho pa q̃ de alli assi mismo echemos al demonio de nro coraçõ y de nros pẽsamiẽtos. Porq̃ como el demõio no tẽga cuerpo ni le podamos ver ó la manera q̃ es: por tãto con estas armas q̃ aca vemos enel mũdo no le podemos empecer: sino solamẽte con la señal dela sctã cruz ✠ q̃ nro señor Jesu xp̃o nos dio. Porque en ella esta vna fuerça y vigor y vna virtud que no se vee para q̃ el ómõio maluado engañador sea maltratado y vencido. Por tanto cõuiene q̃ la põgamos y leuãtemos derechamẽte en nosotros mismos esta señal de la cruz ✠ q̃ digamos rectamẽte ¶ Per signum ✠ sancte cru/

significacion y señal:

tlrpampa cholozin diablo: inic amoquentechiuaz. Auh ipam pay tenantin titomachiotia y/uan tictlalia tircoac ce cruz. ✠: ynic oncã ticquixtizque intoya ouh in diablo ytechpa intotla caquiliz yuanitechpa intotlachieliz. Auh niman occe cruz/ ✠ tocamac tictlalia ynic oncan ticquixtizque in diablo/ y techpa intocamac: yuan itechpa itotlatol ocnoceppa ticquetça inimachio in cruz ✠/ telpa inic no oncanticquixtizque yndiablo/ ytechpa intoyollo/ yuan ytechpa intotlalnamiquiliz. Ca yeuatl in diablo: caamo tle inacayo amonoueltiquitta inic nami: yehica yntlauiztli in nican tlaltlcpac tiqtta/ caamo uel ycquenticchiuazque: ca çanio yca yeuatl in imachio yn cruz ✠ i otechmomaqli intotemaquixticatcin Jesu Christo. Ca uel ytechcatqui in chicaualiztli yuan in qualtiliztli in amo yttalo ynic uel mictiloz yuan yn ye uel pcualoz in diablo teyztla cauiani. Yehica monequi to techticmelauhcaquetzazque in ymachio in cruz ✠. yuan ticmelauhcaitozque.

¶ Per signum ✠ sancte Cru/

cis/en nra frente. ¶ De inimicis ✠ nris/en nra boca. ¶ Libera nos dñe deus nr ✠/en ro pecho. Que quere dezir. ¶ Por la señal dela sancta Cruz ✠. ¶ De nuestros ✠ enemigos. ¶ Libra nos señor ✠ Dios nro. Y ala postre hazemos vna grã cruz ✠: y la leuãtamo en nostros santiguãdo nos diziẽdo ¶ In nomine patris. Et filij. Et spiritus sancti. Amen. Ves aqui en q̃ menera ponemos en nos la señal dela cruz ✠ Et. tẽdemos los tres de dos pricipales y ponemos los en nra cabeça: luego los descẽdimos hasta el estomago: luego lleuamos la mano nra sobre el ombro y z quiedo/y ala postre la ponemos sobre nro ombro ỏrecho. Y q̃ndo ponemos la mano sobre la cabeça nõbramos alli el nõbre ỏl padre diziendo. In nomine pris: yluego ỏscẽdimos la mão al viẽtre: enlo sq̃l se da a entẽder q̃ de alla ỏl cielo ẽbio aca a este mũdo dios padre a su amoroso hijo Jesu xpo q̃ndo vino a encarnar enel viẽtre sagrado ỏla dulce virgẽ Maria: por tanto nombramos alli el nombre del hijo de Dios quan

cis/tircuac. ¶ De inimicis nostris ✠ /tocamac. ¶ Libera nos domine deus noster ✠ tel pa/quitoznequi. ¶ Ypampa ynimachio in sancta cruz. ✠. ¶ Yuicpa ✠ intoyaouã. ¶ Xi techmomaquirtililtcino ✠ dios etlatohuanie. Auh çatepan totechticquetçauey cruz/ynic titomachiotia tiquitohua.

¶ In nomine patris. Et filij. Et spiritus sancti. Amen. Cayz atqui inquenin totechtictlalia inimachio in sancta cruz ✠. Cayei tomapiltica cocui yuan tocpac tictlalia niman tictemouia inixachicai titipan tictlalia auh nimã ticuhica yntoma topochcopa tacolpan: auh çatepan tictlalia tomayeccãpa yntoma tacolpan Auh ynicnac tocpac tictlalia oncan tictenequa ynitocatçin yn dios tetatçin tiqtoa. Innomine patris: auh niman tictemouia yntoma titipan tictlalia cayeuatl ynezcacaompa ynilhuicac quiualmiualitçino dios tetatçin ynitlaçopiltzin Jesu xpo nican tlaticpac ynicuacmonacayotitçinoco ynitictçino yn sancta maria: yehica oncan tictoteneuilia ynitocatçin ynipiltçin yni

do dezimos: et filij. Y luego llevamos nra mão derecha a nro ombro yzquierdo: lo q̃l es señal en q̃ manera nacio nro redemptor Jesu xp̃o de su dulcissima madre sancta María/ y anduuo en este mundo y biuio en el: y vino a padecer/ y a ser pobre en el y amorir ẽ el madero dela scrissima cruz ✠ por amor de nosotros los pecadores. Luego ponemos nra mano sobre nro ombro derecho: lo q̃l es señal dela eterna holgança dela gloria: porq̃ q̃ndo murio al tercero dia resuscito y torno a biuir: y subio alos cielos todo glorioso y resplandeciẽte. Y dezimos alli (cõuiene a saber) ó vn ombro a otro: et spiritus sancti: para dar a entẽder q̃ fue hecho por gracia y virtud ó spũ santo y cõ su operacio. Y signamonos cõ nra mano derecha q̃ significa y da a entẽder la virtud de nuestro señor dios. Y cõ los tres de dos ónra mano derecha principales: lo qual es señal en que manera por la gran virtud y excelencia de dios fueron hechas todas las marauillas y misterios de nuestra redempcion/ la qual virtud pce-

cuac tiquitoua et filij. Auh nimanticulhica yntoma yntacolpa topochcopa: caynezca ynq̃nin motlacatilitcino yntoueitemaquirticatçin Jesu xp̃o ynitechppatçinco ynitlaçonantçin sancta maria: auh canican monemitiitçinoco yntlalticpac omotlalhyouiltitçinoco yuan ytech yn cruz ✠ momiquilico çantopampa yntitlatlacouanime. Auh caniman ticitlalia intoma tomayeccampa yntacolpa/ caynezca ynilhuicac cenpapaquiltztli yngloria: caynicuac momiquilitçino monomaizcalitcino yeilhuitica monomayolitiitçino yuan motlecauitçino ynilhuicac tlacenpapaquiltilli glorioso. Auh caon can tiquitoua et spiritus sancti yehica ynixectica yuan ynic̃lticaca ynigratia spiritu sancto omochiuh yuan inixectlachialtztica. Auh yntomayeccã pa ycitomachiotia caynezca icualtica yntouitlatocauh yn dios. Aue ynica yei tomapiltitomachiotia yntomayecca: caynezca ynquenin ycenquizca q̃lilizstica yn dios omochiuh ynixquich tlamanicolli ytechpa yntonemaquixtiliz: cauel y-

de ỏ dios padre y ỏ dios hijo: y de dios spũ sancto: que son tres psonas y vn solo dios verdadero segũ y como arriba auemos dicho. Veys aqui q̃ se da a entẽder y q̃ se figura é el psignũ y en los lugares do se haze cruz: y en el sãtiguar q̃ se dize. Per signũ ✠ crucis. De inimicis. ✠. nr̃is: libera nos dñe. ✠. deus nr̃. In nomine patris. ✠ filij. Et spiritus sancti. Amen. Dezimos al fin. Amen. q̃ quiere ỏzir/ assi sea hecho como lo rogamos y pedimos a nr̃o dios. Deo gr̃as

¶ Sermõ.xxxiiij.

IRatis aliquando tenebre: nunc autem lux in domino. ad Eph. vj que quiere dezir. Antiguamẽte erades tinieblas y agora soys luz en nr̃o señor dios. Por vuestros pecados q̃ aueys cometido en ofensa y desacato de nuestro dios andauades en obscuridad ỹ tinieblas mis amados: agora ha os sacado dellas el nuestro gran rey y señor: ỹ ha os puesto en la luz ỹ claridad/ por lo qual soys llamados claridad ỹ luz enel Señor dios nuestro.

tech quiça in dios tetatcin ỹnõ Dios tepiltzin: yuan dios spiritu sancto yeintin personas mẽça ce uel nelli dios iniuhqui otiqtoque. La yzcatqui intleyne-zca nemachiotiliztli in Cruz. ✠ ynic nemachiotilo yuan ynicmitoua. Per signuz crucis. De inimicis nostris: libera nos domine deus noster. In nomine patris: ỹ filij: et spiritus sancti. Amẽ. Quintepan tiquitoa ỹua. Amen. Quitoznecçaz: mayuh mochiua in iuh tictotlatlauhtilia in dios. Deo gratias.

¶ Sermõ.xxxiiij.

IRatis aliquando tenebre: nunc autem lux in domino. ad Eph. vj Q.n. yiuecauh ỹantlayoualtin ancatca: auh arcan antlanextilome ynitechcopatcinco yn dios. La ypampa ynamo tlatlacul ynoanquichiuhque ynic oanquimotlatlacalhuilique yn dios tlayoua ỹ annemia notlaçouane: auh yn arca caoamechpualmoq̃tilitcino yntoueytlatocauh yuan tlanecyan oamechmotlalili ye hica antlanextilome antocayotilo ynitechpatcinco yn Dios.

y las señales q̃ en vosotros auemos puesto q̃ndo os baptizamos veys aqui q̃ es lo q̃ significan: y q̃ es la causa porq̃ assi las hezimos. y assi mismo de donde viene o de donde ꝓcede la vtud y excelencia del sancto baptismo y delos demas sacramẽtos: los q̃les puedẽ limpiar y perdonar los pecados/ y purifica nuestras animas.

¶Y a os he dicho en que manera todos los hõbres del mũdo vniuerso pdimos el cielo/ y assi mismo pdimos a nro dios y criador: por el pecado ó nros primeros padres. y assi mismo ganamos y merecimos el infierno y al demonio: porq̃ fue hecho nro señor por el pecado. y tãbien os he ya dicho en que manera murio el nuestro dulce redẽptor Jesu rpo: y con su muerte preciosissima y fortissima vencio al demonio/ y redimionos y libro nos de sus manos que auiamos de yr alla a los infiernos. y el mismo nos abrio el cielo: que ninguna criatura humana subio alla ni entro hasta que nuestro gran señor y redẽptor subio: y niguno salio del Lim-

Auh yeuatl ynmachiotl ynamotech oticmolique ynicoac otamech cuaatequique cayzcatquitleyneẓca yuan tleypampa yniuh oticchiuhque. Auh yuan campa ualla campa q̃ca ynicualtiliz yuan ynitechpaualiz yn sancto baptismo yuan occequi sacramentos ynic uel quitepopulhuia yntlatlaculli yuan ynicq̃chipaua yntanima.

¶La onamechnolhuili yn q̃ nin timochintin nouian cemanauac titlaca oticpolhuique intotecuio in dios ypampa yn intlatlacul achtotoltahuã. Auh no iuã ca oticmaceuhq̃ ifierno noiuã indiablo: ca totlatocauh omochiuh ipampa intlatlaculli. yuan caonamechnolhuilli inquenin omomiquillitçino intotemaquixticauh Jesu christo auh ca initlaço miquitcin cenquizcachicauac oquinmopanauilli i diablo: auh ca ymacpa otechmomaquixtilli inic ompa tiyazquia imictlan infiernos.

Auh ca uel yeuatl otechmotlapulhuili inilhuicatl: ca ayac ompacalaquia inixquichcauitl ompamotlecauitcino yntouey temaquixticauh Jesu rpo: yuan ayac ompa oualquiz in Lim-

bo/hasta q̃ el descẽdio alla a sacar las animas ó los santos padres q̃ alla estauã esperando le. Y aũ que nuestro dulce redemptor satisfizo muy porẽtero cõ su preciosa muerte ꝯ passiõ por nosotros los peeadores: ꝯ por todos los del vniuerso mundo tenemos empero nosotros necessidad ó tomar aquel tan precioso pcio q̃ por nos fue dado: y ponello en nra anima paque nos otros seamos redemidos. Exẽp. Ueys aqui vn exẽplo o semejança. Assi como quando en algun lugar vemos el agua o en fuẽte o en arroyo o ẽ estanq̃ o en algũ rio: la qual agua dio nro gran rey ꝯ señor a todos los hombres: ꝯ aun que la aya criado nro dios como la crio: para q̃ apaguemos o matemos la sed: es menester q̃ saquemos el agua ꝯ q̃ la beuamos ꝯ la metamos en nro estomago. Biẽ desta manera mis amados hẽnos tenemos necessidad ó tomar la virtud ó la pciosa muerte ó nro redẽtor Jesu xpo: ꝯ ó poner la sobre nra ania/paq̃ eche de alli al demonio. Exẽp. Y assi como q̃ndo sacamos agua la sacamos o tomamos cõ vn jarro o can

bo inixquichcauitl ompa omo temohui ynquinualmoquixtili ynimanima inqualtin tetauan. Auh maciui ynouel motlartlauili yntotemaquixticauh Jesu Xpo yni tlaihyouiliztica yuan ynimiquiztica intopampa yuã ympampa inixquichtin cemanauac tlaca: ca totechmonequi yntеuantin uel tictocuilizque yn ueuatl cenca tlaçotli yntopatiuh omochiuh yuan ytechtictlalizque yntanima ynic uel timaquixtilozque. Zcatqui tlaneneuilizneixcuitili Yniuh qui ynicuac canapa tiquitta aço ameyalco anoço atlauhco anoço amanalco anoço atoyac yn oquimomaquili in toueytlatocauh in dios mochitlacatl: auh maciui oquiyocux yntotecuyo in dios ca yca ticceuizque inamiquiliztli camonequi tatlacuizq̃ yuan toconizque yuan titictoconcalaquizque. La çannoiuh qui notlaçouane totechmonequi ticcuizque ynicualtica ynitlaçomiquitcin yntotemaquixticauh Jesu christo: auh ypã tictlalizque yntanima ynic uelon can quiquixtiz yn tlacatecolutl Auh yniuhqui ynicuac tatlacui çanapiloltica anoço tçotço

taro o con vna escudilla y la bemos y la ponemos ẽ nro estomago cõ q apagamos la sed: desta manera los sacramentos sõ cantaros spirituales o jarros los q̃les son como vnos vasos de oro muy precioso q̃ contienẽ en si la medicina dela gracia para nras animas: con los q̃les tomamos la virtud y excelencia dela passion de nro redemptor Jesu xpo/y cõ elles ponemos la gracia en nras animas. ¶Por tanto cõuiene q̃ sepays mis amados q̃ la virtud y excelencia q̃ el sacramẽto del baptismo y los otros sacramẽtos tienẽ pa purificar y lipia nra aia: procede y sale dela sagrada passiõ y muerte de nro redemptor Jesu xpo. Y aquel es el que purifica las animas delos niños de la macula del pecado original: y assi mismo limpia y purifica las animas delos adultos/assi del pecado original como de los demas pecados que ha cometido todo el tiempo que ha que biuen enel mundo: porque alli son todos perdonados/assi con el sancto baptismo como con los otros sacramẽtos quando deuidamente se reciben.

coltica toconcui anoço cartica yuan toconi yuan titic tictlalia yeticceuia ynamiquiliztlicaçan noyuhqui yn sacramentos cateoyotica tçotçocolli yuan teoyotica apiloli yuhqui teocuitlatecomatl cenca uellaçotli in quipixtica yn gratia cayeuatl ynpatçintli ynictocontocuilia ynicenquizca yectica ynitlaihyouiliz yntotemaquixticauh Jesu xpo cayctictlalia ynigratia ynitech yn tanima. Yehica monequi anquimatizque notlaçouane cainicenquizca cualtiliz yn sacramento necuaateq̃ liztli yuan occequi sacramentos ynic uel quichipaua yntanima: caieuatl ytech quiça yntlaihyouiliz yuan ynimiquitçin yntotemaquixticauh Jesu xpo. Cayeuatl quichipaua inyolia inimanima impipiltititi ytechpa in tlatlaculpeuhcayotl yuan quimochipauilia inimanima inueueitlaca ytechpa intlaticulpeuhcayotl yuan ytechpa inoccequi inintlatla cuz inoquichiuhque inixquich cauitl tlaltícpac nemi caonca polini mochi necuaatequiliztica yuan occequi sacramentotica inicuac uel mopaccacelia.

¶ Ya os he dicho mis amados hijos q̃ la cruz ✠ son las armas spũales nuestras cõ las quales auemos de vencer al demonio y con ellas lo auemos desacar ỏ doquiera q̃ estuuiere: y con ellas nos auemos ỏ librar ỏ sus manos. Y por esto le ponemos en muchos lugares la cruz ✠: nosotros los padres al q̃ baptizamos/ y en todos los lugares los bẽdezimos: assi ẽla frente como en la boca y narizes y pechos y oydos: pa q̃ de todas las partes le saq̃mos el demonio: al q̃ se baptiza pa q̃ no leen pezca. Y alli le abrimos a nuestro gran rey y señor dios los sentidos de aquel que se baptiza/ para que entre en su anima y para que lo tome por hijo/ y alli le cerramos las puertas al demonio/ para que no pueda entrar en el: y de todas las partes le armamos.

¶ Y pues agora auemos sacado ỏ vosotros al demonio ẽgañador y mẽtiroso cõ las bendiciones y con el agua del spiritu sancto/ conuiene que biuays con mucho auiso mis amados hermanos para que el demõio no os perjudique: porque ỏsde

¶ Ca onamechnolhuili notlaçopiluane ca yehuatl in cruz ✠ uel yeuatl teoyotica totlauiz in icticpeuizque in diablo yuan in ic uelticquixtizque incampa yez yuan inic uel imacpa titomanauizque yca in Cruz ✠. Auh ca ipampa y mieccan ticquechilia in cruz intipadreme/ inaquinticuaatequia: ca nouian ticteochiua inixcuac yuan inicamac yuan inixcoac yuan yiel pan: yuan ininacazco: inic uel nouiampa ticquixtilizque intla catecolutl inaquin mocuaatequia inic amoquen quichiuaz. Auh ca oncantictotlapelhuia intotecuio in dios inimemachitiz inaquin mocuaatequia inic uel ypan mocalaquiz inianima yuan ynic uel quimopiltcintiz/ auh caoncan tlatçacuilia in diablo intlatçacuiloti inic amo yitic calaquiz canouiampa ticyautlatquichichiua.

¶ Auh inarcan yehica amotechpa tiqtiq̃ in diablo teyz tlacauiani tecamocacaiauani inteteochiualiztica yuan yca in Dios yiatcin: monequi cencamimattinemizque notlaçouane inic amoquen amechmaz in diablo: ca cenca mochicauaz

agora se ha de esforçar mucho pa os engañar y pa burlar de vosotros. Por tanto aueys de andar siẽpre muy fuertes y aueys de andar velãdo: y aueys de andaros guardando assi como los q̃ andã en batalla: pa q̃ podays varõilmẽte resistir a vros enemigos: pa q̃ los podays vẽcer y pa q̃ los podays hazer huyr. Y por aq̃sto auemos puesto en vosotros la señal dela cruz: ✠. en vras frẽtes y en vras narizes y en vros pechos: y ẽ vras orejas. Y en vra boca os ponimos sal bẽdita: lo q̃l es señal ó la discreciõ y ól saber q̃ aueys de tener: pa q̃ de aq̃ adelante se payes en que manera aueys de andar aparejados y adereçados cõlas armas dela sanctissima cruz. ✠. Por tanto quando os vuieredes de acostar a dormir: y quando os leuantaredes y quando quisieredes comer o beuer: o quãdo quereys hazer otra cosa alguna/aueys de hazer primeramente en vosotros la señal dela cruz ✠. y aueys ó dezir. In nomine patris. Et filij. Et spiritus sancti. Amen. Enlo q̃l os armays conlas armas dela sancta cruz. ✠.

arcampa inic amechyztlacauiz yuã inic amocamocacayauaz. Yehica cẽca anmochicauhtinemizque mochipa yuan amixtocotinemizque yuan anmopixtinemizque iniuhqui ameuantin yiaopan anemi inic uel anquinchicauaca topeuazque inamoyaouan inic uel anquimpeuazque yuan inic huelanquinchololtizque. Ca ipampa yeuatli amotechpoticitlalique in cruz ✠ amixcuac: yuan amoyacac/yuan amelpan: yuan amonacazco. Auh amocamactamechontemilique yniztatl tlateochiuali/cayuezca innemattiliztli/yuan intlamatiliztli/inic uelarcampa anquimatizque in quenin anmochichiuhtinemizq̃ int notlatquitica in sancta cruz. ✠. Yehica inicuac yeamotecazuequi/anoço yeancochizuequi anoço inicuac yeualmeua y yuan inicuac yeantlacuazuequi: anoço amatlizuequi: anoçoitla anquichiuazuequi: caachtopa amotechpanquiquetçazque ynimachio in cruz. ✠. yuan anquitozque. In nomine patris. Et filij. Et spiritus sancti. Amen. Ca oncan anmoiauchichioa yiaotlatquitica in cruz. ✠.

¶Y pa q̃ mejor sepays q̃les son las obras del demonio mal dito: quiero os las dezir y declarar pa que vosotros cõ mucha diligẽcia las aparteys. Sabed mis amados hijos/que son la ydolatria y los sacrificios y ofrendas que ofreciades al ẽmonio: y con que le creyades y adorauades: y assi mismo todas las borracheras con q̃ os andaua des embeodando: y todos los hurtos q̃ andauades hurtado. Y tãbien todos los pecados ó fornicio y adulterio/con todas las demas suzedades y deleytes carnales en que ofendiades a nro señor Dios. Assi mismo todos los desseos y cobdicias carnales: y el matar y hazer mal y tener odio y rancor: y las mentiras y falsedades/y testimonios falsos y la perezaquando dexays por pereza la predicacion y la missa assi los domigos como los dias de fiesta. Y tãbiẽ si trabajays estos dias de domigo y fiestas solẽnes ó guardar sino los guardays: y sino hazeys limosnas: todos estos son peccados que los aueys de apar

¶Auh inic uel anquimatiz que yncatleuatl ynitlachiualiz yntlacatecolutl canamech nol huiliznequi yuan namech notẽ quixtiliznequi ynic anquitlalcauizque. Xicmomachitica no tlaçopilhuane cayuieuatl yntlateotoquiliztli yuã yntlamanaliztli inic anquintlamaniliaia in diablome iuan inic ãq̃nnelto caya in anquimoteotiaia/auh yuan inixquichtlauanaliztli ynic antlauantinemia: yuan yxquich inichtequiliztli: ynic amichtectinemia. Auh yuan in ixquichnemecatiliztli: yuan tetlatimaliztli: yuan occequi caçaualiztli nacayopapaquiliztli inic anquimotlatlacalhuili aia intotecuio in dios. Hoyuan inixquich tlayteleuiliztli/netlaicultiliztli: anoço temictiliztli/ tecuculiliztli/yuan tetlapiquiliztli tetechtlatlamiliztli: yuan intlaciuiçotl inicoac anquitlatciuizcaua intemachtilliyuan in missa domingotica/yuan inilhuitlipan. Auh yuan intlaxitlatequipanocan domingotica yuan uey ilhuitl ypan/ intlacamoxicpiaca: yuan intlacamo xitetlaocolican camochi yeuatl intlatlaculli inanquitlal

tar ỏ vosotros/porque no ofendays a nuestro amoroso ỹ gran señor dios. Deo gratias.

¶ Sermon.xxxv.

GRatis aliquando tenebre: nunc autem lux in domino. ad Eph. vj que quiere dezir. Erades tinieblas con el peccado: mas agora soys luz enel señor. Ya aueys oydo mis amados hꝛos en q̃ manera es el demonio suzio inmũdo/hediõdo y cõlos pecados seruido/assi mesmo cõ suziedades ỹ imundicias: q̃ son todos los peccados mortales ỹ males q̃ se hazen. Y nꝛo gran rey ỹ verdadero dios con otras cosas es seruido: porq̃ aquellos q̃ son ỏ su parte procuran ỏ le seruir cõ limpieza de vida ỹ de coraçon: ỹ cõ limpios pensamientos ỹ cõ palabras castas ỹ limpias: porque nꝛo grã criador es purissimo ỹ hermosissimo en gran manera. Portãto quiere vuestro amantissimo padre ỹ verdadero Dios que siempre andeys en la guarda ỏ sus mandamientos vos otros: porq̃ estas sõ las cosas q̃ ptenescẽ pa su seruicio. Ya aueys oy-

¶ Sermon.xxxv.

GRatis aliquando tenebre: nunc autem lux in domino. ad Eph. vj. Antlayonaltian catca tlatlacultica/anh inarca antlanextillome ynteehppatcin co in totecuyo. ¶ Ca oanquimo caquitique notlaçouane inque nin çantlatlacultica tlayecultilo in diablo tliltic catçauac hy yac çan nocatçaualiztica tlayecultilo yca ynixquichtlatlaculli ynaqualli inayectli intemictiani mochioa. Auh intouey tlatocauh nelli Dios ca occentlamantli ynic tlayecultilo: ca yeuantin ynitetcinco poui ca chipauaca nemiliztica quimotlayecultilia: yuan chipauaca tlalnamiquiliztica: yuan chipauaca tlatoltica: yehico cacenquizca chipauac intoueyteyocurcatcin. Yehica quimonequiltia in amotlaçotatcin uel nelli dios: yuel anquimopielitinemizque ynytenauatiltcin in ameuantin: ca yeuatl initlayecultiloca. ¶ Ca oanquimocaqui

do mis amados hermanos los mãdamiẽtos de nro dios: y tã biẽ las obras ỏ mia ỏ nro cuerpo q̃ son siete: y como sõ otras siete las obras ỏ mia pa nra aia Estas son las cosas conq̃ nro gran rey es seruido.

¶ Aueys aborrecido al demonio pa siẽpre: y assi mismo aueys aborrecido todas sus obras quando dixistes. Aborrezco. Luego recebis la fe q̃ sõ las cosas q̃ de nro señor Dios se han de creer quando dezis. Credo Luego os recibe vro grã rey: y alli os toma y recibe por hijos quando el sacerdote os baptiza: y tãbien vosotros le tomays y recibis por padre a nro dios: y ala sancta yglesia tomays por madre. De aq̃ adelante soys obligados de obedecer muy por entero a vuestro dulde padre dios: y a vra madre la sancta yglesia en las cosas que os mandare: porq̃ assi esta escripto enlos mandamientos/en el quarto mandamiento ỏ dios honraras y reuerenciaras y obedeceras a tu padre: y atu madre. Ues aqui a tu verdadero padre y tu amoroso criador/ que es Dios: y tu verdadera

tique notlaçouane yeuatl ynitenauatiltcin in dios yuan ynitlaoculiloca yntonacayo chicõ tlamantli: auh ocnochiconteti ynitlaoculiloca yntanima. La yeuatl ynic tlayecultilo yntoueytlatocauh in dios.

¶ Auh ca oanquicentelchiuhque in diablo yuan oanquicentelchiuhque inirquich ytlachiualiz inicoac oãquitoque. Nic centelchiua. Auh nimã anqui celia ininel tococa yntotecuyo in Dios inicoac anquitoua.

Credo. Auh iamoueytlatocauh ca oncan amech mocelilia iuan amech mopilticintia inico ac amechmocuaatequilia insacerdote: auh inameuantin oncã anquimotatia in dios: yuan anqui monantia in sancta yglesia. Auh arcampa amotechmonequi in uel anquimotlacamachitiz qne inamotlatocatçin indios yuan amotlaçonantçin sancta yglesia in ley nic amechmonauatiliz: ca zuhcatqui ypan yn mandamientos ynic nauhtetli i dios itenauatilteci. Ticmauizztiliz ticmotlacamachitiz immota yuan in mona. La yzcatqui uel nelli motatcin: motecuyocatcin Dios: yuan uel nelli

madre la santa yglesia. Y veys aqui porq̃ os pusimos en vros pechos ꝛ sobre vros coraçones el Olio sancto: esta es la causa (cõuiene a saber) pa q̃ nro dios esfuerce vros coraçones pa q̃ vosotros le ameys de todo vro coraçõ ỏ aqui adelante: ꝛ sobre todas quantas cosas ay. Quando recibistes el agua del sancto baptismo luego os pusimos sobre vuestras cabeças otro licor muy ercelente q̃ se llama Chrisma sancto/ pa q̃ de aq̃ adelante os esforceys en las cosas ỏ nra fe q̃ aueys recebido: paraq̃ dondo os hallaredes cõfesseys assi en publico como en secreto todas las cosas q̃ de nro dios se han de creer q̃ se llamã santa fe catholica: ꝛ tãbié pa q̃ cõfesseys todas las cosas ỏrdiãdas ꝛ todas las cosas diuinas. Alla postre ponemos sobre vras cabeças vna vestidura y ẽ vras manos vna cãdela ẽcẽdida. La vestidura significa la hermosura de vra aia/ porq̃ la ha ahermoseado en grã manera: el hermoseador q̃ es dios cõel agua sctificada. Y la cãdela sinifica q̃ vras aias hã echado ỏ si las tinieblas que esel seruicio del demonio y

monantci sancta yglesia. Auh yxcatqui tleypampa in otame chtlalilique inamelpan in amo yollopã ytoca Ollo sancto/ca yxcatqui tleipampa icuelqui mochicaullizin dios in amoyollo: icuel anquimotlaçotilizque arcampa inica mochi amoyollo ypan yrquich nonian onoc. Auh ynicoac oanqnicelique in Dios yatcin sancto baptismo/ca niman amocpac tamechontlalilique occentlamantli/ytoca Chrisma sancto: ynic uel anmochicauazque arcampa ipan ynamo tlaueltoquiliz inoanquicelique: inic anquimocuitizque yuan anquimomachitocazque teixpan yuanichpraca: inirquich ini neltococa in toueytlatocauh in Dios: ytoca sancta fee catholica: yuan inic uel anquimocuitizque inirquich Christiano yotl/ yuan inirquich inteuyotl Auh çatepan amocpac tictlalia in tilmatcintli ynezca inichi pauaca inamanima ca cenca oquimochipauili inmotechipauiliani in Dios yca iniatcin. Auh in candela ca yxcatqui yntleynezca: ca oquitlalcaui inamanima yntlayohualli i ytlayecultiloca intlacatecolotl yuan

sus falsedades ⁊ mẽtiras enque aueys estado cõ los peccados: mas agora estays ẽ la claridad q̃ es en la gr̃a: y en el conocimiẽto de nr̃o gr̃ señor ⁊ criador: q̃ es dios ỏ admirable excelẽcia.

¶ Por tãto mis amados hijos ya os ha limpiado ⁊ purificado la suma limpieza q̃ es dios: tened mucho cuydado de aq̃ adelante ỏ biuir en mucha limpieza en esta vida: assi ỏ pte devr̃a aĩa como tãbiẽ ỏ parte devr̃os cuerpos: porq̃ nr̃o dios ama mucho la limpieza ỏ la vida: porq̃ el nr̃o gr̃ an rey es limpissimo ⁊ purissimo assi como os he dicho. Y las inm̃undicias ⁊ suziedades abor̃recen las pasiẽpre: porque dios las abor̃rece eternalmẽte: assi de parte de las aĩas como de parte delos cuerpos: por tãto no aueys ỏ ensuziar las aĩas cõ los peccados: ni tãpoco aueys de ensuziar los cuerpos / ni os aueys de embixar: ni os aueys ỏ pintar / ni os aueys de cortar o sacrificar. Ya vr̃os hijos ⁊ hijas no los aueys de ẽbixar: ni vntar / ni pitar: ni menos los aueys de cortar: ni aueys de dañar vuestra carne que nuestro amor̃oso señor Dios os dio:

ynteyztlacauiliz ypan ancatac yntlatlacultica: auh ynaxcan ca uellaneza ancate ypan inigracia yuã ypan iniyxmachoca yntouey teyocurcatcin in Dios ĩçanicel mauiztic.

¶ Yehica notlaçopilhuane: ca oamechmochipauili in cẽquizcachipauac in Dios: mauel ric mocuitlauicã ynic axcampa an chipauaca nemizque nicantlaticpac / ytechpa in amanima y uan ytechpa inamonacayo / cacenca quimotlaçotilia in dios inchipauaca nemiliz̃otl: ca cenquizca chipauac intouey tlatocauh: yniuhqui onamechnolhuili. Auh incatçaualiztli manel ric centelchiuaca: ca quimocentelchiuilia intouey tlatocauh initechpa intanima: yuany techoa intonacaio: yehica amo anquicatçauazque in amanima tlatlacultica: yuan inamonacayo amonoanquicatçauazque / amoanmoçazque amonoanmicuilozque: amonoamotequiz̃q. Yuan inamopilhuan inamochpuchuan amonoanquimoçazque amono anquimicuilozque amono anquintetequizque a. moanquitlacozque in amonacayo ĩ oamechmomaq̃li i dios

ni aueys de horadar las orejas
ni tāpoco las aueys de cortar:
ni menos las orejas de vros hi
jos:mas aueys de andar ente-
ra vra carne assi como nro Se
ñor dios os la dio. Y por tanto
amados hros nros de aq̄ade-
lante biuid muy auisados ycan
tamēte:q̄ biuid assi mismo lipia
mēte:assi en vro comer como ē
vro beuer:como ē vro dormir:
como en vro andar:como tābi
en ē vro vestir:de todas partes
aueys ō andar limpios assi ō fue
ra como de dentro pa q̄ vro se-
ñor q̄ criador soberāo y eterno
os q̄era mucho y os ama. Por
q̄ dize san Juā euāgelista:q̄ nin
guna suziedad ni inmūdicia/ni
cosa abominable oq̄ haga abo
minaciō ha ō entrar enaq̄lla ca
sa ō nro dios enel cielo. Nō in
trabit in ea ciuitate aliq̄d inmū
dū vel abominacionez faciens.
Apoca.xxj.ca.q̄ quere dezir. Ni
gun pecado ha ō entrar alla en
aq̄lla casa de nro dios:mas to-
dos se hā de q̄dar aca ē este mū
do y enel infierno:y tābiē todos
los malos y pecadores q̄ nigu-
no ha de entrar en aq̄lla biena
uenturança del cielo:si primero
no son limpiados

iuan amo anquicoyuizque in
amonacaz amono anquitequiz
que yuan iminnacaz inamo pil
huan çanuelmotquitiez inamo
nacayo uiuhqui oamechmo-
maquili intotecuyo in Dios.
Auh in axcan notlaçouane uel
ximimattinemican:yuan uelxi-
mochipauhtinemica: i amotla
cuaya: inamatliya: inamoco-
chia:yuaninnamonenemia:yuā
inamonetlaquentiaya:nouiam
pa āchipauatinemizque inpa-
ni yuan intlani amoyolloyytic:
inic uel amechmotlaçotiliz ina
moteyocurcatcin in Dios no
uiā cemicac tlatouani. La qui
mitalhuya in sant Juan euan-
gelista:caamotleycatçaualiztli
amonotley tetlahelti ōpacala-
quiz initlatocochantcinco in
dios inilhuicac. Non intrabit
in ea ciuitate aliquid:in mundū
vel abominacionem faciens
Apocalip.xxj.cap.q.n. La a-
motle tlatlaculli: ompacalaq̄z
initlatocachantcinco in Dios
çan mochi nican mocauhtiaz
intlaltic pac yuan in ompa mic
tlan infiernos:yuan iuaquique
tlatlacouanime amouel ompa
calaquizque inilhuicac intlaca
mo achtopa chipaualozque in

delas inmũdicias ꝛ suziedades: por tanto mis amados hꝑanos aborreced ósdeagora pa siẽpre jamas todoslos pecados y todas las imũdicias y todaslas suziedades. Deo gratias.

¶ Sermon.xxxvj.

A principiocreauit deꝰcelũ ꝛ terrã.gene.j.ca pitu. ¶ Mis amados hijos/ estas palabras que aquial p̃sente oys hallamos escriptas enlos Libros diuinos/ las q̃les en nra légua quierẽdezir. En el principio crio dios el cielo y la tierra Por vẽtura querreys saber mis amados enq̃ manera crio dios nro señor todas las cosas visibles ꝛ inuisibles: en que manera tuuierõ principio: ya osauemos dicho muchas cosas arriba acerca ósta materia: empero pa q̃ mejor lo põgays ẽ vro coraçon os lo q̃ero agora aqui dezir/ vos quiro declarar otra vez la rectitud de estahistoria con breuedad: por tanto estad muy atentos.

¶ El nro gran reyy señor dios todo poderoso crio todas las cosas ytechpa incatçaualiztli: yehica notlaçouane arcan pa uel ticcentelchiuacan in yrquich tlalticulli ynirquich catçaualiztli. Deo gratias.

¶ Sermon.xxxvj.

A principiocreauit deus celum ec terraz. gene. j. ca. ¶ Notlaçopilhuane catipan ticmotilitia inteuamurtli in yeuatl in tlatolli nican anquimocaquitia: in amotlatolpan quitoznequi. Yuelachtopa oquimochiuili oquiyocux in Dios inilhuicatl yuan intlalticpactli. Ilçoanquimatiznequi notlaçouane ynquenin oquiyocux in dios inirquich in ytlalo yuã yn amo ytlalo: inquenin otcitic ye mochi: auh ca otamechtolhuilique in achtopamiectlamantli ynitechpa inyeuatl: auh ynic uel amoyollo ytlan anquitlaliz que in nican arcan namechnotilhuiliznequi yuan namechnotẽqrtiliznequi occeppa inimelauaca: çã niquiciuhcaitoz mauel ticmoyollotica.

¶ Yntoueytlatocauh in dios yrquich yuelli oquiyocux ynirquich inamotle ytechpa çani-

de nada/assi como arriba aueys oydo. ¶Porq̃ el hizo los angeles:y los cielos:y el mar:y la tierra:y los pescados:y las aues:con los demas animales q̃ vemos que tienẽ vida sensitiua y otras cosas q̃ no vemos. Y todo lo crio y hizo en seys dias

¶El primer dia o enel crio la luz/y a todos los Angeles.

¶Enel segũdo dia crio el nuestro gran señor Dios y criador los cielos.

¶Y enel tercero dia crio la tierra y la mar:con todos los arboles y plantas/que ay en todo el mũdo/que fructificã y q̃ no fructifican.

¶Enel quarto dia crio el Sol/y la Luna/con las Estrellas

¶Enel quinto dia crio todas las aues que andan bolando/y todos los ¶Pescados que andan enel agua/assi chicos como grandes.

¶Enel sexto dia crio nro grã rey y señor dios:todas las otras animalias.

tlatoltica mochi oquimochiuili iniuqui canquimocaquitique inachtopa. ¶Caoquimochiuili inangelesme yuan inihuicame:yn uey atl yntlalli:in mimichtin:intotome:iuan into tochtin mamaça:yuan inoccequi yoyolli in manenemi initta lo:ynan in occequi in amoitta lo. Auh ca mochioquiyocuy chicuacemilhuitl ipan.

¶Cemilhuitlipanoquiyocuy intlanextli/yuan ynixquichtin angelesme.

¶Auh inic omilhuitl ypan oquiyocuy intoueyteyocuycauh inilhuicame.

¶Auh ynic yeilhuitl ipan oquiyocuy intlalli yuan inueiatl yuan inixquich inquauitl noüian yruatocintlaaqui yuan in amotlaaqui.

¶Auh inicnauilhuitl ypan oquiyocuy yntonatiuh:in metztli:incicitlaltin.

Auh inic macuililhuitl ypan oquinyocuy inixquichti intotome inpatlantinemi:yuan ynixquichtin mimichtin inatlanemi iuepitoton inueuey.

¶Inic chicuacemilhuitl ipan oquiyocuy intoueytlatocauh i dios:ynixquich tlalticpac yoli:

q̃ tienẽ vida/ q̃ andã reptando o arrastrando por tierra. Y despues q̃ lo vuo todo criado ala postre hizo ꝛ crio el primer hõbre: q̃ es nro primer padre adã: ꝛ hizolo de barro quãto al cuerpo y de agua y de ayre y de fuego. Estas q̃tro cosas ayũtonro señor dios vn poco de cada cosa: los q̃les se llaman q̃tro elementos: cõlo q̃l hizo vn cuerpo de vn hõbre (cõuiene a saber) estas q̃tro cosas mezcladas: luego cõcertio aq̃lla mezcla de elementos ẽla carne y en los huesos y en el cuerpo de adã. Y luego crio nro grã señor ꝛ criador vna anima de ninguna cosa/ no dela tierra ni del agua ni õ otra cosa alguna sino q̃ la crio õ ninguna cosa: assi como crio los cielos con todo lo demas. Y despues q̃ crio aquella anima luego la puso enel cuerpo õ Adã: y luego se leuanta vn hombre biuo/ muy ercelente/ ꝛ muy sabio y entendido: y nuestro señor Dios lo puso en vn cierto lugar/ que es vn lugar muy ercelente y deleytoso/ que se llama Paraiso terrenal. Y alli echo nuestro gran señor Dios vn sueño

manenemi yuan ynipquichmouilantinemi. Auh ynicuac oq̃yocux ynipquich ẽpan eqmochiuili ynachto oquichtli inachto totatcin Adã: caçoquitica oquimochiuili imtlac yuan atica yuan ehecatica: yuan tletica. La ynauhtlamanirtiy/ oquimocentlalili intotecuyo in dios ẽnachitotõ nauhtlamantli elementos auh cayca oquimochiuili cetlacatl ytlac: ytech pa ynnauhtlamanirtiy tlanenelolli: auh caniman quimocuepili ynicuatl tlaneneloli ynnacayo yuan ynipomiyo yuan imtlac in adam. Auh caniman oq̃yocux yntoueiteyocurcauh ce anima ynatley ytechpa in amo ytechpa yn tlalli anoço inatl anoço ytla occentlamantli: ẽnel oquiyocux inatley ytechpa yniuh oquiyocux yn ilhuicatl yuan yn occequi. Auh ynicuac oquiyocux ynicuatl ynanima canimã ytech quimotlalili ynimtlac in Adam: auh niman e moquetz cetlacatl yolqui cenquizcaqualli cenca uellamatini auh niman ompa quimotlalili in ỏtecuyo in dios ynicctlalpanicanco ytocayucã paraiso terrenal. Auh oncan quimococholaltili

y luego le saco vna costilla ó las suyas: de la q̃l hizo vna muger: y nr̃o señor dios conuertio aq̃lla costilla en vna muger: assi como auia conuertido aq̃l barro en el cuerpo de Adã. Hizo nr̃o señor dios y formo ala muger Eua pa que fuesse muger legitima ó Adan/para demostrarnos q̃ el varon no ha ó posseer sino vna muger la q̃l ha de ser por la yglesia: porque ninguno puede tomar otra muger mientra que en esta vida biue su primera muger: mas a sola ella ha de tener. Y lo mismo la muger no puede tomar otro varon: en tanto que en esta vida biue su primer marido/mas a solo el ha ó tener: y en todo el tiempo que en esta vida entrambos a dos biuen los q̃ se hã casado no se pueden apartar ni derar/ni menos se pueden otra vez casar. Mas quando vno ó llos se muriere el que queda biẽ se podra casar otra vez si quisiere/ quantas vezes su compañera o compañero se muere tantas vezes se podran boluer a casar assi el vno como el otro.

¶Hizo nuestro señor Dios a Eua de la costilla

niman quimoquixili ceiyomi cicuil ynic oquimochiuili ce ciuatçintli: auh caoquimocuepili ynic otecuio yn dios yeuatomicicuili ceciuatl i iuhq̃ q̃mol cuepilica i co q̃il initlacin adan. Auh ca oq̃mochiuili itecuio yn dios ynciuatçintli Eua ynic uel ynamic yez ynadã: ynic uel techmotitiliz caçan ce çiuatl quipiaz ynoquichtli teoyotica caamo uel ynamicac occe conanaz ynciuatl ynoquic nicã tlalticpacnemi ynachtopa yçiuauh çanuel ycelquiuicatinemiz. Auh caçano yuhqui ynciuatl caamo uel conanaz yn occe oquichtli inocquic nican tlalticpac nemi achtopa iyoquichui çanicel quiuicatinemiz: auh i ixquich cauitl nican tlalticpac nemi inimomertin inomonamictique caamo uel mocauazque yuan caamo uel occeppa monamictizque. Quinicoac in cememomiquilizq̃ yeuatl mocaua cauelitiz inocceppa monamictiz intlaquinequi/ynquez quipa momiquilia ynnamic/ocno yzquipa uel monamictiz.

¶Auh ca oq̃mochiuili in dios yn Eua ytechpa yniomicicuil

de adã y no ó su carne/y la causa es porq̃ la carne no es rezia ni dura: mas es tierna y blãda: y esta en la sobrehaz: empero la costilla es muy rezia y muy fuerte y dura/y tãbiẽ esta óbaro óla carne acerca de nfo coraçõ: y tãbiẽ esta en medio de nfo cuerpo. Enesto se da a entẽder/y cõ esto nos demuestra nfo dios q̃ el varõ haó amar mucho a su muger/y q̃ no haó amar assi a otra alguna muger: y la muger assi mesmo ha de amar mucho a su marido: q̃ no haó amar assi a otro hõbre. Y aq̃ste amor de esta manera haó ser muy fuerte y muy rezio assi como el huesso pa q̃ ninguna cosa lo quebrãte agora sea enojo: agora sea ẽfermedad o otra alguna fatiga o pena o algun desconsuelo: porq̃ no haó ser bastãte cosa alguna a quebrãtar este amor de los casados: ni por cosa alguna se haõ apartar: ni tãpoco por cosa alguna han ó recebir pena/ mas vnos a otros se hã ó sufrir y soportar. E assi mismo no se haõ menospreciar ni aborrecer mas han se de hõrrar y obedescer vno a otro y amarse: y assi por cõsiguiẽte entram

i adãi amo ytechpa ynmacayo yehica ynacatl caamo tlacnauac amo chicauac ca çãyamãq̃: yuan caçãpanicatq̃: auh ynomicicuilli cacenca tlacnauac yuan cenca chicauac yuan caçantlani catqui toyollo ytlan yuan totlac ynepantla catqui. Auh inica yzcatqui itleyn ynezca: ca yc techmotitilia yn totecuyo in dios ca ynoquichtli cenca quimotlaçotiliz yniciuauh ynayac occeciuatl yuhquitlaçotlaz: auh yniciuatl nocenca quitlaçotlaz ynioquichui ayac occe oquichtli yuhqui tlaçotlaz. Auh ynieuatli ynetlaçotlaliztli ca cenca chicauac yez yuã cenca tlaquauac iniuhqui omitl: ynica motlequipuztequiz/ aço qualanaliztli: anoço cocoliztli: anoço ynitla netequipachcliztli: ynaço ytlanẽtlamachiliztli: ca amotlequipuztequiz ininnetlaçotlaliz inom: onamictique yuã ca amotleipampa mocauazque: amonotle ypampa moyolitlacozque çã uel nepanotl quimopaccaihtouiltizque. Auh ca amomotelchiuazque çan uelmo mauiztiliz que yuan monepantlacamatizque: monepantlaçotlazque/ no yuan uel mocniuh-

bos de tener tanta amistad como la tienen dos hermanos.

¶Y no hizo nro dios ala muger Eua ỏla cabeça de adã: paq̃ sepa la muger q̃ no ha de ser mayor ni ha de sobrepujar a su marido ni le ha ỏhazer algũ desacato: ni tãpoco la formo o hizo del pie: paraque assi mismo sepa el varon que no ha de menospreciar a su muger/ni la ha de tener por esclaua. Mas sacola del costado/para que entrambos dos sepan que son yguales/paraque se amen/y quieran bien el vno al otro/y para que biuan pacificamente en paz y amor.

¶Ya aueys oydo misamados en q̃ manera nuestro gran rey y señor dios crio todas las cosas visibles ỹ inuisibles: y en que mãera ala postre hizo nuestros primeros padres adan y y Eua: y como crio sus animas de ninguna cosa/y sus cuerpos hizo y formo de tierra y de agua y de ayre y de fuego/de los quatro elementes/ como atras esta dicho.

¶Assi mismo en que manera crio nuestro gran señor todos los angeles: assi los que es

tizque inneuan iniuh cẽca mocniuhtia omẽtin tlaca.

¶Auh caamo oquimochiuili ynDios ynEua ytechpa ynitçõteco yn Adan ynic uel quimatiz ynciuatl caamo quipanauiz ynimamic caamo yrco caamo ypacnemiz noyuan caamo oq̃ mochiuili y techpa ynizcri ỹ ynicuel quimatiz ynoquichtli caamo quitelchiuaz ynimamic amono quimotlacauatiz. Ca çanipampa ynizomotlan oquimoquetili ynic uel ymomertin quimatizque: ca çan neneuhque inic uel motlaçotlaz que yuan inic ueltlamarca nemizque.

¶Ca oanquimocaquitique notlaçouane inquenin oquizocur intotecuyo in Dios inizquich initto: inamoitto: yuã inquenin çatepan oquinmochiuili inachtotatauan Adan yuan Eua. Auh inimanima oquizocur inatley ytechpa: auh ynintlac oquimochiuili ytechpa yntlalli yuan ytechpa in atl: yuan ytechpa inehecatl/yuã ytechpa intletl.

¶Auh yuan inquenin oquinzocur intouey tlatocauh indios inizquichtin angelesme inom-

tã alla enel cielo como tãbiẽ todos los q̃ ỏ alla cayerõ q̃ se tornaron demonios engañadores y burladores que os andauan engañando y burlando de vosotros tantos tiempos/todos son criaturas de nuestro dios. Los quales por su pecado echo nuestro señor Dios de aq̃lla su casa real del cielo acabaro:y aquestos dexaron alla muy gran muchedumbre ỏ palacios y casas:las quales estauan vazias/enlas quales estauan los angeles que cayeron/ por lo qual quiso nuestro gran dios y tuuo por bien de hazer los hõbres. Deo gratias.

¶ Sermon.xxxvij.

IN principio creauit deus celum y terram. gene.j.c. q̃ quere dezir. En el principio crio dios el cielo y la tierra. Quãdo nr̃o dios hizo aq̃llos nr̃os primeros padres:assi como lo auemos oydo:hizo los paq̃ posseyessen aq̃llas casas y palacios que los malos angeles dexarõ alla enel cielo:y nuestro gran señor Dios les dio a aquellos nuestros p.imeroe pa-

pacate inilhuicac:yuan inirquichtin in ompa ualuetzque in dia blome omocuepque uel teiztla cauiani in amechiztlacauitinemia:yuan in amoca mocacayauaya in yeiyquichcauitl: camo chintin ytlachialhuan in dios Tlub caypampa inintlatlacaul oquinualmotlatili intotecuyo in ompa initlatocachantcinco inilhuicac: auh ca yeuantin Mompa oquiualcauhtiaque miectlamantli caltcintli: in çan cactimania in oncãcatca in angelesme inoualuetzque: ychica oquimonequilti in dios in ic oq̃nmochiuili intlaca. Deo gratia.

IN principio creauit deus celum y terram. gene.j.c. q.n. Ynuelacachto oquiyocux in Dios inilhuicatl:yuã intlatlicpactli. Ynicuac oquimochiuili in dios yeuantin ĩ achtotoca uan:iniuhqui oanquimocaquitique ca ypampa oquinmochiuili inicquimaxcatizque incaltcitli in ompa oquiualcauhtiaque inamoqualtin angelesme inilhuicac: auh ca oquimomaquili intotecuio in dios in ach-

dres poder ꝯ virtud pa q̃ ellos pudiessen engendrar otros sus semejaantes. Y no quiso nuestro dios dar este poder ꝯ virtud a los angeles pa poder ẽgẽdrar otros angeles como ellos: assi como lo dio alos hõbres y alas mugeres: y la causa y razõ desto es/porque q̃ndo nuestro señor dios hizo o crio los angeles/ crio tantos quantos conuenia y eran menester para henchir el cielo: por tanto no era necessario que ellos engendrassen o otros. ¶ Porque los angeles son immortales que no puedẽ morir/qne ni son perecederos/ni son acabables: porque no son como nosotros los hombres terrenales: por tanto no quiso nuestro señor dios que engendrassen otros angeles.

¶ Mas empero alos hõbres y mugeres dio les poder ꝯ virtud pa q̃ engendrassen otros hombres ꝯ mugeres sus semejantes: porq̃ quãdo hizo nuestro señor dios a nuestro primer padre y a nuestra p̃mera madre solos a entrambos a dos los hizo y no muchos. Y pa poder lleuar muy muchos a aq̃lla su

tototauan uelitilíztli inic uel quintlacatilizque inoccequintin ymiriptlauan. Auh caamo quimonequilti in dios inquimomaquiliz yeuatl uelitilíztli in angelesme inic quintlacatilizque in occequintin angelesme iniuhqui oquimomaquili yn oquichtin yuan inciua yehica ca inicoac intotecuyo in dios oquinmochiuili in angelesme ca oquiyocur inizquintin monequi inic temiz inihqui catl: yehica amo monequia yn occequintin quintlacatilizque. La yeuantin angelesme caamouelmiqui/ca amomiquini/ amopoliuini amotçonquiça ni: caamotiuhque intlalticpac titlaca: yehica amo oquimone quilti in dios in occequintin angelesme quintlacatilizqne.

¶ Auh in oquichtin yuan inciua ca oquimmmaquili inuclitilíztli imcuelquintlacatilizque in occequintin oquichtin yuan in ciua immiriptlauan: ca ynicoac quimochiuili intotecuyo in dios inachtotota yuan inachtotona ca çan imomertin oquemochiuili: caamomiyequintin Auh inic uel cenca miequinatin quinmcuiquiliz initlatoc-

casa real al cielo: dioles poder
y virtud paq̃ pudiessen engẽdrar
a otros muy muchos sus seme
jãtes assi hõbres como muge-
res: pa que se multiplicassen/y
pa que possevessen aquellas ca
sas reales y sillas q̃ aq̃llos ma-
los angeles perdierõ y derarõ.
Y por tanto nuestro señor dio
dio alos hõbres de todo el mũ
do poder y virtud pa que naci-
essen y se pudiessen multiplicar
hasta tanto que se cũpla el nu-
mero que nro señor dios tiene
determinado pa q̃ sean pobla-
das aquellas casas que estauã
vazias alla enel cielo: las qua-
les derarõ los demonios. Y
porque assi los hombres como
las mugeres mueren/por tan-
to conuiene que otros nazcan/
paraque el mundo no se acabe
ni se despueble: hasta tanto que
llegue aquel termino que nues-
tro señor dios ordeno en que se
acabe: porque quando venga
a juzgar a todos/assi alos bi-
uos como alos muertos: en tõ
ces se ha d̃ acabar: assi como ar
riba dixímos.

¶ Assi mismo nuestro Señor
dios dio su poder y virtud
chantcinco inilhuicac: ca oquí-
momaquili inuelitiliztli inic-
uelmiequintin quintlacatiliz-
q̃ inimixiptlauan in oquichtin
yuan in ciua: ic uel cencatlapiui
yazque inic uel quimactizca-
que inyeuatl intlatoca calli yuã
intlatoca ycpalli inoquiualca-
uhtiaque inaqualtin Angeles
me. La ipampa y quimmoma
quili intotecuio in dios inueli-
tiliztli yeuantincemanauac tla
ca inic uelmomiyequilizque yn
ixquichcahuitl uel onaciz intla
poualli ynoicmotlatçontequi
li intotecuyo inic uel ontemiz ĩ
caltecitli in çacactimania in om
pa ilhuicac: inoquiualcauhtia
q̃ intlatlacatecolu. Auh yuan
yehica momiquilia in oquich-
tin yuan in ciua ca ypampa n o
nequi inoccequintin motlacati
lizque inic amotlamizque: yuã
inic amotlalpoluiz incemana-
uatl inixquich cauitl onaciz ini
acia in oquimotlalili intotecu-
yo in dios inic tlamiz: ca ynico-
ac quintlatçontequiliquihuh y-
yolque yuan inmimicque: qui-
nicoac tlamiz yniuhqui achto-
pa otiquitoque.

¶ Auh yuan oquinmomaquí-
li intotecuio in dios inueliti-

a todas las cosas q̃ crio paque engẽdrassen hijos y paq̃ se multiplicassen: porq̃ todas: son perecederas acabables y mortales: por lo q̃l quiso el dador de la vida q̃ engendrassen a otros sus semejantes. Y assi nro grã señor y criador crio los primeros arboles: y las p̃meras yeruas: y las p̃meras flores/ y los primeros pescados: y los p̃meros animales/ y las primeras aues: y a todos dio poder y virtud paq̃ pudiessen engẽdrar otros sus semejantes. Y desta manera se han multiplicado ẽ todo el mũdo las criaturas de dios: y desta manera se hã sustẽtado y se sustẽtan y se sustẽtarã. Y de aquesta manera dio nuestro grande y amoroso Señor Dios poder y vtud a nuestros primeros padres Adã y a Eua para que pudiessen engendrar alos otros sus hijos sus semejantes: y aquellos sus hijos assi mismo engendrassen a otros sus semejantes. Y aquellos assi mismo engendrassen a otros. Y desta misma manera nascen vnos de otros los hombres ỏl mundo/ desde que

liz inizquitlamantli inoquiyocur inic mopilhuatizque yuan inic motlapiuizque: ca mochi tlamini yuan miquini: yehica oquimonequilti inipalnemouani in occequintin quintlacatilizque inimiriptlauan. Auh ca noyuhqui yc quinyocur intoueyteyocarcauh inacachto quauitl: yuan ynacachtoriuitl: yuan inacachto ruchitl: yuan in acachtomimichtin: yuan inacachtomanenemi: yuan inachtototome: auh ca oquimomaquili mochintin inuelitiliztli in icuel intechpaquiçazque inoccequintin imiriptlauan. Auh ca yuh quiy inicotlapiuirque in nouiã cemanauac initlachpualhuan in dios: yuan ca yuhqui y ynic omozcaltique/ yuan mozcaltia: yuan mozcaltizq̃. Auh ca iuhquiy inoquimmomaquili intotecuio in Dios inelitiliztli in Adan yuan Euan ynic uel quintlacatilizque inoccequintin impilhuan imiriptlauan/ auh inimpilhuan occequintin quintlacatilizque noymiriptlauan. Auh ynieuantin occequintin quintlacatilizque. Cayuh qui ynic monetechtlacatilia in ieuantin cemanauac tlaca yie-

comenco el mundo hasta agora: y de esta manera nasceran hasta que se acabe el mundo.

¶ Tueys assi mismo de saber mis amados que aq̃sta virtud y poder que nr̃o dios dio a aq̃llos nuestros primeros padres y a todos los otros hõbres õl mũdo: solamente por esto se lo dio pa que los engendrassen q̃nto al cuerpo õllos y no quanto a sus animas. Y por tãto aueys de saber q̃ el padre y la madre: no engendrã todo el hijo o la hija quãdo hã los dichos hijos o los hazen/mas solamẽte hazẽ y engẽdrã la carne o el cuerpo dela criatura: y solo dios nr̃o señor y criador cria de nueuo el anima õla criatura y ifunde la o ponela enel cuerpezito del niño estando enel vientre õ su madre. ¶ Mas alos otros animales y aues con los pescados dio nuestro grande y amoroso rey y señor dios poder y virtud para que pudiessen engendrar a sus hijos y semejantes todos enteros/assi quanto a sus cuerpos/como tambien quanto a sus animas. Y aquestos toman sus cuer-

ixquichcauitl ynotçintic ynce-manauatl: yuan canoyuhmone techtlacatilizque ynixquichca uitl ontlamiz incemanauac.

¶ Nouian anquimatizque no tlaçouane cayeuatl ynueliti-lizth ynoquinmomaquili ynto-tecuio yn dios yeuãtin ynach-to totauan yuan ynoccequin-tin cemanauac tlaca caçaniyo oquimmomaquili ynic uel quintlacatilizque ytechpa ynimacayo: caamo ytechpa ynimanima. Yehica anquima-tizque cayeuatl yntatli yuan ynantli caamo mochi quitlaca tilia ynpiltçintli ynicuac mo-piluhatia çaniyo ãchiua çani-yo quitlacatilia ynimacayo yni tlac ynpiltcintli: auh caynicelte utl yn dios toteyocurcauh qui yocuia ynanima yancuican iuã ytech quimotlalilia ynpiltçin-tli ynimacayo ynoc yitic catqui ynimantçin. Auh ynoccequin-tin yoioli manenemi patlãtine-mi yuan ynmimichti caoquim momaquili yntotecuio yndios iuelitilizth inic monepã tlacati lizq̃ ynipilhuan ymixiptlauan yuan ytechpa ynimacayo yuã ytechpa ynyolia. Auh cayie uantin uel ytechcana ynin-

pos y sus animas ó sus padres
ꝛ de sus madres/los quales no
entienden/ꝛ assi ellos tampo
co entienden.

¶ Empero los decendientes ꝛ
hijos ó Adam y de Eua/q̃ son
todos los hõbres del mundo/
solamente toman su carne ꝛ sus
cuerpos ó sus padres y de sus
madres:empero sus animas so
lo nr̃o señor dios selas da/las
quales son a su ymagen y seme
jança:porq̃ nuestras animas no
son mortales ni perecederas:ni
tãpoco acabables:allí como el
nuestro grã criador es imortal
yno perecedero ni acabable.

¶ Mas nr̃os cuerpos son mor
tales:porq̃ los que los hazẽ sõ
assi mismo mortales q̃ sõ nr̃os
padres y madres:y dela misma
manera son los otros anima
les que muerẽ y se acaban ꝛ pe
recen:quanto al cuerpo ꝛ quan
to al anima/ assi co
mo sus padres ꝛ madres q̃ los
hizierõ:porque dellos mismos
lo tomaron todo. Y es assi que
quãdo vn pescado muere/o vn
aue o vn venado todo el muere
quãto al cuerpo ꝛ q̃nto al aia.

¶ Empo q̃ndo algũa pona mue
er no muere todo:mas solo mue

nacayo yuan ynin yolia yeuan
tin ynintauan yuan ynin nauan
inamo tlacaqui/ca çãno inhqui
yeuantin amo tlacaqui.

¶ Auh yeuantin ynimpilhuã
in Adam yuan Eua ynixquich
tin cemanauac tlaca caçaniyo
concui ynintlac yuan ynin naca
yo yntechpa ynintauan: auh
ynimanima ca çan yceltcin yn
Dios quimomaquilia ca uel
yxiptlatcin caamo miquini yn
tanima tuan amopoliuini amo
notçonquiçani ynihquitouei
teyocurcatcin ynamo miquini
inamopoliuini in amo tçonqui
çani. Auh intonacayo camiqui
ni yehica ca nomiquini ynqui
chiuani yntotauan yntonauan:
auh ca çan noihquy inocceẽn
tin manenemi camiquipoliui/
tçonquiça yuan ytechpa ynin
nacayo yuan ytechpa inimani
ma ynihque ynintauan ynin
nahuan inoquinchihque ca in
techpa oquicuique inyemochi
Auh ca yeyuhqui ynicuac ce
miqui in michin anoço tototl/
anoço tochtli/maçatl/ca mo
chmiqui ca mochpoliui initlac
yuan inianima. Auh inicuac a
ca miqui oc̃chtli:anoço cuatl/
ca amomochmiqui/ çan yomi

re el cuerpo q̃ de sus padres to
mo: empo el anima nũca jamas
muere porq̃ la crio dios: que es
immortal a su ymagen y seme
jança: q̃so el mismo señor nue
tro dador de vida/que nunca
muriesse/y dio le la memoria/
y el entendimento: y assi mis
mo la voluntad.

¶ Cõuiene q̃ sepays mis ama
dos hermanos q̃ los cielos son
redondos y huecos de dentro:
y los angeles los mueuẽ: y los
tra en al rededor por mandado
de dios. Y aqui en el medio hi
zo nuestro señor dios todo este
mũdo y assi mismo hizo todas
estas cosas que en todo el mũ
do vemos: y otras muchas que
no vemos. Y siempre los cie
los se bueluen y andan en con
tinuo motu: assi como vemos
al Sol que entre vn dia y vna
noche da vna buelta a toda la
tierra ala redonda: y lo vemos
ala mañana salir: y va sobre no
sotros alumbrando de dia: y so
bre el agua y tierra que aca ve
mos. Y de la misma manera
va alumbrando sobre otra tier
ra/la qual no vemos que esta
alla abaxo/y de aquesta ma
nera alumbra en todo el mun

qui tinacayo intechpa oqui
cuic intla tinaz: auh in anima ca
ayc miqui ca oquiyocux intote
cuyo in dios in amo miquini ca
nel ixiptla: ca oquimonequilti
yeuatci inipalnemohuani yna
ic miquiz: yuan oquimomaqui
li intlalnamiquiliztli intlacaq̃
lizcli intlanequiliztli.

¶ Mononequi anquimatizque
uotlaçoteiccahuane cayn
yhuicatl caçanololtic yuan çã
cacticac ynixtic auh ynangeles
me colinia yuã quimalacacho
ua ytencopatçinco yn Dios.
Auh canican ynepantla oqui
mochiuili yn dios ynicquich ni
can cemanauatl ynicquich ni
can ytlalo nouian cemanauac
yuan ocmiec ynamo ytlalo.
Auh ynihuicame camoch: pa
momalacachotinemi yniuh ti
quitta itonatiuh: cacemilhuitl
yuan ceyoual q̃yauaioua cep
pa yyemochitlalli auh caxioa
tçinco tiquitta ualquiça yuan
cemilhuitl topan tlanextiliuh
ypan quiça ynatl yuan ypanin
tlalli yntiquitta nican. Auh ca
çan noyuhqui ypan tlanexti
liuh ynoccequi tlalli ynamoti
quitta ynnepatlani catqui/ ca
yuhqui ynouian cemanauac

do: ꝛ rodea toda la tierra: desta misma forma ꝛ manera siẽpre ꝛ cada dia anda rodeando: porque ala mañana lo vemos como sale: ꝛ ala tarde vemos como se va a poner/que nunca jamas cessa ni se detiene en vn solo lugar. La tierra ꝛ agua sobre que andamos es redonda/ assi como bola: ꝛ quando el sol se ha puesto ꝛ se va alla abaxo/entonces la tierra nos haze sombra: porque esta la tierra en medio de nos ꝛ del sol/ꝛ por tanto nos cubre al sol para que nos otros no lo podamos ver: ꝛ entonces anochesce sobre nos otros aca: ꝛ alla abaxo alumbra el sol. Y quando a manece aca sobre nos otros ꝛ nos alumbra de dia/ entonces anochece a las otras gentes/ que andan ꝛ biuen alla abaxo. ¶Porque no es otra cosa la noche sino vna cierta sombra/ q̃ es sombra dela tierra: conla q̃l nos haze sombra como esta en medio ꝛ cõella nos cubre el sol.

¶Y sabed ꝛ tened por muy averiguado/q̃ el sol no es cosa alguna biua/ni la luna/ni las estrellas: mas son assi como vnas piedras muy claras ꝛ re tlanertia yuan yemochi tlalli quiyaualoua: auh ca yuhquiy ynmochiua in momoztlaie tla yaualotinemi ca youatcinco tiquitta ynquenin ualquiça: auh ynteotlac tiquitta ynquenin ca laqui caayc mocaua yuan ayc cecni motlalia. Yntlalli yuan ynatl ypan tinemi ca çan ololtic yuhqui ynquauhtelolotli: auh ynicuac onaq̃ yntonatiuh nepa tlani yauh cayeuac yntechceualuia yntechtlayouilia intlalli ca tlanepãtla catqui yehica techtçacuilia inic amo ueltiquittazque intonatiuh catla youati momana topam yn nican auh innepatlani catla nertia intonatiuh. Auh inico ac nican topantlathui yuan in cemilhuitl techtlanertilia: caquinicuac inpan youa inocequintintlaca innepatlaninemi. La i youalli amomaytla caça centlamantli ceualli/tlalli yce uallo/ynic techceualuia i icoac tlanepantla motlalia yuan yc tetçacuilia intonatiuh.

¶Auh uel ycmatica ca inye uatl tonatiuh/ ca amomaytla yolqui yuan inmetztli/yuan in cicitlaltin: çaniuhquin tehuilo me cenca pepetlaca yuan cen

lumbrantes alos q̃les puso enel cielo nuestro grã señor Dios: y quando los Cielos se bueluen y mueuen/entonces juntamente con ellos se buelue el sol ⁊ la luna y las estrellas.

¶ Y por aquesto conocereys ⁊ vereys vña ceguedad: ⁊ tambiẽ la ceguedad de vfos padres ⁊ madres ⁊ de vfos aguelos y de vfas aguelas y antepassados/ en adorar como adorauades el sol ⁊ la luna/ y en hazelle sacrificio: enlo q̃l hezistes muy grandes peccados: q̃ se llama ydolatria/ enesto ofendistes a Dios nuestro grã rey y Señor muy grauemẽte: por q̃ le vsurpastes la reuerencia ⁊ acatamiẽto que pertenecia a Dios ⁊ la distes a sus criaturas que el hizo. Mas a solo dios auiades de adorar ⁊ tener por Dios/ por q̃ el solo es digno de ser adorado. Y a quien vos otros adorauades ⁊ ofreciades sacrificio/ que es el sol no es Dios/ ni entiende/ ni menos siente: mas es assi como vna piedra de Cristal/ o como vn resplandor que nuestro prande ⁊ amoroso señor Dios puso alla enel cielo/ que alumca tlanertia inilhuicame intech oquimmotlalili in totecuyo in Dios: auh yniquac momalacachoua ynilhuicame quinicoac ynuan momalacachoua yntonatiuh in meztli yuan yncicitlaltin.

¶ Auh ypampa y anquixtimatizque ynamixpopoyotiliz/ yuan ynimixpopoyotiliz in amotauan ynamonahuan yuan inamoculhuan anoço amociuan ynicanquimoteotiaya intonatiuh in metztli/ yhuan inicanquintlamanilia ya/ ca cencauey tlatlaculli ycanᷠchiuaya ychtaca tlateotoquiliztli ca cenca yc oanquitlatlacalhuique yntouey tlatocauh yn Dios: ca oan quicuilique inimauiztililoca yuan inixmacaroca yn Dios yuan oanquimmacaque ynitlachiualuan inoquimmochiuili. Auh ca çan yceltcin in Dios anquimoteotizquia yehica ca çan ueliceltcin neteotiloni. Auh in yeuatl inanquimoteutia ya yuan inanquitlamanilia ya intonatiuh: ca amoteotl/ ca amotlacaqui amonotlachia ca yuh quinteuilotl anoço tlanertli inompa quimotlalili in Dios inilhicac ynquitlanerti

bra a todo el mundo assi como vna cãdela o como vna hacha que esta pegada enla pared.

¶Sabe el cielo esta luego el fuego. Y luego se sigue mas a ca el ayre. Y enel tercero lugar esta el elemẽto ól agua. El postrero de todos esta la tierra sobre la q̃l andamos q̃ es el vltimo elemẽto. Y nr̃o gran rey y señor mãdo q̃ fuesse ayuntada el agua en vn lugar: el q̃l se llama ¶Mar: alli donde agora esta: pa q̃ la tierra fuesse descubierta: que agora se parece sobre que andã: por q̃ al principio estaua toda la tierra cubierta de agua en todo lugar: porque en todo el mundo estauan vnas como tinieblas o ñeblina. Y mãdo nuestro señor que se congregasse ẽ vn lugar el agua: y que se pareciesse la tierra assi como agora lo vemos: solamẽte quiso nuestro señor que estuuiesse patente lo que se parece en todos los lugares ól a tierra. Todo esto fue hecho por mãdado de nuestro gran dios: por q̃ assi lo hallamos ẽ el libro ólas palabras diuinas: y todo fue hecho pa nr̃o ꝓuecho: q̃ nr̃o cria

lia inouian cemanauac inyuh quice ¶Candela/ anoço ce hacha ytechçaliuhtica intepantli.

¶Auh ca ytlancatqui ynilhuicac yeuatl intlell. ¶Aimancontoquilitica inyzhual ehecatl. Auh yc yetlamanpa catqui inatl. Quintepan incatqui tlalli inipantinemi uellatçauhctica. Auh ca omotlanauatilli intoueitlatocauh in ¶Dios inic cecni mocentlaliz inatl ytoca yucan: ¶Mar: oncatqui atca yn ic uel neciz tlalli inarcan huelneztica inipan nemoua: ca inoc uel yancuican inocyteineca: ca nouian apachiuhticatca yntlalli yuhqui mixtenticatca nouhian cemanauac tlayouatimanca. Auh ca omotenahuatilli in ¶Dios iniccecni mocentlaliz in atl inic neztiez itlalli iniuhqui arcan tictottiliya: çan yrquich quimonequilti intotecuyo yn ¶Dios uel neciz inarcan tictotilia tlalli in nouian inizquicanmani. ¶Ca ¸mochi itencopatcinco omochiuh intoueytlatocauh in dios: ca yuhtiquitta in teotlatolamorpan: auh catoca omochiuh iyemochi catopampa oquimochiuili intoteyocuy

dor lo hizo para nosotros y pa
que nos sirviesse todo el tiem
po q̃ biuiessemos enesta vida: y
nosotros a fin el nuestro grã
rey y señor Dios auemos ó ser
uir. Deo gratias.

¶ Sermó. xxxviij

OMnis qui facit peccatum seruus est peccati. Joã. viij. cap̃. q̃ quiere dezir en nr̃a len
gua estas palabras. Todo hõ
bre q̃ haze pecado: es sieruo ól
pecado: El pecado mortal es
en gran manera muy espanto
so: porque por el mismo pecca
do mortal se buelue esclauo a
quel que lo haze/ assi como aq̃
al presente nos lo relata el san
cto euangelio. Qui facit pecca
tũ. ꝛc. El q̃ haze el pecado el se
vẽde a si mismo. Porque el pec
cado y el demonio se hazen sus
amos/ y el es su captiuo dellos:
por tanto mis amados hijos
conuiene mucho que temays
el pecado/ porque el demonio
no os haga sus esclauos ꝛ capt
tiuos/ por lo qual cõuiene que
sepays que los peccados mor
tales son siete.

¶ El primero se llama soberuia
cauh ynic mochitechtlaiecultiz
inixq̃chcauitl nicã tlaltícpac ti
nemi: auh inteuantin/ caçanicel
tcin tictotlayecultilizque yn to
uey tlatocauh in dios.

¶ Sermó. xxxviij.

OMnis qui facit peccatum: seruus est peccati. Joã. viij. cap̃. q. n. Yn amotlatolpan in
yẽuatl in tlatolli. Ynixquichtin
quichiua tlatlaculli: ca ytla
cauan mochiua itlatlaculli. Yn
tlatlaculli temictiani cacencate
mamauhti: ca ypampa yye
uatl temictiani tlatlaculli tlaco
tli mocuepa ynaquinquichiua
yniuhqui nican axcan techmol
huilia in santo euangelio. Qui
facit peccatum. ꝛc. Ynaquin
quichiua intlatlaculli cauelino
mamonamaca. Cainyeuatlin
tlatlaculli yuan inyeuatl intla
catecolotl uel ytecuyo mo
chiua: ca uel in mal: yehica no
tlaçopilhuane ca cenca mone
qui yn anquimacacizque yntla
tlaculli ic amo amechmotlaca
uatizi diablo: yehica monequi
ãquimatizque intemictiani tla
tlaculli: ca chiconteti.

¶ Ynic. j. itoca nepoualiztli/ ca

este pecado aborrece en grandissima manera nro gran rey y señor: porq̃ de alla del cielo cayeron aca baxo los demonios por aq̃ste pecado ỹla soberuia y por tãto siẽpre ãda el ỏmõio induziẽdo a este pecado y pſua diendolo: para que nĩguno vaya alla al cielo de adõde el mal auenturado cayo. Y por aquesto el nuestro grã rey y señor estableçio y ordeno que se saluassen todos cõ la humildad: que es el contrario dela soberuia.

Portanto biuid humilmente porque el maluado y peruerso demonio no os haga sus esclauos y captiuos.

¶El segũdo pecado mortales y se llama auaricia. Este pecado assi misimo aborrece mucho en grãdissima manera nuestro gran señor dios/y el demonio lo ama mucho: porq̃ con aqueste pecado de auericia captiua y haze esclauos atodos los auarientos pecadores y malos: para los lleuar a aq̃lla su casa: que es infierno. Porq̃ alla en los infiernos no se halla alguna misericordia: por lo q̃l es la volũtad y querer ỏnro amorso padre dios q̃ nosotros seamos

inyeuatl intlatlaculli cenca quimotelchiuilia intoueytlatocauh in dios: ca ompa oualhuetz que intlatlacatecolu inilhuicac ypampa inyeuatl tlatlaculli: in nepoualiztli: ca yehica in diablo mochipa quitecuitlauiltiti nemi inyeuatl nepoualiztli: yn ic ayac ompayaz inilhuicac yn ompa ohualuetz inyeuatl ineyccentlaueliltic in diablo. Auh ipampa inyeuatli oquimotlalili intoueytlatocauh in Dios inic nemaquixtiloz ycnonemiliztica: inicuepca innepoualiztli. Yehica uel ximocnonemiti ca inic amo amechmotlacauatiz in diablo.

¶Ynic ontetl temictiani tlatlaculli ytoca teoyeuacatiliztli. Ca inyeuatli intlatlaculli/cano cenca quimotelchiuilia yntoueytlatocauh in dios: auh in diablo ca cenca quitlaçotla yehica ca yca inteoyeuacatiliztli: quimaci yuan quinmotlacauatia ynixquichtin teoyeuacatinime yntlatlacouanime ynic uel ompa quihuicazynichã ynfierno. Caamotley ompa neçi in tetlaocolilizti ynmictlan. Yehica cenca quimonequiltia yn totlaçotatçin yn dios ynic titey

misericordiosos: pa q̃ el que es muy misericordioso nos haga misericordia. Por tanto para que nosotros vençamos al demonio porque no nos haga es clauos/ conuiene q̃ hagamos mia con nr̃os primos/ y auemos de hazer lo contrario dela auaricia: q̃ es la misericordia.

El tercero pecado se llama luxuria porque nr̃o enemigo q̃ con nosotros traemos q̃ es nr̃a carne siẽpre nos induze a pecar para q̃ el demonio nos haga es clauos: y assi como el es muy suzio y muy hediondo y negro y feo y abominable: y assi el mismo nos persuade a suziedad/ y hediondez y negregura. Pues como nuestro gran rey y señor Dios es tan hermosissimo y excelentissimo/ para lleuar nos al cielo a aq̃lla su casa real: prohibe nos las torpedades delos peccados y todas las inmundicias carnales. Portanto conuiene mucho mis amados hijos y hermanos que para siempre aparteys de vos: y aborrezcays toda manera de luxuria y y toda delectacion carnal y immundicia/ porque el

tlaocolilez̃que teuãtin ynic uel techmotlaocoliliz cacenca tetlaocoliani. Yehica ynic uel tic telchiuazque yn Diablo ynic amo techmotlacauatiz: camonequi tiquintlaoculiz̃que yntocotoncauan: ycuepca ticchiuaz que ynteoyeuacatiliztli ca yeuatlyntetlaocoliliztli.

Ynic queteti tlatlaculli ytoca nacayopapaquiliztli ahauilnemiztli cauel toyaouh yn tiquitquitinemi tonacayo camochipa techcuitlauiltitinemi yntlatlaculli ynic uel techmotlacauatiz indiablo: auh yniuhquí yeuatl cenca catçauac cẽca yyac ycenca tliltic çannoyuhquí yntechcuitlauiltitinemi cenca catçauac cenca yyac cenca tliltic. Auh yntoueitlatocauhi dios cacẽca chipauac cẽ quizca yectli auh ynic uelompa techmouiquiliz ynitlatocachantçinco ynilhuicac: catech mocaualtilia yncatçaualiztli yuan ynirquich nacayopapaq̃liztli ynahauilnemiliztli. Jehica notlaçopilhuane moneq̃ anquicemilcauazque yuan anquicentelchiuazque ynirquich ahuilnemiliztli yuan ynirq̃ch catçaualiztli ynic amo amech-

pecado no os haga esclauos. Y paq̃ podayz resistir a este pecado de la inmũdicia carnal ved aq̃ las armas vfas q̃ Dios os da: las quales son y se llamã vida casta y limpia.

¶El quarto pecado mortal/ es la yra: la q̃l assi mismo siempre nos cõbate y da guerra para nos hazer sieruos y esclauos/ porq̃ aq̃stas son las armas del demonio: q̃ por la yra nos induze y pſuade aque nos ayremos contra los otros nſos ꝓximos Empero nſo gran rey y señor dios nos da el contrario de aq̃sta yra para q̃ sean nras armas: y con ellas nos armemos: esto es y se llama la paciencia/ con la q̃l nos roborzamos esforçamos y armamos: paraq̃ el demonio no nos pjudique ni haga esclauos ni sieruos y captiuos suyos. ¶Por tanto seamos muy pacientes mis amados hijos/ assi como el nuestro gran rey y señor dios lo quiere.

¶El q̃nto pecado mortal es y se llama gula y ẽborracheza o borrachera: con aq̃ste pecado y abominaciõ haze el demonio esclauos y sieruos a todos los borrachos/ assi hõbres como

mocacauatiz intlatlaculli: auꝫ ynic uel anquichcauacatopeuazque ynyeuatl tlatlaculcaꝫcaualiztli/ cayzcatqui amechmomaquilia ynoio; ynamo tlauiz ytoca chipauacanemiliztli.

¶Ynic nauhtetl tlatlaculli temictiani ytoca qualanaliztli: canoyehuatl mochipa techyaochiuhtinemi ynic techmotlacauatiznequi cauel yeuatl ytlauiz yntlacatecolutl: cayca yncualaniliztli techcuitlauiltia ynic yntech tiqualanizque ynocequintin tocotoncauan. ¶Auh yntoueitlatocauh yn dios catechmomaquilia ynicuepca q̃ lanaliztli ynic totlauiz yez ynic titoyaochichiuazque yeuatl in ytoca tlapaccayhyouiliztli cayectitochicaua yuan titoyaochichiua ynic amo quentechpiuaz yn diablo yuan ynic amo techmotlacauatiz. Yehica maueiti tlapaccaihyouican notlaçopil huane yniuh quimonequiltia yntoueytlatocauh yndios.

¶Ynic macuiltetl temictiani tlatlaculli ytoca nerhuitiliztli yuan yntlauanaliztli yca yeuatl yntlatlaculli quimotlacauatia yn diablo yyeuantin tlauanque aço oquichtin anoço

mugeres. Y alos demas q̃ andan en glotonerias/y que por la gula y glotoneria ofendeno estan dispuestos y aparejados para querer ofender a Dios. Y para que nosotros nos guardemos y tambiẽ para que nos armemos aqui.eneste mundo danos nuestro gran rey y señor el contrario dela gula/que se llama tẽpalnça/para que seamos templados en las colaçiõ comer y anlas cosasdel beuer. Porque no conuiene q̃ demos a nuestro enemigo que es nuestra carne todo lo q̃quiere:mas auemos de limitallo: porq̃ el demõio no nos haga esclauos.

El.vj.pecado mortal se llama embidia: aq̃steinduze el demonio cõ intento de hazer sieruos y esclauos a todos los q̃ le obedecẽ: y todos los q̃ de otros tienẽ embidia eneste mundo:o por algunas cosas o por especto dela hazieda o bienes de otros/teniendo ẽbidia ỏ aq̃llos ỏ quien son. Huelga se empero mucho el ỏmonio nro aduersario/quando los hõbres del mundo tienẽ embidia:porq̃ biẽ sabe el maluado q̃ cõ aq̃sta embidia y por aqueste ciua. Juan ynoccequintin cenca mohuititinemi ynaço ypampa nerhuitiliztli quimotlatlacalhuilia anoço quimotlatlacalhuilliznequi yntotecuyo ynDios. Auh ynic uel titopiazq̃ yuã ynic uel titoyaochichiuazque nican tlalticpac:techmomaquilia yntoueitlatocauh inicuepca yn nerhuitiliztli ytocatlayrehecoliztli ynic titlayrehecozque anoço ypan ynqualoniõoço yhualoni: Ca amomonequi ticmacazque yntoyaouh intonacayo inquerquichquine, qui/çan titlayrehecorque ynic amotechmotlacahuatiz yn diablo.

Ynic chicuacenteti tlatlacutli ytoca neyol cocoliztli/ca in yeuatl quitecuitlahuiltia in diablo ynic uel quimmotlacauatiz inaquique quitlacamati yuan inaquique tetechmoyolcocotinemi nican tlalticpac ynaço ytlay pampa inaço ypampa tetlatq̃ tearca: intechmoyolcocoua itlatquiuaque inarcauaque. Auh ca cenca ycpaqui intoia ouh in diablo inicoac moyolcocotinemi yntlalticpactlaca/ca uel quimati yehuatl teyztlacauiani; ca yca yeuatl neyolco

pecado vã alla a los infiernos. Por tanto nfo Dios nos haze mercedes en nos dar muy buenas armas/pa que nos armemos ꝛ defendamos: estas son ꝛ se llamã caridad:q̃ quiere dezir amor: porque dere nfo gran señor que nos amemos pa q̃ podamos yr a aq̃lla su casa real/que es el cielo Qui non diligit manet in morte. Joan. que quiere dezir. El q̃ no ama esta en la muerte. Esta muerte no se entiende muerte corporal/mas muerte espiritual/que es de parte del anima: la qual es la muerte eterna que esta alla enel infierno: ¶Por tanto mis amados hijos y hermanos amen se todos los vnos alos otros ꝛ no aya embidia ni mal querencia.

¶El septimo peccado mortal se llama negligencia o pereza/con este assi mesmo captiua el demonio ꝛ haze esclauos: por lo q̃l lo demuestra y lo psuade (cõuiene a saber) que cõ pereza biuan y q̃ dexẽ todos los hõbres por negligencia las buenas colas dignas de ser hechas: o las cosas ỏla fee: o la guarda delos mãdamiẽtos/o la misericordia

coliztli ompahui inmictlan infiernos. Yehica intoueytlatocauh in Dios techmotlaocullia inictechmomaquilia cenca qualli tlahuiztli inictitoyoachichiuazque: yehuatl ytoca caridad. Q.n. netlaçatlaliztli: caquimonequiltia intoueytlatocauh huel titotlaçotlazque inic huel ompatiazque initlatocachautcinco ynilhuicac. Qui non diligit manet in morte. Joan. Qui toznequi. Ynaquin amotetlaçotla ca huel ypancatqui inmiquiztli: yyehuatl miquiztli ca amonaca yotica miquiztli çan teoyotica miquiztli ytechpa in tanima/ca yyeuatl cemicac miquiztli ompacatqui inmictlã infiernos: yehica notlaçopilhuane mauelnetlaçotlalo: macamo neyolcocolo.

¶Ynic chicontetl tlatlaculli temictiani ytoca tlatciuiztli: ca no yeuatl yca teaci in diablo/yuan motetlacauatia/ca quitetitia yuan quitecuitlauiltia yn yc çantlatciuhtinemouaz: yuan inic quitlatciuizcauazque mochitlacatl yyecth incualli chiualoni: ynaço yeuatl intlanelto quiliztli anoço teunauatilpiliztli: anoço tetlaocuhliztli/yn

o la oracõ:o la missa:y los ser mones:porq̃ biẽ sabe el demo nio que con aq̃sto ha de hazer esclauos alos q̃ son perezoso. Y por tãto nuestro padre y señor dios/porq̃ no seamos es clauos del demonio nos da la diligencia y solicitud paraque seamos diligentes y muy soli citos:porque con gran cuyda do y solicitud hagamos las co sas buenas dignas de ser he chas. ☞ Veys aqui mis ama dos en que manera andamos assi como en batalla mientra que enesta vida biuimos:por q̃ nos cõbatẽ nr̃os enemigos cõ los pecados mortales que son los siete q̃ auemos dicho/ y nr̃o gran señor nos da las vir tudes q̃ son cõtrarias a ellos.

¶ Sermõ.xxxix.

QVerite primum regnum dei y iu sticiam eius. Mathei. vj. ca. q̃ quiere dezir en nr̃o lẽguaje. Buscad primera mẽte el reyno de dios y las co sas q̃ pteneceẽ asu seruicio. Cada dia dezimos el Pater noster/mis amados hijos/ por tãto cõuiene mucho q̃ entẽ anoço tlatlatlauhtilizt li yuan in missa yuan intemachtiliz ca uel quimati in diablo ca ica ye uatliquimotlacauatiz i aq̃que çan tlatciuhtinemi. Yehica in totlaçotatcin dios:inic amoti tlacauã tiezque in diablo:tech momaquilia ytoca netlacui tlauilizt li inic ueltitonotçaz que yuã inictotlacuitlauizque: inic uel ticnezcalicachiuazque intleinchiualoni. Ca yzcatqui notlaçouãe inq̃nin yuhqui ma yaopantinemi inoquic nican tlalticpactinemi: catechiaochi uhtinemi intoiaouan tlatlaca tecolu temictianitlatlaculli ica inchicontlamantli otiquitoque auh yntoueytlatocauh tech momaq̃lia ycuepca inotiquito que ytoca virtudes.

¶ Sermõ.xxxix.

QVerite primum regnum dei:y iu sticiam eius. Mathei. vj. ca. Yn amotlatol pan.q.n. Velachtopa rictemo can initlatocayotcin in Dios yuan initlaiecultiloca. Camu chipa tiquitotinemi in Pater noster/ notlaçopilhuane ye hica cenca monequi anquimo

dayꝭ lo q̃ alli ſe dize: poꝛq̃ eſta oꝛaciõ es la mas excelẽte delas oꝛaciones: pues la inſtituyo y cõpuſo nueſtro dulce y amoꝛoſo redemptoꝛ Jeſu rp̃o. ¶Al q̃l vna vez rogaron ſus amados ¶Apoſtoles ꝛ dixeronle. Seño: enſeña nos en que manera auemos de oꝛar. ¶Los quales nueſtro redẽptoꝛ reſpondio ꝛ dixo. Quando voſotros oꝛare des o hizieredes oraciõ aueys de dezir aſſi. ¶Vinco ſus ſanctas rodillas y pueſtas ſus ſanctas manos) dixo. ¶Pater noſter qui es in celis. ꝛc. ¶Aueys primeramente de buſcar el reyno de ¶Dios ꝛ ſu juſticia. Querite primum regnum dei ꝛ iuſticiam eius. ¶Mathei. vj. cap Quando dezimos el ¶Pater noſter/ conuiene que tome mos dechado de nueſtro dulce y amoꝛoſo maeſtro y redem ptoꝛ Jeſu ¶Chriſto poniendo nos de rodillas: ꝛ juntando las manos/ y dandole totalmente todos nueſtros penſamientos a nueſtro dulce y gran ſeñoꝛ y padꝛe ¶Dios de toda nueſtra voluntad/ poꝛque a el miſmo hablamos quando dezimos.

caquitizque tleynoncan mito uaꝛca cencahuellapanauia iyeuatli tlatlatlauhtiliztli inccen ca cualli: yehica ca uel yeuatl oquimotlalilitcino intotlaçote maquixticauh Jeſu ¶Chriſto. ¶La oquimotlatlauhtilique ceppa initlamachtilhuan apoſtolesme: quimolhuiliq̃. ¶Tla touanie maxitechmamachtili quenin titlatlatlauhtizque. ¶Auh intoueytemaquixticauh quiomolhuili. Ynicoac antlatlatlauhtizque anquichiuazque: oracion: yuhanquitozque y (omotlancuaquercino: yuan omomanepanotcino) quimitalhuitcino. ¶Pater noſter qui es in celis. ꝛc. ¶La uelachtopa anquitemoꝛque initlatocayotcin in dios yuan initlayecultiloca. Querite primuz regnum dei ꝛ iuſticiam eius. vbi ſupra. Ynicoac tiquitoua in pater noſter monequi uelitetcincotitixcuitiz que intotlaçotemaquixticatcin Jeſu chriſto inictitotlancuaquetçazque yuan titomanepanozque: auh intotlalnamiquiliz uel tictocenmaquilizque intoueytlatocauh in dios icamo chitoyollo: ca uel yeuatcitictonochilia inicoac tiquitoua.

¶ Pater noster q̃ es in celis/ sanctificetur nomen tuũ. Que quiere dezir. Padre nr̃o que estas en los cielos: sanctificado sea el tu nõbre. Aq̃ buscamos primera ⁊ principalmente el reyno de dios ⁊ su justicia que son las cosas q̃ pteneçen al seruicio de nuestro dulce Padr̃ Dios assi como al principio se dixo. Aquise dize juntamẽte el reyno ỏ dios y las cosa q̃ pteneçẽ a su seruicio enel pater noster: y tãbiẽ las mercedes que a nosotros son hechas: y las cosas ỏ q̃ auemos ỏ ser librados Pues al principio aueys ỏ ósse ar ỏ todo coraçõ q̃ dios sea sãtificado ẽ vosotros: y por esto ỏzimos. Padre nr̃o q̃ estas en los cielos: sctificado sea el tu nõbre. Esta es la primera cosa q̃ le desseamos y le pedimos.

¶ La segunda cosa q̃ auemos de dessear es que venga a nosotro su reyno: que son sus angeles para que nos lleuen al cielo despues que seamos fallecidos: y aquesto es lo que le pedimos quando dezimos.

¶ Adueniat regnum tuum. Que quiere dezi. Venga el tu reyno. Y aquestas

¶ Pater noster qui es in celis sanctificetur nomen tuuz. Qui tozneqni. Totatcine inilhuicac timoetztica: macenãzcayectene ualo iamotocatcin. La nicã tic totemolia achtopa ynitlatoca yotci yuã iniclayecultiloca into tlaçotatcin ĩ dios yniuhqui achtopa omito intlatolli. La ỹzcatqui ca nican mocemitoua/ initlatocayotcin yuan initlayecultiloca intotecuyo in Dios ipan in pater noster yuan into tlaoculiloca: yuan inirquichto manauiloca. La uel achtopa tiqueleuizqne yca mochitoyollo inic cenquizca yecteneualoz iniceltoueitlatocauh: yehica tiquitoua. Totatcine inilhuicac timoetzinotica/ macenquizca yecteneualo imotocatci. Yccẽ tlamantli intiqueleuia yuan tiquitlanilia.

¶ Auh ynic ontlamantli intiqueleuizque inictouic huallazque initlaçouan angelesme in ic compatechmohuiquilizq̃ inilhuicac inicoac titomiquilizq̃/ ca yeuatli tiquitlanilia inicoac tiquitoua.

¶ Adueniat regnum tuum. Quitoznequi. Mauallauh in motlatocayotcin. La ontla/

dos cosas le pedimos buscādo el reyno ō dios assi como al p̄n cipio dixímos ēlas palabras ōl sancto euāgelio. Querite p̄mum regnum dei.&c. Y las cosas que ptenecē al seruicio de nuestro amorosso padre y Dios nuestro: son que nosotros hagamos eneſta vida su sctā voluntad miētra enella biuimos: assi como la hazen sus amados quantos enel cielo estan. Y aquesto es lo que pedímos a nuestro dulcissimo padre dios quando dezimos.

¶Fiat voluntas tua. Sicut ī celo & in terra: q̄ q̄ere ōzir. Haga se tu voluntad aq̄ enla tierra: assi como se haze enel cielo. Estas tres cosas que auemos dicho enel pater nr̄ pedimos a nuestro gran rey y señor por lo que toca a su reyno/ y tambien a su Justicia: que q̄ere ōzir las cosas q̄ asu seruicio tocan.

¶La p̄mera que sea su nōbre sanctificado. La segunda es que venga a nos el su sancto reyno. La tercera que sea hacha su voluntad.

¶Pedimos le assi mismo a el solo gran rey y señor nr̄o Dios todo poderoso las cosas q̄ en manixtiz uelachtopa tiquitlanilia inictictemoua initlatocayotcin in dios: yniuhqui achtopa otiquitoque in sctō euangelio ipan icuiliuhtica. Querite p̄mū regnū dei .&c. Auh inintlayecultiloca itotlaçotatcin in dios: ca yeuatl inictenantin ticchiuazque inicyeliz nicantlaltícpac inoc nican tinemi: iniuh quimochiuilia ynirquichtī ini tlaçouā inompa īilhuicac. La yeuatl tiquitlanilya intotlaçotatcin in Dios inicoac tiquitoua.

Fiat voluntas tua. Sicut in celo & in terra. Quitoznequi. Mamochiua inmocialitcin nícan tlaltícpac/ iniuhmochiua inilhuicac. La iyetlamanixtiz inotiquitoque ipā in pater noster tiquitlanilia intoueytlatocauh ipampa ynitlatocayotcin iuan ipampa iny Justicia: quitoznequi initlayecultiloca.

¶Ynic centlamantli cenquizca yectenenaloz initocatcin. Auh inic ontlamantli uallaz initlatocayotcin. Auh inic yetlamātli mochiuaz inicielitcin.

¶Auh ca iuan tiq̄tlanilia inicelteutl in dios toueytlatocauh intlein totechmonequi ni-

esta vida tenemos necessidad/ assi para nuestra anima como tãbien para nro cuerpo: y aqsto le pedimos quãdo dezimos ¶ Panẽ nostrũ quotidianum: da nobis hodie/ q̃ quiere dezir. El pan nro de cada dia: danos lo oy en este dia. El pã nuestro pa nuestra anima/ o que a ella ptenece es la gracia de nuestro dios: y assi mismo son las palabras de dios: y tãbiẽ es el cuerpo de nro señor Jesu xpo/ aqsto es cõ lo q̃ nra anima biue: y aqste es su verdadero manjar. Y el pã de nuestro cuerpo es el que en esta vida nos es necessario al q̃l nosotros llamamos nuestra sustancia y bienes tẽporales: que es lo q̃ auemos ó comer o beuer/ o vestir: tambien la salud corporal: y los buenos temporales/ porque todas estas cosas se incluyen en el pan nuestro/ que son como manjar nuestro. Y pedimos las a nuestro dulcissimo padre dios que nos las de: pues somos sus hijos: por tanto a el solo las auemos de pedir de todo coraçon assi ẽpre auemos ó ãdar diziẽdo Panẽ nr̃uz quot. ꝛc. Estas es la iiij. cosa q̃ aq̃ pedimos a nro se

can tlalticpac ytechpa ynta nima: yuan ytechpa yntonacaio: auh yny encan tiquitlanilia inicoac tiquitoua.

¶ Panem nostrum quotidianum: da nobis hodie. Quitoz uequi intotlaxcal momoztlaye maritechmomaquilitcino ynarcan. La intotlaxcal initech pa intanima: ca yeuatl inigratia intotecuyo in dios: yuan initlatoltcin in dios: yuan initlaçonacayotcin intotecuio Jesu chriſto/ ca yenatli icyoli intanima/ ca uel yeuatl ytlacual anoço ytlaxcal. Auh initlaxcal intonacayo ca yeuatl innicã tlalticpac totechmonequi tictocayotia totlatquitaxca intleinticuazque tiquizque: anoço intle yn tictoquentizque: anoço ynquenin ueltinemizque intipacanemizque ca mochi ypanpo hui intotlaxcal ca yuhquitotlacual. Auh catiquitlanilia intotlaçotatcin in dios inictechmomaquilizca tipilhuan: yehi ca çaniceltcin monequi tiquitlanilizque ica mochitoyollo/ yuan tiquitotinemizque. Panem nostrum quotidianuz da nobis hodie. Y c nauhtlamantli innican tiquitlanilia intote

ñor dios. Y la q̃nta cosa q̃ é esta scrá oraciõ le pedim os es/que tenga por.blé ó ꝑdonar nos todas aq̃llas cosas con las q̃les le auemos ofendido. Porq̃ el peccado es aq̃lla cosa q̃ nos ꝓ hibe la ꝓpetua felicidad que se llama gloria/ y para q̃ no nos la ꝓhibar:rogamos a nuestro amoroso y señor Dios que tẽga por bien de nos perdonar todos nuestr os pecados/ quando dezimos.

¶ Et dimitte no bis debita nostra:sicut ↄ nos dimittimus debitoribus nostris.q̃ q̃ere dezir. Y ꝑdonanos señor los nr̃os pecados assi como nosotros ꝑdonamos a aq̃llos q̃ nos hã ofendido. Y pa q̃ estas palabras salgan v̈daderas pa que nosotros las hagamos verdad conuiene nos q̃ ꝑdonemos de toda nr̃a voluntad alos q̃ nos han ofendido/ porque sino los perdonamos tampoco nos perdonara a nos otros nuestro dulce ↄ amoroso señor dios.

¶ La.vj.cosa q̃ le pedimos a Dios es/q̃ no caygamos enla tentacion (conuiene a saber) q̃

cuyo in Dios. Auh inic macuillamantli tiquitlanilia ypã yyenatl tlatlatlauhtiliztli oracion: ca yenatl inictechmocenpopolhuiliz intlein yc otictotlatlacal huilique. La yehuatl intlatlaculli techcaualtia inilhuicac cẽ papaquiliztli ytoca glia/ auh ynic amotechcaualtiz: tictotlatlauhtilia in totecuyo in Dios ynictlacauaz iniyollo inictechmocempopolhuiliz intotlatlaculinicoac tiquitoua.

¶ Et dimitte nobis debita nostra:sicut ↄ nos dimittimus debitoribus nostris. Quitoznequi. Maritechmopopolhuili yntotlatlacul: yniuh tehuanti tiquinpopulhuia yieuantin in otechtlatlacalhuique. Auh yn yc uel neltiz yieuatl intlatolli in yc uel ticneltilizque inteuantin ca totechmonequi nel tiquintlapopulhuizque tocenyollocopa yieuantin ynotechiolitlacoque: ca yntlacamo tiquintlapopulhuica caamono techmotlapopulhuilitcinoz yn Dios.

¶ Ynic chicuacentlamantli yntiquitlanilia in Dios ca yenatl ynic amo ypantiuetizque yntenehecuitiliztli/ytoca tentaciõ

nos tẽga de su mano: pa que le podamos seruir a nro muy dulce padre: y paraque podamos guardar sus mandamientos: y que podamos hazer buenas obras. Porque todas estas cosas nos impide la tẽtacion quandoquiera que enella caemos: y por tanto dezimos.

¶ Et ne nos inducas intentationẽ q̃ quiere dezir: y no nos dexes señor enla tentacion: porq̃ no podamos todos los bienes/ assi como el nro enemigo y tentador querria que los perdiessemos: que es el ỏmonio. Por q̃ el maluado querria mucho hazer nos caer enla tentacion: que aquesto es por lo que el anda y trabaja mucho de dia y de noche.

¶ Y la septima cosa q̃ a nro padre dios pedimos es q̃ nos libre y defienda ỏ todo mal: llamamos mal/o todo mal a todos los pecados: y tãbien a el demõio: porq̃ estos son los malos y abominables. Y rogamos a nro señor dios que tega por biẽ librar nos ỏ elles: y tãbien ỏ toda enfermedad: y ỏ toda miseria y pobreza: y ỏ otras muchas fatigas y traba-

on ynic uel tictlayecultizque in toueitlaçotatcin yuan ynic uel tictopielizque ynitenauatilicin yuan ynic uel ticchiuazque yn yectli yncualli ynchiualoni: ca mochiy techcaualtia yntenehecultiliztli yntentacion ynicuac ypan tiuetçi yehica tiquitoua.

¶ Et ne nos inducas intentationem. q.n. macamo titech mocauiliz ypan yntenehecultiliztli y toca tentation ynic amo tictopolhuizque ynirq̃ch yectli qualli yniuh quinequi in motehecultiani intoiaouh yn tlacatecolutl. La yeuatl cenca ypan techtlaçaznequi in tenehecultiliztli cacenca yeuatl ycmotequipachoua ycemilhuitl ynceyoual.

¶ Auh inic chicontlamantli ĩ tiquitlanilia intotlaçotatcin in dios: ca yeuatl inic techmomanauiliz itechpa inaqualli: ca yeuatl aqualli tictoca yotia ynirquich tlatlaculli/yuan in diablome/ca yeuãtin aqualtin ayectin. Auh ca tictotlatlauhtilia in dios inic techmomanauiliz inymacpa yuan itechpa ynirquich cocoliztli: anoço netolinililiztli: anoço occequi neteq̃-

sos/y todas estas cosas rogamos a nro gran rey y señor q̃ndo dezimos.

¶Seo libera nos a malo: que quiere dezir. ¶Das libra nos señor de todo mal: dezimos al fin ¶Amen/que quiere dezir. ¶Assi se haga segun y como te lo rogamos. ¶Da nos señor aquestas siete cosas que aqui te auemos pedido padre nuestro y señor admirable y poderoso que estas enel cielo para siempre. ¶Deo gratias.

¶Sermon.xl.

¶Ave ¶Maria gratia plena dominus tecũ. Que q̃ re dezir. Salue te dios ¶Maria llena eres de gra/el señor es cõtigo. ¶Enla salutació del aue maria estan palabras muy grãdes y de muy gran admiracion/la q̃l se llama la salutació del ¶Angel: porque con ella vino el angel a saludar ala dulce madre ó dios/quando vino a encarnar en su sagrado vientre el hijo de ¶Dios. ¶E conuiene que entendays lo que alli se cõtiene/por que siempre la de-

pacholiztli: ca mochi ynic ticto tlatlauhtilia i touey tlatocauh in dios inicoac tiquitoua.

¶Seo libera nos a malo. Quitoznequi. ¶Da çanxitech momanauili ytechpa in aqualli: çatepan tiquitoua. ¶Amen. Quitoznequi. ¶Dayuhmochi ua: iniuhtimitztotlatlauhtilia. ¶Daxitechmomaquilitcino in chicontlamanixtiy: inotimitzti tlanililique tomauiztlaçotatcine in ylhuicac timoetzinotica. ¶Deo gratias.

¶Sermõ.xl.

¶Ave ¶Maria gratia plena dominus tecum. Quitoznequi. Xmopaquiltitia santa ¶Mariae timotemiltitica i gratia motlantcinco moietztica yn dios. Yyeuatly tetlapaloliztli: aue ¶Maria: ca cẽca uei inipan catqui tlatolli yuã cencamauiztic: ca yyeuatli angel itetlapaloliz: cayc oq̃motlapalhuilico yni tlaçonantcin in ¶Dios inicoac monacayotitcinoco yn ¶Dios ypiltcin ynixtictcinco. ¶Auh ca monequi anquimocaquitizque notlaçouane intleyn oncanmitoua: ca mochipa anquitotine

zis en esta vida: pa q̃ entendays lo q̃ en ella se cõtiene. Y pa que mejor sepays la excelencia desta salutacion ỏl Aue maria: cõuiene q̃ sepays que parte della fue hecha en el Cielo: porque nro dios padre ꝛ hijo ꝛ spũ sctõ gran rey y señor la hizo/ tres psonas y vn solo dios verdadero: y el mesmo la dio al angel sñ gabriel pa q̃ la viniesse a traer a su sanctissima madre ꝛ reyna preciosa ỏ los cielos santa Maria: la qual es esta. Aue gratia plena dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. Y otra parte hizo ꝛ ordẽo nuestra madre sancta yglesia: lo qual es esto/ Maria/ que se nombra alli: y tambien Jesus sancta maria virgo mater dei: ora pro nobis peccatoribus. Amẽ. Otra parte hizo ꝛ compuso sancta Elisabeth: la madre de sãt Juã baptista: esto es lo que ordeno. Et benedictus fructus ventris tui. Ueys aqui enque manera hizieron ꝛ ordenaron aquesta salutacion tan admirable/ que es el Aue Maria, ꝛc. Y aueys de notar que

mi nican tlaltícpac ynic uel anquimocaquitizque tleyn oncan moteneua. Auh inic uel anquimatizque inicenquizcaqualtiliz in aue Maria: monequi anquimatizque: ca ycequi ompa omochiuh/ ompa omotlali yn ylhuicatlitic: ca oquimochiuili in Dios toueytlatocauh tetatcín/ tepiltcín/ spiritu sancto/ ynimeyxtin personas me ça ce uel nelli dios/ ca yeuatcin oquimomaquili in angel sant Gabriel ynic oq̃almomaquili ynitlaçonantcín tlaçociuapilli sancta Maria: ca yeuatl ynizcatqui. Aue gratia plena dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. Auh in occequi tlatolli ca oquimotlalili intonantci sancta yglesia yeuatl ĩ Maria oncan moteneua yuan yn Jesus sancta maria virgo mater dei ora pro nobis peccatoribus. Amen. Auh ynoccequi oquimotlalili yn sancta y Sabel yninantçin san Juan baptista yzcatqui ynoquimotlalili. Et benedictus fructus ventris tui. La yzcatqui ynquenin oq̃ mochiuilique yeuatl yntetlapaloliztli yncenca mauiztic itoca. Aue maria, ꝛc. Auh cacẽca

la madre de dios oye y recibe ó buẽa volũtad estas palabras q̃ en el aue maria se cõtienen/si de todo coraçon se dieren.

¶ Salutacion.

¶ Quãdo nosotros queremos q̃la dulce madre de dios y reyna preciosissima nos fauorezca: hincamonos ó rodillas ẽ su acatamiento y ofrecemos le esta angelical salutacion del aue maria: y ella oye de buena gana nr̃a suplicaciõ y luego nos da la gr̃a. ¶ Porq̃ es de saber q̃ el nr̃o gr̃a rey y señor Jesu xr̃o dio en guarda su diuina gr̃a y ayuda a su dulcissima madre y reyna de gran estima: pa que ella nos la de y reparta a nosotros los pecadores. ¶ Por tanto conuiene que siempre nos hinquemos de rodillas en el acatamiento dela reyna delos cielos y que la saludemos con aquesta salutacion Angelical diziendo/ Aue Maria.

¶ Salutacion.

¶ Aue marie gr̃a plena dominus tecũ. Estaua la dulce v̊gen maria reyna del cielo muy llena de gracia porque el nuestro gran rey señor quimouelcaquitia ynitlaçonãtçin yn dios yeuatly ynitlatolli ypan catqui yn Aue maria: in tlanel centeyollocopa mitoz.

¶ Tetlapaloliztli.

¶ Ynicuac teuantin ticneq̃ ynic techmopaleuiliz ynitlaçonantçin yn dios tlaçociuapilli cayrpantçinco titotlãquaquetça yuan catictomaquilia yeuatl in ãgel ytetlapaloliz. aue maria. Auh cayrcuatçin cenca quimouelcaquitia yntotlatlatlauhtiliz niman rechmomaq̃lia yn gratia. Aonequi machoz cayrcuatçin in toueitlatocauh Jesu xr̃o oquimopieltilitçino ynitlaçonantçin ciuapilli ynitepaleuiliz ynigratia: ynic techmomaquiliz teuantin yntitlatlacouanime. Yehica mochipa monequi yrpãtçinco titotlanquaquetçazque inil hnicac ciuapilli sancta maria yuan tictotlapalhuizque yca yeuatl in angel ytetlapaloliz Aue maria.

¶ Tetlapaloliztli.

¶ Aue Maria gratia plena dominus tecum. Ynilhuicac ci huapilli sancta Maria ca uel cenca tenticatca in gracia cao q̃motemitilli intoueitlatocauh

dios la hincho: por lo qual total mente aborrecio todos los pecados:porque ninguno cometio grande ni chico:firuio assi mismo è muy alta manera a su dulcissimo criador y dios nuestro. ca sobrepujo en gran manera a todos los sanctos y sanctas: y esto fue porque estaua y esta llena ó gracia:porque nuestro grã rey y señor dios la hincho: y por tanto quando el angel la saludo le dixo/ Gratia plena. Que quiere dezir. Llena eres de gracia. Saludemos la nosotros para que tẽga por bien de dar nos alguna partezica ó la gracia.

¶ Salutacion.

¶ Dixole mas el angel ala virgen Maria. Dominus tecum Que quiere dezir. El señor es contigo:por lo qual el angel la tuuo en muy gran acatamiẽto: y la reuerencio/y en su acatamiẽto se hinco de rodillas: por que el señor estaua con ella. Y casi le quiso dezir el angel. O preciosissima reyna en grandissima reuerencia te tengo/y en muy gran acatamiento:porque esta contigo mi gran señor dios:yehica cenca oquimocentelchiuili inixquichtlatlaculli:caamotle oquimochiuili in ançonuey inanoçotepiton: yuan ca cenca oquimotlayecultili ynitlaçoteyocuxcatçin in Dios ca cenca oquimmopanauili in ixquichtin sanctosme yuan sanctasme: ca yehica cenca tenticatca yuan motemiltitica yn gratia/ca oquimotemitili into neyelatocauh in dios/yehica ynicoac oquimotlapalhui yn angel sant Gabriel oquimolhuili. Gratia plena. Quitozne qui. Timotemiltitica in gratia. Datictotlatlauhtilican intenantin ynictechmomaquiliz achitcin in gratia.

¶ Tetlapaloliztli.

¶ Ca yuan oquimolhuili yn Angel ynichpuchtli Maria. Dominus tecum. Quitozneq Motlantcincoca intlatouani:yehica cenca oquimimacaxili yuan cenca oquimauiztili: yuan iyxpantcincn omotlancoa quetzin angel ca ytlantcincocatca in dios. Juhquima quimolhuiliznec in angel. Otlaço ciuapille ca cenca nimitz nimacaxilia:yuan nimicznomauiztililia:ca motlantcincoca intouei

rey y señor dios. Porq̃ Dios padre esta contigo/y dios hijo assi mismo esta contigo/y dios spiritu fancto:todas las tres personas vn solo dios verdadero. Alqestas palabras que aqui se dizen. Dominus tecum. Con ellas se haze muy gran honrra ala gloriosa vgen madre de nuestro señor dios y reyna de los cielos:por tanto quãdo las dixeredes aueys las de dezir de todo coraçon.

¶ Salutacion.

¶ Benedicta tu in mulieribus. q̃ quere dezir Bẽdita eres señora etre todas las mugeres. Estas palabras le dixo assi mismo el angel san gabriel ala reyna d̃ los ¶ Cielos: fue bendita y es en gran manera digna d̃ ser bẽdezida y loada:pues fue hecha madre d̃ dios y d̃los pecadores:y ella fue la q̃ truxo d̃l cielo aca al mundo al redẽptor del mũdo q hijo suyo precioso.

La primera muger Eua nos cerro el cielo por el peccado que cometio:y la madre d̃ nuestro dios nos abrio el cielo por el contrario para que nosotros entrassemos alla:por tanto es en grãdissima manera bendita.

tlatocauh in dios. La motlantcincoca in dios tetatcin yuan motlantcincoca in Dios tepiltcin/yuan motlantcincoca yn dios spiritu sancto inimeyntin personasme/yca ce uel nelly dios. Yieuatli intlatolli nican mitoua. (Dominus tecũ.) ca cẽcaic mauiztililo initlaçonantci in dios ilhuicac ciuapilli:ye hica ynicoac anquitozque yca mochi amoyollo ynanquitozque.

¶ Tetlapalolíztli.

Benedicta tu in mulieribus. Quitoznequi. Ynictitlayecẽtolli cacenca tiquimopanauilia inyrquichtin ciua. La noyeuatl intlatolli oquimolhuili in ãgel sã gabriel inilhuicac ciuapilli:ca cenca tlayecteneualli/yuan cenca yecteneualoni/ca yeuatl ynitlaçonantcin in dios omochiuh yuã intlatlacouanime i inãtci:caieuatl oq̃ualmouiq̃li icemanauac temaquixtiani ynitlaço cunetcin nicantlalticpac. Auh ca iachtociuatl Eua otechrçacuili inilhuicatl ica ynitlatlacul: auh initlaçonantci in dios otechmotlapolhuili in ilhuicatl iyc ompaticalacaquiz q̃:yehica cenca tlaiecteneualli.

¶Salutaciõ.

¶Todos los hõbres ól mundo pecarõ o vẽial o mortalmente / saluo nro dulce y amoroso redẽptor Jesu xpõ y la reyna precioſa madre ſuya la dulce virgen maria no hizieron jamas pecado alguno/ni mortal ni venial:mas entrãbos ados ſon dignos de ſer loados ẽgrã manera:y aqueſto es lo q̃ dezimos quãdo ſe dize. Benedicta tu in mulieribus: ꝛ benedictus fructus ventris tui Jeſus:que q̃ere dezir. En q̃nto eres ſeñora digna de ſer loada ſobre pujas en gran manera a todas las mugeres:y bendito y digno de ſer loado el tu dulce hijo Jeſus

¶Salutacion.

¶La precioſa madre de dios y ſeñora nra hallo la gra acerca del ſeñor:porq̃ aſſi lo dixo el angel quãdo la vino a ſaludar el q̃l le dixo. Jnueniſti enĩ gratiã apud dominũ. Que quiere ꝺzir. Aueys ſeñora hallado la gracia acerca del ſeñor. Con la gracia o por ella nos ſaluamos:por lo qual nos es muy neceſſaria:para noſotros poder ſer ſaluos:ſi noſotros no tenemos la gracia eſta

¶Tetlapaloliztli.

Y nirquichtin cemanauac tlaca caotlatlacoque ynaço uey ynanoço tepiton tlatlaculli oquichiuhque :çaniceltçin yn totlaçotemaquixticatçin Jeſu xpõ yuã ynitlaçonantçin tlaçociuapilli atle oãmochiuilique tlatlaculli ynaço uey ynanoço tepiton cacenca yectenevaloni ymomextin: ca yeuatli tiquitoua inicoac nitoua. Benedicta tu in mulieribus:et benedictus fructus ventris tui Jeſus.q.n. Caynic tiyecteneualoni cacenca tiquinmopanauilia ynixquichtin ciua:yuan cacenca yectenevaloni yn motlaçocunetçin Jeſus.

¶Tetlapaloliztli.

¶Cayeuatl ynitlaçonantçin yn dios oquimottili yn gratia ynitlãtçinco yndios cayuhqui oquimolhuili inangel ynicuac quimotlapalhuitçino/ caoquimolhuili. Jnueniſti enim gratiam apud dominum.q.n. Ca oticmottili yn gratia ytlãtçinco ĩ dios. Ca yeuatl yn gratia yctitomaquixtia yehica cenca totechmonequi ynic uel titomaquixtizque: cayntlacamo totechcatqui yn gratia cacen-

mos muy pobres: ⁊ si la tenemos estamos muy ricos. Por lo q̃l nos conuiene buscar siempre la gracia y pedir la a nro señor dios y a su dulce y sagrada madre la reyna preciosissima: pa q̃ hable por nosotros/ por lo q̃l le ózimos ala madre de dios las palabras que luego se siguen. Sãcta maria virgo mater dei ora pro nobis peccatorib⁹. Amen. Que quiere dezir. Sancta maria siempre/ virgen gloriosa ⁊ purissima/ madre ó nuestro amoroso dios rogad por nosotros los pecadores. Amen.

¶Salutació.

¶La reyna de los cielos sctã Maria merecio alcancar ser siẽpre nra abogada ⁊ intercessora enel acatamiẽto de su dulcissimo y preciosissimo hijo alla ẽ el cielo: porq̃ si no intercediesse por nosotros: mucho tpo ha q̃ pos auia ó auer destruydo nro grã señor Jesu rpo por nra mala vida. Mas porq̃ siẽpre ruega por nosotros su sagrada madre la reyna ó los cielos: por tãto nos mira dios cõ ojos ó mia y nos faze grãdes mercedes: porque el obedece a su preciosissima titotolinia: auh yntlatotechcatqui cacẽca titocuitonoua. Yehica totechmonequi mochipa tictemozque yn gratia yuan tiquitlanilizque yntotecuio yn dios ynitlaçonantçin tlaçociuapilli ynic topan motlatoltiz. Layehica tictolhuilia ynitlaçonantçin yn dios ye nati yntlatolli yncõtoq̃litica. Sãcta maria virgo mater dei ora pro nobis pecatoribus. Amen. q. n. ¶ Sancta Mariae cemichpuchtle yntitlaçonantçin yn dios matopan ximotlatoltitcino yntitlatlacouanime. mayuhmochiua.

¶Tetlapaloliztli.

¶Ynihuicac ciuapilli sancta maria caoquimomaceui ynic mochipa topan motlatoltiz ynirpantçinco ynitlaçocunetçin inompa iyhuicac: ca intla camo topan motlatoltiani/ ca yeuecauh otechmopopolhuiani yntoueitlatocauh Jesu rpo ypampa yntaq̃lnemiliz. Auh yehica topan motlatoltitçinoaua ynitlaçonantçin in yhuicac ciuapilli muchipa: ca yehica cenca techmocnoittilia yuan cenca techmotlaocutilia yn Dios: ca quimotlacama/

ma madre y la reuerẽcia y acata. Por lo qual tenemos nosotros necessidad ó seruir y agradar a nra abogada ⁊ itercessora: y nra aplacadora/y remediadora/la dulce y preciosissima madre del rey delos cielos ⁊ Dios nro: paque siẽpre ruegue ⁊ interceda por nosotros a su hijo precioso y siẽpre le auemos de rezar la oracion y salutacion/que es el Aue maria q̃ auemos dicho: y cada vno ha ó traer cõsigo vn rosario ó cuentas: ⁊ siẽpre lo aueys ó rezar cada dia vna vez por lo mẽos a la mañana o a la tarde. Porque con esto es mucho seruida y honrada y acatada la dulcissima madre de nuestro dios y loada en gran manera: si de todo coraçon se reza re/ganamos assi mismo muy grandes indulgencias que son las espirituales riquezas/que nuestro muy sancto padre nos concede.

℣ Deo gratias.

chitia ynitlaçonantcin yuan q̃ mauiztilia. Ychica teuantin to techmonequi ynic cenca ticto tlayecultilizque yntotepantla tocauh yuan yntoteyolceuicauh totetiatlatlauhtilicauh ynitlaçonantçin ynilhuicac tlatlatouani yn dios ynic mochipa topan motlatoltiz yuan inic techmotlatlauhtililiz ynitlaçoconetçin. Yuan mochipa ticpouilizque ynitlatlauhtiloca. Aue maria. ynotiquitoque yuan ceceyacan quitquitinemiz que cecentlamantli cuzcatl cuentas ytoca ℟osario yuan mochipa anquipouhtinemizque ceppa cemilhuitlaço iouatçinco anoço yteotlac. Cacenca ytlayecultillo ynitlaçonantçin yn dios yuan cenca ycmauiztililo cenca ycyecteneualo ynilauel teyollocopa mopouaz: yuan cacenca miec teuyotica neculiconolli tictemaceuia yntechmomaq̃lia intouei teupixcauh Sancto Padre.

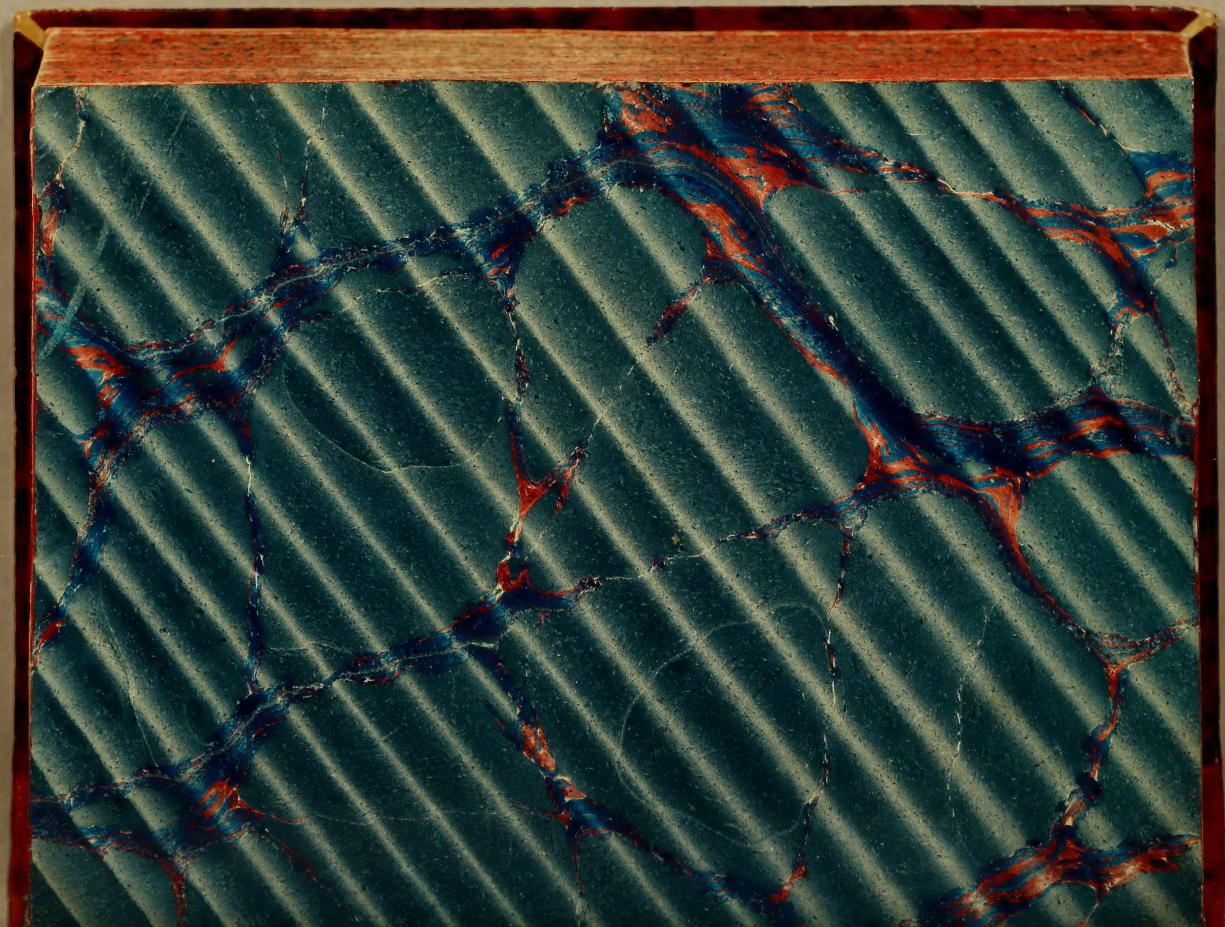
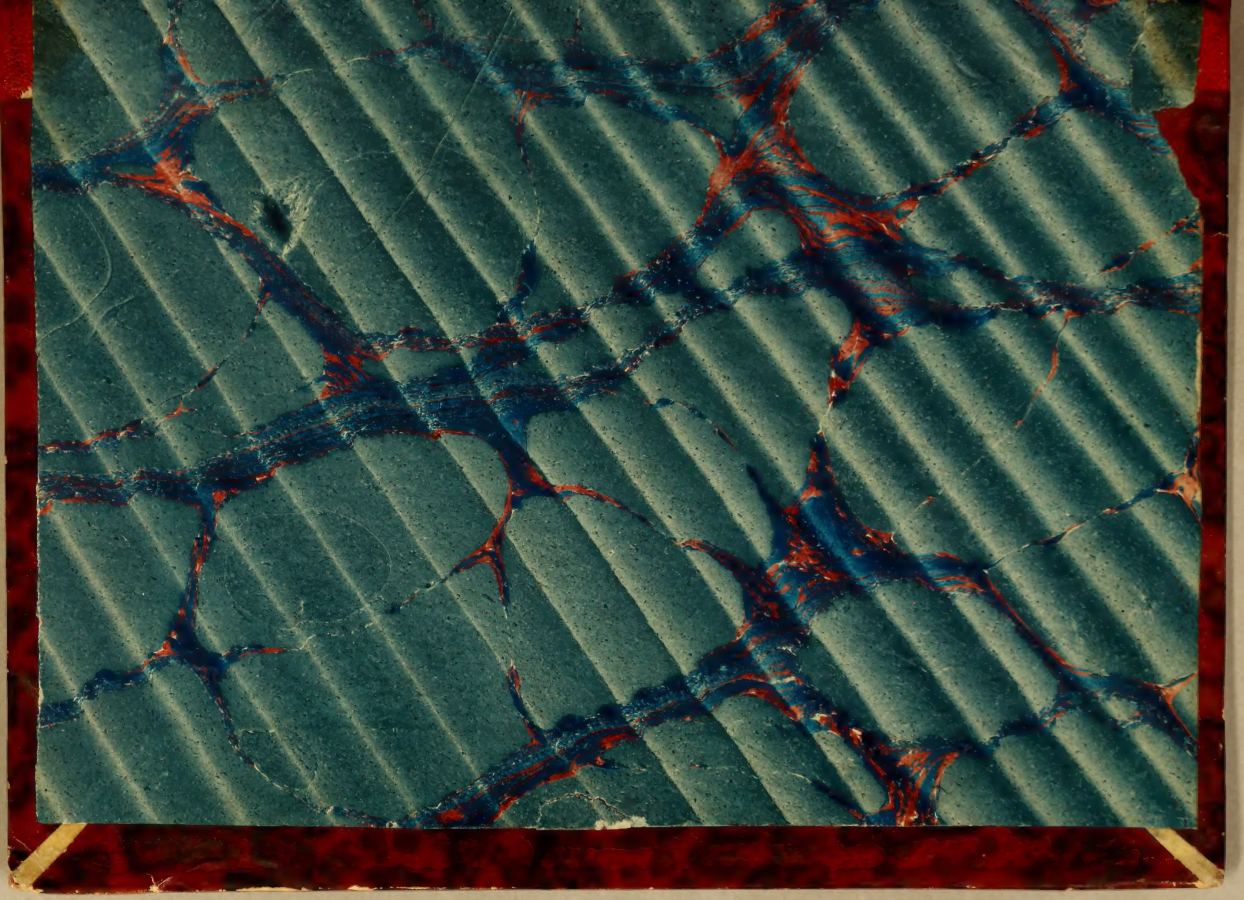
℣ Deo gratias.

Con preuilegio Imperial.

¶A gloria y alabãça de nro redẽptor Jesu Xpo y de su bẽdita madre/aqui se acaba la declaracio de la doctri na rpiana en lẽgua Espaola y Mexicana/y vna coluna cor respõde a otra:sentẽcia por sentẽcia:de grãde vtilidad y puecho pa la salud ỏlas almas:y en especial pa los naturales ỏsta tierra/ pa q̃ sean fundados y roborados enlas cosas de nra sctã fe catolica:y animados pa la guarda ỏlos mandamiẽtos diuinos:y pa q̃ todos sepan los grãdes dones y reẽzas que nro clemẽtissimo redemptor ãsi comunicar mediante sus sctos sacramentos con el exercicio delas obras ỏ mia:assi corporales como spuales:to do lo q̃l se cõtiene ẽlos q̃rẽta sermõcicos aq̃ cõtenidos. ¶a saca da la lẽgua ẽ tãta claridad como aq̃ parece:assi porq̃ mejor se ỏ todo a entẽder a estos naturales/como tãbiẽ porq̃ mejor lo tomen ỏ coro los q̃ lo ãsierẽ tomar. Fue impssa ẽ esta muy leal ciudad ỏ mexico ẽ casa ỏ juã pablos por mã dado ỏl reuerẽdissimo señor dõ fray Juã çumarra ga primer Obpo de Mexico. Y porq̃ enla cõ gregacio q̃ los señores obpos tuuierõ se or deno q̃ se hiziessen dos doctrinas:vna bre ue y otra larga:y la breue es la q̃ el año de. M.d.xlvj.se emprimio. Mãda su señoria reuerẽdissima q̃ la otra grande puede ser esta:pa ỏcla racion de la otra pequeña.

✠ Acabo se de imprimir a ✠
xij.dias del mes de
✠ ✠ ✠ hebrero. Año.ỏ ✠ ✠ ✠
M.d.l.años.
✠ ✠✠✠✠✠ ✠
✠✠✠
✠

La q̃l ha sido agora nueuamẽte corregida y emẽdada.

¶Soli deo honor y gloria in secula seculorũ. Amẽ.

BA550
D636c